



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1045

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 1045

1977

I. Nos. 15724-15743  
II. No. 784

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 10 June 1977 to 16 June 1977*

	<i>Page</i>
<b>No. 15724. United States of America and Mauritania:</b>	
Grant Agreement — <i>Sahel Drought Recovery Program</i> (with annex). Signed at Nouakchott on 26 February 1974 .....	3
<b>No. 15725. United States of America and Costa Rica:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to assistance to curb illegal production and traffic in narcotic drugs. San José, 29 May and 2 June 1975..	17
<b>No. 15726. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement regarding fisheries in the northeastern Pacific Ocean off the coast of the United States of America (with related letters). Signed at Washington on 18 July 1975 .....	25
<b>No. 15727. United States of America and Niger:</b>	
Agreement to provide certain social security benefits for certain employees of the United States of America in the Republic of Niger. Signed at Niamey on 21 July 1975 .....	65
<b>No. 15728. United States of America and Bangladesh:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes of the meetings on 23 July and 4 August 1975). Signed at Dacca on 11 September 1975	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with related letters dated 12 February 1976, 22 October 1975 and 11 March 1975). Dacca, 23 February 1976	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 11 September 1975, as amended. Dacca, 30 March 1976	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 11 September 1975, as amended. Dacca, 26 April 1976 .....	72

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1045

1977

I. Nos 15724-15743  
II. N° 784

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 10 juin 1977 au 16 juin 1977*

	<i>Pages</i>
<b>N° 15724. États-Unis d'Amérique et Mauritanie :</b>	
Accord de subvention — <i>Programme de relèvement du Sahel suite à la sécheresse</i> (avec annexe). Signé à Nouakchott le 26 février 1974 .....	3
<b>N° 15725. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :</b>	
Échange de notes constituant un accord en vue d'enrayer la production et le trafic illicites de stupéfiants. San José, 29 mai et 2 juin 1975 .....	17
<b>N° 15726. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à la pêche dans le nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique (avec lettres connexes). Signé à Washington le 18 juillet 1975 .....	25
<b>N° 15727. États-Unis d'Amérique et Niger :</b>	
Accord visant à admettre au régime des prestations de sécurité sociale certains employés des États-Unis d'Amérique en République du Niger. Signé à Niamey le 21 juillet 1975 .....	65
<b>N° 15728. États-Unis d'Amérique et Bangladesb :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbaux approuvés des réunions tenues les 23 juillet et 4 août 1975). Signé à Dacca le 11 septembre 1975	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec lettres connexes en date des 12 février 1976, 22 octobre 1975 et 11 mars 1975). Dacca, 23 février 1976	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 11 septembre 1975, tel que modifié. Dacca, 30 mars 1976	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 11 septembre 1975, tel que modifié. Dacca, 26 avril 1976 .....	73

	<i>Page</i>
<b>No. 15729. United States of America and Malta:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles: consultations on market disruption. Floriana, 17 September 1975, and Valletta, 22 September 1975 . . . . .	107
<b>No. 15730. Austria and Sweden:</b>	
Agreement on social security (with final protocol). Signed at Stockholm on 11 November 1975 . . . . .	113
<b>No. 15731. Multilateral:</b>	
Constitution of the Association of Natural Rubber Producing Countries. Adopted at London on 21 May 1968	
Amendment to article 13 (c)	
Termination of membership in the Association of Natural Rubber Producing Countries . . . . .	173
<b>No. 15732. Federal Republic of Germany and Switzerland:</b>	
Agreement to supplement the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and to facilitate its application. Signed at Bonn on 13 November 1969 . . . . .	183
<b>No. 15733. Federal Republic of Germany and Switzerland:</b>	
Treaty to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application. Signed at Bonn on 13 November 1969 . . . . .	199
<b>No. 15734. Federal Republic of Germany and Austria:</b>	
Agreement to supplement the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and to facilitate its application. Signed at Bonn on 31 January 1972 . . . . .	219
<b>No. 15735. Federal Republic of Germany and Austria:</b>	
Agreement to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application. Signed at Bonn on 31 January 1972 . . . . .	235
<b>No. 15736. Federal Republic of Germany and Malta:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation (with protocol). Signed at Valletta on 17 September 1974 . . . . .	255
<b>No. 15737. Federal Republic of Germany and Jamaica:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Kingston on 8 October 1974 . . . . .	257
<b>No. 15738. Federal Republic of Germany and Luxembourg:</b>	
Agreement regarding the waiving of refunds of the costs of administrative checks and medical examinations provided for under article 105, paragraph 2, of regulation (EEC) No. 574/72 of the Council of 21 March 1972. Signed at Bonn on 14 October 1975 . . . . .	259
<b>No. 15739. Federal Republic of Germany and Luxembourg:</b>	
Agreement concerning the collection and recovery of social security contributions. Signed at Bonn on 14 October 1975 . . . . .	265

	<i>Pages</i>
<b>N° 15729. États-Unis d'Amérique et Malte :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles : consultations en cas de désorganisation du marché. Floriana, 17 septembre 1975, et La Valette, 22 septembre 1975 .....	107
<b>N° 15730. Autriche et Suède :</b>	
Accord sur la sécurité sociale (avec protocole final). Signé à Stockholm le 11 novembre 1975 .....	113
<b>N° 15731. Multilatéral :</b>	
Statuts de l'Association des pays producteurs de caoutchouc naturel. Adoptés à Londres le 21 mai 1968	
Amendement à l'article 13, paragraphe c	
Cessation de la qualité de membre de l'Association des pays producteurs de caoutchouc naturel .....	173
<b>N° 15732. République fédérale d'Allemagne et Suisse :</b>	
Accord visant à compléter la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et à faciliter son application. Signé à Bonn le 13 novembre 1969 . . . .	183
<b>N° 15733. République fédérale d'Allemagne et Suisse :</b>	
Traité visant à compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et à faciliter son application. Signé à Bonn le 13 novembre 1969 .....	199
<b>N° 15734. République fédérale d'Allemagne et Autriche :</b>	
Accord visant à compléter la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et à faciliter son application. Signé à Bonn le 31 janvier 1972 .....	219
<b>N° 15735. République fédérale d'Allemagne et Autriche :</b>	
Accord en vue de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et de faciliter son application. Signé à Bonn le 31 janvier 1972 .....	235
<b>N° 15736. République fédérale d'Allemagne et Malte :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition (avec protocole). Signée à La Valette le 17 septembre 1974 .....	255
<b>N° 15737. République fédérale d'Allemagne et Jamaïque :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Kingston le 8 octobre 1974	257
<b>N° 15738. République fédérale d'Allemagne et Luxembourg :</b>	
Accord au sujet de la renonciation au remboursement des frais de contrôle administratif et médical prévue à l'article 105 paragraphe 2 du Règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil du 21 mars 1972. Signé à Bonn le 14 octobre 1975 .....	259
<b>N° 15739. République fédérale d'Allemagne et Luxembourg :</b>	
Accord au sujet de la perception et du recouvrement de cotisations de sécurité sociale. Signé à Bonn le 14 octobre 1975 .....	265

	<i>Page</i>
<b>No. 15740. Federal Republic of Germany and Luxembourg:</b>	
Agreement concerning the maintenance, restoration and operation of the section of the Moselle common to the two States. Signed at Bonn on 14 September 1976.....	277
<b>No. 15741. Federal Republic of Germany and Bulgaria:</b>	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Bonn on 25 November 1975.....	289
<b>No. 15742. Federal Republic of Germany and Belgium:</b>	
Agreement concerning waiver of reimbursement of benefits provided to unemployed persons. Signed at Bonn on 4 December 1975.....	307
<b>No. 15743. Federal Republic of Germany and Netherlands:</b>	
Agreement concerning communications between the German territory on the left bank of the Ems and the adjacent Netherlands territory. Signed at Bonn on 4 December 1975.....	313

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 20 May 1977 to 16 June 1977*

<b>No. 784. United Nations and Agency for Cultural and Technical Co-operation:</b>	
Agreement on co-operation. Signed at Paris on 14 June 1977.....	329
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 333. Commercial Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador. Signed at Quito on 8 January 1947:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement, as amended (with understanding supplementary to the Air Transport Agreement of 8 January 1947). Quito, 31 December 1975.....	336
<b>No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:</b>	
Accession by Niger to the above-mentioned Convention and to its final protocol .	357

	<i>Pages</i>
<b>N° 15740. République fédérale d'Allemagne et Luxembourg :</b>	
Accord sur l'entretien, le renouvellement et l'exploitation de la partie de la Moselle commune aux deux États. Signé à Bonn le 14 septembre 1976 .....	277
<b>N° 15741. République fédérale d'Allemagne et Bulgarie :</b>	
Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Bonn le 25 novembre 1975 ....	289
<b>N° 15472. République fédérale d'Allemagne et Belgique :</b>	
Accord sur la renonciation au remboursement du montant de prestations servies à des chômeurs. Signé à Bonn le 4 décembre 1975 .....	307
<b>N° 15743. République fédérale d'Allemagne et Pays-Bas :</b>	
Accord relatif aux communications entre le territoire allemand situé sur la rive gauche de l'Ems et le territoire néerlandais limitrophe. Signé à Bonn le 4 décembre 1975 .....	313

## II

### *Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 20 mai 1977 au 16 juin 1977*

<b>N° 784. Organisation des Nations Unies et Agence de coopération culturelle et technique :</b>	
Accord de coopération. Signé à Paris le 14 juin 1977.....	329
 <b>ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 333. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Équateur relatif aux services de transports aériens commerciaux. Signé à Quito le 8 janvier 1947 :</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec accord complémentaire à l'Accord relatif aux services de transports aériens commerciaux du 8 janvier 1947). Quito, 31 décembre 1975.	349
<b>N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success, New York, le 21 mars 1950 :</b>	
Adhésion du Niger à la Convention susmentionnée et à son protocole de clôture .	357

	<i>Page</i>
<b>No. 6119. Convention for the establishment of the Intergovernmental Bureau for Informatics [previously: "International Computation Centre"]</b> . Signed at Paris on 6 December 1951	
Modification .....	367
Acceptances and definitive signature by various parties to the Convention for the establishment of the Intergovernmental Bureau for Informatics of 6 December 1951 as amended by the seventh General Assembly of the Intergovernmental Bureau for Informatics in its resolution No. 1 of 12 December 1974 .....	375
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960</b> . Signed at London on 17 June 1960:	
Acceptance by Tonga .....	376
<b>No. 8310. Convention relating to the unification of certain rules concerning collisions in inland navigation</b> . Done at Geneva on 15 March 1960:	
Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the declaration made upon accession by the German Democratic Republic .....	377
<b>No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic</b> . Signed at London on 9 April 1965:	
Accession by Cape Verde .....	379
<b>No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966</b> . Done at London on 5 April 1966:	
Accessions by Tonga, Uruguay and Cape Verde .....	380
<b>No. 12994. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to fishing operations in the North-eastern Pacific Ocean</b> . Signed at Moscow on 21 February 1973:	
<b>No. 12995. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fisheries problems in the north-eastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States of America</b> . Signed at Moscow on 21 February 1973:	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	381
<b>No. 14524. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fishery problems on the high seas in the western areas of the Middle Atlantic Ocean</b> . Signed at Washington on 26 February 1975:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 18 and 30 December 1975 .....	382



	<i>Pages</i>
<b>N° 6119. Convention instituant le Bureau intergouvernemental pour l'informatique [précédemment : « Centre international de calcul »]. Signée à Paris le 6 décembre 1951 :</b>	
Modification . . . . .	358
Acceptations et signature définitive par divers parties à la Convention instituant le Bureau intergouvernemental pour l'informatique du 6 décembre 1951 telle qu'amendée par la septième Assemblée générale du Bureau intergouvernemental pour l'informatique dans sa résolution n° 1 du 12 décembre 1974 . . . . .	366
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres le 17 juin 1960 :</b>	
Acceptation des Tonga . . . . .	376
<b>N° 8310. Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure. Faite à Genève le 15 mars 1960 :</b>	
Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande . . . . .	378
<b>N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :</b>	
Adhésion du Cap-Vert . . . . .	379
<b>N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :</b>	
Adhésions des Tonga, de l'Uruguay et du Cap-Vert . . . . .	380
<b>N° 12994. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la pêche dans le Pacifique Nord-Est. Signé à Moscou le 21 février 1973 :</b>	
<b>N° 12995. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique. Signé à Moscou le 21 février 1973 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) . . . . .	381
<b>N° 14524. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche hauturière dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique. Signé à Washington le 26 février 1975 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 18 et 30 décembre 1975 . . . . .	384

	<i>Page</i>
<b>No. 14570. Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Cape Verde concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Cape Verde. Signed at Praia on 31 January 1976:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement terminating and replacing the exchange of letters of 31 January and 1 March 1976 supplementing the above-mentioned Agreement. Praia, 16 May and 15 June 1977 .....	388
<b>No. 14648. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles. Washington, 21 May 1975:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Washington, 31 December 1975 .....	390
<b>No. 14851. Fifth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 21 June 1975:</b>	
Ratification by Bolivia and acceptance by Poland .....	396
Definitive entry into force of the Agreement .....	396
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Accession by Egypt .....	397
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Accession by Senegal .....	398
<b>No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:</b>	
Ratification by Finland .....	399
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 267. Convention between the Austrian and Czechoslovak Republics concerning the delimitation of the frontier between Austria and Czechoslovakia and various questions connected therewith, signed at Prague March 10, 1921:</b>	
Partial termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	402

	<i>Pages</i>
<b>N° 14570. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement cap-verdien. Signé à Praia le 31 janvier 1976 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord abrogeant et remplaçant l'échange de lettres des 31 janvier et 1 <sup>er</sup> mars 1976 complétant l'Accord susmentionné. Praia, 16 mai et 15 juin 1977 .....	386
<b>N° 14648. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique. Washington, 21 mai 1975 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 31 décembre 1975 .....	393
<b>N° 14851. Cinquième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 21 juin 1975 :</b>	
Ratification de la Bolivie et acceptation de la Pologne .....	396
Entrée en vigueur définitive de l'Accord .....	396
<b>N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
Adhésion de l'Égypte .....	397
<b>N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
Adhésion du Sénégal .....	398
<b>N° 15033. Accord international de 1975 sur le cacao. Conclu à Genève le 20 octobre 1975 :</b>	
Ratification de la Finlande .....	399
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 267. Convention entre la République autrichienne et la République tchécoslovaque relative à la ligne frontière austro-tchécoslovaque et aux questions connexes, signée à Prague le 10 mars 1921 :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	402

	<i>Page</i>
<b>No. 2501. Treaty between the Republic of Austria and the Czechoslovak Republic regarding the Settlement of Legal Questions connected with the Frontier described in Article 27, Paragraph 6, of the Treaty of Peace between the Allied and Associated Powers and Austria, signed at Saint-Germain-en-Laye on September 10, 1919 (Frontier Statute). Signed at Prague, December 12, 1928:</b>	
Partial termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	403

---

*Pages*

**N° 2501. Traité entre la République d'Autriche et la République tchécoslovaque concernant la réglementation des questions juridiques relatives à la frontière décrite par l'article 27, alinéa 6, du Traité de paix entre les Puissances alliées et associées et l'Autriche, signé à Saint-Germain-en-Laye le 10 septembre 1919 (statuts de frontières). Signé à Praga, le 12 décembre 1928 :**

Abrogation partielle (*Note du Secrétariat*) . . . . . 403

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 10 June 1977 to 16 June 1977*

*Nos. 15724 to 15743*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 10 juin 1977 au 16 juin 1977*

*N<sup>os</sup> 15724 à 15743*





**No. 15724**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MAURITANIA**

**Grant Agreement – *Sahel Drought Recovery Program* (with  
annex). Signed at Nouakchott on 26 February 1974**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MAURITANIE**

**Accord de subvention – *Programme de relèvement du  
Sahel suite à la sécheresse* (avec anuexe). Signé à  
Nouakchott le 26 février 1974**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1977.*

## UNITED STATES AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

## SAHEL DROUGHT RECOVERY PROGRAM

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup>

(No. RIM-1)

AGREEMENT, dated February 26, 1974, between the GOVERNMENT OF MAURITANIA ("Government") and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

WHEREAS, Mauritania has recently suffered and is continuing to suffer a disaster in the form of drought of major proportions which has caused and continues to cause widespread damage and human suffering; and

WHEREAS, the Government has undertaken a program of drought recovery and rehabilitation efforts are beyond the financial resources of the Government; and

WHEREAS, the United States of America in a spirit of friendship and cooperation with the people of Mauritania desires to assist the Government's efforts in the arduous task of recovery and rehabilitation;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

*Article I. THE GRANT*

*Section 1.1. PURPOSE OF THE GRANT.* A.I.D. hereby agrees to grant the Government, subject to the conditions hereinafter set forth, an amount not to exceed One Million Nine Hundred Eighty Thousand Dollars (\$1,980,000) ("Grant") to assist the Government in carrying out the Program referred to in Section 1.2 ("Program") for drought recovery and rehabilitation in Mauritania.

*Section 1.2. THE PROGRAM.* The Program shall consist of particular relief and rehabilitation activities ("Activities") undertaken or caused to be undertaken by the Government in the following areas:

- (a) range management, livestock and water;
- (b) agricultural production;
- (c) storage and transportation;
- (d) health.

The program is more fully described in Annex A, attached hereto, which Annex A may be modified in writing by issuance of an Implementation Letter pursuant to Section 7.5.

*Section 1.3. ELIGIBLE ACTIVITIES.* Goods and services required to carry out listed Activities in Annex A, attached hereto, may be financed under this Grant subject to the restrictions indicated elsewhere in this Agreement and in any Implementation Letter issued pursuant to Section 7.5.

*Article II. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 2.1. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement to the Government, or to the Government's disbursing agent as may be designated pursuant to Section 6.1., or to the issuance of the first Letter of Commit-

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1974 by signature, in accordance with section 7.6.

ment under the Grant, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) the name of the person or persons designated as the representative or representatives of the Government pursuant to Section 7.3. and a specimen signature of each such person;
- (b) the name of the Government's disbursing agent, certifying officer and specimen signature of said officer, as may be designated pursuant to Section 6.1.; and
- (c) such other documents as A.I.D. may reasonably request.

*Section 2.2. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR ACTIVITIES.* Prior to the first disbursement by the Government's designated disbursing agent, or to the issuance of the first Letter of Commitment for any specific Activity, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) a description of the Activity, chosen from those Activities illustrated in Annex A, to be undertaken or caused by the Government and supported in whole or in part by this Grant;
- (b) a budget and projected work plan for that Activity and an estimate of the time required to carry it out; and
- (c) identification of the proposed administrative and implementing agency for the Activity.

*Section 2.3. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT.* A.I.D. shall notify the Government in writing when the Conditions Precedent to Disbursement specified in Sections 2.1. and 2.2. have been met.

### *Article III. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 3.1. COVENANTS.* The Government, in consideration of this Grant, hereby covenants and agrees that:

(a) The Government explicitly recognizes that A.I.D. is providing supplemental financing for the Program for which the Government assumes responsibility for successful execution and completion.

(b) The Government shall use its best efforts to carry out or cause to be carried out the Activities financed hereunder with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and administrative practices.

(c) The Government and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To this end, the Government and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program and the implementation of the Activities financed by this Grant.

(d) If A.I.D., or any public or private organization furnishing commodities through A.I.D. financing for operations hereunder in Mauritania, is under the law, regulations or administrative procedures of Mauritania, liable for customs duties and import taxes on commodities imported into Mauritania for purposes of carrying out this Agreement, the Government will pay, with funds other than those provided under this Grant, such duties and taxes on those commodities unless exemption is otherwise provided.

(e) If any personnel (other than citizens and residents of Mauritania), whether United States Government employees, or employees of public or private organizations under contract with A.I.D., the Government or any agency authorized by the Government, who are present in Mauritania to provide services which A.I.D. has

agreed to finance under this Agreement are, under the laws, regulations, or administrative procedures of Mauritania, (I) liable for local income or social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, or (II) liable for property taxes on personal property, or any tariff or duty upon personal or household goods brought into Mauritania for their personal use, the Government shall pay, with funds other than those provided under this Grant such taxes, tariffs, or duties unless exception is otherwise provided.

(f) The Government shall make such arrangements as may be necessary so that funds introduced into Mauritania by A.I.D. hereunder shall be convertible into the currency of Mauritania at the highest rate which at the time conversion is made, is not unlawful in Mauritania.

#### *Article IV. RECORDS, REPORTS AND INSPECTION*

*Section 4.1. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.* The Government shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Program and this Agreement. Such books and records shall be adequate to show:

- (a) the receipt and disposition made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement; and
- (b) the current status and progress of the Program.

Such books and records shall be regularly audited, or caused to be audited by the Government in accordance with sound auditing standards and shall be maintained for three years after the date of the last disbursement by A.I.D.

*Section 4.2. REPORTS.* The Government shall furnish, or cause to be furnished to A.I.D., such information and reports relating to the Grant as A.I.D. may request.

*Section 4.3. INSPECTIONS.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Activities carried out under the Program, the utilization of all goods and services financed under the Grant, and such books, records and other documents relating to the Program and the Grant as may be maintained by the Government, the Government's designated disbursing agent and/or implementing agency. The Government shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Mauritania for any purpose relating to the Grant.

#### *Article V. PROCUREMENT*

*Section 5.1. SOURCE AND ORIGIN.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 6.I. shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services, ocean shipping and marine insurance having their source and origin in Mauritania, the United States and/or other countries included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such procurement.

*Section 5.2. ELIGIBILITY DATE.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to December 17, 1973.

*Section 5.3. REASONABLE PRICE.* The Government shall exert its best efforts to assure that no more than reasonable prices shall be paid for any goods and services financed, in whole or in part, under this Grant.

*Section 5.4. INFORMATION AND MARKING.* The Government will cooperate with A.I.D. in its efforts to disseminate appropriate information concerning the Program and shall comply with such reasonable instructions with respect to the marking of goods financed under the Grant as A.I.D. may issue from time to time.

*Section 5.5. INSURANCE.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Government shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Grant against risks incident to their transit to the point of their use in the Program. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Government under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Government for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall be of local, United States or other Code 935 source and origin and otherwise subject to the provisions of this Agreement.

*Section 5.6. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.* (a) Goods and Services financed under the Grant shall be used for the Program, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. The Government's accountability to A.I.D. for the use of such goods and services shall extend to the completion of the Activity or to such other time as A.I.D. may specify in Implementation Letters.

(b) Goods and services financed under the Grant may be used in concert with the drought related projects and activities of any other donor to assist in meeting the purposes of the Program.

#### *Article VI. DISBURSEMENTS*

*Section 6.1. DISBURSEMENTS FOR THE PROGRAM.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Government may, from time to time, request disbursements by A.I.D. to finance cost of goods and services for the Program. The Government, or an institution, satisfactory to A.I.D. acting as the Government's disbursing agent and in the Government's behalf, will make expenditures authorized under this Grant and furnish A.I.D. with such information, reports and other disbursements documentation, relating to Activities financed under this Agreement, as A.I.D. may reasonably request for purposes of reimbursement. At the request of the Government and upon the written agreement of A.I.D. the Government, or its authorized disbursing agent, may be issued a reasonable advance to cover initial costs at the time element required to process reimbursement requests. Disbursement procedures shall be more fully prescribed in Implementation Letters.

*Section 6.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENTS.* Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Government and A.I.D. may agree in writing.

*Section 6.3. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. later than eighteen (18) months after the date of execution of this Agreement.

*Section 6.4. REFUNDS.* If A.I.D. determines that any disbursement (a) is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement and the Letters of Implementation, or (b) is inconsistent with the purposes of the Agreement, A.I.D., at its option, may, notwithstanding the availability of any other remedy provided for under the Agreement, require the Government to refund such amount to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefore, provided that such

request by A.I.D. shall be made not later than three (3) years after the date of final disbursement hereunder. Any refunds paid by the Government to A.I.D. pursuant to this Section shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under this Agreement and shall not be available for reuse under the Agreement. Notwithstanding the fact that A.I.D. may have invoked its right to terminate the Agreement, the rights to A.I.D. set forth in this Section shall remain in force after such termination.

*Article VII. MISCELLANEOUS*

*Section 7.1. WAIVES OF DEFAULT.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right accruing to A.I.D. under this Agreement shall be constructed as a waiver of any of its rights, powers or remedies hereunder.

*Section 7.2. COMMUNICATIONS.* Any notice, request or communication given, made or sent by the Government or A.I.D. pursuant to the Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such other party at the following address:

For the Government:

—Mail Address: Ministère de la Santé et des Affaires Sociales,  
Nouakchott, Mauritania.

—Cable Address: MINISANTE, Nouakchott, Mauritania.

To A.I.D.:

—Mail Address: B.P. 222, Nouakchott, Mauritania.

—Cable Address: AMEMBASSY, Nouakchott, Mauritania.

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in either English or French language, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 7.3. REPRESENTATIVES.* For all purposes relative to this Agreement, the Government will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Health and Social Welfare, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Assistant Area Development Officer for Mauritania. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Government shall submit a statement satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Government designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

*Section 7.4. CONTROLLING LANGUAGE.* In cases of ambiguity or conflict between the English and French versions of this Agreement, the English version shall control.

*Section 7.5. IMPLEMENTATION LETTERS.* A.I.D. may from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the Implementation of this Agreement.

*Section 7.6. TERMINATION.* The present Agreement shall enter into force when signed. Either party may terminate this Grant Agreement by giving the other

party 30 days written notice of intention to terminate it. Termination of this Agreement shall terminate any obligation of A.I.D. for disbursements which A.I.D. or the Government is committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of the Grant Agreement. It is expressly understood that the obligations under Sections 5.6 (a) and 6.4, shall remain in force after such termination.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and A.I.D., each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the date and year first written above.

Government of the Islamic Republic of Mauritania:

[Signed]

Dr. ABDALLAH OULD BAH  
Minister of Health and Welfare

United States of America:

[Signed]

LEONARD G. SHURTLEFF  
Chargé d'affaires

A N N E X A  
TO GRANT AGREEMENT

PROGRAM DESCRIPTION

The Program financed hereunder is designed to help cover an unexpectedly large Government budget deficit resulting from the extraordinary spending requirements attributable to the Sahelian drought. This design will be fulfilled through financing activities of the Government which lend themselves to relatively swift implementation and fulfill a pressing need in the overall drought recovery picture in Mauritania. The specific activities and allocation of resources for them will be determined when the Government submits its Activity descriptions and accompanying summary budgets.

A.I.D. is prepared to finance Program Activities up to the following sector funding levels:

1. Range management, livestock and water .....	\$ 395,000
2. Agricultural Production .....	\$1,135,000
3. Storage and transportation .....	\$ 350,000
4. Health .....	\$ 100,000

PROGRAM ACTIVITIES

The following is an illustrative list of the type of Program Activities eligible for financing under this Grant:

- Operation Vegetable Production
- Operation Flood Plains
- Storage in deficit Regions
- Animal Health
- Reinstallation of Nouakchott Feed Mill in Rosso
- Health: Rural Delivery System.

[AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL]

PROGRAMME DE RELÈVEMENT DU SAHEL  
SUITE À LA SÉCHERESSE  
ACCORD<sup>1</sup> DE SUBVENTION  
(No. RIM-1)

ACCORD en date du 26 février 1974, entre le GOUVERNEMENT DE LA MAURITANIE («le Gouvernement») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («l'U.S.A.I.D.»).

ATTENDU QUE la Mauritanie a souffert récemment et continue à souffrir d'un sinistre sous forme d'une sécheresse de grande envergure qui a causé et continue à causer d'importants dégâts et une profonde souffrance humaine;

ATTENDU QUE le Gouvernement a entrepris un programme de relèvement et de remise en état à la suite de la sécheresse;

ATTENDU QU'il est évident que l'ampleur des efforts de relèvement et de remise en état déployés par le Gouvernement à la suite de la sécheresse sont au-delà des ressources financières du Gouvernement; et

ATTENDU QUE, dans un esprit d'amitié et de coopération avec le peuple de la Mauritanie, les Etats-Unis d'Amérique désirent appuyer les efforts du Gouvernement dans sa tâche ardue de relèvement et de remise en état;

POUR CES MOTIFS, les parties au présent accord sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* LA SUBVENTION

*Section 1.1.* BUT DE LA SUBVENTION. L'U.S.A.I.D. convient par les présentes d'accorder au Gouvernement, sous réserve des conditions ci-après énoncées, une somme ne devant pas excéder un million neuf cent quatre vingt mille dollars (\$1 980 000) («la Subvention») afin d'aider le Gouvernement à exécuter le Programme mentionné dans la Section 1.2. («le Programme») aux fins de relèvement et de remise en état suite à la sécheresse en Mauritanie.

*Section 1.2.* LE PROGRAMME. Le Programme comportera différentes activités de secours et de relèvement («les Activités») que le Gouvernement doit entreprendre ou faire entreprendre dans les domaines suivants :

- a) Aménagement des pâturages, élevage et eau;
- b) Production agricole;
- c) Entreposage et transport;
- d) Santé.

Le Programme est décrit plus en détail à l'Annexe A figurant ci-joint, Annexe qui peut être modifiée par écrit par l'émission d'une Lettre d'Exécution conformément aux dispositions de la Section 7.5.

*Section 1.3.* ACTIVITÉS ADMISSIBLES. Les biens et services nécessaires à la mise en œuvre des Activités dont la liste figure à l'Annexe A ci-jointe peuvent être financés au titre de la présente Subvention sous réserve des restrictions indiquées ailleurs dans

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1974 par la signature, conformément à la section 7.6.



le présent Accord et dans toute Lettre d'Exécution émise en vertu des dispositions de la Section 7.6.

## *Article II. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉCAISSEMENTS*

*Section 2.1. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉCAISSEMENTS.* A moins que l'U.S.A.I.D. n'en convienne autrement, et par écrit, avant que soit effectué le premier décaissement au Gouvernement, ou à l'Agent financier du Gouvernement qui pourra être désigné conformément à la Section 6.I, ou que soit émise la première Lettre d'Engagement en vertu de la Subvention, le Gouvernement devra fournir à l'U.S.A.I.D. les renseignements ci-après, qui devront donner satisfaction à l'U.S.A.I.D. quant au fond et à la forme :

- a) Le nom de la personne ou des personnes qui agiront en qualité de représentants du Gouvernement conformément aux dispositions de la Section 7.3. et un spécimen de la signature de chacune desdites personnes;
- b) Le nom de l'Agent financier du Gouvernement qui pourra être désigné conformément à la Section 6.I; et
- c) Tous autres documents que pourra raisonnablement demander l'U.S.A.I.D.

*Section 2.2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉCAISSEMENTS AUX FINS DES ACTIVITÉS.* A moins que l'U.S.A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, avant que soit effectué le premier décaissement par l'Agent financier désigné par le Gouvernement, ou que soit émise la première Lettre d'Engagement pour toute Activité déterminée, le Gouvernement devra fournir à l'U.S.A.I.D. les documents ci-après qui devront donner satisfaction à l'U.S.A.I.D. quant au fond et à la forme :

- a) Une description de l'Activité, choisie parmi les Activités figurant à l'Annexe A, que le Gouvernement doit entreprendre ou faire entreprendre et qui sera financée en tout ou en partie sur la présente Subvention;
- b) Un budget et un plan des travaux envisagés dans le cadre de cette Activité, ainsi qu'une estimation du temps nécessaire à sa mise en œuvre; et
- c) L'identification du service d'administration et d'exécution proposé pour ladite Activité.

*Section 2.3. NOTIFICATION DE RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES.* L'U.S.A.I.D. devra notifier au Gouvernement par écrit lorsque les Conditions préalables aux décaissements stipulées aux Sections 2.1 et 2.2 auront été satisfaites.

## *Article III. ENGAGEMENTS ET GARANTIES À CARACTÈRE GÉNÉRAL*

*Section 3.1. ENGAGEMENTS.* Le Gouvernement, en considération de la présente Subvention, convient par la présente et accepte de respecter ce qui suit :

a) Le Gouvernement reconnaît explicitement que l'U.S.A.I.D. assure un financement complémentaire aux fins du Programme pour lequel le Gouvernement assume la responsabilité quant à sa bonne exécution et à son achèvement.

b) Le Gouvernement déploiera tous ses efforts pour exécuter ou faire exécuter les Activités financées en vertu du présent Accord, avec toute la diligence et l'efficacité voulues et conformément à des pratiques rationnelles sur le plan technique, financier et administratif.

c) Le Gouvernement et l'U.S.A.I.D. doivent coopérer pleinement pour assurer la réalisation du but de la Subvention. A cette fin, le Gouvernement et l'U.S.A.I.D. devront de temps à autre, à la demande de l'une quelconque des parties, procéder à un échange de vues par le truchement de leurs représentants en ce qui concerne le pro-

grès du Programme et la mise en œuvre des Activités financées grâce à la présente Subvention.

d) Si l'U.S.A.I.D., ou tout organisme public ou privé fournissant des marchandises grâce au financement de l'U.S.A.I.D. aux fins d'opérations au titre du présent Accord en Mauritanie, se trouve en vertu de la loi, des règlements ou procédures administratives de Mauritanie passible de droits de douane et de taxes à l'importation sur les marchandises importées en Mauritanie aux fins d'exécution du présent Accord, le Gouvernement devra payer, à l'aide de fonds autres que ceux prévus en vertu de la présente Subvention, tous droits et toutes taxes sur lesdites marchandises à moins qu'une exemption ne soit fournie par ailleurs.

e) Si toutes personnes (autres que les ressortissants et résidents de Mauritanie), qu'il s'agisse d'employés du Gouvernement des Etats-Unis ou d'employés d'organismes privés ou publics sous contrat avec l'U.S.A.I.D., le Gouvernement ou toute agence autorisée par le Gouvernement, qui sont présentes en Mauritanie pour assurer les services que l'U.S.A.I.D. est convenu de financer en vertu du présent Accord, se trouvent, en vertu de la loi, de règlements ou procédures administratives de la Mauritanie i) passibles d'impôts sur le revenu ou de taxes de sécurité sociale eu égard au revenu sur lequel elles sont tenues de payer les impôts sur le revenu ou les taxes de sécurité sociale au Gouvernement des Etats-Unis, ou ii) passibles d'impôts sur les biens personnels ou de tous droits de douane ou autres sur les biens personnels ou ménagers amenés en Mauritanie pour leur usage personnel, le Gouvernement réglera, sur des fonds autres que ceux émis en vertu de la présente Subvention, lesdits impôts, droits de douane ou autres droits, à moins qu'une exemption ne soit fournie par ailleurs.

f) Le Gouvernement prendra toutes dispositions nécessaires pour que les fonds introduits en Mauritanie par l'U.S.A.I.D. en vertu du présent Accord soient convertibles en monnaie locale au taux le plus élevé qui, au moment où est faite la conversion, n'est pas illégal en Mauritanie.

#### *Article IV. REGISTRES, RAPPORTS ET INSPECTIONS*

*Section 4.1. TENUE ET VÉRIFICATION DES REGISTRES.* Le Gouvernement devra tenir ou faire tenir, selon de bons principes et de bonnes méthodes de comptabilité uniformément appliquée, les livres et registres concernant le Programme et le présent Accord. Lesdits livres et registres devront être établis de façon à indiquer :

- a) La réception et l'usage fait des biens et services acquis à l'aide de fonds décaissés en vertu du présent Accord; et
- b) Le statut actuel et les progrès du Programme.

Lesdits livres et registres seront régulièrement vérifiés ou fait vérifier par le Gouvernement selon des normes rationnelles de vérification et devront être tenus pendant trois ans après la date du dernier décaissement effectué par l'U.S.A.I.D.

*Section 4.2. RAPPORTS.* Le Gouvernement fournira ou fera fournir à l'U.S.A.I.D. tous renseignements ou rapports relatifs à la Subvention que l'U.S.A.I.D. pourra demander.

*Section 4.3. INSPECTIONS.* Les représentants autorisés de l'U.S.A.I.D. auront le droit à tout moment raisonnable d'inspecter les Activités exécutées au titre du Programme, l'utilisation de tous biens et services financés au titre de la Subvention, ainsi que tous livres, registres et autres documents concernant le Programme et la Subvention qui seront tenus par le Gouvernement et/ou l'organisme d'exécution. Le Gouvernement devra coopérer avec l'U.S.A.I.D. en vue de faciliter lesdites

inspections et permettre aux représentants de l'U.S.A.I.D. de visiter toute partie de la Mauritanie à toutes fins concernant la Subvention.

#### *Article V. ACHATS*

*Section 5.1. SOURCE ET ORIGINE.* A moins que l'U.S.A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, les décaissements effectués en vertu de la Section 6.1. devront être utilisés exclusivement pour financer aux fins du Programme la fourniture de biens et services, du transport maritime et d'une assurance maritime ayant à la fois leur source et leur origine en Mauritanie, aux Etats-Unis et/ou dans d'autres pays figurant au Code 935 de la *Nomenclature géographique* de l'U.S.A.I.D. en vigueur au moment dudit achat.

*Section 5.2. DATE D'ADMISSIBILITÉ.* A moins que l'U.S.A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, tous biens et services achetés en vertu de commandes ou de contrats fermes placés ou conclus avant le 17 décembre 1973 ne pourront en aucun cas être financés au titre de la Subvention.

*Section 5.3. PRIX RAISONNABLE.* Le Gouvernement déploiera tous ses efforts pour veiller à ce qu'il soit payé un prix raisonnable pour tous biens et services financés, en tout ou en partie, au titre de la présente Subvention.

*Section 5.4. INFORMATION ET MARQUAGE.* Le Gouvernement coopérera avec l'U.S.A.I.D. pour assurer la diffusion de renseignements appropriés concernant le Programme et fera respecter toutes instructions raisonnables que pourra émettre l'U.S.A.I.D. de temps à autre en ce qui concerne le marquage des biens financés au titre de la Subvention.

*Section 5.5. ASSURANCE.* A moins que l'U.S.A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, le Gouvernement devra assurer ou faire assurer tous biens financés au titre de la Subvention contre les risques que comporte leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation dans le cadre du Programme. Ladite assurance sera émise selon des modalités et conditions conformes à de bonnes pratiques commerciales, devra couvrir pleinement la valeur des biens et être payable en monnaie de la dénomination avec laquelle lesdits biens ont été financés. Toute indemnisation reçue par le Gouvernement au titre de ladite assurance devra être utilisée au remplacement ou à la réparation des biens assurés à la suite de toute perte ou de tout dommage matériel, ou servir à rembourser le Gouvernement pour le remplacement ou la réparation desdits biens. Tous ces remplacements devront être de source et d'origine locales, ou leur source et leur origine aux Etats-Unis ou dans un autre pays figurant au Code 935, et être soumis sous tous autres rapports aux dispositions du présent Accord.

*Section 5.6. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES.* a) Les biens et services financés en vertu de la Subvention devront être utilisés aux fins du Programme, à moins que l'U.S.A.I.D. n'en convienne autrement par écrit. Le Gouvernement sera responsable vis-à-vis de l'U.S.A.I.D. de l'utilisation desdits biens et services pendant une période s'étendant jusqu'à la fin de l'Activité ou jusqu'à tout autre moment que l'U.S.A.I.D. pourrait stipuler dans les Lettres d'Exécution.

b) Les biens et services financés en vertu de la Subvention pourront être utilisés en relation avec les projets et activités de tout autre donateur concernant la sécheresse en vue d'aider à atteindre les objectifs du Programme.

#### *Article VI. DÉCAISSEMENTS*

*Section 6.1. DÉCAISSEMENTS AUX FINS DU PROGRAMME.* Dès que les Conditions préalables auront été satisfaites, le Gouvernement pourra demander de temps à autre des décaissements de l'U.S.A.I.D. en vue de financer le coût des biens et services aux fins du Programme. Le Gouvernement, ou une institution donnant satisfac-

tion à l'U.S.A.I.D. et agissant en qualité d'agent financier du Gouvernement et au nom du Gouvernement, effectuera les dépenses autorisées en vertu de la présente Subvention et fournira à l'U.S.A.I.D. tous renseignements, rapports et autres documents de décaissement se rapportant aux Activités financées en vertu du présent Accord que l'U.S.A.I.D. pourra raisonnablement demander aux fins de remboursement. A la demande du Gouvernement et sur accord écrit de l'U.S.A.I.D. le Gouvernement ou ses agents autorisés pourront recevoir une avance raisonnable pour couvrir les coûts initiaux et donner le temps nécessaire à la présentation des demandes de remboursement. Les procédures de décaissement seront énoncées plus en détail dans les Lettres d'Exécution.

*Section 6.2. AUTRES FORMES DE DÉCAISSEMENTS.* Des décaissements au titre de la Subvention peuvent également être effectués par d'autres voies dont le Gouvernement et l'U.S.A.I.D. pourraient être convenus par écrit.

*Section 6.3. DATE LIMITE DES DÉCAISSEMENTS.* A moins que l'U.S.A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, aucun décaissement ne sera fait au titre de documents reçus par l'U.S.A.I.D. après un délai de dix-huit (18) mois à compter de la date de la signature du présent Accord.

*Section 6.4. RESTITUTIONS.* Si l'U.S.A.I.D. détermine qu'un décaissement quelconque (a) n'est pas appuyé par une documentation valable selon les termes du présent Accord et les Lettres d'Exécution, ou (b) n'est pas conforme aux buts de l'Accord, l'U.S.A.I.D. peut, à son gré, nonobstant la disponibilité de tout autre recours prévu aux termes du présent Accord, exiger que le Gouvernement restitue ledit montant à l'U.S.A.I.D. dans un délai de trente (30) jours après réception d'une demande à cet effet, sous réserve qu'une telle demande par l'U.S.A.I.D. soit faite au plus tard trois (3) ans à compter de la date du dernier décaissement effectué en vertu du présent Accord. Toute restitution faite par le Gouvernement à l'U.S.A.I.D. conformément à la présente Section sera considérée comme constituant une réduction du montant des obligations de l'U.S.A.I.D. en vertu du présent Accord et cette somme ne pourra être utilisée à nouveau au titre de l'Accord. Nonobstant le fait que l'U.S.A.I.D. ait pu invoquer le droit de mettre fin à l'Accord, les droits de l'U.S.A.I.D. énoncés dans la présente Section demeureront en vigueur après ladite cessation.

#### *Article VII. DIVERS*

*Section 7.1. DÉSISTEMENT.* Aucun retard dans l'exercice ni aucune omission d'exercice de tout droit acquis à l'U.S.A.I.D. aux termes du présent Accord ne pourra être interprété comme un désistement de l'un quelconque de ses droits, pouvoirs ou recours en vertu de cet Accord.

*Section 7.2. COMMUNICATIONS.* Toute notification, demande ou communication donnée, faite ou envoyée par le Gouvernement ou l'U.S.A.I.D. en application du présent Accord devra être faite par écrit et sera réputée avoir été dûment donnée, faite ou envoyée à la partie à laquelle elle est adressée lorsqu'elle aura été remise à ladite partie personnellement, ou par voie postale ou par télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse suivante :

Au Gouvernement :

- Adresse postale : Ministère de la Santé et des Affaires Sociales [Nouakchott, Mauritanie].
- Adresse télégraphique : MINISANTE [Nouakchott, Mauritanie].

A l'U.S.A.I.D. :

- Adresse postale : B.P. 222 [Nouakchott, Mauritanie].
- Adresse télégraphique : AMEMBASSY [Nouakchott, Mauritanie].

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses indiquées ci-dessus après que notification en aura été donnée. Toutes notifications, demandes ou communications et tous documents soumis à l'U.S.A.I.D. conformément au présent Accord devront être rédigés en langue anglaise ou française à moins que l'U.S.A.I.D. n'en convienne autrement par écrit.

*Section 7.3. REPRÉSENTANTS.* A toutes fins d'application du présent Accord, le Gouvernement sera représenté par le Ministre de la Santé et des Affaires Sociales ou son suppléant, et l'U.S.A.I.D. sera représentée par le Directeur adjoint pour les Programmes Régionaux de Développement de l'U.S.A.I.D. en Mauritanie ou son suppléant. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. En cas de remplacement ou de désignation d'un autre représentant aux termes de la présente Section, le Gouvernement devra soumettre une attestation jugée satisfaisante quant au fond et à la forme par l'U.S.A.I.D., indiquant le nom et comportant un spécimen de la signature du représentant. Jusqu'à réception par l'U.S.A.I.D. d'une notification écrite de révocation du mandat de l'un quelconque des représentants dûment autorisés du Gouvernement et désignés en vertu de la présente Section, l'U.S.A.I.D. pourra accepter la signature de l'un quelconque desdits représentants comme preuve concluante que toute action faisant objet de l'instrument portant cette signature est dûment autorisée.

*Section 7.4. LANGUE FAISANT FOI.* En cas d'ambiguïté ou de conflit entre la version de langue anglaise et la version de langue française du présent Accord, le texte en langue anglaise fera foi.

*Section 7.5. LETTRE D'EXÉCUTION.* L'U.S.A.I.D. pourra émettre de temps à autre des Lettres d'Exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu des présentes en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.

*Section 7.6. CESSATION DE L'ACCORD.* Le présent Accord doit entrer en vigueur au moment de sa signature. L'une des parties peut mettre fin au présent Accord de Subvention en notifiant l'autre partie par écrit, avec préavis de 30 jours, de son intention d'y mettre fin. La cessation du présent Accord mettra fin à toute obligation de l'U.S.A.I.D. d'effectuer des décaissements en vertu des Sections 6.1. ou 6.2., à l'exception des décaissements que l'U.S.A.I.D. ou le Gouvernement doit effectuer au titre d'engagements non révocables conclus avec des tiers avant la cessation de l'Accord de Subvention. Il est expressément entendu que les obligations prévues aux Sections 5.6., *a*, et 6.4. demeureront en vigueur après ladite cessation.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et l'U.S.A.I.D., chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment autorisé, ont fait signer en leur nom et exécuter le présent Accord à la date figurant en tête des présentes.

Gouvernement de la République islamique de Mauritanie :

Dr ABDALLAHI OULD BAH  
Ministre de la Santé et des Affaires Sociales

Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

LEONARD G. SHURTLEFF  
Chargé d'affaires a.i.

## A N N E X E A

## ACCORD DE SUBVENTION

## DESCRIPTION DU PROGRAMME

Le programme financé en vertu du présent Accord est destiné à contribuer à couvrir un déficit, dont l'envergure n'avait pas été prévue dans le budget gouvernemental, résultant des dépenses extraordinaires imputables à la sécheresse au Sahel. Ce but sera accompli par le financement d'activités du Gouvernement qui se prêtent à une mise en œuvre relativement rapide et répondant à une nécessité urgente dans la conjoncture générale de relèvement de la Mauritanie à la suite de la sécheresse. Les Activités particulières et l'affectation des ressources à ces fins seront déterminées lorsque le Gouvernement soumettra la description des Activités et les budgets sommaires correspondants.

L'U.S.A.I.D. est disposée à financer des Activités dans le cadre du Programme jusqu'à concurrence des sommes indiquées ci-après pour chaque secteur :

1. Aménagement des pâturages, élevage et eau . . . .	\$ 395 000
2. Production agricole . . . . .	\$ 1 135 000
3. Entreposage et transport . . . . .	\$ 350 000
4. Santé . . . . .	\$ 100 000

## ACTIVITÉS DU PROGRAMME

La liste ci-après illustre le type des Activités admissibles au financement en vertu de la présente Subvention dans le cadre du Programme :

- Opération : Production cultures vivrières
- Opération : Irrigation des plaines
- Stockage dans les régions défavorisées
- Santé animale
- Réinstallation du broyeur d'aliments pour bétail de Nouakchott à Rosso
- Santé : Systèmes de distribution rurale de soins et médicaments.

No. 15725

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
assistance to curb illegal production and traffic in nar-  
cotic drugs. San José, 29 May and 2 June 1975**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord en vue d'enrayer la  
production et le trafic illicites de stupéfiants. San José,  
29 mai et 2 juin 1975**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO ASSISTANCE TO CURB ILLEGAL PRODUCTION AND TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS

I

*The American Ambassador to the Costa Rican Minister of Foreign Relations*

San José, May 29, 1975

No. 85

Excellency:

I have the honor to advise you that the United States is prepared to provide support to the Government of Costa Rica in its increased efforts to curb the production and traffic in illegal narcotics.

The assistance provided at this time will be in the form of four transceiver equipped sedans, ten hand transceiver sets, forty police revolvers, forty pairs of handcuffs, one 35mm single lens reflex camera with telephoto lens attachment, one Polaroid camera with print copier, ten metal filing cabinets, one Xerox print copier to be leased or purchased, four portable fingerprinting sets, and \$1,000.00 monthly for a maximum period of 12 months for operating and investigative expenses. The total cost to the United States for this grant shall not exceed \$57,000.00.

The equipment and financial assistance provided hereunder are to be used by the Department of Narcotics, Ministry of Public Security, to interdict the flow of illicit narcotics through Costa Rica and to locate and eradicate marihuana and other plants from which narcotic substances are derived. The \$1,000.00 per month is to be used by the Department of Narcotics for operating and investigative expenses while engaged in the above activities and is to be accounted for on a monthly basis to the Drug Enforcement Administration Attaché of this Embassy. This monetary assistance is granted with the understanding that it is temporary in nature and that the Government of Costa Rica will make early arrangements to provide on a regular basis for this type of expenses. It is further understood that the use of this equipment and financial assistance shall be restricted to these purposes except that nothing in this agreement shall preclude its use in times of natural disasters to prevent loss of life, or otherwise engage in humanitarian undertakings.

The Drug Enforcement Administration Attaché will develop with the Minister of Public Security, or his designated representative, the operating procedures by which this project will be carried out.

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1975 by the exchange of the said notes.



If the foregoing is acceptable to the Government of Costa Rica, this note and your reply shall constitute an agreement between the two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

TERENCE A. TODMAN

His Excellency Licenciado Gonzalo Facio Segreda  
Minister of Foreign Relations  
Costa Rica

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO  
Dirección General de Política Exterior

San José, 2 de junio de 1975

No. 76.422 PE

Señor Embajador:

Tengo el honor de contestar la nota de Vuestra Excelencia No. 85 de 29 de mayo del año en curso que dice:

“Excelencia: Tengo el honor de informar a Su Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a apoyar al Gobierno de Costa Rica en sus crecientes esfuerzos tendientes a restringir la producción y tráfico de narcóticos ilegales.

La ayuda que se suministra consiste en cuatro vehículos equipados con radio transmisor y receptor, diez radios transmisores y receptores portátiles, cuarenta revólveres tipo policial, cuarenta pares de esposas, una cámara de 35 mm de lente sencillo con un aditamento para lente telefotográfico, una máquina fotográfica Polaroid con un aditamento para copiar fotografías, diez archivadores metálicos, una copiadora Xerox que se puede adquirir o arrendar, cuatro juegos portátiles para huellas digitales, mil dólares mensuales para gastos de operación e investigación. El costo total de esta donación por parte de los Estados Unidos no pasará de \$ 57.000,00.

El equipo y la ayuda financiera que se proporciona por este medio serán para el uso del Departamento de Narcóticos del Ministerio de Seguridad Pública, para interceptar el movimiento de narcóticos ilegales a través de Costa Rica y para localizar y erradicar marihuana y otras plantas de las cuales se derivan sustancias narcóticas. Los \$ 1.000,00 mensuales, por un período máximo de doce meses, serán para el uso del Departamento de Narcóticos para cubrir gastos de operación e investigación mientras se llevan a cabo estas actividades y deberá rendirse un informe mensual sobre el uso de estos fondos al Agregado representante de la Administración para ejecución de las Leyes para el Control de Drogas (DEA) en esta Embajada. Se entiende que esta ayuda monetaria es otorgada en

el entendimiento de que es de naturaleza temporal y que el Gobierno de Costa Rica hará planes necesarios para proveer en bases regulares para este tipo de gastos.

También se entiende que el uso de este equipo y la ayuda financiera estará limitada a estos fines con la excepción de que ningún aspecto de este convenio impida el uso de éstos en caso de desastres de la naturaleza para prevenir pérdidas humanas o para participar en cualquier acción de tipo humanitario.

El Agregado representante del DEA elaborará conjuntamente con el Ministro de Seguridad Pública o con la persona que él designe, los procedimientos de operación para la ejecución de este proyecto.

Si el contenido de esta nota es aceptable por el Gobierno de Costa Rica, esta nota y su respuesta se considerarán como un convenio entre ambos gobiernos.”

Me es grato comunicar la aceptación del Gobierno de Costa Rica del contenido de la carta arriba transcrita.

En consecuencia, la nota de Vuestra Excelencia en mención y la presente, constituyen un acuerdo entre nuestros dos gobiernos que entrará en vigor en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovarle las seguridades de mi distinguida consideración.

[Signed — Signé]

GONZALO J. FACIO

Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Terence A. Todman  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF COSTA RICA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP  
Foreign Policy Bureau

San José, June 2, 1975

No. 76.422 PE

Mr. Ambassador:

I have the honor to reply to Your Excellency's note No. 85 of May 29, 1975, which reads as follows:

[See note I]

I take pleasure in informing you that the Government of Costa Rica accepts the terms of the note transcribed above. Consequently, that note and this reply shall con-

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

stitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

*[Signed]*

GONZALO J. FACIO  
Minister of Foreign Relations

His Excellency Terence A. Todman  
Ambassador of the United States of America  
San José

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA RICA EN VUE D'EN-  
RAYER LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLICITES DE STUPÉ-  
FIANTS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des relations extérieures du Costa Rica*

San José, le 29 mai 1975

N° 85

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les Etats-Unis sont disposés à aider le Gouvernement du Costa Rica dans les efforts qu'il déploie de plus en plus pour enrayer la production et le trafic illicites des stupéfiants.

Cette aide consistera pour le moment en la fourniture de quatre limousines équipées de liaisons radio, dix émetteurs-récepteurs portatifs, quarante revolvers de police, quarante paires de menottes, un appareil photo reflex de 35 mm à objectif unique plus téléobjectif, un appareil Polaroid, dix fichiers métalliques, une photocopieuse Xerox en leasing ou achetée, quatre jeux de prise d'empreintes digitales portatifs, et en la remise de 1 000 dollars mensuels pendant 12 mois au maximum pour la couverture des frais généraux et d'enquête. Le montant total du don ne dépassera pas 57 000 dollars des Etats-Unis.

Le matériel et l'aide financière prévus par le présent Accord serviront au Service des stupéfiants du Ministère de la sécurité publique pour arrêter le trafic illicite des stupéfiants au Costa Rica et pour localiser et supprimer les plantations de marijuana et autres dont sont extraits les stupéfiants. Le Service des stupéfiants utilisera les 1 000 dollars mensuels pour ses frais généraux et d'enquête liés aux activités susmentionnées et devra rendre compte chaque mois de leur utilisation à l'Attaché de l'Ambassade des Etats-Unis chargé de la lutte contre les stupéfiants. Il est entendu que cette aide financière a un caractère temporaire et que le Gouvernement du Costa Rica prendra rapidement des mesures pour financer ce type de dépenses. Il est également entendu que le matériel et l'aide financière ne serviront qu'aux fins précisées plus haut, mais aucune disposition du présent Accord n'interdira de les utiliser en cas de catastrophe naturelle pour sauver des vies humaines ou participer à des opérations humanitaires de quelque nature que ce soit.

L'Attaché de l'Ambassade des Etats-Unis chargé de la lutte contre les stupéfiants arrêtera, en collaboration avec le Ministre de la sécurité publique, ou son représentant désigné, les modalités de mise en œuvre du projet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1975 par l'échange desdites notes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Costa Rica, je propose que cette note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

TERENCE A. TODMAN

Son Excellence Monsieur Gonzalo Facio Segreda  
Ministre des relations extérieures  
Costa Rica

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Costa Rica à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ  
Direction générale de la politique extérieure

San José, le 2 juin 1975

N° 76.422 PE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à la note de Votre Excellence n° 85 du 29 mai 1975, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que la note qui précède rencontre l'agrément de mon gouvernement et qu'en conséquence la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

GONZALO J. FACIO

Son Excellence Monsieur Terence A. Todman  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
San José



No. 15726

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement regarding fisheries in the northeastern Pacific  
Ocean off the coast of the United States of America  
(with related letters). Signed at Washington on 18 July  
1975**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la pêche dans le nord-est du Pacifique au  
large de la côte des États-Unis d'Amérique (avec lettres  
connexes). Signé à Washington le 18 juillet 1975**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1977.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING FISHERIES IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF THE UNITED STATES OF AMERICA

---

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering it desirable that the fisheries in the northeastern Pacific Ocean off the coast of the United States of America be conducted on a rational basis with due attention to their mutual interests, proceeding from generally recognized principles of international law,

Considering it necessary to conduct the fisheries in the said areas with due consideration of the state of fish stocks, based on the results of scientific investigations, for the purpose of ensuring the maintenance of maximum sustainable yields and the maintenance of the said fisheries,

Taking into account the need for expanding and coordinating scientific research in the field of fisheries and the exchange of scientific data,

Considering it desirable to take measures for the prevention of damage to the fishing gear used by the fishermen of both countries,

Considering it desirable also to provide for appropriate contacts between representatives of both Governments on questions related to the conduct of the fisheries,

Have agreed on the following:

1. *a.* The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics consider it desirable to expand research pertaining to the species of fish of interest to both parties, on a national basis as well as in the form of coordinated research according to the agreed programs. The competent authorities of both Governments shall ensure the following:

- (1) an exchange of catch and effort statistics for each year, in a mutually agreed format, to be exchanged by the end of the following year;
- (2) an exchange of biological data and research results, as arranged by the competent authorities of the two Governments;
- (3) meetings of scientists on a biennial basis; and
- (4) to the extent possible, participation for the scientists of each Government in fishery research conducted on the research vessels of the other Government.

Each Government will, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry into appropriate ports for research vessels of the other Government engaged in joint research. Fishery research vessels of the Soviet Union with participating scientists of the United States on board may conduct cooperative research within the waters seaward of the territorial sea of the United States and extending to twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured, off the California, Oregon, and Washington coasts.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1975, in accordance with paragraph 18.



b. Each Government will take the necessary steps to ensure that its competent authorities conduct the corresponding fishery research and develop the most rational fishing technology, in accordance with a coordinated program which has been developed by the scientists of both countries. The exchange of scientific and statistical data shall include, *inter alia*, information on methods of analysis and data on by-catches.

c. Each Government considers it desirable to establish a cooperative program through which fisheries specialists of one country could be placed aboard fishing vessels of the other country for the purpose of obtaining biostatistical data from catches obtained by using various fishing methods. It is understood that representatives of the two Governments shall consult as necessary for the purpose of considering arrangements for such a program.

2. Both Governments shall take appropriate measures to ensure that their citizens and vessels will, in the waters covered by this Agreement, conduct their fishing with due regard for the conservation of the stocks of fish.

3. Recognizing that some incidental catch of living resources of the continental shelf is unavoidable in directed fisheries for other species when fishing gear operated in contact with the bottom is used, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in order to protect and conserve the living resources of the United States continental shelf, agrees to take appropriate measures to:

a. ensure that its nationals and vessels will, except as otherwise provided by the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Relating to Fishing for King and Tanner Crab, signed in Washington on July 18, 1975:<sup>1</sup>

- (1) refrain from engaging in a directed fishery for any species of living resources of the United States continental shelf on or under the seabed or in waters above the continental shelf of the United States of America;
- (2) when engaged in fishing or in fishing support activities in waters over the continental shelf of the United States of America, refrain from having on board any continental shelf fishery resources taken on the continental shelf of another country;
- (3) avoid concentrations of living resources of the continental shelf and, when a concentration of such resources is encountered in the course of their fishing operations, take immediate steps to avoid the concentration in future operations;
- (4) when any incidental catch of continental shelf living resources is taken, immediately return those resources to the sea with a minimum of injury. The amount, species, position, dates, type of gear, time gear on bottom, and disposition of such incidental catch will promptly be recorded in the vessel's fishing log book; and
- (5) allow and assist the boarding and inspection of their vessels using fishing gear being operated in contact with the bottom by enforcement officers of the United States for the purpose of ascertaining compliance with this Agreement;

b. reduce the use by its nationals and vessels of fishing gear operated in contact with the bottom in fisheries off the coast of the United States, and ensure that such gear is replaced with gear which does not generally come into contact with the bottom in normal use; and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1027, No. 1-15108.

- c. collect, on a haul-by-haul basis, by vessel class, for areas in which fishing is conducted, the data on the incidental catch and disposition of the living resources of the continental shelf of the United States by its nationals and vessels, and exchange such information with the Director of the Northwest Region of the United States National Marine Fisheries Service during the meetings provided for in paragraph 15 of this Agreement.

4. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will take appropriate measures with regard to areas of heavy concentration of fishing operations of both countries directed at prevention of damage to fishing gear, including the following:

- (a) measures leading to improvement of the means for marking fixed fishing gear and for reciprocal notification of areas in which fixed gear is concentrated; taking into account the improvements in notification practices being implemented in the Atlantic Ocean off the coast of the United States. Should incidents occur, in consideration of resulting claims, the American-Soviet Claims Board will take into account all relevant factors;
- (b) measures to ensure that fixed gear is set with due regard for the operation of mobile gear;
- (c) measures to ensure that vessels operating with mobile gear will pass clearly marked fixed gear at a distance of not less than 400 meters from the nearest marker;
- (d) if a vessel is operating in or near a fixed gear area in such a manner as to indicate to competent authorities of either country that a conflict is likely to occur, the above-mentioned authorities shall take prompt steps to prevent the potential conflict. This will include, where possible, communicating information and warnings concerning the potential danger of conflict to vessels involved and to any inspector of the other Government known to be in the vicinity or a designated authority of the other Government. The appropriate fishing or fishery support vessels should also communicate directly following the customary international radio communication procedures;
- (e) when a conflict has occurred, either side shall immediately notify the appropriate authorities of the other side. Both sides shall ensure that prompt and thorough investigations are made by appropriate inspectors for their own side. These investigations should be made on the site of the incident when possible. On a voluntary basis, the investigation may be conducted jointly by inspectors of both sides. The invitation to the inspector of the other side will be extended by the inspector of the flag State upon the request of the master in charge of a fishing vessel involved in the conflict. The results of these investigations shall be provided to the American-Soviet Fisheries Claims Board for use in case a claim arising out of the conflict is brought before the Board; and
- (f) the appropriate United States Coast Guard Station will inform the Soviet fishing fleet, through the Chief of the joint expeditions of the Main Fishery Administration "Dalryba", of the known locations of fixed fishing gear and the Soviet side will acknowledge to that Coast Guard Station receipt of such information.

5. The Parties will take measures to emphasize to their officials, fishing industry organizations and fishermen the importance of special efforts to protect fishing gear belonging to each side from damage by vessels and fishing gear of the other side, when conducting fishing operations in the northeastern Pacific Ocean. The Parties will inform each other of the devices used to mark fixed gear and the manner in which they are employed. Each Party will promote the exercise of necessary caution on the part of persons responsible for the operation of vessels and gear so as to aid to

the maximum extent practicable in timely detection of the vessels and gear of the other Party and prevention of damage thereto.

6. In the waters seaward of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured, fishing operations using mobile fishing gear will not be conducted during the period from August 10 to April 30 of the following year inclusive in the six areas off Kodiak Island bounded respectively by straight lines connecting in each of the following groups the coordinates in the order listed:

	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>		<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
a.	57°15'	154°51'	d.	57°19'	152°20'
	56°57'	154°34'		57°05'	152°52'
	56°21'	155°40'		56°30'	153°49'
	56°26'	155°55'		56°30'	153°00'
b.	57°15'	154°51'	56°44'	153°00'	
	56°27'	154°06'	56°57'	153°15'	
	55°46'	155°27'	56°45'	153°45'	
	55°40'	155°17'	56°30'	153°49'	
	55°48'	155°00'	e.	57°35'	152°03'
	55°54'	154°55'		57°11'	151°14'
	56°03'	154°36'		57°19'	150°57'
	56°03'	153°45'		57°48'	152°00'
	c.	56°30'	153°45'	57°35'	152°03'
		56°30'	153°49'	f.	58°00'
56°27'		154°06'	58°00'		150°00'
57°05'		152°52'	58°12'		150°00'
56°54'		152°52'	58°19'		151°29'
56°46'		152°37'	58°00'	152°00'	
56°46'		152°20'			

7. The provisions of paragraph 6 shall not apply to small shrimp craft conducting trawling operations in such a way as not to interfere with fixed gear in the above areas, or to United States vessels engaged in scallop fishing operations.

8. Fishing vessels of the Soviet Union may fish and conduct loading operations within the waters seaward of the territorial sea of the United States extending to twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured in the following areas:

- a. in the Gulf of Alaska between 140°30' West Longitude and 142°30' West Longitude;
- b. off the Bering Sea coast of the Aleutian Islands:
  - (1) between 170° and 172° West Longitude;
  - (2) from May 16 to November 30 inclusive, between 169° and 170° West Longitude;
  - (3) from May 1 to January 31 inclusive, west of 176° West Longitude; and
  - (4) from May 16 to September 14 inclusive, between 165° and 169° West Longitude; and
- c. off the Pacific coast of the Aleutian Islands:
  - (1) between 169° and 172° West Longitude;
  - (2) from May 1 to January 31 inclusive, west of 178°30' West Longitude; and

(3) from July 1 to October 31 inclusive, between 176° and 178° 30' West Longitude.

Fishing effort in these areas will not exceed 1966 levels. In this connection, statistics on fishing effort and catches by species in these areas will be provided on a regular basis.

9. In addition, fishing vessels of the Soviet Union may conduct loading operations in the following areas within the waters seaward of the territorial sea of the United States and extending to twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured:

- a. on the north side of Nunivak Island in the Bering Sea between 166° 39' and 166° 51' West Longitude, and on the south side of Nunivak Island between 165° 49' and 166° 01' West Longitude;
- b. on the north side of St. Matthew Island in the Bering Sea between 172° 29' and 172° 46' West Longitude and on the south side of St. Matthew Island between 172° 17' and 172° 35' West Longitude and between 172° 54' and 173° 04' West Longitude;
- c. from January 1 to October 14 inclusive, on the north side of Unalaska Island between 167° 30' and 167° 35' West Longitude;
- d. on the west side of Sanak Island in the waters bounded on the north by 54° 36' North Latitude, on the south by 54° 26' North Latitude, on the west by 163° 05' West Longitude, and on the east by 162° 40' West Longitude;
- e. north of Marmot Island in the Gulf of Alaska between 151° 42' and 151° 52' West Longitude;
- f. on the east side of Kayak Island in the Gulf of Alaska between 59° 52' and 59° 56' North Latitude west of 143° 53' West Longitude, and on the west side of Kayak Island between 59° 56' and 60° 00' North Latitude;
- g. near Forrester Island in the waters bounded on the north by 54° 54' North Latitude, on the east by 133° 16' West Longitude, and on the south by 54° 44' North Latitude;
- h. from January 1 to October 14 inclusive, on the south side of Unalaska Island in the waters between 167° 18' West Longitude and 167° 40' West Longitude;
- i. from October 15 to December 31 inclusive, on the north side of Umnak Island between 168° 25' and 168° 40' West Longitude and between 168° 50' and 169° 00' West Longitude;
- j. from October 15 to December 31 inclusive, on the south side of Umnak Island between 168° 15' and 168° 30' West Longitude.

10. The Government of the Soviet Union will adopt the measures necessary to ensure that nationals and vessels of the Soviet Union will, in the waters off the Pacific Coast of the United States, refrain from:

- a. fishing between 46° 14' and 46° 56' North Latitude landward of the isobath of 110 meters;
- b. trawling between 48° 30' and 47° 45' North Latitude, and in the waters south of 38° 10' North Latitude;
- c. trawling between 47° 45' and 40° 00' North Latitude from November 1 to April 25 of the following year inclusive;

- d. trawling in the area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed from November 1 to June 30 of the following year inclusive:

(1) North Latitude	West Longitude	(2) North Latitude	West Longitude
46°00'	124°40'	41°37'	124°34'
46°20'	124°20'	41°37'	124°30'
47°00'	124°40'	41°20'	124°28'
47°00'	125°20'	41°20'	124°32'
46°20'	124°50'	41°37'	124°34'
46°00'	124°55'		
46°00'	124°40'		

- e. fishing in the following areas during the period from four days before the opening hour of the halibut fishing season to four days after such an opening hour:

- (1) The five areas enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

	North Latitude	West Longitude		North Latitude	West Longitude
a.	59°28'	150°00'		54°50'	167°38'
	59°28'	147°41'		55°04'	167°18'
	58°30'	148°30'	d.	56°18'	170°24'
	58°42'	150°20'		56°20'	169°03'
	59°28'	150°00'		56°12'	168°46'
b.	58°05'	150°27'		55°56'	169°10'
	58°05'	148°47'		55°56'	170°24'
	57°40'	150°05'		56°18'	170°24'
	58°05'	150°27'	e.	58°32'	174°52'
c.	55°04'	167°18'		58°40'	174°20'
	54°44'	166°14'		57°02'	173°00'
	54°30'	166°24'		56°52'	173°44'
	54°34'	167°14'		58°32'	174°52'

- (2) The waters seaward of twelve nautical miles from the baseline from which the territorial sea of the United States is measured, in the area enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

North Latitude	West Longitude	North Latitude	West Longitude
56°24'	156°30'	55°30'	156°31'
56°18'	155°48'	56°24'	156°30'
55°31'	156°04'		

Information as to the opening dates of the halibut fishing season shall be provided no less than one month in advance to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics by the Government of the United States of America.

11. The Government of the Soviet Union will adopt the measures necessary to ensure that nationals and vessels of the Soviet Union will refrain from:

- a. trawling in the waters of the Gulf of Alaska between 140°00' West Longitude and 147°00' West Longitude from December 1 to February 15 inclusive;
- b. trawling in the waters of the Gulf of Alaska between 147°00' West Longitude and 151°00' West Longitude and between 155°00' West Longitude and 157°00' West Longitude from February 16 to May 15 inclusive;

- c. trawling from December 1 to May 15 inclusive in that portion of the Bering Sea bounded on the south by the Aleutian Islands, on the west by 170°00' West Longitude, and on the north by a line from position 54°00' North Latitude 170°00' West Longitude to Cape Sarichef on Unimak Island;
- d. trawling from February 1 to May 15 inclusive in that portion of the Bering Sea bounded on the south by the area described in c. above, on the west by 170°00' West Longitude, on the north by 55°00' North Latitude and on the east by a line between Cape Sarichef and Cape Navarin;
- e. bottom trawling from December 1 to May 15 inclusive in that portion of the Bering Sea bounded on the south by the area described in c. above, on the west by 170°00' West Longitude, on the north by 55°30' North Latitude and on the east by a line between Cape Sarichef and Cape Navarin;
- f. bottom trawling from December 1 to May 15 inclusive in that portion of the Bering Sea enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
56° 18'	170° 24'	55° 56'	169° 10'
56° 20'	169° 03'	55° 56'	170° 24'
56° 12'	168° 46'	56° 18'	170° 24'

- g. trawling in that portion of the southeastern Bering Sea enclosed by straight lines from Cape Sarichef to 55° 16' North Latitude, 166° 10' West Longitude to 56° 20' North Latitude, 163° 00' West Longitude to 57° 10' North Latitude, 163° 00' West Longitude to 58° 10' North Latitude, 160° 00' West Longitude then due south along 160° 00' West Longitude to the Alaska Peninsula;
- h. trawling from December 1 to May 15 inclusive in the area enclosed by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
55° 16'	166° 10'	56° 30'	163° 00'
56° 00'	167° 35'	56° 20'	163° 00'
56° 00'	166° 00'	55° 16'	166° 10'
56° 30'	166° 00'		

- i. trawling from August 10 to May 31 inclusive in the waters south of the Aleutian Islands between 163° 04' and 166° 00' West Longitude.

12. The Government of the Soviet Union will adopt the measures necessary to ensure that nationals and vessels of the Soviet Union limit their total annual catch in 1975 and 1976 to the following levels:

- a. in the Eastern Bering Sea:
- (1) pollock — 210,000 metric tons;
  - (2) herring — 30,000 metric tons;
  - (3) other species — 120,000 metric tons;
- b. in the Gulf of Alaska:
- (1) pollock — 40,000 metric tons;
  - (2) rockfishes — 10,000 metric tons;
  - (3) other species — 30,000 metric tons;

- c. off the Aleutian Islands:
  - (1) rockfishes — 12,000 metric tons;
  - (2) other species — 16,000 metric tons;
- d. off the coasts of Washington, Oregon and California (south of 47° 45' North Latitude):
  - (1) rockfishes (to be taken as incidental catch only) — 2,500 metric tons;
  - (2) other species (to be taken as incidental catch only) — 3,000 metric tons;
- e. Pacific hake — 150,000 metric tons.

For the purposes of this Agreement, the term “incidental catch” means a catch taken unintentionally in the course of conducting a specialized fishery for other species.

13. Each Government shall, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry into appropriate ports for fishing vessels, fishery research vessels, and fishery support vessels. The Government of the United States of America will take appropriate measures to ensure the following:

- a. the entry of Soviet fishing, fishery research, and fishery support vessels into the ports of Seattle, Washington; Portland, Oregon; and Honolulu, Hawaii. Entry into these three ports shall be permitted subject to four days' advance notice to the appropriate authority. In addition, special provisions shall be made when necessary regarding the entry into these and certain other U.S. ports of Soviet research vessels which are engaged in mutually agreed research programs;
- b. the Government of the United States at its Embassy in Moscow will accept crew lists in application for visas valid for a period of six months and for multiple entries into United States ports pursuant to the provisions of this paragraph. Such a crew list shall be submitted at least 21 days prior to the first entry of a vessel into a port of the United States. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from Soviet ports will also be subject to the provisions of this subparagraph, provided that visas issued thereunder shall only be valid for six months from the date of issuance of the original crew list visa. Notification of entry under subparagraph *a.* of this paragraph shall specify whether shore leave is requested under such a multiple entry visa;
- c. entry of all vessels into the ports referred to in subparagraph *a.* of this paragraph will be to replenish ship stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or make changes in personnel of such vessels, and obtain minor repairs and other services normally provided in such ports, all in accordance with applicable rules and regulations;
- d. subject to the provisions of this Agreement, it is understood that the entry of Soviet vessels into any United States port is subject to the applicable laws and regulations of the United States;
- e. each of the above provisions of this paragraph may be modified by mutual consent at any time.

14. Both Governments will take appropriate measures to ensure that except in cases of *force majeure* no vessel shall dump in the sea any article or substance which may interfere with fishing or obstruct or cause damage to fish, fishing gear, fishing vessels, or marine mammals. United States fishery authorities and Soviet fishing fleet commanders will inform each other of the location of items of fishing gear or other materials lost overboard which constitute a danger to fishing operations on common fishing grounds.

15. Both Governments consider it useful to arrange:
- a. that representatives of the fishing fleets of the United States and the Soviet Union meet, as appropriate, upon request of either side, at a mutually agreeable site and time;
  - b. that each side will inform the other side, at least one month before a visit, of subjects it wishes to discuss. Those participating shall prepare a brief report of each visit and submit it to the appropriate authorities of the two Governments. These visits will be to exchange information and discuss actual or potential problems concerning the fishing grounds, questions relating to the operations of fishing fleets, and questions arising out of the application of the provisions of this Agreement;
  - c. in addition, mutual visits of representatives of fishermen's organizations of the two countries on vessels operating in the northeastern Pacific Ocean. Such visits may be arranged on mutually agreed terms determined in each particular case by the appropriate Regional Director of the U.S. National Marine Fisheries Service and the Chief of the Joint Expedition of the Main Administration of "Dalryba".

16. The Scheme of Joint International Enforcement in effect under the 1949 International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries<sup>1</sup> shall apply on a voluntary basis to enforcement of the provisions of this Agreement, except where enforcement is otherwise provided for in this Agreement. Nothing in this paragraph is intended to modify enforcement systems applicable to the fishing zone of the United States extending to twelve nautical miles from the baseline from which the territorial sea of the United States is measured.

17. Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the views of either Government with regard to freedom of fishing on the high seas or to traditional fisheries.

18. This Agreement shall replace the Agreement of February 21, 1973,<sup>2</sup> between the two Governments on Certain Fisheries Problems in the Northeastern Part of the Pacific Ocean Off the Coast of the United States of America, as extended,<sup>3</sup> and the Agreement of February 21, 1973,<sup>4</sup> between the two Governments Relating to Fishing Operations in the Northeastern Pacific Ocean, as extended.<sup>5</sup>

It shall enter into force on August 1, 1975, and shall remain in effect through December 31, 1976. At the request of either Government, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time with a view to modifying the present Agreement. In any event, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this Agreement to review its operation and to decide on future arrangements.

Notwithstanding the above, at any time during the period of force of this Agreement, either Government may communicate to the other Government its intention to denounce this Agreement, in which case this Agreement shall terminate one month from the date of receipt of the communications. As soon as possible after receipt of such communication, representatives of the two Governments will meet to discuss possible future arrangements.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 912, p. 63.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 992, p. 370 and vol. 1021, p. 457.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 912, p. 53.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 992, p. 370 and vol. 1021, p. 457.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, July 18, 1975, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics:

*[Signed — Signé]*<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Thomas A. Clingan, Jr. — Signé par Thomas A. Clingan.

<sup>2</sup> Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЫБОЛОВСТВЕ В СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА И ПОБЕРЕЖЬЯ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

считая желательным, чтобы рыболовство в северо-восточной части Тихого океана и побережья Соединенных Штатов Америки осуществлялось на рациональной основе с должным учетом их взаимных интересов, исходя из общепризнанных принципов международного права,

считая необходимым осуществлять промысел в указанных районах с должным учетом состояния рыбных запасов, основанным на результатах научных исследований с тем, чтобы обеспечить поддержание максимальных устойчивых уловов и указанного промысла,

принимая во внимание необходимость расширения и координации научно-исследовательских работ в области рыболовства и обмена научными данными,

считая желательным предпринять меры по предотвращению случаев нанесения ущерба орудиям лова, используемым рыбаками обеих стран,

считая также желательным предусмотреть соответствующие контакты между представителями обоих Правительств по вопросам, относящимся к осуществлению рыболовства,

Согласились с ижеследующим:

1. а) Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик считают желательным расширить научные исследования видов рыб, представляющих интерес для обеих сторон, как на национальной основе, так и в форме координированных исследований по согласованным программам.

Компетентные организации обеих Правительств обеспечат следующее:

- (1) обмен статистическими данными об улове и промысловом усилии за каждый год по взаимосогласованной форме, который осуществляется к концу последующего года;
- (2) обмен биологическими данными и результатами исследований в порядке, оговоренном компетентными организациями обеих Правительств;
- (3) совещания ученых, созываемые один раз в два года;
- (4) участие, по мере возможности, ученых каждого Правительства в рыбохозяйственных исследованиях, проводимых на научно-исследовательских судах другого Правительства.

Каждое Правительство в рамках внутреннего законодательства и правил регулирования, будет содействовать заходу в соответствующие порты научно-исследовательских судов другого Правительства, занимающихся совместными исследованиями.

Научно-исследовательские суда Советского Союза с участвующими учеными Соединенных Штатов на борту могут проводить совместные исследования в водах, простирающихся в сторону моря от территориальных вод США до двенадцати морских миль от исходных линий, от которых отсчитываются территориальные воды Соединенных Штатов, у побережья штатов Калифорния, Орегон и Вашингтон.

b) Каждое Правительство примет необходимые меры к тому, чтобы его компетентные организации вели соответствующие рыбохозяйственные научные исследования и разработку наиболее рациональной техники лова по координированной программе, составленной учеными обеих стран. Обмен научными и статистическими данными будет включать, в частности, информацию о методах анализа и данные о приловах.

c) Оба Правительства считают желательным осуществление программы сотрудничества, согласно которой специалисты одной страны могут быть помещены на борт рыболовных судов другой страны с целью совместного сбора био-статистических данных об уловах, полученных при применении различных методов лова. Понимается, что представители обоих Правительств будут при необходимости консультироваться для рассмотрения дальнейших мероприятий с целью осуществления этой программы.

2. Оба Правительства примут соответствующие меры для того, чтобы их граждане и суда осуществляли промысел в водах, подпадающих под действие настоящего Соглашения, с должным учетом сохранения запасов рыб.

3. Признавая, что некоторый случайный улов живых ресурсов континентального шельфа является неизбежным при ведении специализированного промысла других видов орудиями лова, которые работают в контакте со дном, Правительство Союза Советских Социалистических Республик в целях защиты и сохранения живых ресурсов континентального шельфа Соединенных Штатов Америки соглашается принять надлежащие меры для:

a) обеспечения того, чтобы его граждане и суда, за исключением иных положений, предусмотренных Соглашением между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о промысле королевского краба и краба-стригуна, подписанным в Вашингтоне 18 июля 1975 года:

- (1) воздерживались от ведения специализированного промысла любых видов живых ресурсов континентального шельфа Соединенных Штатов Америки на морском дне или в его недрах или в водах, покрывающих континентальный шельф Соединенных Штатов Америки;
- (2) будучи заняты ловом рыбы или вспомогательными рыбопромысловыми операциями в водах, покрывающих континентальный шельф Соединенных Штатов Америки, воздерживались от того, чтобы иметь на борту любые ресурсы континентального шельфа, добытые на континентальном шельфе другой страны;
- (3) избегали концентраций живых ресурсов континентального шельфа и, при встрече с концентрацией таких ресурсов в ходе своих рыбопромысловых операций, предпринимали немедленные шаги к тому, чтобы избегать этой концентрации при последующей работе;
- (4) при любом случайном вылове живых ресурсов континентального шельфа немедленно возвращали такие ресурсы в море с минималь-

ными повреждениями. Сведения об их количестве, видах, месте, дате, типе орудий лова, длительности нахождения орудий лова на дне, а также о том, что было сделано с таким случайным уловом, будут незамедлительно регистрироваться в промысловом журнале судна;

- (5) разрешали подъем на борт и содействовали этому и инспектированию их судов, использующих орудия лова, которые работают в контакте со дном, должностными лицами инспекции Соединенных Штатов Америки, в целях подтверждения соответствия их деятельности настоящему Соглашению;
- b) сокращения использования его гражданами и судами орудий лова, работающих в контакте со дном, при ведении рыболовских операций у побережья Соединенных Штатов Америки и обеспеченные замены таких орудий лова на орудия лова, которые обычно не соприкасаются со дном при нормальной работе;
- c) сбора после каждого траления, но каждому классу судов и по каждому району, в котором ведется промысел, данных о случайном вылове и о том, что было сделано его гражданами и судами с живыми ресурсами континентального шельфа Соединенных Штатов Америки, и обмена такими данными с директором северо-западного района Национальной службы морского рыболовства Соединенных Штатов в ходе встреч, предусмотренных параграфом 15 настоящего Соглашения.

4. Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик предпримут в районах наибольшей концентрации рыболовских операций обеих стран необходимые меры, направленные на предотвращение повреждения орудий лова, включая следующее:

- a) меры, ведущие к улучшению средств маркировки неподвижных орудий лова и взаимного уведомления о районах концентрации неподвижных орудий лова, учитывая улучшения в практике уведомления, примененные в Атлантическом океане у побережья Соединенных Штатов. В тех случаях, когда конфликт произошел, американо-советская Комиссия по рыболовным претензиям при рассмотрении претензий будет учитывать все относящиеся к делу факторы;
- b) меры по обеспечению установки неподвижных орудий лова с должным учетом работы подвижными орудиями лова;
- c) меры, направленные на обеспечение прохождения судами, работающими подвижными орудиями лова, четко обозначенных неподвижных орудий лова на расстоянии не меньшем, чем 400 метров от ближайшего опознавательного знака;
- d) если судно работает в районе ставных орудий лова или вблизи него таким образом, что это может служить указанием компетентным властям любой из стран на вероятность возникновения конфликта, вышеупомянутые власти предпринимают незамедлительные шаги к предотвращению возможного конфликта. Сюда включается передача, в тех случаях, когда это возможно, информации и предупреждений о возможной опасности конфликта соответствующим судам и любому инспектору другого Правительства, о котором известно, что он находится поблизости, или назначенному уполномоченному лицу другого Правительства. Соответствующим рыболовным и вспомогательным судам рыбной промышлен-

ности следует также осуществлять прямую радиосвязь, в соответствии с общепринятым международным порядком радиообмена;

- e) в тех случаях, когда конфликт произошел, любая из сторон немедленно уведомляет об этом соответствующие власти другой стороны. Обе стороны обеспечивают незамедлительное и тщательное расследование самостоятельно соответствующими инспекторами, для каждой из сторон соответственно. Такие расследования должны, по мере возможности, проводиться на месте инцидента.

На добровольной основе расследование может проводиться совместно инспекторами обеих сторон. Инспектор другой стороны приглашается инспектором государства флага судна по просьбе капитана рыболовного судна, вовлеченного в конфликт. Результаты этих расследований направляются американо-советской Комиссии по рыболовным претензиям для использования в случае, если претензия, вытекающая из конфликта, представлена Комиссии.

- f) соответствующая станция Береговой охраны Соединенных Штатов будет сообщать советскому рыболовному флоту через начальника объединенных экспедиций Главного управления «Дальрыба» об известных местах установки неподвижных орудий лова, а советская сторона будет подтверждать этой станции Береговой охраны получение такой информации.

5. Стороны примут меры для того, чтобы подчеркнуть своим должностным лицам, рыбопромышленным организациям и рыбакам важность особых усилий, направленных на предотвращение повреждения орудий лова каждой из сторон судами и орудиями лова другой стороны при ведении промысла в северо-восточной части Тихого океана.

Стороны будут информировать друг друга об устройствах, используемых для маркировки ставных орудий лова и методах их применения. Каждая сторона будет содействовать принятию необходимой предосторожности со стороны лиц, ответственных за работу судов и использование орудий лова, с тем, чтобы содействовать в максимально возможной степени своевременному обнаружению судов и орудий лова другой стороны и предотвращению их повреждения.

6. В водах, простирающихся в сторону моря за пределы двенадцати морских миль от исходных линий, от которых отсчитываются территориальные воды Соединенных Штатов, в период с 10 августа по 30 апреля следующего года включительно не будет вестись промысел подвижными орудиями лова в шести районах у острова Кодьяк, ограниченных, соответственно, прямыми линиями, соединяющими каждую из следующих групп координат в перечисленном порядке:

	<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>		<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>	
a)	57° 15'	154° 51'		55° 54'	154° 55'	
	56° 57'	154° 34'		56° 03'	154° 36'	
	56° 21'	155° 40'		56° 03'	153° 45'	
	56° 26'	155° 55'		56° 30'	153° 45'	
	57° 15'	154° 51'		56° 30'	153° 49'	
b)	56° 27'	154° 06'		56° 27'	154° 06'	
	55° 46'	155° 27'		c)	57° 05'	152° 52'
	55° 40'	155° 17'			56° 54'	152° 52'
	55° 48'	155° 00'			56° 46'	152° 37'

<i>Северная широта</i>		<i>Западная долгота</i>		<i>Северная широта</i>		<i>Западная долгота</i>		
	56° 46'		152° 20'	e)	57° 35'		152° 03'	
	57° 19'		152° 20'			57° 11'		151° 14'
	57° 05'		152° 52'			57° 19'		150° 57'
d)	56° 30'		153° 49'			57° 48'		152° 00'
	56° 30'		153° 00'			57° 35'		152° 03'
	56° 44'		153° 00'	f)	58° 00'		152° 00'	
	56° 57'		153° 15'			58° 00'		150° 00'
	56° 45'		153° 45'			58° 12'		150° 00'
56° 30'		153° 49'			58° 19'		151° 29'	
					58° 00'		152° 00'	

7. Положения параграфа 6 не применяются к мелким креветочным судам, ведущим траловый лов таким образом, чтобы не создавать помех работе со ставными орудиями лова в вышеуказанных районах или к судам Соединенных Штатов, запятым ловом морского гребешка.

8. Рыболовные суда Советского Союза могут вести промысел и осуществлять грузовые операции в водах, простирающихся в сторону моря от территориальных вод США до двенадцати морских миль от исходных линий, от которых отсчитываются территориальные воды США, в следующих районах:

- a) в заливе Аляска между 140° 30' з.д. и 142° 30' з.д.;
- b) у берингоморского побережья Алеутских островов:
  - (1) между 170° з.д. и 172° з.д.;
  - (2) с 16 мая по 30 ноября включительно между 169° з.д. и 170° з.д.;
  - (3) с 1 мая по 31 января включительно к западу от 176° з.д.;
  - (4) с 16 мая по 14 сентября включительно между 165° з.д. и 169° з.д.;
- c) у тихоокеанского побережья Алеутских островов:
  - (1) между 169° з.д. и 172° з.д.;
  - (2) с 1 мая по 31 января включительно к западу от 178° 30' з.д.;
  - (3) с 1 июля по 31 октября включительно между 176° з.д. и 178° 30' з.д.

Промысловое усилие в этих районах не будет превышать уровня 1966 года. В этой связи статистические данные о промысловых усилиях и уловах по отдельным видам рыб в этих районах будут регулярно представляться.

9. Дополнительно, рыболовные суда Советского Союза могут осуществлять грузовые операции в водах, простирающихся в сторону моря от территориальных вод США до двенадцати морских миль от исходных линий, от которых отсчитываются территориальные воды Соединенных Штатов, в следующих районах:

- a) с северной стороны острова Нунивак в Беринговом море между 166° 39' з.д. и 166° 51' з.д. и с южной стороны острова Нунивак между 165° 49' з.д. и 166° 01' з.д.;
- b) с северной стороны острова Св.Матвея в Беринговом море между 172° 29' з.д. и 172° 46' з.д. и с южной стороны острова Св.Матвея между 172° 17' з.д. и 172° 35' з.д. и между 172° 54' з.д. и 173° 04' з.д.
- c) с 1 января по 14 октября включительно с северной стороны острова Уналашка между 167° 30' з.д. и 167° 35' з.д.
- d) с западной стороны острова Санак в водах, ограниченных с севера 54° 36' с.ш., с юга 54° 26' с.ш., с запада 163° 05' з.д. и с востока 162° 40' з.д.;

- e) к северу от острова Мармот в заливе Аляска между  $151^{\circ}42'$  з.д. и  $151^{\circ}52'$  з.д.;
- f) с восточной стороны острова Каяк в заливе Аляска между  $59^{\circ}52'$  с.ш. и  $59^{\circ}56'$  с.ш. к западу от  $143^{\circ}53'$  з.д., а также с западной стороны острова Каяк между  $59^{\circ}56'$  с.ш. и  $60^{\circ}00'$  с.ш.;
- g) у острова Форестер в водах, ограниченных с севера  $54^{\circ}54'$  с.ш., с востока  $133^{\circ}16'$  з.д. и с юга  $54^{\circ}44'$  с.ш.;
- h) с 1 января по 14 октября включительно с южной стороны острова Уналашка в водах между  $167^{\circ}18'$  з.д. и  $167^{\circ}40'$  з.д.;
- i) с 15 октября по 31 декабря включительно с северной стороны острова Умнак в водах между  $168^{\circ}25'$  з.д. и  $168^{\circ}40'$  з.д. и между  $168^{\circ}50'$  з.д. и  $169^{\circ}00'$  з.д.;
- j) с 15 октября по 31 декабря включительно с южной стороны острова Умнак в водах между  $168^{\circ}15'$  з.д. и  $168^{\circ}30'$  з.д.

10. Правительство Советского Союза примет необходимые меры к тому, чтобы граждане и суда Советского Союза в водах у тихоокеанского побережья Соединенных Штатов воздерживались от:

- a) промысла рыбы между  $46^{\circ}14'$  с.ш. и  $46^{\circ}56'$  с.ш. от изобаты 110 метров в сторону суши;
- b) тралового промысла между  $47^{\circ}45'$  с.ш. и  $48^{\circ}30'$  с.ш. и к югу от  $38^{\circ}10'$  с.ш.;
- c) тралового промысла между  $40^{\circ}00'$  с.ш. и  $47^{\circ}45'$  с.ш. с 1 ноября по 25 апреля следующего года включительно;
- d) тралового промысла с 1 ноября по 30 июня следующего года включительно в районах, ограниченных прямыми линиями, соединяющими следующие точки в перечисленном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>		<i>Западная долгота</i>		<i>Северная широта</i>		<i>Западная долгота</i>	
(1)	$46^{\circ}00'$	$124^{\circ}40'$	(2)	$41^{\circ}37'$	$124^{\circ}34'$		
	$46^{\circ}20'$	$124^{\circ}20'$		$41^{\circ}37'$	$124^{\circ}30'$		
	$47^{\circ}00'$	$124^{\circ}40'$		$41^{\circ}20'$	$124^{\circ}28'$		
	$47^{\circ}00'$	$125^{\circ}20'$		$41^{\circ}20'$	$124^{\circ}32'$		
	$46^{\circ}20'$	$124^{\circ}50'$		$41^{\circ}37'$	$124^{\circ}34'$		
	$46^{\circ}00'$	$124^{\circ}55'$					
	$46^{\circ}00'$	$124^{\circ}40'$					

- e) воздерживались от промысла в течение четырех дней до часа открытия промыслового сезона палтуса до четырех дней после часа такого открытия в следующих районах:

- (1) в пяти районах, ограниченных прямыми линиями, соединяющими следующие точки в перечисленном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>		<i>Западная долгота</i>		<i>Северная широта</i>		<i>Западная долгота</i>	
(a)	$59^{\circ}28'$	$150^{\circ}00'$		$57^{\circ}40'$	$150^{\circ}05'$		
	$59^{\circ}28'$	$147^{\circ}41'$		$58^{\circ}05'$	$150^{\circ}27'$		
	$58^{\circ}30'$	$148^{\circ}30'$		(c)	$55^{\circ}04'$	$167^{\circ}18'$	
	$58^{\circ}42'$	$150^{\circ}20'$			$54^{\circ}44'$	$166^{\circ}14'$	
	$59^{\circ}28'$	$150^{\circ}00'$			$54^{\circ}30'$	$166^{\circ}24'$	
(b)	$58^{\circ}05'$	$150^{\circ}27'$			$54^{\circ}34'$	$167^{\circ}14'$	
	$58^{\circ}05'$	$148^{\circ}47'$			$54^{\circ}50'$	$167^{\circ}38'$	

<i>Северная широта</i>		<i>Западная долгота</i>		<i>Северная широта</i>		<i>Западная долгота</i>	
	55° 04'		167° 18'		56° 18'		170° 24'
(d)	56° 18'		170° 24'	(e)	58° 32'		174° 52'
	56° 20'		169° 03'		58° 40'		174° 20'
	56° 12'		168° 46'		57° 02'		173° 00'
	55° 56'		169° 10'		56° 52'		173° 44'
	55° 56'		170° 24'		58° 32'		174° 52'

- (2) в водах, простирающихся в сторону моря за пределы двенадцати морских миль от исходных линий, от которых отсчитываются территориальные воды Соединенных Штатов, в районе, ограниченном прямыми линиями, соединяющими следующие точки в перечисленном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>		<i>Западная долгота</i>		<i>Северная широта</i>		<i>Западная долгота</i>	
	56° 24'		156° 30'		55° 30'		156° 31'
	56° 18'		155° 48'		56° 24'		156° 30'
	55° 31'		156° 04'				

Информация в отношении даты открытия сезона промысла палтуса будет представляться не менее, чем за один месяц Правительству Союза Советских Социалистических Республик Правительством Соединенных Штатов Америки.

11. Правительство Советского Союза примет необходимые меры к тому, чтобы граждане и суда Советского Союза воздерживались от:

- тралового промысла с 1 декабря по 15 февраля следующего года включительно в водах залива Аляска между 140° 00' з.д. и 147° 00' з.д.;
- тралового промысла с 16 февраля по 15 мая включительно в водах залива Аляска между 147° 00' з.д. и 151° 00' з.д. и между 155° 00' з.д. и 157° 00' з.д.;
- тралового промысла с 1 декабря по 15 мая следующего года включительно в той части Берингова моря, которая ограничена на юге Алеутскими островами, на западе 170° 00' з.д., на севере линией, проходящей из точки 54° 00' с.ш. и 170° 00' з.д. до мыса Сарычева на острове Унимак;
- тралового промысла с 1 февраля по 15 мая включительно в той части Берингова моря, которая ограничена на юге районом, описанным выше в пункте с, на западе 170° 00' з.д., на севере 55° 00' с.ш. и на востоке линией между мысом Сарычева и мысом Наварина;
- донного траления с 1 декабря по 15 мая следующего года включительно в той части Берингова моря, которая ограничена на юге районом, описанным выше в пункте с, на западе 170° 00' з.д., на севере 55° 30' с.ш. и на востоке линией между мысом Сарычева и мысом Наварина;
- донного траления с 1 декабря по 15 мая следующего года включительно в районе Берингова моря, ограниченным прямыми линиями, соединяющими следующие точки в перечисленном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>		<i>Западная долгота</i>		<i>Северная широта</i>		<i>Западная долгота</i>	
	56° 18'		170° 24'		55° 56'		169° 10'
	56° 20'		169° 03'		55° 56'		170° 24'
	56° 12'		168° 46'		56° 18'		170° 24'



- g) тралового промысла в той юго-восточной части Бернгова моря, которая ограничена прямыми линиями, проходящими от мыса Сарычева до  $55^{\circ}16'$  с.ш. и  $166^{\circ}10'$  з.д., до  $56^{\circ}20'$  с.ш. и  $163^{\circ}00'$  з.д., до  $57^{\circ}10'$  с.ш. и  $163^{\circ}00'$  з.д., до  $58^{\circ}10'$  с.ш. и  $160^{\circ}00'$  з.д., а затем на юг вдоль  $160^{\circ}00'$  з.д. до полуострова Аляска;
- h) тралового промысла с 1 декабря по 15 мая включительно в районе, ограниченном прямыми линиями, соединяющими следующие точки в перечисленном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>	<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
$55^{\circ}16'$	$166^{\circ}10'$	$56^{\circ}30'$	$163^{\circ}00'$
$56^{\circ}00'$	$167^{\circ}35'$	$56^{\circ}20'$	$163^{\circ}00'$
$56^{\circ}00'$	$166^{\circ}00'$	$55^{\circ}16'$	$166^{\circ}10'$
$56^{\circ}30'$	$166^{\circ}00'$		

- i) тралового промысла с 10 августа по 31 мая следующего года включительно в водах к югу от Алеутских островов между  $163^{\circ}04'$  з.д. и  $166^{\circ}00'$  з.д.

12. Правительство Советского Союза примет необходимые меры к тому, чтобы граждане и суда Советского Союза ограничились годовым уловом рыбы в 1975 и 1976 гг. в следующих объемах:

- a) в восточной части Бернгова моря:
- (1) минтай — 210 000 метрических тонн;
  - (2) сельдь — 30 000 метрических тонн;
  - (3) прочие виды — 120 000 метрических тонн;
- b) в заливе Аляска:
- (1) минтай — 40 000 метрических тонн;
  - (2) окуни — 10 000 метрических тонн;
  - (3) прочие виды — 30 000 метрических тонн;
- c) в районе Алеутских островов:
- (1) окуни — 12 000 метрических тонн;
  - (2) прочие виды — 16 000 метрических тонн;
- d) у побережья штатов Вашингтон, Орегон и Калифорния (к югу от  $47^{\circ}45'$  с.ш.):
- (1) окуни (должны вылавливаться только в качестве прилова) — 2 500 метрических тонн;
  - (2) прочие виды (должны вылавливаться только в качестве прилова) — 3 000 метрических тонн;
- e) тихоокеанский хек — 150 000 метрических тонн.

Для целей настоящего Соглашения термин «прилов» означает улов, взятый непреднамеренно при ведении специализированного промысла других видов.

13. Каждое Правительство согласно своим внутренним законам и правилам облегчит заход в соответствующие порты промысловых судов, научно-исследовательских рыбохозяйственных судов и вспомогательных рыбохозяйственных судов. Правительство Соединенных Штатов Америки примет соответствующие меры для того, чтобы обеспечить следующее:

- a) заход советских промысловых, научно-исследовательских и вспомогательных судов в порты Сиэтл (Вашингтон), Портленд (Орегон) и Гонолулу (Гавайи). Заход в эти три порта будет разрешен после уведомления

соответствующих властей за 4 дня до захода. Для советских научно-исследовательских судов, осуществляющих работу по совместным и согласованным программам, если это будет необходимо, будут приняты дополнительные меры, способствующие их заходу в указанные и некоторые другие порты;

- b) Правительство Соединенных Штатов будет принимать в своем Посольстве в Москве судовые роли при обращении за визами, действительными на период в шесть месяцев и на многократные заходы в порты Соединенных Штатов, в соответствии с положениями настоящего параграфа. Такая судовая роль представляется, по крайней мере, за 21 день до первого захода судна в порт Соединенных Штатов.

Представленные исправленной (дополнительной) судовой роли после отхода судна из советских портов также подпадают под действие положений настоящего пункта при условии, что выданные в соответствии с ним визы будут действительны только на период в шесть месяцев с даты выдачи визы под первоначальную судовую роль. В уведомлении о заходе в порт в соответствии с пунктом *a* настоящего параграфа указывается, требуется ли выход экипажа на берег, согласно такой многократной въездной визе;

- c) заход всех судов в порты, указанные в пункте *a* настоящего параграфа, будет осуществляться для пополнения судовых запасов продовольствием или пресной водой, получения бункера, отдыха или замены персонала судов, мелкого ремонта или других услуг, обычно предоставляемых в таких портах; все упомянутое имеет место в соответствии с действующими правилами и положениями;
- d) с учетом положений настоящего Соглашения понимается, что заходы советских судов в любой из портов Соединенных Штатов подпадают под действие соответствующих законов и правил Соединенных Штатов;
- e) каждое из вышеуказанных положений настоящего параграфа может быть в любое время изменено по взаимному согласию.

14. Оба Правительства примут надлежащие меры к тому, что за исключением форс-мажорных обстоятельств, суда не будут выбрасывать в море любые предметы или вещества, которые могут помешать лову или причинить ущерб рыбе, орудиям лова, промысловым судам или морским млекопитающим. Органы управления рыболовством Соединенных Штатов и руководители советских промысловых экспедиций будут информировать друг друга о местонахождении утраченных частей орудий лова или других материалов, которые представляют опасность для операций в районах совместного промысла.

15. Оба Правительства считают полезным:

- a) чтобы представители рыболовных флотов Соединенных Штатов и Советского Союза встречались при необходимости, по запросу любой из сторон, согласовывая между собой время и место встречи;
- b) чтобы каждая сторона информировала другую сторону, по крайней мере за месяц до визита, о вопросах, которые она желает обсудить. Лица, которые будут встречаться, должны составить краткий отчет о каждом визите и представить его компетентным организациям обеих Правительств. На этих визитах будет проводиться обмен информацией и обсуждение актуальных или потенциальных проблем, касающихся промысловых

районов, вопросов, относящихся к работе промысловых флотов и вопросов относительно применения положений настоящего Соглашения;

- с) чтобы также были организованы взаимные посещения судов, работающих в северо-восточной части Тихого океана, представителями организаций рыбаков обеих стран. Такие посещения могут быть организованы на взаимно согласованных условиях, выработанных в каждом отдельном случае соответствующим региональным директором Национальной службы морского рыболовства США и начальником объединенной экспедиции Главного управления «Дальрыба».

16. Для проверки на добровольной основе выполнения положений настоящего Соглашения применяется Схема совместной международной инспекции, действующая в соответствии с Международной Конвенцией о рыболовстве в северо-западной части Атлантического океана 1949 года, за исключением тех случаев, когда проверка осуществляется в ином порядке, предусмотренном в настоящем Соглашении. Ничто в настоящем параграфе не направлено на изменение системы проверки, применяемой в рыболовной зоне Соединенных Штатов, простирающейся до двенадцати морских миль от исходных линий, от которых отсчитываются территориальные воды Соединенных Штатов.

17. Ничто в настоящем Соглашении не должно трактоваться в ущерб взглядам любого из Правительств на свободу рыболовства в открытом море или на традиционный промысел рыбы.

18. Настоящее Соглашение заменяет продленное Соглашение между обоими Правительствами по некоторым вопросам рыболовства в северо-восточной части Тихого океана у побережья Соединенных Штатов Америки от 21 февраля 1973 г. и продленное Соглашение между обоими Правительствами по рыболовству в северо-восточной части Тихого океана от 21 февраля 1973 г. Оно вступает в силу 1 августа 1975 года и остается в силе по 31 декабря 1976 года. По просьбе любого из Правительств представители обоих Правительств встретятся во взаимоприемлемое время с целью изменения настоящего Соглашения. В любом случае представители обоих Правительств встретятся во взаимоприемлемое время до истечения срока действия настоящего Соглашения с тем, чтобы рассмотреть, как осуществляется Соглашение и решить вопрос о дальнейших мероприятиях. Независимо от вышеизложенного, в любое время в период нахождения в силе настоящего Соглашения любое из Правительств может сообщить другому Правительству о своем намерении деинсировать настоящее Соглашение, и в этом случае настоящее Соглашение теряет силу через месяц со дня получения такого уведомления. После получения такого уведомления представители обоих Правительств встретятся в кратчайший срок, чтобы обсудить возможные дальнейшие мероприятия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Вашингтоне 18 июля 1975 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Соединенных Штатов Америки

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Thomas A. Clingan, Jr. — Signé par Thomas A. Clingan.

<sup>2</sup> Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

## RELATED LETTERS

I a

July 18, 1975

Dear Mr. Minister:

On the basis of discussions held during our recent fisheries negotiations, and pursuant to paragraph 1.a.(1) of the Agreement between our Governments Regarding Fisheries in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of the United States of America, I wish to propose that the following be considered to be the mutually agreed format for the exchange of fishery catch and effort statistics including statistics for exploratory and scout vessels for each year under that section.

Statistics will be exchanged at the end of the year following the year of record (i.e., statistics of the 1974 fisheries will be exchanged at the end of 1975). Such statistics will be compiled as follows:

1. Catch (m.t.) by species, by area, by vessel class, and by month.

*Species Categories*

Pollock	Cod
Arrowtooth Flounder	Atka Mackerel
Turbot	Sablefish
Pacific Halibut	Hake
Other Flounders	Herring
Pacific Ocean Perch	Shrimp
Other Rockfishes	Others

Other species not identified above in which the catch in an area exceeds 1000 metric tons per year.

*Areas*

1. Eastern Bering Sea:
  - a. East of 160° W;
  - b. 160° W–176° W;
  - c. 176° W–180°, north of 55° N;
  - d. 180°–170° E, north of 55° N;
2. Aleutians: Between 170° W–170° E, between 50° N–55° N;
3. Northeastern Pacific Ocean:
  - a. Shumagin, 170° W–159° W;
  - b. Chirikof, 159° W–154° W;
  - c. Kodiak, 154° W–147° W;
  - d. Yakutat, 147° W–137° W;
  - e. Southeastern, 137° W–54° 30' N;
  - f. Charlotte, 54° 30' N–50° 30' N;
  - g. Vancouver, 50° 30' N–47° 30' N;
  - h. Columbia, 47° 30' N–43° 00' N;
  - i. Eureka, 43° 00' N–40° 30' N;

- j.* Monterey, 40° 30'N–35° 30'N;  
*k.* Conception, 35° 30'N–32° 30'N.

*Vessel Types*

1. Stern Trawlers (by types);
2. Side Trawlers (by types);
3. Other Fishing Vessels (by types).

In addition to the above, the USSR will provide monthly estimates of catches for the month prior to the preceding month (i.e., at the end of July, catches for the month of May will be provided). Such estimates shall be for the following species and areas:

1. *Species Categories*

Pollock	Atka Mackerel
Pacific Halibut	Hake
Other Flounders	Herring
All Rockfishes	Shrimp
Cod	All Others

2. *Areas*

Bering Sea  
 Aleutian Islands  
 Western Gulf of Alaska (170° W–147° W)  
 Eastern Gulf of Alaska (147° W–54° 30'N)  
 British Columbia (54° 30'N–47° 30'N)  
 Washington, Oregon and California (South of 47° 30'N)

I would appreciate your confirmation by return letter, that these constitute the agreed procedures under paragraph 1 of the Agreement.

Sincerely yours,

[*Signed*]

THOMAS A. CLINGAN, JR.  
 Chairman  
 United States Delegation  
 to the US-USSR Fisheries Talks

Vladimir M. Kamentsev  
 Chairman of the Delegation  
 of the Union of Soviet Socialist Republics

II *a*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

г. Вашингтон, О.К., 18 июля 1975 года

Уважаемый Посол Клинген,

Настоящее является ответом на Ваше сегодняшнее письмо, в котором представлена предлагаемая согласованная форма обмена ежегодными стати-

стическими данными об улове и промысловом усилии в соответствии с параграфом 1 *a*(1) Соглашения между нашими двумя Правительствами о рыболовстве в северо-восточной части Тихого океана у побережья Соединенных Штатов Америки. Я хочу подтвердить, что порядок представленный в Вашем письме, приемлем для Советской стороны.

Искренне Ваш,

[Signed — Signé]

В. М. КАМЕНЦЕВ

Глава советской делегации  
на переговорах о рыболовстве между СССР и США

Послу Томасу А. Клингену  
Главе делегации США на переговорах о рыболовстве  
между СССР и США

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Washington, D.C., July 18, 1975

Dear Ambassador Clingan,

This constitutes a reply to your letter of today which contains the proposed agreed format for annual exchange of statistical data on fishery catch and effort in accordance with paragraph 1(a)(1) of the Agreement between our two Governments on fisheries in the northeastern part of the Pacific Ocean off the United States coast. I want to confirm that the procedures described in your letter are acceptable to the Soviet side.

Sincerely yours,

[Signed]

V. M. KAMENTSEV

Head of the Soviet Delegation  
at the Fisheries Talks between the USSR and the USA

Ambassador Thomas A. Clingan  
Head of the U.S. Delegation at the Fisheries Talks  
between the USSR and the USA

I b

July 18, 1975

Excellency:

I wish to inform you that the Government of the United States of America considers that the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Regarding Fisheries in the Northeastern Pacific Ocean Off the Coast of the United States of America con-

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

cluded today between our Governments will, when it enters into force, constitute a completely satisfactory agreement concerning conservation of the living resources of the United States Continental Shelf under the terms of the Department of State's Circular Note of December 5, 1974.

Sincerely yours,

[Signed]

THOMAS A. CLINGAN, JR.  
Chairman of the Delegation  
of the United States of America

His Excellency Vladimir M. Kamentsev  
Chairman of the Delegation  
of the Union of Soviet Socialist Republics

II b

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON, D.C.

July 18, 1975

Excellency:

This letter is with reference to our recent discussions concerning fisheries matters and the agreements entered into pursuant to these discussions: the Agreement Relating to Fishing for King and Tanner Crab,<sup>1</sup> and the Agreement Regarding Fisheries in the Northeastern Pacific Ocean Off the Coast of the United States of America.<sup>2</sup> These agreements replace previous agreements covering similar subjects entered into in February of 1973. By their terms these new agreements enter into force on August 1, 1975.

With regard to the entry into force of these agreements, we recognize that it will take some time for the appropriate authorities of the Soviet Union to notify Soviet fishermen of the changes in fishing activities required under the new agreements. Accordingly, in order to provide time for such notification, we will not begin enforcement of the provisions of these new agreements which are different from the requirements in the previous agreements, until August 10, 1975.

Sincerely,

[Signed]

THOMAS A. CLINGAN, JR.

His Excellency Vladimir M. Kamentsev  
Chairman of the Delegation  
of the Union of Soviet Socialist Republics

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1027, No. I-15108.

<sup>2</sup> See p. 47 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PÊCHE DANS LE NORD-EST DU PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Jugeant souhaitable d'exploiter rationnellement les pêcheries situées dans la zone nord-est du Pacifique au large des Etats-Unis d'Amérique, compte dûment tenu de leurs intérêts respectifs découlant de principes généralement reconnus de droit international,

Jugeant nécessaire d'exploiter les pêcheries de ladite zone en prenant dûment en considération l'état des réserves de poissons, tel que le font apparaître des recherches scientifiques, de manière à assurer des prises maximales sans épuiser les ressources,

Tenant compte de la nécessité de développer et de coordonner la recherche scientifique dans le domaine des pêcheries ainsi que l'échange de données scientifiques,

Jugeant souhaitable de prendre des mesures en vue d'empêcher que des dommages ne soient causés aux engins de pêche utilisés par les pêcheurs des deux pays,

Jugeant également souhaitable de prévoir des contacts appropriés entre les représentants des deux gouvernements en ce qui concerne les problèmes relatifs à l'exploitation des pêcheries,

Sont convenus de ce qui suit :

1. *a)* Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques estiment qu'il convient de développer la recherche relative aux espèces de poissons présentant un intérêt pour les deux Parties, sur le plan national et sous la forme d'activités de recherche coordonnées conformément à des programmes convenus. Les autorités compétentes des deux gouvernements organiseront les activités suivantes :

- 1) Un échange de statistiques sur les prises et les activités enregistrées chaque année, qui aura lieu sous une forme mutuellement convenue, à la fin de l'année suivante;
- 2) Un échange de données biologiques et de résultats des recherches;
- 3) Des réunions de spécialistes qui auront lieu tous les deux ans;
- 4) Dans la mesure du possible, la participation de spécialistes de chaque gouvernement aux activités de recherche sur les pêches, à bord des bâtiments de recherche de l'autre gouvernement.

Chaque gouvernement facilitera, dans le cadre de ses lois et règlements intérieurs, l'entrée dans les ports appropriés d'un bâtiment de l'autre gouvernement engagé dans des travaux de recherche entrepris en commun. Les bâtiments de recherche en matière de pêcheries de l'Union soviétique ayant à bord des spécialistes participants des Etats-Unis peuvent effectuer des recherches en coopération dans la zone de douze milles contiguë aux eaux territoriales des Etats-Unis au large des Etats de la Californie, de l'Oregon et de Washington.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1975, conformément au paragraphe 18.



b) Chacun des gouvernements prendra les mesures nécessaires pour que ses organismes compétents dirigent les travaux de recherche pertinents sur les pêches et mettent au point les techniques de pêche les plus rationnelles conformément à un programme coordonné, établi par les spécialistes des deux pays. L'échange de données scientifiques et statistiques comprendra entre autres des renseignements sur les méthodes d'analyse et les données concernant les prises accidentelles.

c) Chacun des gouvernements juge souhaitable d'instaurer un programme de coopération dans le cadre duquel des spécialistes de la pêche de l'un des pays pourraient embarquer à bord des bateaux de pêche de l'autre pays pour y recueillir des données biostatistiques sur les prises effectuées en utilisant diverses méthodes de pêche. Il est entendu que les représentants des deux gouvernements se consulteront, en tant que de besoin, en vue d'examiner les mesures qu'il y aurait lieu de prendre pour mettre en œuvre ce programme.

2. Les deux gouvernements prendront des mesures appropriées pour veiller à ce que, dans l'exercice de la pêche dans les eaux sur lesquelles porte le présent Accord, leurs ressortissants et bâtiments tiennent dûment compte de la nécessité de conserver les ressources halieutiques.

3. Conscients du fait que, dans une certaine mesure, la prise accidentelle de ressources vivantes du plateau continental est inévitable lors de la pêche spécialisée d'autres espèces lorsqu'on utilise des engins de pêche entrant en contact avec le fond marin, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, afin de protéger et préserver les ressources vivantes du plateau continental des Etats-Unis d'Amérique, convient de prendre des dispositions appropriées pour :

a) Veiller à ce que ses ressortissants et ses bâtiments, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner, signé à Washington le 18 juillet 1975<sup>1</sup> :

- 1) S'abstiennent de se livrer à la pêche spécialisée de l'une quelconque des espèces constituant les ressources du plateau continental des Etats-Unis d'Amérique vivant sur le fond marin, en dessous de ce fond ou dans les eaux situées au-dessus du plateau continental des Etats-Unis d'Amérique;
- 2) S'abstiennent de conserver à leur bord toute ressource halieutique prélevée sur le plateau continental de l'autre pays, lorsqu'ils procèdent à des opérations de pêche ou à des activités d'appui au-dessus du plateau continental des Etats-Unis d'Amérique;
- 3) Evitent toute concentration de ressources vivantes du plateau continental et, lorsqu'ils rencontreront une concentration de telles ressources au cours de leurs opérations de pêche, prennent immédiatement les dispositions voulues pour éviter ladite concentration lors de leurs opérations ultérieures;
- 4) Réjettent immédiatement à la mer, avec le minimum de dommages, toute ressource vivante du plateau continental qui se trouve prise accidentellement, la quantité, l'espèce, l'emplacement, les dates, le type d'engin utilisé, l'heure à laquelle ce dernier est entré en contact avec le fond et le sort réservé aux dites prises accidentelles étant sans retard consignés dans le journal des pêches du bâtiment; et
- 5) Autorisent et aident les inspecteurs des Etats-Unis à monter à bord de ceux de leurs bâtiments qui utilisent des engins de pêche entrant en contact avec le

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1027, no 1-15108.

fond marin et à les inspecter pour s'assurer que les dispositions du présent Accord sont respectées;

- b) Limiter l'utilisation par ses ressortissants et ses bâtiments d'engins de pêche entrant en contact avec le fond marin dans les zones de pêche situées au large de la côte des Etats-Unis d'Amérique, et veiller à ce que ces engins soient remplacés par d'autres qui, normalement utilisés, n'entrent en général pas en contact avec le fond; et
- c) Recueillir, pour chaque remontée de poissons, par catégorie de bâtiment et en ce qui concerne les zones de pêche, des données sur les prises accidentelles de ressources vivantes du plateau continental des Etats-Unis d'Amérique effectuées par ses ressortissants et ses bâtiments et sur le sort réservé auxdites ressources, et échanger lesdites données avec le directeur régional pour la zone nord-ouest du Service national des pêches maritimes des Etats-Unis, lors des réunions prévues au paragraphe 15 du présent Accord.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendront, en ce qui concerne les zones où les deux pays se livrent à des activités de pêche intenses, les mesures voulues en vue d'éviter que les engins de pêche ne subissent des dommages et notamment :

- a) Des mesures visant à améliorer les méthodes de balisage des engins de pêche fixes et de notification réciproque des zones où se trouvent un grand nombre d'engins fixes, compte tenu des améliorations apportées aux méthodes de notification dans l'océan Atlantique au large des côtes des Etats-Unis. En cas d'incidents, le Comité américano-soviétique de conciliation tiendra compte de tous les facteurs pertinents;
- b) Des mesures visant à garantir que les engins fixes sont placés de façon à ne pas gêner l'utilisation des engins mobiles;
- c) Des mesures visant à garantir que les bâtiments utilisant des engins mobiles et passant à proximité d'engins fixes clairement balisés seront à une distance de 400 mètres au moins de la balise la plus proche;
- d) Si un bâtiment opère dans une zone ou à proximité d'une zone où ont été placés des engins fixes de telle manière que les autorités compétentes de l'un ou l'autre des pays intéressés en concluent qu'un conflit risque de se produire, lesdites autorités prendront rapidement les dispositions voulues pour éviter qu'il se produise. Ces dispositions comprendront dans la mesure du possible la communication d'informations sur le risque éventuel de conflits, l'envoi d'avertissements aux bâtiments intéressés ainsi qu'à tout inspecteur de l'autre gouvernement dont on sait qu'il se trouve dans le voisinage ou à toute autorité de l'autre gouvernement désignée à cet effet. Il convient également que les bâtiments intéressés ou les bâtiments d'appui se mettent directement en relation en utilisant les procédures régulières de communications radio internationales;
- e) En cas de conflit, l'une des Parties en notifiera immédiatement les autorités compétentes de l'autre. Les Parties veilleront toutes deux à ce que leurs inspecteurs ayant compétence pour ce faire procèdent sans retard à des enquêtes approfondies. Ces enquêtes, dans la mesure du possible, seront effectuées sur les lieux de l'incident. Les Parties ont la faculté de les faire exécuter conjointement par leurs inspecteurs. L'invitation à cet effet sera adressée à l'inspecteur de l'autre Partie par l'inspecteur de l'Etat dont le bâtiment bat pavillon, à la demande du patron du bateau de pêche qui se trouve mêlé à l'incident. Les résultats de ces enquêtes seront communiqués au Comité américano-soviétique de conciliation en matière

de pêches afin que celui-ci puisse les utiliser si, à la suite de l'incident, il est saisi d'une plainte; et

- f) Les services de garde-côtes appropriés des Etats-Unis informeront les bateaux de pêche soviétiques, par l'entremise du chef des expéditions conjointes de l'Administration principale des pêches «Dalryba», des emplacements connus des engins de pêche fixes, et les Soviétiques accuseront réception de ces renseignements.

5. Les Parties prendront des mesures pour attirer l'attention des services compétents, des entreprises de pêche et des pêcheurs sur l'importance d'efforts particuliers, visant à protéger le matériel de pêche appartenant à chacune des Parties des dommages qui pourraient être causés par des bâtiments et engins de pêche appartenant à l'autre Partie, lors de l'exercice de la pêche dans le Pacifique Nord-Est. Les Parties s'informeront mutuellement des dispositifs utilisés pour marquer l'emplacement des engins de pêche fixes et de la manière dont ils sont utilisés. Chaque Partie incitera les personnes responsables de l'exploitation des bâtiments et des engins à faire preuve de la prudence nécessaire afin de permettre, dans toute la mesure possible, de détecter à temps les bâtiments et les engins de pêche de l'autre Partie et d'éviter qu'ils ne subissent des dommages.

6. Dans les eaux situées au large de la zone des douze milles contiguë aux eaux territoriales des Etats-Unis, la pêche aux engins mobiles ne sera pas pratiquée pendant la période allant du 10 août au 30 avril de l'année suivante, dans les six parages situés au large de l'île Kodiak délimités respectivement par des lignes droites reliant dans l'ordre et dans chacun des groupes suivants les points définis par les coordonnées ci-après :

	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>		<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
a.	57° 15'	154° 51'	d.	57° 19'	152° 20'
	56° 57'	154° 34'		57° 05'	152° 52'
	56° 21'	155° 40'		56° 30'	153° 49'
	56° 26'	155° 55'		56° 30'	153° 00'
	57° 15'	154° 51'		56° 44'	153° 00'
b.	56° 27'	154° 06'	56° 57'	153° 15'	
	55° 46'	155° 27'	56° 45'	153° 45'	
	55° 40'	155° 17'	56° 30'	153° 49'	
	55° 48'	155° 00'	e.	57° 35'	152° 03'
	55° 54'	154° 55'		57° 11'	151° 14'
	56° 03'	154° 36'		57° 19'	150° 57'
	56° 03'	153° 45'		57° 48'	152° 00'
	56° 30'	153° 45'		57° 35'	152° 03'
	56° 30'	153° 49'	f.	58° 00'	152° 00'
	56° 27'	154° 06'		58° 00'	150° 00'
c.	57° 05'	152° 52'		58° 12'	150° 00'
	56° 54'	152° 52'		58° 19'	151° 29'
	56° 46'	152° 37'		58° 00'	152° 00'
	56° 46'	152° 20'			

7. Les dispositions du paragraphe 6 ne s'appliqueront pas aux crevettiers de faible tonnage pratiquant le chalutage à condition qu'ils ne gênent pas la pêche aux engins fixes dans les parages susmentionnés, ou aux bateaux des Etats-Unis pratiquant la pêche de la coquille Saint-Jacques.

8. Les bateaux de pêche de l'Union soviétique peuvent pêcher et effectuer des opérations de chargement dans les parages ci-après de la zone de douze milles contiguë aux eaux territoriales des Etats-Unis :

- a. Dans le golfe d'Alaska, entre 140° 30' de longitude ouest et 142° 30' de longitude ouest;
- b. Au large des côtes des îles Aléoutiennes, du côté de la mer de Béring;
  - (1) Entre 170° et 172° de longitude ouest;
  - (2) Du 16 mai au 30 novembre inclusivement, entre 169° et 170° de longitude ouest;
  - (3) Du 1<sup>er</sup> mai au 31 janvier inclusivement, à l'ouest de 176° de longitude ouest; et
  - (4) Du 16 mai au 14 septembre inclusivement, entre 165° et 169° de longitude ouest; et
- c. Au large des côtes Aléoutiennes, du côté de l'océan Pacifique :
  - (1) Entre 169° et 172° de longitude ouest;
  - (2) Du 1<sup>er</sup> mai au 31 janvier inclusivement, à l'ouest de 178° 30' de longitude ouest; et
  - (3) Du 1<sup>er</sup> juillet au 31 octobre inclusivement, entre 176° et 178° 30' de longitude ouest.

Les activités de pêche dans ces parages ne dépasseront pas leurs niveaux de 1966. A cet égard, les statistiques des activités de pêche et des prises par espèces dans ces parages seront communiquées régulièrement.

9. En outre, les bateaux de pêche de l'Union soviétique peuvent effectuer des opérations de chargement dans les parages ci-après de la zone de douze milles contiguë aux eaux territoriales des Etats-Unis :

- a. Au nord de l'île Nounivak dans la mer de Béring entre 166° 39' et 166° 51' de longitude ouest, et au sud de l'île Nounivak entre 165° 49' et 166° 01' de longitude ouest;
- b. Au nord de l'île Saint-Mathieu dans la mer de Béring entre 172° 29' et 172° 46' de longitude ouest et au sud de l'île Saint-Mathieu entre 172° 17' et 172° 35' de longitude ouest et entre 172° 54' et 172° 04' de longitude ouest;
- c. Du 1<sup>er</sup> janvier au 14 octobre inclusivement, au nord de l'île Unalaska entre 167° 30' et 167° 35' de longitude ouest;
- d. A l'ouest de l'île Sanak dans les eaux délimitées au nord par 54° 36' de latitude nord, au sud par 54° 26' de latitude nord, à l'ouest par 163° 65' de longitude ouest et à l'est par 162° 40' de longitude ouest;
- e. Au nord de l'île Marmot dans le golfe d'Alaska entre 151° 42' et 151° 52' de longitude ouest;
- f. A l'est de l'île Kayak dans le golfe d'Alaska entre 59° 52' et 59° 56' de latitude nord à l'ouest de 143° 53' de longitude ouest et à l'ouest de l'île Kayak entre 59° 56' et 60° 00' de latitude nord;
- g. Près de l'île Forrester dans les eaux délimitées au nord par 54° 54' de latitude nord, à l'est par 133° 16' de longitude ouest et au sud par 54° 44' de latitude nord;
- h. Du 1<sup>er</sup> janvier au 14 octobre inclusivement, au sud de l'île Unalaska dans les eaux entre 167° 18' de longitude ouest et 167° 40' de longitude ouest;

- i. Du 15 octobre au 31 décembre inclusivement au nord de l'île Umnak entre 168°25' et 168°40' de longitude ouest et entre 168°50' et 169°00' de longitude ouest;
- j. Du 15 octobre au 31 décembre inclusivement, au sud de l'île Umnak entre 168°15' et 168°30' de longitude ouest.

10. Le Gouvernement de l'Union soviétique adoptera les mesures nécessaires pour que ses ressortissants et ses bâtiments, dans les eaux au large de la côte Pacifique des Etats-Unis, s'abstiennent de :

- a) Se livrer à la pêche entre 46°14' et 46°56' de latitude nord, entre l'isobathe de 110 mètres et la côte;
- b) Pêcher au chalut entre 48°30' et 47°45' de latitude nord et dans les eaux au sud de 38°10' de latitude nord;
- c) Pêcher au chalut entre 47°45' et 40°00' de latitude nord du 1<sup>er</sup> novembre au 25 avril de l'année suivante inclusivement;
- d) Pêcher au chalut dans la zone limitée par des lignes reliant les coordonnées suivantes dans l'ordre indiqué du 1<sup>er</sup> novembre au 30 juin de l'année suivante inclusivement :

(1) Latitude nord	Longitude ouest	(2) Latitude nord	Longitude ouest
46°00'	124°40'	41°37'	124°34'
46°20'	124°20'	41°37'	124°30'
47°00'	124°40'	41°20'	124°28'
47°00'	125°20'	41°20'	124°32'
46°20'	124°50'	41°37'	124°34'
46°00'	124°55'		
46°00'	124°40'		

- e) Pêcher dans les zones suivantes pendant la période commençant quatre jours avant l'heure d'ouverture de la saison de la pêche au flétan et se terminant quatre jours après ladite heure d'ouverture :

- 1) Les cinq parages délimités par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

	Latitude nord	Longitude ouest		Latitude nord	Longitude ouest
a.	59°28'	150°00'		54°50'	167°38'
	59°28'	147°41'		55°04'	167°18'
	58°30'	148°30'	d.	56°18'	170°24'
	58°42'	150°20'		56°20'	169°03'
	59°28'	150°00'		56°12'	168°46'
b.	58°05'	150°27'		55°56'	169°10'
	58°05'	148°47'		55°56'	170°24'
	57°40'	150°05'		56°18'	170°24'
	58°05'	150°27'	e.	58°32'	174°52'
c.	55°04'	167°18'		58°40'	174°20'
	54°44'	166°14'		57°02'	173°00'
	54°30'	166°24'		56°52'	173°44'
	54°34'	167°14'		58°32'	174°52'

2) Les eaux situées au large de la zone de douze milles contiguë aux eaux territoriales des Etats-Unis dans les parages délimités par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
56° 24'	156° 30'	55° 30'	156° 31'
56° 18'	155° 48'	56° 24'	156° 30'
55° 31'	156° 04'		

Les informations concernant les dates d'ouverture de la saison de la pêche au flétan seront communiquées au Gouvernement de l'Union des République socialistes soviétiques par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au moins un mois à l'avance.

11. Le Gouvernement de l'Union soviétique adoptera les mesures nécessaires pour assurer que ses ressortissants et ses bâtiments s'abstiennent de :

- a. Pêcher au chalut dans les eaux du golfe d'Alaska entre 140° 00' de longitude ouest et 147° 00' de longitude ouest du 1<sup>er</sup> décembre au 15 février inclusivement;
- b. Pêcher au chalut dans les eaux du golfe d'Alaska entre 147° 00' de longitude et 151° 00' de longitude ouest et entre 155° 00' de longitude ouest et 157° 00' de longitude ouest du 16 février au 15 mai inclusivement;
- c. Pêcher au chalut du 1<sup>er</sup> décembre au 15 mai inclusivement dans la partie de la mer de Béring limitée au sud par les îles Aléoutiennes, à l'ouest 170° 00' de longitude ouest et au nord par une ligne allant de la position 54° 00' de latitude nord 170° 00' de longitude ouest jusqu'au cap Sarichef sur l'île Unimak;
- d. Pêcher au chalut du 1<sup>er</sup> février au 15 mai inclusivement, dans la partie de la mer de Béring délimitée au sud par la zone décrite au paragraphe c ci-dessus, à l'ouest par 170° 00' de longitude ouest, au nord par 55° 00' de latitude nord et à l'est par une ligne reliant le cap Sarichef au cap Navarin;
- e. Pêcher au chalut de fond du 1<sup>er</sup> décembre au 15 mai inclusivement dans la partie de la mer de Béring délimitée au sud par la zone décrite au paragraphe c ci-dessus, à l'ouest par 170° 00' de longitude ouest, au nord par 55° 30' de latitude nord et à l'est par une ligne reliant le cap Sarichef au cap Navarin;
- f. Pêcher au chalut du 1<sup>er</sup> décembre au 15 mai inclusivement dans la partie de la mer de Béring délimitée par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
56° 18'	170° 24'	55° 12'	169° 10'
56° 20'	169° 03'	55° 56'	170° 24'
56° 12'	168° 46'	56° 18'	170° 24'

- g. Pêcher au chalut dans la partie sud-est de la mer de Béring délimitée par les lignes droites allant du cap Sarichef à 55° 16' de latitude nord, 166° 10' de longitude ouest à 56° 20' de latitude nord, 163° 00' de longitude ouest à 57° 10' de latitude nord, 163° 00' de longitude ouest à 58° 10' de latitude nord, 160° 00' de longitude ouest, puis au sud le long de 160° 00' de longitude ouest jusqu'à la péninsule de l'Alaska;
- h. Pêcher au chalut du 1<sup>er</sup> décembre au 15 mai inclusivement dans la zone délimitée par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
55° 16'	166° 10'	56° 30'	163° 00'
56° 00'	167° 35'	56° 20'	163° 00'
56° 00'	166° 00'	55° 16'	166° 10'
56° 30'	166° 00'		

i. Pêcher au chalut du 10 août au 31 mai inclusivement dans les eaux au sud des îles Aléoutiennes entre 163° 04' et 166° 00' de longitude ouest.

12. Le Gouvernement de l'Union soviétique adoptera les mesures nécessaires pour veiller à ce que ses ressortissants et ses bâtiments limitent leur prise annuelle totale en 1975 et 1976 aux niveaux suivants :

a. Dans la partie est de la mer de Béring :

- (1) Pollock — 210 000 tonnes métriques;
- (2) Hareng — 30 000 tonnes métriques;
- (3) Autres espèces — 120 000 tonnes métriques;

b. Dans le golfe de l'Alaska :

- (1) Pollock — 40 000 tonnes métriques;
- (2) Labre — 10 000 tonnes métriques;
- (3) Autres espèces — 30 000 tonnes métriques;

c. Au large des îles Aléoutiennes :

- (1) Labre — 12 000 tonnes métriques;
- (2) Autres espèces — 16 000 tonnes métriques;

d. Au large des côtes des Etats de Washington, de l'Oregon et de la Californie (au sud de 47° 45' de latitude nord) :

- (1) Labre (prises occasionnelles seulement) — 2 500 tonnes métriques;
- (2) Autres espèces (prises occasionnelles seulement) — 3 000 tonnes métriques;

e. Merlu du Pacifique — 150 000 tonnes métriques.

Aux fins du présent Accord, par «prise occasionnelle» il faut entendre toute prise ramenée involontairement au cours d'une pêche spécialisée d'autres espèces.

13. Chacun des gouvernements, dans le cadre de ses lois et règlements intérieurs, facilitera l'entrée dans les ports appropriés des bateaux de pêche, des bâtiments de recherche en matière de pêcheries et des bateaux d'appui. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires pour assurer ce qui suit :

a) L'entrée de bateaux de pêche, de bâtiments de recherche en matière de pêcheries et de bateaux d'appui soviétiques dans les ports de Seattle (Washington), de Portland (Oregon) et de Honolulu (Hawaii). L'entrée dans ces trois ports sera autorisée sous réserve d'un préavis de quatre jours adressé à l'autorité compétente. En outre, des dispositions spéciales seront prises, le cas échéant, concernant l'entrée dans ces ports et dans certains autres ports des Etats-Unis de bâtiments de recherche soviétiques engagés dans des programmes de recherche établis d'un commun accord;

b) Le Gouvernement des Etats-Unis, à son ambassade à Moscou, recevra les listes d'équipage en vue de l'apposition de visas valables pour une période de six mois et pour plusieurs entrées dans les ports des Etats-Unis en application des dispositions du présent paragraphe. Toute liste d'équipage sera présentée au moins 21 jours avant la première entrée d'un bateau soviétique dans un port des Etats-Unis. Les dispositions du présent alinéa valent également pour la présentation d'une liste d'équipage modifiée ou complémentaire après le départ d'un bateau

des ports soviétiques, sous la réserve que tout visa délivré en application de ces dispositions ne sera valable que pour une période de six mois à compter de la date d'apposition du visa sur la liste d'équipage initiale. Dans la demande d'autorisation d'entrer dans un port en application des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, il sera spécifié si un congé à terre est demandé au titre d'un visa valable pour plusieurs entrées;

- c) Tous les bateaux entrant dans les ports mentionnés à l'alinéa *a* du présent paragraphe le feront pour s'y ravitailler en vivres, en eau douce ou en combustibles, pour permettre à l'équipage de se reposer ou pour procéder à des changements le concernant, pour y faire effectuer de petites réparations et obtenir les autres services normalement assurés dans lesdits ports, le tout conformément aux règles et règlements applicables;
- d) Sans préjudice des dispositions du présent Accord, il est entendu que l'entrée de bateaux soviétiques dans un port quelconque des Etats-Unis est subordonnée aux lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis;
- e) Chacune des dispositions susmentionnées du présent paragraphe peut être modifiée à tout moment par consentement mutuel.

14. Les deux gouvernements prendront des mesures appropriées pour s'assurer que, sauf cas de force majeure, aucun bateau ne décharge en mer d'objets ou de substances susceptibles de gêner la pêche ou de causer des dommages aux poissons, aux engins de pêche, aux bateaux de pêche ou aux mammifères marins. Les autorités des Etats-Unis chargées des questions relatives à la pêche et les commandants des flottilles de pêche soviétiques s'aviseront mutuellement de l'emplacement des engins de pêche ou de tout autre matériel perdu en mer lorsque ces engins ou ce matériel constituent un danger pour les activités de pêche entreprises sur les lieux de pêche communs.

15. Les deux gouvernements estiment utile de prévoir :

- a. Des rencontres entre les représentants des flottes de pêche des Etats-Unis et de l'Union soviétique en tant que de besoin, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, en un lieu et à une date convenus d'un commun accord;
- b. La notification par chacune des Parties à l'autre, un mois au mois avant la rencontre, des questions qu'elles souhaitent examiner. Les participants établiront un bref compte rendu de chaque rencontre et le communiqueront aux autorités compétentes des deux gouvernements. Ces rencontres auront pour objet d'échanger des informations et d'examiner les problèmes qui se posent ou susceptibles de se poser concernant les lieux de pêche, des questions relatives aux activités des flottilles de pêche et des questions découlant de l'application des dispositions du présent Accord;
- c. En outre, des visites réciproques de représentants d'associations de pêcheurs des deux pays à bord de bateaux pratiquant la pêche dans la partie nord-est du Pacifique. Ces visites pourront être organisées selon des modalités fixées d'un commun accord dans chaque cas particulier par le directeur régional compétent du Service national des pêches maritimes des Etats-Unis et le chef de l'expédition conjointe de l'Administration principale «Dalryba».

16. Les Parties auront la faculté de recourir à la formule d'application internationale conjointe établie dans le cadre de la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest de 1949<sup>1</sup> pour faire appliquer les dispositions du présent Accord, à l'exception des cas pour lesquels le présent Accord prévoit des modalités d'application différentes. Aucune des dispositions du présent paragraphe

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157.



ne vise à modifier le système de modalités d'application visant la zone de pêche de douze milles contiguë aux eaux territoriales des Etats-Unis.

17. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme préjugant les vues de l'un ou l'autre gouvernement en ce qui concerne la liberté de la pêche en haute mer ou les pêches traditionnelles.

18. Le présent Accord remplace l'Accord du 21 février 1973<sup>1</sup> conclu entre les deux gouvernements et relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des Etats-Unis d'Amérique, tel qu'il a été prorogé<sup>2</sup>, ainsi que l'Accord du 21 février 1973<sup>3</sup> conclu entre les deux gouvernements et concernant la pêche dans le Pacifique Nord-Est, tel qu'il a été prorogé<sup>4</sup>.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1975 et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1976. A la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements, les représentants des deux gouvernements se rencontreront à une date mutuellement acceptable en vue de modifier le présent Accord. Dans tous les cas, des représentants des deux gouvernements se rencontreront à une date mutuellement acceptable avant l'expiration de la période de validité du présent Accord en vue d'examiner son application et de décider d'arrangements ultérieurs.

Nonobstant ce qui précède, à tout moment pendant la période d'application du présent Accord, l'un ou l'autre gouvernement pourra informer l'autre de son intention de dénoncer le présent Accord, auquel cas le présent Accord prendra fin un mois après la date de réception de la communication. Dans les meilleurs délais après réception de cette communication, les représentants des deux gouvernements se rencontreront pour examiner les dispositions à prendre pour l'avenir.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 18 juillet 1975, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[THOMAS A. CLINGAN]

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[V. M. KAMENTSEV]

## LETTRES CONNEXES

### I a

Le 18 juillet 1975

Monsieur le Ministre,

Sur la base des entretiens qui ont eu lieu au cours de nos récentes négociations sur la pêche et conformément au paragraphe 1, a, 1, de l'Accord conclu entre nos gouvernements relatif à la pêche dans le nord-est du Pacifique au large de la côte des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre soit considérée comme représentant la formule mutuellement convenue en vue de l'échange an-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 912, p. 63.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 992, p. 370 et vol. 1021, p. 460.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 912, p. 53.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 992, p. 370, et vol. 1021, p. 460.

nuel de statistiques sur les prises de poissons et sur la pêche, y compris les statistiques concernant les navires d'exploration et de recherche.

Les échanges de données statistiques s'effectueront à la fin de l'année suivant l'année d'enregistrement (par exemple, les données statistiques relatives à la pêche de 1974 seront échangées à la fin de 1975). Ces données statistiques seront présentées de la façon suivante :

1. Prises (t.m.) par espèce, par zone, par catégorie de bâtiment et par mois.

*Espèces*

Colin	Morue
Flet arrowtooth	Maquereau Atka
Turbot	Morue charbonnière
Flétan du Pacifique	Merlu
Autres poissons plats	Hareng
Sébaste du Pacifique	Crevette
Labre	Divers

D'autres espèces non identifiées ci-dessus dont la prise par zone ne dépasse pas 1 000 tonnes métriques par an.

*Zones*

1. Partie est de la mer de Béring :
  - a. Est de 160°O;
  - b. 160°O-176°O;
  - c. 176°O-180°, nord de 55°N;
  - d. 180°-170°E, nord de 55°N;
2. Aléoutiennes : Entre 170°O-170°E, entre 50°N-55°N;
3. Partie nord-est du Pacifique :
  - a. Shumagin, 170°O-159°O;
  - b. Chirikof, 159°O-154°O;
  - c. Kodiak, 154°O-147°O;
  - d. Yakutat, 147°O-137°O;
  - e. Sud-Est, 137°O-54°30'N;
  - f. Charlotte, 54°30'N-50°30'N;
  - g. Vancouver, 50°30'N-47°30'N;
  - h. Columbia, 47°30'N-43°00'N;
  - i. Eureka, 43°00'N-43°30'N;
  - j. Monterey, 40°30'N-35°30'N;
  - k. Conception, 35°30'N-32°30'N.

*Catégories de bâtiments*

1. Chalutiers à rampe arrière (par catégorie);
2. Chalutiers à pêcher par le côté (par catégorie);
3. Autres bâtiments de pêche (par catégorie).

En outre, l'URSS fournira des estimations mensuelles des prises du mois antérieur au mois précédent (par exemple à la fin de juillet, les prises du mois de mai). Ces estimations porteront sur les espèces et les zones suivantes :

1. *Espèces*

Colin	Maquereau Atka
Flétan du Pacifique	Merlu
Autres espèces de poissons plats	Hareng
Toutes catégories de labres	Crevette
Morue	Toutes catégories

2. *Zones*

Mer de Béring  
Iles Aléoutiennes  
Partie ouest du golfe d'Alaska (170°O-147°O)  
Partie est du golfe d'Alaska (147°O-54°30'N)  
Colombie britannique (54°30'N-47°30'N)  
Washington, Oregon et Californie (sud de 47°30'N)

Je vous prie de bien vouloir confirmer par retour du courrier que les indications susmentionnées constituent les procédures convenues au titre du paragraphe 1 de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Président de la délégation des Etats-Unis  
aux pourparlers sur les pêcheries entre les Etats-Unis et l'URSS,

[Signé]

THOMAS A. CLINGAN

Vladimir M. Kamentsev  
Président de la délégation  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

II a

Washington, D.C., le 18 juillet 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

La présente note constitue la réponse à votre lettre en date de ce jour qui contient la formule convenue proposée en vue des échanges annuels de données statistiques sur les prises des poissons et sur la pêche conformément au paragraphe 1, a, 1, de l'Accord entre nos deux gouvernements relatif à la pêche dans le nord-est du Paci-

fique au large de la côte des Etats-Unis. Je confirme par la présente que les procédures décrites dans votre lettre sont jugées acceptables par l'Union soviétique.

Veillez agréer, etc.,

Le Chef de la délégation soviétique  
aux pourparlers sur les pêcheries entre l'URSS et les Etats-Unis,

[Signé]

V. M. KAMENTSEV

Son Excellence Thomas A. Clingan  
Ambassadeur  
Chef de la délégation américaine aux pourparlers sur les pêcheries  
entre l'URSS et les Etats-Unis

I b

Le 18 juillet 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer par la présente que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche dans le nord-est du Pacifique au large de la côte des Etats-Unis d'Amérique, conclu ce jour entre nos gouvernements, constituera, lorsqu'il entrera en vigueur, un accord totalement satisfaisant relatif à la préservation des ressources vivantes du plateau continental des Etats-Unis aux termes de la circulaire du Département d'Etat en date du 5 décembre 1974.

Veillez agréer, etc.,

Le Président de la délégation  
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

THOMAS A. CLINGAN

Son Excellence Monsieur Vladimir M. Kamentsev  
Président de la délégation  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

## II b

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON, D.C.

Le 18 juillet 1975

Monsieur le Ministre,

La présente lettre se réfère à nos récents entretiens concernant certaines questions relatives à la pêche ainsi que les accords conclus à la suite de ces entretiens : l'Accord relatif à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe<sup>1</sup> tanner et l'Accord relatif à la pêche dans le nord-est du Pacifique au large de la côte des Etats-Unis d'Amérique<sup>2</sup>. Ces accords remplacent les accords précédents portant sur les mêmes points, conclus en février 1973. Selon leurs dispositions, ces nouveaux accords entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1975.

En ce qui concerne l'entrée en vigueur de ces accords, nous reconnaissons qu'il faudra un certain temps pour que les autorités appropriées de l'Union soviétique notifient aux pêcheurs soviétiques les changements survenus dans les activités de pêche au titre des nouveaux accords. En conséquence, en vue de donner le temps nécessaire auxdites notifications, nous ne commencerons pas à appliquer celles des dispositions de ces nouveaux accords qui sont différentes des dispositions des précédents accords avant le 10 août 1975.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

THOMAS A. CLINGAN

Son Excellence Monsieur Vladimir M. Kamentsev  
Président de la délégation  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1027, n° 1-15108.

<sup>2</sup> Voir p. 50 du présent volume.



No. 15727

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NIGER**

**Agreement to provide certain social security benefits for  
certain employees of the United States of America in  
the Republic of Niger. Signed at Niamey on 21 July  
1975**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NIGER**

**Accord visant à admettre un régime des prestations de sécu-  
rité sociale certains employés des États-Unis d'Amé-  
rique eu République du Niger. Signé à Niamey le  
21 juillet 1975**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> TO PROVIDE CERTAIN SOCIAL SECURITY BENEFITS FOR CERTAIN EMPLOYEES OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN THE REPUBLIC OF NIGER

---

The Government of the Republic of Niger and the Government of the United States of America,

Considering that voluntary participation by the United States in selected parts of the social security system of Niger is not inconsistent with the law of Niger and is, within certain limits, permitted by the law of the United States,

Desiring to negotiate an Agreement to effect such participation by the United States on behalf of employees of the United States in Niger who are nationals or permanent residents of Niger,

Having accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for this purpose, have agreed as follows:

### I. PARTICIPATION

The United States of America, on behalf of those of its employees as specified in the first paragraph of Article II with respect to the following decrees, shall participate, subject to the provisions of this Agreement, in the following portions of the law of Niger:

1. decree No. 65-116 of August 18, 1965 establishing regulations for the administration of the family benefits system by the National Social Security Fund;
2. decree No. 67-025 of February 2, 1967 establishing regulations for the administration of the retirement system by the National Social Security Fund.

### II. APPLICABILITY

1. All employees of the United States in Niger who are nationals or permanent residents of Niger and who are not citizens of the United States shall within the limits of their eligibility under Niger law be covered under this Agreement as it relates to the benefits offered in the decrees cited in Article I of this Agreement.

2. Nothing in this Agreement is to be construed as a waiver of the sovereign immunity of the United States nor as altering the privileges and immunities derived by the signatories from generally accepted principles of international law and practice and from treaties and agreements in force between them. Nor shall this Agreement subject the United States, its departments or establishments, or its officers or employees who are not within the group identified in paragraph I of this Article to any judicial or administrative action, whether civil or penal in nature, provided by the legislation governing the social security system of Niger or by any other law.

### III. ADMINISTRATION

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article II above, the United States, with respect to the provisions of the decrees cited in Article I as they relate to eligible employees:

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 July 1975 by signature, with retroactive effect from 1 January 1974, in accordance with paragraph IV.



- (a) shall pay contributions as an employer;
- (b) shall withhold contributions of its employees, as appropriate;
- (c) shall remit to the appropriate officials of the Republic of Niger the said contributions;
- (d) shall make returns on forms provided by the Republic of Niger;
- (e) shall furnish information as may be relevant to the administration of the decrees identified in Article I;
- (f) shall provide self-audit and self-inspection of its accounts and financial records in lieu of audit and inspection required by the law of Niger for private employers.

2. No penalty or penalty interests shall be incurred by the United States and no lien or charge shall be levied against its property because of its agreement to assume the obligations enumerated in paragraph 1 of this Article.

3. If the United States should become eligible for a refund of contributions made pursuant to this Agreement because of over-payment or other cause, such amounts shall not be refunded during the period this Agreement remains in force, but shall be applied in reduction of future obligations for contributions by the United States. Upon termination of this Agreement, any amounts outstanding to the credit of the United States and held by the Republic of Niger by virtue of this Agreement shall be promptly refunded.

4. The appropriate officials of the Republic of Niger and the United States, prior to the effective date of this Agreement, shall jointly conclude administrative arrangements regulatory in nature for the further implementation of this Agreement. Amendments, modifications, additions and deletions of provisions in such administrative arrangements made be made by mutual consent throughout the currency of this Agreement.

#### IV. EFFECTIVE DATE AND SUBSEQUENT AMENDMENT

1. This Agreement shall come into force and be effective on the first day of January 1974, and subject to observance of the agreements and covenants herein shall remain in force until terminated in accordance with Article V below.

2. This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the signatories.

#### V. TERMINATION OF AGREEMENT

Either party may terminate this Agreement on the thirty-first (31st) day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the thirtieth (30th) day of the preceding June.

DONE this 21st day of July in the year nineteen hundred and seventy-five in duplicate at Niamey, Republic of Niger, in the English and French language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Niger:

[Signed]<sup>1</sup>

For the United States of America:

[Signed]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by Mounkaila Arouna.

<sup>2</sup> Signed by L. Douglas Heck.

## ACCORD<sup>1</sup> VISANT À ADMETTRE AU RÉGIME DES PRESTATIONS FAMILIALES ET AU RÉGIME DES RETRAITES DE LA CAISSE NATIONALE DE SÉCURITÉ SOCIALE DU NIGER CERTAINS EMPLOYÉS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LA RÉPUBLIQUE DU NIGER

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Niger,

Considérant que la participation volontaire des Etats-Unis à certaines parties du régime de sécurité sociale du Niger n'est pas incompatible avec la loi du Niger et, dans certaines limites, est permise par la loi des Etats-Unis,

Désireux de négocier un Accord visant à instituer une telle participation par les Etats-Unis au profit des employés des Etats-Unis qui sont nationaux ou résidents permanents du Niger,

Ayant en conséquence nommé des plénipotentiaires dûment autorisés à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

### I. PARTICIPATION

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les Etats-Unis appliqueront la réglementation nigérienne en matière de sécurité sociale, au profit de leurs employés tels que définis au paragraphe premier de l'article II, compte tenu des décrets suivants :

- 1°) Décret n° 65-116 du 18 août 1965 portant détermination des règles de gestion du régime des prestations familiales par la Caisse Nationale de Sécurité Sociale;
- 2°) Décret n° 67-025 du 2 février 1967 portant détermination des règles de gestion du régime des retraites par la Caisse Nationale de Sécurité Sociale.

### II. CHAMP D'APPLICATION

1°) Tous les Nigériens employés par les Etats-Unis au Niger ou les étrangers ayant leur résidence établie au Niger et qui ne sont pas citoyens des Etats-Unis seront couverts par le présent Accord dans les limites prescrites par les décrets visés à l'article I ci-dessus.

2°) Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme constituant une renonciation partielle à la souveraineté des Etats-Unis et comme portant atteinte aux privilèges et immunités dont jouissent les signataires du fait des principes généralement acceptés du droit et de l'usage internationaux et en vertu de traités et d'accords conclus entre eux et actuellement en vigueur.

Le présent Accord ne rend passibles d'aucune action civile, administrative ou pénale prévue par la législation régissant le régime de Sécurité Sociale du Niger ou par toute autre loi le Gouvernement des Etats-Unis, ses départements ou établissements, ni ses fonctionnaires ou employés qui ne sont pas soumis aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1975 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1974, conformément au paragraphe IV.

### III. FONCTIONNEMENT

1°) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article II ci-dessus, les Etats-Unis prendront les mesures suivantes en ce qui concerne les dispositions des décrets cités à l'article I et dans la mesure où ces décrets s'appliquent à leurs employés tels que ceux-ci sont définis à l'article II :

- a) Ils verseront des contributions en tant qu'employeur;
- b) Ils effectueront des retenues sur les traitements et salaires de leurs employés, comme prévu par la réglementation du Niger;
- c) Ils reverseront lesdites retenues et contributions aux autorités compétentes de la République du Niger;
- d) Ils feront rapport à l'aide des formulaires fournis par la République du Niger;
- e) Ils fourniront tous renseignements utiles concernant l'application des décrets mentionnés à l'article I;
- f) Ils assureront eux-mêmes une vérification et un examen de leurs comptes et de leur situation financière au lieu des vérifications et des examens exigés des entreprises privées par la loi du Niger.

2°) L'acceptation par les Etats-Unis de se soumettre aux obligations stipulées au paragraphe I du présent article ne les rend passibles d'aucune sanction ni d'aucuns dommages-intérêts et d'aucune créance privilégiée ni d'aucune charge sur leurs biens.

3°) Au cas où les Etats-Unis auraient droit au remboursement de contributions versées aux termes du présent Accord, par suite d'un excédent de perception ou pour toute autre raison, lesdits montants ne seront pas remboursés au cours de la période durant laquelle le présent Accord demeurera en vigueur, mais seront déduits des contributions incombant ultérieurement aux Etats-Unis. Lors de l'expiration du présent Accord, toutes sommes imputées au crédit des Etats-Unis et détenues par la République du Niger en vertu du présent Accord seront promptement remboursées.

4°) Les autorités compétentes de la République du Niger et des Etats-Unis, antérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, concluront conjointement des arrangements administratifs ayant caractère de règlement en vue de la mise en œuvre ultérieure du présent Accord. Les amendements, modifications, additions et suppressions relatifs aux dispositions de ces arrangements administratifs pourront être effectués par consentement mutuel pendant toute la durée du présent Accord.

### IV. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET AMENDEMENTS SUBSÉQUENTS

1°) Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet le premier jour de janvier 1974 et, sous réserve du respect des accords et conventions y inclus, restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation conformément à l'article V ci-dessous.

2°) Le présent Accord peut être amendé en tout temps par consentement mutuel des signataires.

### V. DÉNONCIATION DE L'ACCORD

L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord à la date du 31 décembre de toute année donnée en notifiant à l'autre Partie par écrit au plus tard le 30 du mois de juin précédent.

FAIT ce 21<sup>e</sup> jour de juillet mil neuf cent soixante-quinze en double exemplaire à Niamey, République du Niger, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]<sup>1</sup>

Pour la République du Niger :

[Signé]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signé par L. Douglas Heck.

<sup>2</sup> Signé par Mounkaila Arouna.

No. 15728

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BANGLADESH**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes of the meetings on 23 July and 4 August 1975). Signed at Dacca on 11 September 1975**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with related letters dated 12 February 1976, 22 October 1975 and 11 March 1975). Dacca, 23 February 1976**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 11 September 1975, as amended. Dacca, 30 March 1976**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 11 September 1975, as amended. Dacca, 26 April 1976**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1977.*

N° 15728

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**BANGLADESH**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbaux approuvés des réunions tenues les 23 juillet et 4 août 1975). Signé à Dacca le 11 septembre 1975**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec lettres connexes en date des 12 février 1976, 22 octobre 1975 et 11 mars 1975). Dacca, 23 février 1976**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 11 septembre 1975, tel que modifié. Dacca, 30 mars 1976**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 11 septembre 1975, tel que modifié. Dacca, 26 avril 1976**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh have agreed to sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble, Parts I and III of the agreement, signed October 4, 1974,<sup>2</sup> together with the following Part II:

### PART II. PARTICULAR PROVISIONS

#### 1. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour . . . . .	1976	300,000	\$45.7
Rice . . . . .	1976	100,000	\$33.6
Soybean/Cottonseed Oil . . . . .	1976	15,000	\$11.4
		<b>TOTAL</b>	<b>\$90.7</b>

#### 2. PAYMENT TERMS

##### Convertible Local Currency Credit

- A. Initial Payment — None.
- B. Currency Use Payment — 1 percent for Section 104 (A) Purposes.
- C. Number of Installment Payments — 31.
- D. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
- E. Due Date of First Installment — Ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial Interest Rate — 2 percent per annum.
- G. Continuing Interest Rate — 3 percent per annum.

#### 3. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat and/or Wheat Flour (on a grain equivalent basis) . . . . .	1976	None
Rice . . . . .	1976	None
Edible vegetable Oil and/or Oil bearing seeds (Oil equivalent basis) . . . . .	1976	None

#### 4. EXPORT LIMITATIONS

- A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1976 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1975 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 203.



B. For the purposes of Part I, Article III *a* (4) of the agreement, the commodities which may not be exported are for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgar (or the same product under a different name): for rice—rice in the form of paddy, brown or milled, and for soybean/cottonseed oil—all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil, and any other edible oil bearing seeds from which these oils are produced.

#### 5. SELF-HELP MEASURES

In recognition of the importance of agricultural and rural programs to the development of Bangladesh, the Government of Bangladesh agrees to accord a high priority, to allocate sufficient resources and to place particular emphasis on the general policies included in the following self-help measures:

- A. agricultural production needs to be increased by the effective supply of all inputs and by special attention to on-farm water use, agricultural research, and multiplication systems for high yielding varieties of grain, oilseeds and vegetables;
- B. rural institutions need strengthening so that more rural people can participate in agricultural modernization;
- C. agricultural inputs should be priced at a level which would encourage their efficient utilization, assure greater equity in distribution, and reduce progressively the subsidy burden on the Government;
- D. the Government should make reasonable efforts to ensure that foodgrain prices not fall below remunerative levels;
- E. direct public works programs are needed to increase the rural purchasing power of the poorest and to create physical infrastructure in rural areas;
- F. the Government should procure domestic foodgrain to partially supply its ration systems, to provide for emergencies, and to maintain foodgrain prices;
- G. the Government should take steps to expand the acreage under oilseeds and wheat;
- H. the Government should upgrade capability for planning agricultural and rural development including computation of statistics. Such programs should be designed to assist in formulating policies and program implementation.

#### 6. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for funding and implementation of economic development and rehabilitation programs under the Government of Bangladesh Development and Reconstruction Budget, Annual Development Plan for FY 1976, and the Five Year Development Plan.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Dacca, in duplicate, this eleventh day of September, 1975.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

DAVIS E. BOSTER  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Government  
of the People's Republic  
of Bangladesh:

[Signed]

ASHRAF-UZ-ZAMAN  
Additional Secretary  
Ministry of Planning

AGREED MINUTES OF THE MEETINGS ON JULY 23 AND AUGUST 4, 1975, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (USG) AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH (BDG)

1. *Reference to the FY 1975 PL 480, Title I Agreement*

USG officials pointed out that the Preamble, Parts I and III of the FY 1975 PL 480, Title I Agreement signed October 4, 1974, will be considered an integral part of the FY 1976 PL 480, Title I Agreement.

2. *Sales Proceeds*

USG officials pointed out that the language in Part I, Article II, of the Agreement was standard for all such agreements. BDG officials explained that the foodgrains imported under this Agreement would be sold at less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the U.S. Government in connection with the financing of those foodgrains and thus the total amount of the proceeds accruing to Bangladesh would be less than the local currency equivalent of such USG dollar disbursement. However, BDG officials noted that the 1975/76 Annual Development Plan envisaged development expenditures on agriculture of amounts far in excess of those contemplated in the Agreement and agreed to include in the reports and statements required by Part I, Article II, Paragraph F, and Part I, Article III, Paragraph C, information concerning expenditures on agricultural development under that plan of an amount equal to, but not less than the local currency equivalent of the United States Government dollar disbursements for commodities financed under this Agreement.

3. *Financial Terms*

USG officials explained that the financial terms as set forth in Part II, Item II, of the proposed agreement include: convertible local currency credit (CLCC) terms of 40 years credit, including a 10-year grace period, interest rates of 2 percent during the grace period and 3 percent thereafter, no initial payment, and 1 percent currency use payment (CUP) limited to Section 104 (a) uses.

4. *Commodity Composition*

USG officials noted that the proposed commodity composition, as shown in Part II, Item I, of the agreement, provides for supply in FY 1976 of 300,000 metric tons of wheat/wheat flour, 100,000 metric tons of rice and 15,000 metric tons of vegetable oil, with an export market value of \$90.7 million. The USG is not able at this time to respond to the BDG's request for raw cotton and inedible tallow in the FY 1976 agreement. The export market value for each of the above commodities, as listed in the Commodity Table of Part II of this agreement, may not be exceeded. If commodity prices increase, the quantity to be financed under the proposed

agreement would be less than the approximate maximum quantity set forth in the same Commodity Table. Should commodity prices decrease, however, the quantity to be financed under the proposed agreement would be limited to that specified in the Commodity Table. The quantity/value limitation is included in Article I B of Part I of the FY 1975 Agreement.

#### 5. *Usual Marketing Requirements (UMR's)*

USG officials explained that because of BDG's economic and financial difficulties, Part II, Item II, in the proposed agreement provides for no Usual Marketing Requirements for wheat/wheat flour, rice and vegetable oil for FY 1976. However, the BDG is expected to continue commercial imports of foodgrains and vegetable oil in FY 1976. The UMR's will be reviewed on a year-to-year basis.

#### 6. *Reporting on Self-Help Measures*

USG officials informed the BDG officials that the annual self-help report required by the proposed agreement should:

- (a) provide budgetary and other quantitative data that document progress your Government is making towards fulfilling self-help provisions in the proposed agreement; and
- (b) discuss policy changes that have or are being taken to accomplish these measures.

#### 7. *Purchasing Commodities and/or Ocean Freight*

USG officials explained that with this proposed agreement and until further notice the following procedures will be required regarding the purchase of commodities and ocean freight under this proposed agreement: (a) All tenders for ocean freight and commodities will be issued in the USA; (b) All submission and acceptance of bids shall be in the USA; (c) All awarding of contracts shall be done in the USA; (d) All invitations for bids for ocean freight and commodities must be submitted to FAS, USDA for review and approval prior to release to the trade; and (e) All bid openings shall be public.

#### 8. *Reporting Requirements*

USG officials pointed out that the BDG has been seriously delinquent in supplying required arrival reporting for wheat and rice. Completed Shipping and Arrival Reports for vessels that discharged and departed Bangladesh ports in April, 1975, have not been received as of late July, 1975.

#### 9. *Identification and Publicity*

The BDG should publicly announce the agreement when signed and give publicity to the arrival of foodgrain shipments as outlined in Section 103 (1) of the PL 480 Act. BDG will insure, insofar as practical, that food commodities are marked or identified at the point of distribution or sale as being provided on a concessional basis to Bangladesh through the generosity of the people of the U.S.

#### 10. *Designation of Consultants*

USG officials informed the BDG officials that the BDG must designate one or more persons in the USA to consult with representatives of the USG to discuss the rules and procedures applicable to procurement, financing reporting and ocean transportation, because of the complications involved in connection with the implementation of all the provisions of the agreement. This consultation must be completed before any purchase authorizations are issued. A designated person or persons in the US should be authorized to sign all documents relating to the implementation of the agreement. In addition, the BDG will designate individuals or agencies in Bangladesh with whom representatives of the USG may consult regarding the implementation of the agreement, such as, (1) commodity arrival and off-loading information, (2) marking or identifying and publicizing arrivals, (3) assurances against resale and transshipment, (4) compliance with the export limitations, (5) information on the deposit of local currencies, (6) generation and use of currencies arising from credit sales for dollars or convertible local cur-

rency credit sales, (7) carrying out self-help measures, (8) reconciliation of accounts, including principal and interest payments, and (9) CUP payments.

#### 11. *Approval of Agents*

USG officials informed the BDG officials that if the BDG engages the services of a US person or firm as its agent to handle procurement of the commodity and/or ocean transportation, such agent must be approved by the USDA. A copy of the written agreement between the recipient government and the US agent must be submitted to USDA for approval prior to the issuance of applicable purchase authorizations.

#### 12. *Taka Deposits*

USG officials explained that the Taka received by the USG under the CUP may be deposited in interest bearing accounts in banks in Bangladesh selected by the USG. (See Part I, Article II C.1, in the FY 1975 Agreement.) This provision is included in the agreements. Also, the USG officials pointed out that US legislation requires that: (a) deposits of Taka to the US account be at a rate which is not less favorable than the highest exchange rate legally obtainable and which is not less favorable than the highest of exchange rates obtainable by any other nation; (b) if there is any change in the exchange system or in the level of the effective rate, or any other development which would require an adjustment in the deposit rate to comply with the legislation, the US reserves the right to suspend deliveries pending negotiations of a mutually agreeable rate, and (c) US owned Taka may be deposited in interest bearing accounts as noted above.

#### 13. *Delivery of Commodities*

BDG representatives urged the USG representatives to expedite the signing of the FY 1976, PL 480, Title I Agreement and issuance of Purchase Authorization thereunder so that a maximum per month of 200,000 tons of foodgrains under the agreement arrive in Bangladesh from October, 1975. USG officials indicated that the USG would work with the BDG officials to help arrange shipment schedules.

The above sets forth the understanding between the BDG and the USG.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

DAVIS E. BOSTER  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Government  
of the People's Republic  
of Bangladesh

[Signed]

ASHRAF-UZ-ZAMAN  
Additional Secretary  
Ministry of Planning

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AMENDING THE AGREEMENT OF 11 SEPTEMBER 1975<sup>2</sup> FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

*The American Ambassador to the Bangladesh Secretary, Planning Commission*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

DACCA

February 23, 1976

Dear Mr. Secretary:

I have the honor to refer to the PL 480, Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on September 11, 1975,<sup>2</sup> and to propose that the Agreement be amended as follows:

(A) In Part II, Item I—Commodity Table: under the appropriate columns—(1) for Rice—delete “100,000” and “\$33.6” and insert “150,000” and “\$45.4”; (2) for Wheat/wheat flour—delete “300,000” and “\$45.7” and insert “400,000” and “\$60.5”; (3) for Soybean/Cottonseed oil—delete “15,000” and “\$11.4” and insert “40,000” and “\$22.7”; and (4) under the Maximum Export Market Value on line stating “Total”—delete “\$90.7” and insert “\$128.6”.

(B) Add the following paragraph at the outset of Part II, Item 5: “A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture”.

(C) In Part II, Item 5, insert “B” before the existing initial sentence which begins “in recognition of . . .”.

(D) Existing subparagraphs of Part II, Item 5, originally designated “A to H” should now be designated “1 to 8”.

(E) Insert before existing paragraph in Part II, Item 6 “A”.

(F) Add the following paragraph to Part II, Item 6: “B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country”.

All other terms and conditions of the September 11, 1975, Title I Agreement remain the same.

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 74 of this volume.

I propose that this note and your reply concurring therein will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.  
Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

D. E. BOSTER

Kafiluddin Mahmood  
Secretary  
Planning Commission  
Government of Bangladesh  
Dacca

II

*The Bangladesh Secretary, Planning Commission, to the American Ambassador*

MINISTRY OF PLANNING  
EXTERNAL RESOURCES DIVISION

Mr. Kafiluddin Mahmood  
Secretary

Dated February 23, 1976

D.O.No. 84/ERD-II/USA(PL-480)-2/75

Excellency,

I have the honour to refer to the PL 480, Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on September 11, 1975, and we concur to the amendment as proposed in your note dated February 23, 1976 as follows:

[See note I]

This note in reply concurring to the proposals as mentioned in your note of February 23, 1976, constitutes an Agreement between our two Governments effective the date of our reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]  
KAFILUDDIN MAHMOOD

H. E. Davis E. Boster  
Ambassador for USA in Bangladesh  
Dacca

## RELATED LETTERS

## I

AMERICAN EMBASSY  
DACCA, BANGLADESH

Office of Agricultural Attaché

February 12, 1976

Dear Mr. Secretary:

In the meeting on February 9, 1976, in your office, regarding the amendment to the FY1976 PL 480, Title I Agreement to add 25,000 MT of edible oil, the subject of delinquent reporting was discussed. I had explained that the United States Government was so concerned over the delinquent reports which your Government had specifically agreed to supply that they asked that the problem of non-receipt be resolved before we are authorized to exchange these notes to amend the agreement. (A fuller discussion of the problem is included as paragraph No. 2 of the "Notes for Discussion" which accompanied the draft note left with you on February 9, 1976.) We have been requested to secure from you a schedule or a deadline for the submission of delinquent reports and adequate assurances that future reporting requirements will be met.

Of particular importance are the Shipping and Arrival Reports. The US Treasury has paid many millions of dollars to suppliers of wheat, rice and soybean oil to Bangladesh as well as the ocean freight differentials on those shipments required to be shipped on US vessels, but on many of the vessels the USG has not received a report that these commodities were received in Bangladesh.

Based on the meeting held in your office and on discussions with the Food Secretary, the following is our understanding of an acceptable resolution of the problem of the delinquent Shipping and Arrival Reports:

- (1) the BDG assures that the delinquent Shipping and Arrival Reports will be completed and returned as soon as possible, but no later than 30 days from the date of receipt of the draft note that formally initiates negotiations of the foodgrain/edible oil amendment; and
- (2) the BDG will complete and return future Shipping and Arrival Reports within 30 days after completion of the vessel's discharge (as called for in the PL 480, Title I regulations.) If future Shipping and Arrival Reports are not received within the 30 day period after discharge, the USG representatives are to inform the BDG Food Secretary and he will take the necessary steps to obtain the reports concerned without delay.

Also delinquent is the report on the amount of the Taka generated from the sale of the wheat, rice and edible oil financed under the PL 480, Title I Agreement for FY1974 and FY1975 and the disposition or expenditure of the Taka funds generated. Your Government agreed to supply these reports in the agreements for FY1974 and FY1975. I enclose two letters to your predecessor pertaining to this required report — one is dated March 11, 1975, and the reminder was dated October 22, 1975.

The following resolution of the problem on non-receipt of the reports on the use of Taka generations is agreeable. The BDG assures that:

- (1) the delinquent reports for the use of Taka generations for FY1974 and FY1975 will be submitted not later than 30 days from the date of receipt of the draft note that formally initiates negotiations of the foodgrain/edible oil amendment; and
- (2) the BDG will submit future reports on the use of Taka generations as soon as possible after June 30 of each year in which there is an active PL 480, Title I program, but no later than 30 days after June 30 each year.

Paragraph No. 8 of the "Notes for Discussion" which accompanied the draft note left with you on February 9, 1976, states:

*"8. Self-Help Report*

As the President of the USA must submit the annual Self-Help report to the US Congress by April 1, 1976, it is necessary to send a summary of the Self-Help report for Bangladesh by telegram to Washington not later than the week of February 16, 1976. This Self-Help report is required under the October 4, 1974<sup>1</sup> Agreement, Part 1, Article III, Para C. The report covers the progress made in implementing the Self-Help measures contained in the PL 480, Title I agreement with Bangladesh for FY1975."

Your assistance is requested in supplying a summary of the Self-Help report for FY1975 so that it can be sent to Washington not later than the week of February 16, 1976.

The BDG assures that:

- (1) every effort will be made to provide a brief summary of the Self-Help report by February 18, 1976;
- (2) the completed Self-Help report for FY1975 will be submitted by March 1, 1976; and,
- (3) future Self-Help reports will be submitted by December 1 of each year for each year in which there is a PL 480, Title I agreement. The period covered will be the previous fiscal year.

For your ready reference a copy of the Self-Help report submitted by the Planning Commission for FY1974 is attached.

Your concurrence of the above schedules and deadlines by signing below would be appreciated.

*[Signed]*

KAFILUDDIN MAHMOOD  
Secretary

Planning Commission  
Government of Bangladesh, Dacca

Sincerely,

*[Signed]*

CARL O. WINBERG  
Agricultural Attaché

Mr. Kafiluddin Mahmood  
Secretary  
Planning Commission  
Dacca, Bangladesh

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 203.



## II

AMERICAN EMBASSY  
DACCA, BANGLADESH

October 22, 1975

*Subject:* PL 480, Title I—Use of Taka Generations

Dear Mr. Secretary:

The first report on the use of Taka generated under the PL 480, Title I programs with Bangladesh was to be forwarded to Washington as soon as possible after June 30, 1975. Please refer to my letter of March 11, 1975. (For your convenience I enclose a copy.)\* According to the PL 480, Title I agreement signed August 6, 1973,<sup>1</sup> and October 4, 1974, a certified report was to be furnished of the receipts and expenditures of the proceeds (generations) of the Taka accruing from the sales of the PL 480 financed commodities. This report is to be certified by the appropriate audit authority and in the case of expenditures, list the budget section in which they were used.

I have now received a telegram from Washington asking the Embassy to ensure that this required report has been received for the FY 1974 and the FY 1975 PL 480, Title I agreements, but as of this date, no report has been received. Washington also points out that no report has been received from Bangladesh for these periods. They urgently request a copy of each of the reports due.

Please let me know when the reports may be expected so that I can send Washington an immediate interim report.

cc: Zea-Uddin Ahmad, Dpty. Chf., Planning Commission

Dr. Ekram Hossain, Jt. Sec., Planning Commission

M. A. Malik, Jt. Secretary, Ministry of Finance

Sincerely,

[Signed]

CARL O. WINBERG  
Agricultural Attaché

Mr. Syed-uz-Zaman, Secretary  
Planning Commission  
Dacca, Bangladesh

\* Enclosure: As stated.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 103.

## III

AMERICAN EMBASSY  
DACCA, BANGLADESH

Office of Agricultural Attaché

March 11, 1975

Dear Mr. Secretary:

I wish to bring to your attention that the October 4, 1974, PL 480, Title I Agreement contained revised procedures for the requirement to report, at least annually, the amount of both the Taka generated from the sale of the wheat and rice financed under the program and the disposition or expenditure of the Taka funds generated.

The actual wording of the revised procedure, as quoted from the agreement is:

“The Government of the importing country (Bangladesh) shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country (USA), but not less often than annually, a report of the receipts and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country (Bangladesh), and in the case of expenditures the budget sector in which they were used.”

I am writing at this time to urge that reporting procedures be initiated in your Government to assure a certified report of funds generated (proceeds) since October 1974 under the current PL 480, Title I Agreement and the expenditure of at least part of the funds for your fiscal 1975 (July 1, 1974-June 30, 1975). A certified report should be forwarded as soon as it can be made available after the close of each of your fiscal years as soon after June 30th as possible. The first report would be as soon after June 30, 1975, as possible.

Sincerely,

[Signed]

CARL O. WINBERG  
Agricultural Attaché

Mr. Syed-uz-Zaman, Secretary  
Planning Commission/External Resources Division  
Secretariat  
Government of Bangladesh  
Dacca

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AMENDING THE AGREEMENT OF 11 SEPTEMBER 1975<sup>2</sup> FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED<sup>3</sup>

---

I

*The American Ambassador to the Bangladesh Joint Secretary, Planning Commission*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
DACCA

March 30, 1976

Dear Dr. Hossain:

I have the honor to refer to the PL 480, Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on September 11, 1975,<sup>2</sup> as amended February 23, 1976,<sup>3</sup> and to propose that the agreement be further amended as follows:

In Part 11, Item I, Commodity Table:

- (A) under the appropriate columns for Rice—delete “150,000” and “\$45.4”, and insert “200,000” and “\$57.2”;
- (B) for Wheat/Wheat flour—delete “400,000” and “\$60.5” and insert “550,000” and “\$84.7”; and
- (C) under the column entitled Maximum Export Market Value at the line designated “Total”—delete “\$128.6” and insert “\$164.6”.

All other terms and conditions of the September 11, 1975, Title I agreement, as amended, remain the same.

I propose that this note and your reply concurring therein will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

D. E. BOSTER

Dr. Ekram Hossain  
Joint Secretary  
Planning Commission  
Government of Bangladesh  
Dacca

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 March 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 74 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 79 of this volume.

## II

*The Bangladesh Joint Secretary, Planning Commission, to the American Ambassador*

Dr. Ekram Hossain  
Joint Secretary

Dated March 30, 1976

D.O. No. 154/ERD-II/USA(PL 480)-2/75

Excellency,

I have the honour to refer to the PL 480, Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on September 11, 1975, as amended February 23, 1976, and we concur to the amendment as proposed in your note dated March 30, 1976, as follows:

[See note I]

This note in reply concurring to the proposals as mentioned in your note of March 30, 1976, constitutes an Agreement between our two Governments effective the date of our reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

EKRAM HOSSAIN

H. E. Davis E. Boster  
Ambassador for USA in Bangladesh  
Dacca

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AMENDING THE AGREEMENT OF 11 SEPTEMBER 1975<sup>2</sup> FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED<sup>3</sup>

I

*The American Ambassador to the Bangladesh Joint Secretary, Planning Commission*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
DACCA

April 26, 1976

Dear Dr. Hossain:

I have the honor to refer to the PL 480, Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on September 11, 1975,<sup>1</sup> as amended February 23<sup>2</sup> and March 30, 1976,<sup>3</sup> and propose that the agreement be further amended as follows:

- (A) In Part II-Item I-Commodity Table: for Wheat/Wheat Flour, Rice and Soybean/Cottonseed Oil under the column entitled Supply Period insert after U.S. Fiscal Year "plus July 1 through September 30, 1976";
- (B) In Part II-Item III-Usual Marketing Table: under the Import Period column for Wheat/Wheat Flour, Rice and Soybean/Cottonseed Oil — delete for each commodity "1976" and insert "1976 plus July through September 30, 1976"; and
- (C) In Part II-Item IV-Export Limitations: after . . . "Fiscal Year 1976" insert "plus July 1 through September 30, 1976".

All other terms and conditions of the September 11, 1975, agreement, as amended February 23 and March 30, 1976, remain the same.

I propose that this note and your reply concurring therein will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

D. E. BOSTER

Dr. Ekram Hossain  
Joint Secretary  
Planning Commission  
Government of Bangladesh

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 74 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 79 and p. 85 of this volume.

## II

*The Bangladesh Joint Secretary, Planning Commission, to the American Ambassador*

Dr. Ekram Hossain  
Joint Secretary

Dated: April 26, 1976

D.O.No.202/ERD-II/USA (PL 480)-2/75

Excellency,

I have the honour to refer to the PL 480, Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on September 11, 1975, as amended February 23 and March 30, 1976 and we concur to the amendment as proposed in your note dated April 26, 1976, as follows:

[See note I]

This note in reply concurring to the proposals as mentioned in your note of April 26, 1976, constitutes an Agreement between our two Governments effective the date of our reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]  
EKRAM HOSSAIN

H. E. Davis E. Boster  
Ambassador for USA in Bangladesh  
Dacca

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ont conclu l'Accord suivant relatif à la vente des produits agricoles. Le présent Accord comprend le préambule et les première et troisième parties de l'Accord signé le 4 octobre 1974<sup>2</sup>, ainsi que la deuxième partie suivante :

**DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

**1. LISTE DES PRODUITS**

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions en dollars)</i>
Blé/farine de blé .....	1976	300 000	45,7
Riz .....	1976	100 000	33,6
Huile de soja/Huile de graine de coton .....	1976	15 000	11,4
		<b>TOTAL</b>	<b>90,7</b>

**2. MODALITÉS DE PAIEMENT**

**Crédit en monnaie locale convertible**

- A. Paiement initial — Aucun.
- B. Paiement au titre de l'utilisation des devises — 1 p. 100 aux fins de l'alinéa a de l'article 104.
- C. Nombre de versements — 31.
- D. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier versement — 10 ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100 par an.
- G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100 par an.

**3. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS**

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé et/ou farine de blé (en équivalent de céréales) .....	1976	Néant
Riz .....	1976	Néant
Huile végétale comestible et/ou graines oléagineuses (en équivalent d'huile) . . .	1976	Néant

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1975 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 203.

#### 4. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1976 des Etats-Unis ou tout autre exercice financier ultérieur au cours duquel les produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section *a* de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : dans le cas du blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la farine et le bourghoul (où les mêmes produits sous un nom différent); dans le cas du riz — le riz sous forme de paddy, brun ou usiné et, dans le cas de l'huile de soja ou de graine de coton — toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de graine de coton, l'huile de tournesol, l'huile de sésame, l'huile de colza et toute autre graine oléagineuse comestible à partir de laquelle ces huiles sont produites.

#### 5. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

En raison de l'importance que revêtent les programmes agricoles et ruraux pour le développement du Bangladesh, le Gouvernement du Bangladesh accepte d'accorder une priorité élevée, d'allouer des ressources suffisantes et d'attribuer une très large place aux politiques générales comportant les mesures d'auto-assistance suivantes :

- A. Il faut accroître la production agricole en fournissant effectivement tous les facteurs et dotations nécessaires et en accordant une attention particulière à l'utilisation de l'eau au sein de l'exploitation elle-même, à la recherche agricole et aux systèmes de reproduction des variétés de céréales, d'oléagineux et de légumes à grand rendement;
- B. Il faut renforcer les institutions rurales pour permettre à un plus grand nombre d'habitants des zones rurales de participer à la modernisation de l'agriculture;
- C. Il faut fixer le prix des facteurs et dotations agricoles à un niveau qui permette d'encourager leur utilisation efficace, d'assurer une plus grande équité dans leur distribution et de réduire progressivement la charge de la subvention supportée pour le gouvernement;
- D. Le gouvernement devrait déployer suffisamment d'efforts pour veiller à ce que les prix des céréales alimentaires ne tombent pas au-dessous de niveaux rémunérateurs;
- E. Il faut entreprendre des programmes directs de travaux publics pour accroître le pouvoir d'achat des habitants les plus démunis des zones rurales et créer des infrastructures dans les zones rurales;
- F. Le gouvernement devrait acheter les céréales alimentaires locales nécessaires pour pourvoir partiellement à son système de distribution de ration alimentaire, pour faire face aux situations d'urgence et pour maintenir les prix des céréales alimentaires;
- G. Le gouvernement devrait prendre des mesures pour accroître les superficies cultivées en graines oléagineuses et en blé;
- H. Le gouvernement devrait améliorer ses méthodes et moyens de planification du développement agricole et rural, notamment pour l'établissement de statistiques. Ces mesures devraient être conçues pour aider le gouvernement à formuler des politiques générales et à exécuter son programme.



**6. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR**

Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits dont l'achat aura été financé en vertu du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance énumérées dans le présent Accord ainsi qu'à financer et à exécuter les programmes de développement et de relèvement économiques inscrits au budget de développement et de reconstruction, au plan de développement annuel pour l'exercice financier 1976 et au plan quinquennal de développement du Gouvernement du Bangladesh.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dacca, en double exemplaire, le 11 septembre 1975.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[Signé]

DAVIS E. BOSTER

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
du Bangladesh :

Le Secrétaire adjoint  
au Ministère de la planification,

[Signé]

ASHRAF-UZ-ZAMAN

**PROCÈS-VERBAUX APPROUVÉS DES RÉUNIONS TENUES LES 23 JUILLET ET 4 AOÛT 1975 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH**

**1. Rapport avec l'Accord conclu conformément au titre I de la loi 480 pour l'exercice financier 1975**

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont fait observer que le préambule, les première et troisième parties de l'Accord conclu conformément au titre I de la loi 480 pour l'exercice financier 1975 signé le 4 octobre 1974 seront considérés comme parties intégrantes de l'Accord conclu conformément au titre I de la loi 480 pour l'exercice financier 1976.

**2. Fonds provenant de la vente des produits**

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont fait observer que le texte de l'article II de la première partie de l'Accord se retrouvait dans tous les accords de ce genre. Les représentants du Gouvernement du Bangladesh ont expliqué que les céréales alimentaires importées dans le cadre de l'Accord seraient vendues à un prix inférieur à l'équivalent en monnaie locale du montant en dollars déboursé par le Gouvernement des Etats-Unis en vue du financement de l'achat de ces céréales alimentaires et qu'ainsi le montant total des fonds qui reviendraient au Bangladesh après la vente de ces céréales serait inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement des Etats-Unis. Mais les représentants du Gouvernement du Bangladesh ont noté que le Plan de développement annuel pour 1975/76 prévoyait que des dépenses au titre du développement de l'agriculture seraient effectuées en des montants qui dépasseraient de loin ceux qui étaient envisagés dans l'Accord, et ont accepté d'inclure dans les rapports et états dont la soumission est demandée à la section F de l'article II de la première partie et à la section C de l'article III de la première partie des renseignements sur des dépenses consacrées dans ce Plan au développement agricole d'un montant égal, mais non inférieur, à l'équivalent en monnaie locale des débours en dollars effectués par le Gouvernement des Etats-Unis pour le financement des achats des produits prévus dans l'Accord.

### 3. *Modalités du financement*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont expliqué que les dispositions financières figurant au point II de la deuxième partie de l'Accord prévoient l'octroi pendant 40 ans d'un crédit en monnaie locale convertible comportant une période de franchise de 10 ans ainsi qu'un taux d'intérêt de 2 p. 100 pendant la période de franchise et de 3 p. 100 par la suite, aucun paiement initial et un paiement de 1 p. 100 au titre de l'utilisation des devises limité aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104.

### 4. *Composition des importations de produit*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont noté que la composition des importations qui est proposée au point I de la deuxième partie de l'Accord prévoit l'expédition au cours de l'exercice financier 1976 de 300 000 tonnes métriques de blé ou de farine de blé, 100 000 tonnes métriques de riz et 15 000 tonnes métriques d'huile végétale, d'une valeur marchande à l'exportation de 90,7 millions de dollars. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'est pas en mesure actuellement de satisfaire à la demande formulée par le Gouvernement du Bangladesh concernant le coton brut et le suif non comestible de l'Accord conclu pour l'exercice financier 1976. La valeur marchande à l'exportation de chacun des produits énumérés ci-dessus, figurant dans la liste des produits de la deuxième partie du présent Accord, ne peut être dépassée. Si le prix d'un des produits augmente, la quantité devant être financée dans le cadre de l'Accord proposé serait moins élevée que la quantité maximale approximative indiquée dans la même liste de produits. Toutefois, si le prix d'un des produits baisse, la quantité devant être financée dans le cadre de l'Accord proposé sera limitée aux quantités indiquées dans la même liste de produits. Les limites imposées en matière de quantité ou de valeur sont indiquées à la section B de l'article I de l'Accord pour l'exercice financier 1975.

### 5. *Obligations touchant les marchés habituels*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont expliqué qu'en raison des difficultés économiques et financières du Gouvernement du Bangladesh le point II de la deuxième partie de l'Accord ne prévoit pas d'obligations touchant les marchés habituels pour le blé ou la farine de blé, le riz et l'huile végétale pour l'exercice financier 1976. Toutefois, il est prévu que le Gouvernement du Bangladesh continuera ses importations commerciales de céréales alimentaires et d'huile végétale pour l'exercice financier 1976. La question des obligations touchant les marchés habituels sera réexaminée chaque année.

### 6. *Rapport sur les mesures d'auto-assistance*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont fait savoir aux représentants du Gouvernement du Bangladesh que le rapport annuel sur les mesures d'auto-assistance qui doit être présenté en vertu de l'Accord proposé devrait :

- a) Contenir des informations budgétaires et autres données quantitatives précisant les progrès que votre gouvernement accomplit actuellement dans l'application des dispositions sur les mesures d'auto-assistance prévues dans l'Accord proposé et
- b) Traiter des changements de politique générale qui ont été ou sont actuellement adoptés pour appliquer ces mesures.

### 7. *Achat des produits et fret maritime*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont expliqué que, dans le cadre de l'Accord proposé et jusqu'à nouvel avis, les procédures suivantes devront être suivies au sujet de l'achat des produits et du fret maritime au titre du présent Accord proposé :

- a) toutes les offres concernant le fret maritime et les produits seront lancées aux Etats-Unis d'Amérique;
- b) toutes les soumissions et l'agrément des offres seront effectués aux Etats-Unis d'Amérique;
- c) toutes les adjudications des marchés seront faites aux Etats-Unis d'Amérique;
- d) tous les appels d'offres concernant le fret maritime et les produits doivent être soumis au service agricole fédéral du Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique pour examen et approbation avant leur diffusion aux professionnels; et
- e) toutes les ouvertures de plis seront publiques.

#### 8. *Obligations touchant la présentation de rapports*

Les représentants des Etats-Unis d'Amérique ont fait observer que le Gouvernement du Bangladesh a gravement manqué à son obligation de présenter des rapports sur l'arrivée des expéditions de blé et de riz. Des rapports complets sur les expéditions et les arrivées des navires qui ont débarqué des expéditions de produits et ont quitté les ports du Bangladesh en avril 1975 n'avaient pas encore été reçus à la fin de juillet 1975.

#### 9. *Identification et publicité*

Le Gouvernement du Bangladesh devrait publiquement annoncer la conclusion de l'Accord lors de sa signature et informer le public de l'arrivée des expéditions de céréales alimentaires comme le prévoit le paragraphe 1 de l'article 103 de la loi 480. Le Gouvernement du Bangladesh veillera à ce que les produits alimentaires portent, dans la mesure où cela serait possible, une marque d'identification ou une indication, au point de distribution ou de vente, établissant qu'ils ont été fournis à des conditions de faveur au Bangladesh grâce à la générosité du peuple américain.

#### 10. *Désignation de consultants*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont fait savoir aux représentants du Gouvernement du Bangladesh que celui-ci doit désigner une ou plusieurs personnes chargées de se rendre aux Etats-Unis pour consulter des représentants du Gouvernement des Etats-Unis au sujet des règles et des procédures applicables à l'achat, au financement, à l'établissement de rapport et au transport maritime, en raison des difficultés que pose la mise en œuvre de toutes les dispositions de l'Accord. Cette consultation doit être achevée avant la délivrance de toute autorisation d'achat. Une ou plusieurs personnes désignées aux Etats-Unis devraient être autorisées à signer tous les documents concernant la mise en œuvre de l'Accord. En outre, le Gouvernement du Bangladesh désignera les particuliers ou les organismes au Bangladesh, avec lesquels les représentants du Gouvernement des Etats-Unis mèneront des consultations au sujet de l'exécution de l'Accord en ce qui concerne : 1) l'arrivée des marchandises et les instructions pour le déchargement des produits; 2) le marquage ou l'identification et la publicité des arrivées; 3) les assurances concernant la revente et le transbordement; 4) le respect des limitations des exportations; 5) les informations concernant les dépôts en monnaie locale; 6) la création et l'utilisation des devises découlant des ventes à crédit en dollars ou des ventes à crédit en monnaie locale convertible; 7) l'application des mesures d'auto-assistance; 8) la concordance des comptes, y compris le paiement du principal et des intérêts; 9) les paiements au titre de l'utilisation des devises.

#### 11. *Agrément de mandataires*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont fait savoir aux représentants du Gouvernement du Bangladesh que si le Gouvernement du Bangladesh s'assurait les services d'un particulier ou d'une entreprise des Etats-Unis pour agir en qualité de mandataire pour l'achat des produits et le transport maritime, ce mandataire doit être agréé par le Département de l'agriculture des Etats-Unis. Un exemplaire de l'accord écrit conclu entre le Gouvernement bénéficiaire et le mandataire américain doit être soumis au Département de l'agriculture pour approbation avant la délivrance des autorisations d'achat applicables.

#### 12. *Dépôts en taka*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont expliqué que les taka reçus par le Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre du paiement au titre de l'utilisation des devises peuvent être déposés dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques du Bangladesh choisies par le Gouvernement des Etats-Unis. (Voir section C du paragraphe 1 de l'article II de la première partie de l'Accord conclu pour l'exercice financier 1975.) Cette disposition fait partie des accords conclus. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont fait également observer que la législation des Etats-Unis prescrit que : *a*) les dépôts de taka dans les comptes des Etats-Unis seront faits à un taux qui ne sera pas moins favorable que le plus élevé des taux de change légalement obtenus ou pouvant être obtenus par tout autre pays; *b*) si une modification est apportée au système de change ou au taux effectif ou s'il se produit toute autre

évolution qui exigerait un ajustement du taux de dépôt pour respecter la législation en vigueur, les Etats-Unis d'Amérique se réservent le droit de suspendre leur livraison en attendant la négociation d'un taux de change mutuellement acceptable; et c) les taka détenus par les Etats-Unis d'Amérique peuvent être déposés sur des comptes portant intérêt comme il est indiqué ci-dessus.

13. *Livraison des produits*

Les représentants du Gouvernement du Bangladesh ont demandé instamment aux représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'accélérer la signature de l'Accord conclu conformément au titre I de la loi 480 pour l'exercice financier 1976 et la délivrance des autorisations d'achat y afférentes de façon que 200 000 tonnes de céréales alimentaires au maximum par mois dans le cadre de l'Accord parviennent au Bangladesh à partir d'octobre 1975. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont fait savoir que le Gouvernement des Etats-Unis collaborera avec les représentants du Bangladesh en vue de l'organisation des programmes d'expédition des produits. Les dispositions qui précèdent constituent un accord entre le Gouvernement du Bangladesh et le Gouvernement des Etats-Unis.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[Signé]

DAVIS E. BOSTER

Pour le Gouvernement  
de la République populaire du Bangladesh :  
Le Secrétaire adjoint  
au Ministère de la planification,

[Signé]

ASHRAF-UZ-ZAMAN

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU  
BANGLADESH MODIFIANT L'ACCORD DU 11 SEPTEMBRE  
1975<sup>2</sup> RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire de la Commission de planification  
du Bangladesh*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
DACCA

Le 23 février 1976

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente des produits agricoles conclu conformément au titre I de la loi 480 signé par les représentants de nos deux gouvernements le 11 septembre 1975<sup>2</sup> et de proposer les modifications suivantes à l'Accord :

A) Au point 1, deuxième partie, «Liste des produits»: sous les têtes de colonnes appropriées, 1) en regard de la rubrique «Riz», remplacer «100 000» et «33,6» par «150 000» et «45,4»; 2) en regard de la rubrique «Blé/farine de blé», remplacer «300 000» et «45,7» par «400 000» et «60,5»; 3) en regard de la rubrique «Huile de soja/huile de graine de coton», remplacer «15 000» et «11,4» par «400 000» et «22,7»; et 4) sous la colonne «Valeur marchande maximale d'exportation», sur la ligne «Total», remplacer «90,7» par «128,6».

B) Ajouter le paragraphe suivant au début du point 5 de la deuxième partie : «A. En appliquant ces mesures d'auto-assistance, une attention particulière sera accordée à la nécessité de contribuer directement au progrès du développement dans les régions rurales pauvres et de permettre aux défavorisés de participer activement à l'accroissement de la production agricole dans le cadre de petites exploitations agricoles.»

C) Au point 5 de la deuxième partie, ajouter «B» avant la première phrase actuelle qui commence par les mots «En raison de . . . ».

D) Numéroté de 1 à 8 les alinéas actuels du point 5 de la deuxième partie désignée initialement par les lettres «A» à «H».

E) Insérer «A» avant le paragraphe actuel du point 6 de la deuxième partie.

F) Ajouter le paragraphe suivant «B» au point 6 de la deuxième partie : «B. Dans l'utilisation des recettes à ces fins, il conviendra d'accorder une grande importance à la nécessité d'améliorer directement les conditions de vie des habitants les plus défavorisés du pays bénéficiaire et leur capacité de participer au développement du pays».

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 89 du présent volume.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 11 septembre 1975 conclu conformément au titre I demeurent inchangées.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

D. E. BOSTER

Monsieur Kafiluddin Mahmood  
Secrétaire de la Commission de planification  
Gouvernement du Bangladesh  
Dacca

## II

*Le Secrétaire de la Commission de planification du Bangladesh  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION  
DIVISION DES RESSOURCES EXTÉRIEURES

M. Kafiluddin Mahmood  
Secrétaire

Le 23 février 1976

D.O. N° 84/ERD-11/USA(PL 480)-2/75

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente des produits agricoles conclu conformément au titre I de la loi 480 signé par les représentants de nos deux gouvernements le 11 septembre 1975 et de vous faire savoir que nous acceptons les amendements proposés dans votre note datée du 23 février 1976 :

*[Voir note I]*

La présente réponse par laquelle nous acceptons les propositions mentionnées dans votre note du 23 février 1976 et votre note elle-même constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de notre réponse.

Veuillez agréer, etc.

*[Signé]*

KAFILUDDIN MAHMOOD

Son Excellence Monsieur Davis E. Boster  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Bangladesh  
Dacca

## LETTRES CONNEXES

## I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
DACCA, BANGLADESH

Bureau de l'Attaché à l'agriculture

Le 12 février 1976

Monsieur le Secrétaire,

Au cours de la réunion du 9 février 1976 qui a eu lieu dans votre bureau au sujet de l'amendement à l'Accord conclu conformément au titre I de la loi 480 pour l'exercice financier 1976 visant à ajouter 25 000 tonnes métriques d'huile comestible, la question de la non-présentation des rapports a été examinée. J'ai expliqué que le Gouvernement des Etats-Unis était si préoccupé par la non-réception des rapports que votre gouvernement avait expressément accepté de présenter qu'il demande le règlement de ce problème avant de nous autoriser à échanger ces notes pour modifier l'Accord (un examen plus approfondi du problème figure au paragraphe 2 des «Notes pour la discussion» qui étaient jointes au projet de notes qui vous a été remis le 9 février 1976). Il nous a été demandé d'obtenir de votre part un calendrier ou une date limite pour la communication des rapports en question et de nous donner toutes les assurances voulues que les obligations concernant la présentation des rapports seront satisfaites dans l'avenir.

Les rapports concernant le transport maritime et l'arrivée revêtent une importance particulière. Le Trésor des Etats-Unis d'Amérique a payé de nombreux millions de dollars aux fournisseurs de blé et d'huile de soja au Bangladesh ainsi que le fret maritime différentiel pour ces expéditions qui doivent être transportées sur des navires des Etats-Unis, mais pour nombre de ces navires le Gouvernement des Etats-Unis n'a pas reçu de rapport indiquant que ces produits ont bien été reçus au Bangladesh.

A la suite de la réunion qui a eu lieu dans votre bureau et des entretiens menés avec le Secrétaire à l'alimentation, nous considérons qu'un règlement acceptable du problème de la non-présentation des rapports concernant le transport maritime et l'arrivée des produits devrait être fondé sur les points suivants :

- 1) Le Gouvernement du Bangladesh donne l'assurance que les rapports concernant le transport maritime et l'arrivée qui n'ont pas encore été présentés seront établis et renvoyés aussitôt que possible et au plus tard 30 jours à compter de la date de réception du projet de note qui ouvre officiellement les négociations sur l'amendement relatif aux céréales alimentaires et à l'huile comestible; et
- 2) Le Gouvernement du Bangladesh établira et renverra les futurs rapports concernant le transport maritime et l'arrivée dans un délai de 30 jours après l'achèvement des opérations de déchargement du navire (comme le prévoit la réglementation prévue au titre I de la loi 480). Si les futurs rapports concernant le transport maritime et l'arrivée ne sont pas reçus dans un délai de 30 jours après le déchargement, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis sont tenus d'en informer le Secrétaire à l'alimentation du Gouvernement du Bangladesh qui prendra toutes les mesures nécessaires pour obtenir les rapports en question sans retard.

De même, nous n'avons pas reçu le rapport concernant les fonds en taka résultant de la vente du blé, du riz et de l'huile comestible dont le financement a été assuré dans le cadre de l'Accord conclu conformément au titre I de la loi 480 pour les exer-

cices financiers 1974 et 1975 et l'utilisation ou l'affectation des fonds en taka. Votre gouvernement a accepté de fournir ces rapports dans le cadre des accords conclus pour les exercices financiers 1974 et 1975. Je vous envoie ci-joint deux lettres adressées à votre prédécesseur concernant ce rapport — l'une est datée du 11 mars 1975 et l'autre du 22 octobre 1975.

Le règlement suivant du problème de la non-réception des rapports sur l'utilisation des fonds en taka rencontrerait notre agrément. Le Gouvernement du Bangladesh donne l'assurance que :

- 1) Les rapports non encore présentés concernant l'utilisation des fonds en taka pour les exercices financiers 1974 et 1975 seront soumis au plus tard 30 jours après la date de la réception du projet de note qui ouvre officiellement les négociations sur l'amendement concernant les céréales alimentaires et l'huile comestible; et
- 2) Le Gouvernement du Bangladesh soumettra désormais des rapports sur l'utilisation des fonds en taka dès que possible après le 30 juin de chaque année au cours de laquelle un programme est exécuté dans le cadre du titre I de la loi 480, mais au plus tard 30 jours après le 30 juin de chaque année.

Le paragraphe 8 des « Notes pour la discussion » qui était joint au projet de note qui vous a été remis le 9 février 1976 était ainsi libellé :

« 8. *Rapport sur les mesures d'auto-assistance*

Comme le Président des Etats-Unis d'Amérique doit soumettre le rapport annuel sur les mesures d'auto-assistance au Congrès des Etats-Unis le 1<sup>er</sup> avril 1976 au plus tard, il est nécessaire d'envoyer un résumé du rapport sur les mesures d'auto-assistance concernant le Bangladesh par télégramme à Washington au plus tard la semaine commençant le 16 février 1976. Ce rapport sur les mesures d'auto-assistance doit être présenté conformément au paragraphe C de l'article III de la première partie de l'Accord conclu le 4 octobre 1974<sup>1</sup>. Le rapport porte sur les progrès accomplis dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance mentionnées dans l'Accord conclu avec le Bangladesh conformément au titre I de la loi 480 pour l'exercice financier 1975. »

Nous demandons votre concours pour nous envoyer un résumé du rapport sur les mesures d'auto-assistance pour l'exercice financier 1975 de façon qu'il puisse parvenir à Washington au plus tard au cours de la semaine du 16 février 1976.

Le Gouvernement du Bangladesh donne l'assurance :

- 1) Qu'aucun effort ne sera épargné pour fournir un bref résumé du rapport sur les mesures d'auto-assistance avant le 18 février 1976;
- 2) Que le rapport sur les mesures d'auto-assistance dûment établi pour l'exercice financier 1975 sera soumis avant le 1<sup>er</sup> mars 1976; et
- 3) Que les futurs rapports sur les mesures d'auto-assistance seront soumis avant le 1<sup>er</sup> décembre de chaque année pour chaque année au sujet de laquelle un accord a été conclu dans le cadre du titre I de la loi 480. La période visée sera l'exercice financier précédent.

Pour plus de commodité, vous trouverez en annexe un exemplaire du rapport sur les mesures d'auto-assistance présenté par la Commission de planification pour l'exercice financier 1974.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 203.



Nous vous saurions gré de bien vouloir nous faire connaître votre acceptation des calendriers et des dates limites indiqués ci-dessus en apposant votre signature ci-après.

Le Secrétaire de la Commission  
de planification,  
Gouvernement du Bangladesh, Dacca,

[Signé]

KAFILUDDIN MAHMOOD

L'Attaché à l'agriculture,

[Signé]

CARL O. WINBERG

M. Kafiluddin Mahmood  
Secrétaire de la Commission de planification  
Dacca, Bangladesh

## II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
Dacca, BANGLADESH

Le 22 octobre 1975

*Objet* : Titre I de la loi 480 — Utilisation des fonds en taka

Monsieur le Secrétaire,

Le premier rapport sur l'utilisation des fonds en taka produits conformément aux programmes exécutés en vertu du titre I de la loi 480 avec le Bangladesh devait être envoyé à Washington aussitôt que possible après le 30 juin 1975. Je vous prie de vous référer à ma lettre du 11 mars 1975 (dont pour plus de commodité je vous envoie ci-joint une copie\*). D'après l'Accord conclu dans le cadre du titre I de la loi 480 signé le 6 août 1973<sup>1</sup> et le 4 octobre 1974, un rapport certifié conforme devait être fourni sur la réception et l'utilisation des fonds en taka provenant de la vente des produits financés dans le cadre de la loi 480. Ce rapport doit être certifié conforme par le vérificateur général des comptes, avec l'indication pour les dépenses des chapitres du budget au titre desquels les fonds auront été utilisés.

J'ai reçu maintenant un télégramme de Washington demandant à l'Ambassade de s'assurer que ce rapport a bien été reçu conformément aux accords conclus dans le cadre du titre I de la loi 480 pour les exercices financiers 1974 et 1975, mais jusqu'à présent aucun rapport ne nous est encore parvenu. Washington fait également observer qu'aucun rapport n'a été envoyé par le Bangladesh pour ces exercices financiers et demande d'urgence un exemplaire de chacun des rapports en question.

\* Pièce jointe : comme indiqué.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 917, p. 103.

Je vous prie de bien vouloir me faire savoir à quelle date ces rapports devraient nous parvenir de façon que je puisse adresser immédiatement un rapport provisoire à Washington.

cc: M. Zea-Uddin Ahmad, Chef adjoint de la Commission de planification  
M. Ekram Hossain, Cosecrétaire de la Commission de planification  
M. A. Malik, Cosecrétaire au Ministère des finances

L'Attaché à l'agriculture,

[Signé]

CARL O. WINBERG

Veuillez agréer, etc.

Monsieur Syed-uz-Zaman  
Secrétaire de la Commission de planification  
Dacca, Bangladesh

### III

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
DACCA, BANGLADESH

Bureau de l'Attaché à l'agriculture

Le II mars 1975

Monsieur le Secrétaire,

J'aimerais attirer votre attention sur le fait que l'Accord conclu conformément au titre I de la loi 480 du 4 octobre 1974 contenait des procédures révisées concernant l'obligation de faire rapport, au moins chaque année, sur les fonds en taka provenant de la vente de blé et de riz financés dans le cadre du programme et l'utilisation ou l'affectation de ces fonds en taka.

Le libellé de la procédure révisée tel qu'il figure dans l'Accord est le suivant :

« Le gouvernement du pays importateur (Bangladesh) fournira, conformément aux procédures de présentation de rapport sur le budget de son exercice financier, au moment où le gouvernement du pays exportateur (États-Unis d'Amérique) pourra le lui demander, mais au moins une fois par an, un rapport sur la réception et l'utilisation des fonds certifié conforme par le vérificateur général des comptes du gouvernement du pays importateur (Bangladesh), avec l'indication pour les dépenses du chapitre du budget au titre desquelles les fonds auront été utilisés. »

Je vous adresse la présente lettre pour demander instamment à votre gouvernement d'engager les procédures de présentation des rapports pour nous faire parvenir un rapport certifié conforme sur les fonds recueillis depuis octobre 1974 conformément à l'accord conclu dans le cadre du titre I de la loi 480 et sur l'utilisation d'au moins une partie des fonds concernant votre exercice financier 1975 (1<sup>er</sup> juillet 1974-30 juin 1975). Un rapport certifié conforme devrait être adressé aussitôt qu'il

sera disponible après la clôture de chacun de vos exercices financiers dès que possible après le 30 juin. Le premier rapport sera adressé aussitôt que possible après le 30 juin 1975.

Veillez agréer, etc.

L'Attaché à l'agriculture,

[Signé]

CARL O. WINBERG

Monsieur Syed-uz-Zaman  
Secrétaire de la Commission de planification/  
Division des ressources extérieures  
Secrétariat  
Gouvernement du Bangladesh  
Dacca

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU  
BANGLADESH MODIFIANT L'ACCORD DU 11 SEPTEMBRE  
1975<sup>2</sup> RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL  
QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>

1

*L'Ambassadeur des États-Unis au Cosecrétaire de la Commission de planification  
du Bangladesh*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
DACCA

Le 30 mars 1976

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu conformément au titre I de la loi 480 et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 11 septembre 1975<sup>2</sup> tel qu'il a été modifié le 23 février 1976<sup>3</sup> et de proposer de modifier à nouveau l'Accord comme suit :

Au point 1 de la deuxième partie, «Liste des produits» :

- A) Sous les têtes de colonnes appropriées, en regard de la rubrique «Riz» — remplacer «150 000» et «45,4» par «200 000» et «57,2»;
- B) En regard de la rubrique «Blé/farine de blé» — remplacer «400 000» et «60,5» par «550 000» et «84,7»;
- C) En regard de la colonne intitulée «Valeur marchande maximale d'exportation», à la ligne «Total» — remplacer «128,6» par «164,6».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord conclu le 11 septembre 1975 conformément au titre I, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

D. E. BOSTER

Monsieur Ekram Hossain  
Cosecrétaire de la Commission de planification  
Gouvernement du Bangladesh  
Dacca

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 89 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 95 du présent volume.

## II

*Le Cosecrétaire de la Commission de planification du Bangladesh  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

M. Ekram Hossain  
Cosecrétaire

Le 30 mars 1976

D.O. N° 154/ERD-II/USA(PL 480)-2/75

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu conformément au titre I de la loi 480 et signé par des représentants de nos deux gouvernements le 11 septembre 1975, tel qu'il a été modifié le 23 février 1976, et de vous faire savoir que nous acceptons l'amendement proposé dans votre note datée du 30 mars 1976 qui était ainsi libellée :

[ Voir note I ]

La présente réponse par laquelle nous acceptons les propositions mentionnées dans votre note du 30 mars 1976 ainsi que votre note constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de notre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

EKRAM HOSSAIN

Son Excellence Monsieur Davis E. Boster  
Ambassadeur des Etats-Unis au Bangladesh  
Dacca

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH MODIFIANT L'ACCORD DU 11 SEPTEMBRE 1975<sup>2</sup> RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>

1

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Cosecrétaire de la Commission de planification du Bangladesh*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
DACCA

Le 26 avril 1976

Monsieur le Cosecrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu conformément au titre I de la loi 480 et signé par des représentants de nos deux gouvernements le 11 septembre 1975<sup>2</sup>, tel qu'il a été modifié le 23 février<sup>3</sup> et le 30 mars 1976<sup>3</sup>, et propose que l'Accord soit à nouveau modifié comme suit :

- A) Point 1, deuxième partie, «Liste des produits» : en regard des rubriques «Blé/farine de blé, riz et huile de soja/huile de graine de coton» sous la colonne intitulée «Période d'offre», ajouter après «l'exercice financier des Etats-Unis» «et période du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976».
- B) Point 3, deuxième partie, «Liste des marchés habituels» : sous la colonne intitulée «Période d'importation», en regard des rubriques «Blé et/ou farine de blé, riz et huile de soja/huile de graine de coton», remplacer dans chaque rubrique «1976» par «1976 et période du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976» et
- C) Au point 4, deuxième partie, «Période de limitation des exportations» : après «exercice financier 1976» ajouter «et période du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 11 septembre 1975 tel qu'il a été modifié le 23 février et le 30 mars 1976 demeurent inchangées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 89 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 95 et p. 102 du présent volume.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

D. E. BOSTER

Monsieur Ekram Hossain  
Cosecrétaire de la Commission de planification  
Gouvernement du Bangladesh

## II

*Le Cosecrétaire de la Commission de planification du Bangladesh  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

M. Ekram Hossain  
Cosecrétaire

Le 26 avril 1976

D.O. N° 202/ERD-II/USA(PL 480)-2/75

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu conformément au titre 1 de la loi 480 et signé par des représentants de nos deux gouvernements le 11 septembre 1975, tel qu'il a été modifié le 23 février et le 30 mars 1976, et de vous faire savoir que nous acceptons les amendements proposés dans votre note du 26 avril 1976 :

[ Voir note I ]

La présente réponse par laquelle nous acceptons les propositions mentionnées dans votre note du 26 avril 1976 ainsi que votre note constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de notre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

EKRAM HOSSAIN

Son Excellence Monsieur Davis E. Boster  
Ambassadeur des Etats-Unis au Bangladesh  
Dacca

---





No. 15729

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MALTA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
trade in textiles: consultations on market disruption.  
Floriana, 17 September 1975, and Valletta, 22 Sep-  
tember 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MALTE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce  
des textiles : consultations en cas de désorganisation du  
marché. Floriana, 17 septembre 1975, et La Valette,  
22 septembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALTA RELATING TO TRADE IN TEXTILES: CONSULTATIONS ON MARKET DISRUPTION

---

I

*The American Ambassador to the Maltese Prime Minister  
and Minister of Commonwealth and Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
FLORIANA

September 17, 1975

No. 67

Excellency:

I have the honor to refer to the Cotton Textile Bilateral Agreement between our two governments signed on June 14, 1967,<sup>2</sup> as amended<sup>2</sup> at Valletta. I also refer to recent discussions between representatives of our two governments on trade in cotton textiles.

As a result of the representatives' mutual review of Article 2 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles<sup>3</sup> (hereinafter referred to as the Arrangement), I wish to propose that the expired Agreement referred to above not be renewed.

Should cotton textile or cotton textile product exports from Malta to the United States develop in a manner which, in the United States, causes problems of market disruption as defined in Annex A of the Arrangement, the United States reserves the right to request consultations with Malta. However, in no case would the United States request such consultations before the levels of the Agreement, which expired on March 31, 1975, are achieved. I further propose that the Government of the Republic of Malta agree to respond to such request for consultations with a view to reaching an early agreement regarding cotton textile or cotton textile product exports on mutually satisfactory terms. Such consultations would be held within sixty days of such a request unless mutually agreed otherwise.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Malta, this note and your Excellency's reply on behalf of the Government of Malta shall constitute an agreement between our two governments, effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT P. SMITH

The Honorable Mr. Dom Mintoff  
Prime Minister and Minister of Commonwealth and Foreign Affairs  
Valletta

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 604, p. 231, and annex A in volumes 776, 836, 944 and 979.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 930, p. 166.

## II

*The Maltese Secretary, Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs,  
to the American Ambassador*

MINISTRY OF COMMONWEALTH AND FOREIGN AFFAIRS  
VALLETTA, MALTA

22 September, 1975

CFA 1757/66/Vol. II

Excellency,

I have the honour to refer to your letter No. 67 of the 17th September, 1975, addressed to The Hon. Mr. Dom Mintoff, Prime Minister and Minister of Commonwealth and Foreign Affairs, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of Malta, and therefore, your letter together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments which will come into effect on the 22nd September, 1975.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]  
M. ABELA  
Secretary

H. E. Robert P. Smith  
Embassy of the United States of America  
Floriana

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MALTE RELATIF AU COM-  
MERCE DES TEXTILES : CONSULTATIONS EN CAS DE DÉSOR-  
GANISATION DU MARCHÉ

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Premier Ministre et Ministre  
des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères de Malte*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
FLORIANA

Le 17 septembre 1975

N° 67

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord bilatéral relatif aux textiles de coton, conclu entre nos deux gouvernements et signé le 14 juin 1967<sup>2</sup> à La Valette, tel que modifié<sup>3</sup>. Je me référerai aussi aux entretiens sur le commerce des textiles de coton qui se sont déroulés récemment entre représentants de nos deux gouvernements.

Comme suite au réexamen conjoint, par les représentants des deux pays, de l'article 2 de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles<sup>3</sup> (ci-après dénommé l'« Arrangement »), je proposerai que l'Accord susmentionné, qui est arrivé à expiration, ne soit pas reconduit.

Si les exportations maltaises de textiles de coton ou d'articles textiles en coton à destination des Etats-Unis évoluent de façon à poser aux Etats-Unis des problèmes de désorganisation du marché, selon la définition de l'annexe A à l'Arrangement, les Etats-Unis se réservent le droit de demander à tenir des consultations avec Malte. Cependant, les Etats-Unis ne demanderaient en aucun cas ces consultations avant que soient atteints les plafonds spécifiés dans l'Accord venu à expiration le 31 mars 1975. Je proposerai également que le Gouvernement de la République de Malte accepte de répondre à toute demande de consultations de cette nature, afin de parvenir rapidement à un accord mutuellement satisfaisant sur les exportations de textiles de coton ou d'articles textiles en coton. Ces consultations se tiendraient dans les 60 jours à compter de la date de la demande, sauf convention contraire entre les deux parties.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Malte, la présente note et la réponse de Votre Excellence au nom du Gouvernement maltais

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 604, p. 231; et annexe A des volumes 776, 836, 944 et 979.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 930, p. 167.

constitueront, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

ROBERT P. SMITH

Son Excellence Monsieur Dom Mintoff  
Premier Ministre et Ministre des affaires du Commonwealth  
et des affaires étrangères  
La Valette

II

*Le Secrétaire, Ministère maltais des affaires du Commonwealth  
et des affaires étrangères, à l'Ambassadeur des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LA VALETTE, MALTE

Le 22 septembre 1975

CFA 1757/66/Vol. II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° 67 du 17 septembre 1975, adressée à M. Dom Mintoff, Premier Ministre et Ministre des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères, dont la teneur suit :

[ Voir note I ]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de Malte et que votre lettre constituera donc, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements, prenant effet le 22 septembre 1975.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire,

[ Signé ]  
M. ABĒLA

Son Excellence Monsieur Robert P. Smith  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Floriana



**No. 15730**

—

**AUSTRIA  
and  
SWEDEN**

**Agreement on social security (with final protocol). Signed at  
Stockholm on 11 November 1975**

*Authentic texts: German and Swedish.  
Registered by Austria on 10 June 1977.*

—————

**AUTRICHE  
et  
SUÈDE**

**Accord sur la sécurité sociale (avec protocole final). Signé à  
Stockholm le 11 novembre 1975**

*Textes authentiques : allemand et suédois.  
Enregistré par l'Autriche le 10 juin 1977.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Österreich und das Königreich Schweden, von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

### ABSCHNITT I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1.* (1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“ die Republik Österreich, „Schweden“ das Königreich Schweden;

2. „Gebiet“

in bezug auf Österreich dessen Bundesgebiet,

in bezug auf Schweden dessen Staatsgebiet;

3. „Staatsangehöriger“

in bezug auf Österreich dessen Staatsbürger oder eine Person deutscher Sprachzugehörigkeit (Volksdeutscher), die staatenlos ist oder deren Staatsangehörigkeit ungeklärt ist und die sich am 11. Juli 1953, am 1. Jänner 1961 oder am 27. November 1961 nicht nur vorübergehend im Gebiet von Österreich aufgehalten hat,

in bezug auf Schweden eine Person schwedischer Staatsangehörigkeit;

4. „Rechtsvorschriften“ die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;

5. „zuständige Behörde“

in bezug auf Österreich den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen den Bundesminister für Finanzen,

in bezug auf Schweden die Regierung oder die Behörde, die sie bestimmt;

6. „Träger“ die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der im Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;

7. „zuständiger Träger“ den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;

8. „Familienangehöriger“ einen Familienangehörigen nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften;

9. „Versicherungszeiten“ die Beitragszeiten, die Beschäftigungszeiten, die Zeiten einer anderen Erwerbstätigkeit oder die Zeiten des gewöhnlichen Aufenthalts, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt sind, ferner Zeiten, soweit sie in diesen Rechtsvorschriften als den Versicherungszeiten gleichwertig anerkannt sind; darunter Kalenderjahre, für welche in der schwedischen Versicherung für Zusatzpension Pensionspunkte aufgrund einer Beschäftigung oder einer anderen Erwerbstätigkeit während des betreffenden Jahres oder eines Teiles davon gutgeschrieben sind;



10. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“ eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalsabfindungen und Zahlungen, die als Beitragserstattungen geleistet werden;

11. „Familienbeihilfe“

in bezug auf Österreich die Familienbeihilfe,

in bezug auf Schweden das allgemeine Kindergeld.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

*Artikel 2.* (1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. auf die österreichischen Rechtsvorschriften über

- a) die Krankenversicherung;
- b) die Unfallversicherung;
- c) die Pensionsversicherung;
- d) die Arbeitslosenversicherung;
- e) die Familienbeihilfe;

2. auf die schwedischen Rechtsvorschriften über

- a) die Krankenversicherung einschließlich der Elternversicherung;
- b) die Unfallversicherung;
- c) die Volkspension;
- d) die Versicherung für Zusatzpension;
- e) die Arbeitslosenversicherung und die Arbeitsmarktunterstützung (*kontant arbetsmarknadsstöd*);
- f) das allgemeine Kindergeld.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit und nicht auf Systeme für Opfer des Krieges und seiner Folgen.

(3) Rechtsvorschriften, die sich aus Übereinkommen mit dritten Staaten ergeben, sind bei Anwendung dieses Abkommens nicht zu berücksichtigen.

*Artikel 3.* Dieses Abkommen gilt, soweit es nichts anderes bestimmt, für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten, für Personen, für welche die Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten gelten oder galten und für Personen, die ihre Rechte von einer der vorher genannten Personen ableiten.

*Artikel 4.* Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dessen Staatsangehörigen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates gleich.

*Artikel 5.* Pensionen, Renten und andere Geldleistungen, mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit, sind, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, auch wenn der Berechtigte sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, zu zahlen.

*Artikel 6.* Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Erwerbstätigkeit oder eine Pflichtversicherung in der Pensionsversicherung rechtliche Auswirkungen auf eine Leistung der Sozialversicherung haben, kommt die gleiche

Wirkung auch einer gleichartigen Erwerbstätigkeit oder einer gleichartigen Pflichtversicherung im anderen Vertragsstaat zu.

A B S C H N I T T I I  
BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN  
RECHTSVORSCHRIFTEN

*Artikel 7.* Unbeschadet der Artikel 8 und 9 unterliegen Erwerbstätige den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz seines Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

*Artikel 8.* (1) Wird ein Dienstnehmer, der im Gebiet eines Vertragsstaates von einem Unternehmen beschäftigt wird, dem er gewöhnlich angehört, von diesem Unternehmen zur Ausführung einer Arbeit für dessen Rechnung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind bis zum Ende des 24. Kalendermonats nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt. Unterhält ein schwedisches Luftfahrtunternehmen in Österreich eine Zweigniederlassung oder ständige Vertretung, so sind auf die von ihr beschäftigten Dienstnehmer die österreichischen Rechtsvorschriften anzuwenden.

(3) Die Besatzung eines Seeschiffes sowie andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen unterliegen den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

*Artikel 9.* Für Diplomaten und Berufskonsuln und für das Verwaltungs- und technische Personal der von Diplomaten und Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden sowie für Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals dieser Vertretungsbehörden und für die ausschließlich bei Diplomaten, Berufskonsuln und Mitgliedern der von Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden beschäftigten privaten Hausangestellten gelten — soweit dieser Personenkreis in der Wiener Konvention über diplomatische Beziehungen beziehungsweise in der Wiener Konvention über konsularische Beziehungen erfaßt ist — die Bestimmungen dieser Konventionen.

*Artikel 10.* Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und des Dienstgebers oder auf Antrag sonstiger Erwerbstätiger kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 7 bis 9 anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommende Person den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt wird. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Erwerbstätigkeit Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Ist der Arbeitnehmer nicht in dessen Gebiet beschäftigt, so ist er so zu behandeln, als ob er in diesem Gebiet beschäftigt wäre.

A B S C H N I T T   I I I  
BESONDERE BESTIMMUNGEN

KAPITEL 1. KRANKHEIT UND MUTTERSCHAFT

*Artikel 11.* Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

*Artikel 12.* Besteht für eine Person, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhält, nach den Rechtsvorschriften dieses Staates Anspruch auf Sachleistungen, so erhält sie bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften dieses Staates, wenn ihr Zustand sofort die Gewährung solcher Leistungen erforderlich macht.

*Artikel 13.* Die Familienangehörigen einer Person, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhält und die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates versichert ist, erhalten, wenn sie sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, Sachleistungen nach den für den Träger ihres gewöhnlichen Aufenthaltsortes maßgebenden Rechtsvorschriften.

*Artikel 14.* (1) Auf Pensionsempfänger aus der Pensionsversicherung der Vertragsstaaten sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet sich die Pensionsempfänger gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer Pension nur nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates diese Pension als Pension des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Pensionswerber.

*Artikel 15.* Die nach den Artikeln 12 bis 14 in Betracht kommende Leistungen werden gewährt  
in Österreich von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,  
in Schweden von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Versicherungskasse.

*Artikel 16.* Die Art und Weise betreffend Erstattungen für nach Artikel 12 gewährte Sachleistungen wird durch eine Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten geregelt.

KAPITEL 2. ALTER, INVALIDITÄT UND TOD (PENSIONEN)

*Teil 1.* Gewährung von Pensionen nach den österreichischen Rechtsvorschriften

*Artikel 17.* Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches nach den österreichischen Rechtsvorschriften zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

*Artikel 18.* (1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen eine Pension, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

- a) der Träger hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Leistung hat;
- b) besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten in Österreich zurückgelegt worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag;
- c) sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach litera b) errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt, es sei denn, daß nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Anwendung des Artikels 17 ein Anspruch auf Pension besteht.

*Artikel 19.* Die zuständigen österreichischen Träger haben die Artikel 17 und 18 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der Pensionsversicherung werden nur österreichische Versicherungszeiten berücksichtigt.
2. Als nach den schwedischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten gelten Versicherungszeiten in der schwedischen Versicherung über die Zusatzpension sowie vor dem Jahre 1960 gelegene Zeiten des gewöhnlichen Aufenthalts, während der die betreffende Person der staatlichen Einkommensteuer in Schweden unterlag.
3. Artikel 17 und 18 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung.
4. Bei der Durchführung des Artikels 18 Absatz 1 gilt folgendes:
  - a) schwedische Versicherungszeiten sind ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit zu berücksichtigen.
  - b) sich deckende Versicherungszeiten sind mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.
  - c) die Bemessungsgrundlage wird ausschließlich aus den in der österreichischen Pensionsversicherung erworbenen Versicherungszeiten gebildet.
  - d) Beiträge zur Höherversicherung, der Leistungszuschlag und die Ausgleichszulage bleiben außer Ansatz.
5. Bei Durchführung des Artikels 18 Absatz 1 litera c gilt folgendes:
  - a) übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

- b) Der Hilflosenzuschuß ist von der österreichischen Teilpension innerhalb der anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Bestände hingegen allein aufgrund der nach österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten Anspruch auf Pension, so gebührt der Hilflosenzuschuß in dem dieser Pension entsprechenden Ausmaß, es sei denn, daß nach den schwedischen Rechtsvorschriften eine Erhöhung der Leistung wegen Hilflosigkeit gewährt wird.
6. Der nach Artikel 18 Absatz 1 litera c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beträge zur Höherversicherung, um den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und um die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.
  7. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so werden von den schwedischen Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.
  8. Die Sonderzahlungen aus der österreichischen Pensionsversicherung gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 21 gilt entsprechend.

*Artikel 20.* (1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 17 ein Anspruch auf Pension, so hat der zuständige österreichische Träger die allein aufgrund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Pension zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch in der schwedischen Versicherung über die Zusatzpension nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Pension ist nach Artikel 18 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den schwedischen Rechtsvorschriften entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den schwedischen Rechtsvorschriften. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

*Artikel 21.* Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 17 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 18 Absatz 1 litera c errechneten österreichischen Leistung und der schwedischen Zusatzpension, so hat der österreichische Träger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

#### *Teil 2. Gewährung von Pensionen nach den schwedischen Rechtsvorschriften*

*Artikel 22.* Bei Anwendung dieses Abkommens sind Volkspensionen nach den schwedischen Rechtsvorschriften ausschließlich nach den Artikeln 23 und 24 zu gewähren.

*Artikel 23.* (1) Einem österreichischen Staatsangehörigen, der sich in Schweden gewöhnlich aufhält, gebührt unter denselben Bedingungen, mit demselben Betrag und mit denselben Zusatzleistungen wie einem schwedischen Staatsangehörigen eine Volkspension

- a) in Form der Alterspension, wenn er sich seit mindestens fünf Jahren in Schweden gewöhnlich aufhält und sich dort nach Vollendung des 16. Lebensjahres insgesamt mindestens zehn Jahre gewöhnlich aufgehalten hat,
  - b) in Form der Invaliditätspension, wenn er sich
    - aa) seit mindestens fünf Jahren in Schweden gewöhnlich aufhält, oder
    - bb) in Schweden gewöhnlich aufhält und während dieses Aufenthaltes ununterbrochen mindestens ein Jahr normal erwerbsfähig war,
  - c) in Form der Witwen- beziehungsweise Waisenpension,
    - aa) wenn sich der Verstorbene unmittelbar vor seinem Tod mindestens fünf Jahre in Schweden gewöhnlich aufgehalten hatte und sich der Hinterbliebene am Tag des Todes in Schweden gewöhnlich aufhielt, oder
    - bb) wenn sich der Hinterbliebene seit mindestens fünf Jahren in Schweden gewöhnlich aufhält und sich der Hinterbliebene oder der Verstorbene am Tag des Todes in Schweden gewöhnlich aufhielt.
- (2) Eine nach Absatz 1 gebührende Invaliditätspension oder Witwenpension wird mit Erreichung des allgemeinen Pensionsalters ohne Antrag in eine Alterspension umgewandelt.
- (3) Für den Anspruch auf Behindertenbeihilfe gilt Absatz I litera b entsprechend.
- (4) Die Pflegebeihilfe für ein behindertes Kind gebührt dem Vater oder der Mutter des Kindes, wenn sich die betreffende Person seit mindestens einem Jahr in Schweden gewöhnlich aufhält.

*Artikel 24.* (1) Einem österreichischen Staatsangehörigen, der die Voraussetzungen nach Artikel 23 nicht erfüllt, jedoch Anspruch auf eine Zusatzpension hat, gebührt vorbehaltlich des Absatzes 3 bei gewöhnlichem Aufenthalt innerhalb oder außerhalb Schwedens eine Volkspension mit Zusatzleistungen entsprechend der Anzahl der Kalenderjahre, für welche ihm oder, wenn es sich um eine Witwenbeziehungsweise Waisenpension handelt, dem Verstorbenen in der Versicherung über die Zusatzpension Pensionspunkte gutgeschrieben worden sind; besteht danach ein Anspruch auf eine volle Zusatzpension, so gebührt die Volkspension im ungekürzten Ausmaß. Andernfalls gebührt eine verhältnismäßig gekürzte Volkspension.

(2) Eine nach Absatz 1 gebührende Witwenpension wird mit Erreichung des allgemeinen Pensionsalters ohne Antrag in eine Alterspension umgewandelt. Besteht aufgrund eigener Versicherungszeiten der Witwe ein Anspruch auf Alterspension in einem höheren Ausmaß, so gebührt die Alterspension in diesem Ausmaß.

(3) Die Behindertenbeihilfe, soweit sie nicht als Zulage zu einer Volkspension gebührt, die Pflegebeihilfe für behinderte Kinder, der Pensionszuschuß und die einkommensabhängigen Pensionsleistungen gebühren nur bei gewöhnlichem Aufenthalt des Berechtigten in Schweden.

*Artikel 25.* Für die Gewährung von Zusatzpensionen nach den schwedischen Rechtsvorschriften gilt folgendes:

1. Pensionspunkte werden Personen, die nicht schwedische Staatsangehörige sind, nur aufgrund einer Erwerbstätigkeit während des gewöhnlichen Aufenthalts in Schweden gutgeschrieben.
2. Hat eine Person Versicherungszeiten sowohl in der schwedischen Zusatzpensionsversicherung als auch in der österreichischen Pensionsversicherung erworben, so sind diese für den Erwerb eines Anspruches auf Zusatzpension, soweit

- erforderlich, zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Hierbei stehen einem Kalenderjahr, für welches Pensionspunkte gutgeschrieben sind, zwölf in der österreichischen Pensionsversicherung erworbene Versicherungsmonate gleich.
3. Für die Berechnung einer Zusatzpension sind nur Versicherungszeiten nach den schwedischen Rechtsvorschriften heranzuziehen.
  4. Die Rechtsvorschriften über die Berechnung von Zusatzpensionen für Personen, die vor dem Jahre 1924 geboren sind, finden nur auf schwedische Staatsangehörige Anwendung.

### KAPITEL 3. ARBEITSUNFÄLLE UND BERUFSKRANKHEITEN

*Artikel 26.* (1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat, erhält bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Die im Absatz 1 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt in Österreich von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte, in Schweden von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Versicherungskasse.

(3) Für die Erstattung der nach Absatz 1 entstandenen Kosten gilt Artikel 16 entsprechend.

*Artikel 27.* Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen.

### KAPITEL 4. ARBEITSLOSIGKEIT

*Artikel 28.* (1) Galten für einen Staatsangehörigen eines der beiden Vertragsstaaten die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so sind für den Erwerb des Anspruches auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Beschäftigungszeiten zusammenzurechnen, soweit sie auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 setzt voraus, daß der Staatsangehörige in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften er die Leistungen begehrt, in den letzten zwölf Monaten vor Geltendmachung des Anspruches insgesamt mindestens vier Wochen beschäftigt war. Die Anwendung des Absatzes 1 erfolgt jedoch auch dann, wenn die Beschäftigung für längere Zeit in Aussicht genommen war, aber früher als nach vier Wochen ohne Verschulden des Dienstnehmers geendet hat.

*Artikel 29.* Die Anspruchsdauer nach den schwedischen Rechtsvorschriften wird um die Zeiten gemindert, für die ein Träger in Österreich dem Arbeitslosen innerhalb der letzten zwölf Monate vor dem Tage der Antragstellung Leistungen gewährt hat.

## KAPITEL 5. FAMILIENBEIHILFEN

*Artikel 30.* (1) Für eine Person, die sich in einem Vertragsstaat mit ihren Kindern gewöhnlich aufhält und im anderen Vertragsstaat erwerbstätig ist, gelten in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Eine Person, die in einem Vertragsstaat beschäftigt ist und auf die nach Artikel 8 die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates anzuwenden sind, ist in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen so zu behandeln, als ob sie sich mit ihren Kindern in dem Vertragsstaat aufhielte, dessen Rechtsvorschriften nach den vorgenannten Bestimmungen anzuwenden sind.

*Artikel 31.* Besteht für ein Kind, das sich in einem Vertragsstaat gewöhnlich aufhält, unter Berücksichtigung dieses Abkommens nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Anspruch auf Familienbeihilfen, so gelten ausschließlich die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sich das Kind gewöhnlich aufhält.

A B S C H N I T T I V  
VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

*Artikel 32.* (1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unterrichten einander

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger, Behörden und Gerichte eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, werden auf Ersuchen der zuständigen Stelle zu ihren Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes veranlaßt.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die jeweiligen auf die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen anwendbaren Bestimmungen.

*Artikel 33.* Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.



*Artikel 34.* (1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

*Artikel 35.* (1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

*Artikel 36.* (1) Die leistungspflichtigen Träger können Leistungen aufgrund dieses Abkommens mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat, zu erfolgen.

(3) Überweisungen aufgrund dieses Abkommens sind nach Maßgabe der Vereinbarungen vorzunehmen, die diesbezüglich zwischen den Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

*Artikel 37.* (1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide und Rückstandsausweise (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialversicherung sowie über die Rückforderung zu Unrecht bezogener Familienbeihilfen werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet

vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Gebiet eines Vertragsstaates aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Ausgleichsverfahren im Gebiet des anderen Vertragsstaates die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Gebiet dieses Vertragsstaates.

*Artikel 38.* (1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß auf eine Leistung gezahlt, so hat der Träger des anderen Vertragsstaates die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch besteht, auf Ersuchen des erstgenannten Trägers einzubehalten. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Fürsorgeträger eines Vertragsstaates einer Person Fürsorgeunterstützung während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so behält der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Fürsorgeträgers die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Fürsorgeunterstützung ein, als ob es sich um eine vom Fürsorgeträger des letzteren Vertragsstaates gezahlte Fürsorgeunterstützung handeln würde.

*Artikel 39.* (1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

- a) Jede der Parteien bestellt innerhalb von einem Monat ab dem Empfang des Verlanges einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem die Partei, die ihren Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.
- b) Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaates vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.
- c) Für den Fall, daß der Präsident des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofes; ist auch dieser Staatsangehöriger eines Vertragsstaates, auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofes über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

#### A B S C H N I T T V

### ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 40.* (1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind. In diesen Fällen werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens

- a) Pensionen, die erst aufgrund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festgestellt.
- b) Pensionen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festgestellt; sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden, wobei der Tag, an dem der Träger die von ihm an den Berechtigten zu erteilende Verständigung über die Einleitung des Verfahrens abfertigt, als Tag der Antragstellung gilt.

Wird der Antrag auf Feststellung oder Neufeststellung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht oder die amtsweilige Neufeststellung innerhalb dieser Frist eingeleitet, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt wird.

(4) Sehen die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so sind hinsichtlich der Ansprüche aus Absatz 3 die diesbezüglichen Rechtsvorschriften auf die Berechtigten nicht anzuwenden, wenn der im Absatz 3 bezeichnete Antrag innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anwendbar sind.

(5) In den Fällen des Absatzes 3 litera *b* gilt Artikel 38 Absatz 1 entsprechend.

*Artikel 41.* Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

*Artikel 42.* (1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf dem diplomatischen Wege kündigen.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU STOCKHOLM, am 11. November 1975 in zwei Urschriften, in deutscher und schwedischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

FISCHER m.p.

Für das Königreich Schweden:

SVEN ASPLING m.p.

### SCHLUSSPROTOKOLL

#### ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Schweden geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

I. Zu Artikel 2 des Abkommens:

1. Absatz 1 Ziffer 1 bezieht sich nicht auf die österreichischen Rechtsvorschriften über die Notarversicherung.
2. Absatz 3 gilt nicht für die von Österreich geschlossenen Übereinkommen, soweit diese Versicherungslastregelungen enthalten.

II. Zu Artikel 4 des Abkommens:

1. Versicherungslastregelungen in den von Österreich geschlossenen Übereinkommen bleiben unberührt.
2. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.
3. Die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und der Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit bleiben unberührt.
4. Schwedischen Staatsangehörigen, die das 55. Lebensjahr vollendet haben und innerhalb der letzten fünf Jahre, gerechnet vom Tage der Geltendmachung des Anspruches auf Notstandshilfe in Österreich mindestens drei Jahre arbeitslosenversi-

cherungspflichtig beschäftigt waren, gebührt die Notstandshilfe unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Umfang wie österreichischen Staatsangehörigen.

5. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.

### III. Zu Artikel 5 des Abkommens:

Diese Bestimmung bezieht sich nicht auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

### IV. Zu Artikel 6 des Abkommens:

1. Für die Entstehung des Pensionsanspruches aus der österreichischen Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen steht dem Erlöschen der Gewerbeberechtigung beziehungsweise des Gesellschaftsverhältnisses in Österreich die Einstellung der entsprechenden selbständigen Erwerbstätigkeit in Schweden gleich.

2. Für die Berechnung einer schwedischen Volkspension mit Zusatzleistungen steht eine österreichische Pension einer schwedischen Zusatzpension gleich.

### V. Zu den Artikeln 8 und 10 des Abkommens:

Sind nach einem dieser Artikel die schwedischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so wird die betreffende Person so behandelt, als hätte sie auch ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet Schwedens.

### VI. Zu Artikel 9 des Abkommens:

Der österreichische Handelsdelegierte beziehungsweise die ihm von der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft zugeteilten fachlichen Mitarbeiter stehen dem Diplomaten beziehungsweise dem Verwaltungs- und technischen Personal mit der Maßgabe gleich, daß für die Beschäftigung dieser Personen im Gebiet Schwedens die österreichischen Rechtsvorschriften gelten.

### VII. Zu Artikel 12 des Abkommens:

Diese Bestimmung gilt in Österreich in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:

- a) Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung in Österreich aufhalten sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;
- b) Personen, die ihre sich in Österreich gewöhnlich aufhaltende Familie besuchen;
- c) Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung der für ihren Aufenthaltsort zuständigen Gebietskrankenkasse gewährt wurde.

### VIII. Zu Artikel 24 des Abkommens:

1. Haben Ehegatten je einen Anspruch auf Volkspension und wäre die Summe dieser Pensionen geringer als die einem Ehegatten allein gebührende Pension, so sind die Pensionen um den Unterschiedsbetrag verhältnismäßig zu erhöhen.

2. Der nach Absatz 1 erforderliche Anspruch auf Zusatzpension gilt als erfüllt, wenn der Versicherte oder, im Falle einer Witwen- bzw. Waisenspension, wenn der Verstorbene vor dem Jahre 1960 der staatlichen Einkommensteuer in Schweden während eines Zeitraumes unterlag, der, erforderlichenfalls unter ergänzender Heranziehung von Jahren, für die Pensionspunkte in der Versicherung für Zusatzpension gutgeschrieben sind, sowie von Versicherungszeiten in der österreichischen Pensionsversicherung, mindestens drei Jahre beträgt. Hierbei stehen einem Jahr, während

welchem die in Betracht kommende Person der staatlichen Einkommensteuer in Schweden unterlag, zwölf in der österreichischen Pensionsversicherung erworbene Versicherungsmonate gleich.

3. Für die Berechnung der Volkspension stehen bei Anwendung des Absatzes 1 den Jahren, für die in der Versicherung für Zusatzpension Pensionspunkte gutgeschrieben sind, jene Einkommensjahre vor dem Jahre 1960 gleich, während welcher die betreffende Person der staatlichen Einkommensteuer in Schweden unterlag.

IX. Zu Artikel 28 des Abkommens:

Dieser Artikel gilt nicht für den Erwerb des Anspruches auf Karenzurlaubsgeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

X. Zu Artikel 30 des Abkommens:

Die schwedischen Rechtsvorschriften über die Wartezeit für den Anspruch auf Kindergeld werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

XI. Zu Artikel 40 des Abkommens:

Abschnitt III Kapitel 2 gilt nicht für Fälle, in denen nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständig Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften über die Landwirtschaftliche Zuschußrentenversicherung weiterhin anzuwenden sind.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Schweden über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU STOCKHOLM, am 11. November 1975 in zwei Urschriften, in deutscher und schwedischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

FISCHER m.p.

Für das Königreich Schweden:

SVEN ASPLING m.p.

---

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## KONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN ÖSTERRIKE OM SOCIAL TRYGGHET

Konungariket Sverige och Republiken Österrike, som önskat reglera de båda staternas ömsesidiga förbindelser på den sociala trygghetens område, har överenskommit att sluta följande konvention:

### AVDELNING I

#### ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

*Artikel 1.* 1. I denna konvention avses med uttrycken

- 1) "Österrike" Republiken Österrike, "Sverige" Konungariket Sverige;
- 2) "territorium"

med avseende på Österrike dess förbundsterritorium,  
med avseende på Sverige dess territorium;

- 3) "medborgare"

med avseende på Österrike en person med österrikiskt medborgarskap eller en person tillhörande det tyska språkområdet ("Volksdeutscher"), som är statslös eller vars medborgarskap icke kunnat avgöras och som ej blott tillfälligt uppehöll sig på Österrikes territorium den 11 juli 1953, den 1 januari 1961 eller den 27 november 1961,

med avseende på Sverige en person med svenskt medborgarskap;

- 4) "lagstiftning" lagar, förordningar och administrativa föreskrifter rörande de i artikel 2 första stycket angivna grenarna av social trygghet;

- 5) "behörig myndighet" med avseende på Österrike förbundsministern för sociala frågor eller, såvitt avser familjebidrag, förbundsfinansministern, med avseende på Sverige regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer;

- 6) "försäkringsorgan" det organ eller den myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen eller del därav;

- 7) "behörigt försäkringsorgan" det försäkringsorgan som är behörigt enligt den tillämpliga lagstiftningen;

- 8) "familjemedlem" en familjemedlem enligt den tillämpliga lagstiftningen;

- 9) "försäkringsperioder" avgiftsperioder, anställningsperioder, perioder för utövande av annan förvärvsverksamhet eller bosättningsperioder, som i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts betecknas eller betraktas som försäkringsperioder, samt andra tidsperioder i den mån de i nämnda lagstiftning betraktas som likvärdiga med försäkringsperioder, däribland kalenderår, för vilka inom den svenska försäkringen för tilläggspension pensionspoäng har tillgodoräknats på grund av anställning eller annan förvärvsverksamhet under det ifrågavarande året eller en del därav;

- 10) "kontantförmån", "pension" eller "livränta" en kontantförmån, pension eller livränta inberäknat alla däri ingående delar som utges av allmänna medel och alla förhöjningar, anpassningsbelopp, tillägg, engångsersättningar samt återbetalningar av avgifter;

## 11) "familjebidrag"

med avseende på Österrike familjebidrag,  
med avseende på Sverige allmänna barnbidrag.

2. I denna konvention har andra förekommande uttryck den innebörd som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

*Artikel 2.* 1. Denna konvention är tillämplig på

- 1) den österrikiska lagstiftningen om
  - a) sjukförsäkring,
  - b) yrkesskadeförsäkring,
  - c) pensionsförsäkring,
  - d) arbetslöshetsförsäkring,
  - e) familjebidrag;
- 2) den svenska lagstiftningen om
  - a) sjukförsäkring med föräldraförsäkring,
  - b) yrkesskadeförsäkring,
  - c) folkpension,
  - d) försäkring för tilläggspension,
  - e) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd,
  - f) allmänna barnbidrag.

2. Denna konvention är icke tillämplig på lagstiftning om ett nytt system eller en ny gren av social trygghet och ej heller på system för offer för kriget eller dess följder.

3. Lagstiftning som följd av överenskommelse med en tredje stat beaktas ej vid tillämpningen av denna konvention.

*Artikel 3.* Denna konvention gäller, i den mån ej annat däri föreskrives, för de fördragsslutande staternas medborgare, för personer som är eller varit omfattade av lagstiftningen i någon av de fördragsslutande staterna samt för personer som härleder sin rätt från en sådan person.

*Artikel 4.* Vid tillämpning av en fördragsslutande stats lagstiftning likställs, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, den andra fördragsslutande statens medborgare med den förstnämnda statens egna medborgare.

*Artikel 5.* Pensioner, livräntor och andra kontantförmåner utom förmåner vid arbetslöshet utges, i den mån i denna konvention ej annat föreskrives, även när den som är berättigad till förmånen uppehåller sig inom den andra fördragsslutande statens territorium.

*Artikel 6.* I den mån enligt en fördragsslutande stats lagstiftning utövning av förvärvsverksamhet eller obligatorisk tillhörighet till pensionsförsäkringen har rättslig återverkan på en socialförsäkringsförmån, medför en likartad förvärvsverksamhet eller en likartad obligatorisk försäkringstillhörighet i den andra fördragsslutande staten samma rättsverkan.



AVDELNING II  
BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

*Artikel 7.* Där ej annat följer av artiklarna 8 och 9 skall på förvärvsverk-samma personer lagstiftningen i den fördragsslutande stat tillämpas, inom vars ter-ritorium förvärvsverksamheten utövas. Detta gäller vid utövande av förvärvsverk-samhet som arbetstagare även när arbetstagaren är bosatt eller hans arbetsgivare har sitt huvudkontor i den andra fördragsslutande staten.

*Artikel 8.* 1. Om en arbetstagare, som sysselsätts i en fördragsslutande stat av ett företag, hos vilket han regelmässigt är anställd, av detta företag utsänds till den andra fördragsslutande statens territorium för att utföra arbete för företagets räkning, tillämpas lagstiftningen i den förstnämnda fördragsslutande staten fortsätt-ningsvis intill utgången av den tjugofjärde kalendermånaden efter utsändandet som om arbetstagaren fortfarande sysselsattes på dess territorium.

2. Om en arbetstagare med anställning hos ett luftfartsföretag, som har sitt huvudkontor i en fördragsslutande stat, utsänds från dess territorium till den andra fördragsslutande statens territorium, tillämpas lagstiftningen i den förstnämnda staten som om han fortfarande sysselsattes på dess territorium. Upprätthåller ett svenskt luftfartsföretag en filial eller ständig representation i Österrike, tillämpas den österrikiska lagstiftningen på arbetstagare som är anställda hos filialen eller re-resentationen.

3. På ett fartygs besättning och andra ej blott tillfälligt på ett fartyg sysselsatta personer tillämpas lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars flagga fartyget för.

*Artikel 9.* För diplomatiska företrädare och karriärkonsuler samt för den ad-ministrativa och tekniska personalen hos beskickning och hos konsulat, som förestås av karriärkonsul, liksom även för medlemmar av beskickningens respektive konsula-tets tjänstepersonal och för personer som uteslutande är anställda i privat tjänst i hushållet hos diplomatiska företrädare, karriärkonsuler och medlemmar av konsu-lat, som förestås av karriärkonsul, skall, i den mån denna personkrets omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser respektive Wienkonventionen om konsulära förbindelser, bestämmelserna i dessa konventioner vara tillämpliga.

*Artikel 10.* På gemensam framställning av arbetstagare och arbetsgivare eller på framställning av självständigt förvärvsverksam person kan den behöriga myndig-heten i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning enligt artiklarna 7-9 skall vara til-lämplig, medge befrielse från denna lagstiftning under förutsättning att personen i fråga blir omfattad av den andra fördragsslutande statens lagstiftning. Vid avgöran-det skall beaktas förvärvsverksamhetens art och under vilka förhållanden den bed-rivs. Före avgörandet skall behörig myndighet i den andra fördragsslutande staten beredas tillfälle till ställningstagande. Är arbetstagare icke sysselsatt i denna stat, skall han behandlas som om han var sysselsatt där.

AVDELNING III  
SÄRSKILDA BESTÄMMELSER  
KAPITEL I. SJUKDOM OCH MODERSKAP

*Artikel 11.* Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördrags-slutande staternas lagstiftningar, skall dessa för förvärv av rätt till en förmån sam-manräknas i den mån de icke sammanfaller.

*Artikel 12.* Är någon bosatt i en fördragsslutande stat och enligt lagstiftningen i denna stat berättigad till sjukvårdsförmåner, erhåller han under tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten sjukvårdsförmåner enligt denna stats lagstiftning på det behöriga försäkringsorganets bekostnad, om han på grund av sitt tillstånd är i omedelbart behov av sådana förmåner.

*Artikel 13.* Familjemedlemmar till den som är bosatt i en fördragsslutande stat och enligt dess lagstiftning är försäkrad erhåller om de är bosatta i den andra fördragsslutande staten, sjukvårdsförmåner enligt den lagstiftning som försäkringsorganet för deras bosättningsort har att tillämpa.

*Artikel 14.* 1. Åtnjuter någon pension från de fördragsslutande staternas pensionsförsäkringar, tillämpas på honom lagstiftningen om sjukförsäkring för pensionstagare i den fördragsslutande stat, i vilken han är bosatt. I fall då pension utges enbart enligt lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten betraktas därvid denna pension som pension från den förstnämnda fördragsslutande staten.

2. Första stycket äger motsvarande tillämpning på pensionssökande.

*Artikel 15.* I fall som avses i artiklarna 12-14 tillhandahålles förmånerna i fråga

i Österrike av distriktssjukkassan för arbetare och tjänstemän för vistelse- respektive bosättningsorten,

i Sverige av försäkringskassan för vistelse- respektive bosättningsorten.

*Artikel 16.* Frågor om ersättning för sjukvårdsförmåner som tillhandahållits enligt artikel 12 regleras genom överenskommelse mellan de båda fördragsslutande staternas behöriga myndigheter.

## KAPITEL 2. ÅLDERDOM, INVALIDITET OCH DÖDSFALL (PENSIONER)

### *Del 1.* Utgivande av pensioner enligt österrikisk lagstiftning

*Artikel 17.* Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall dessa för förvärv av rätt till förmåner enligt den österrikiska lagstiftningen sammanräknas i den mån de icke sammanfaller.

*Artikel 18.* 1. Görs ansökan om pension av någon, som fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, eller av hans efterlevande, bestämmes det behöriga österrikiska försäkringsorganet pensionsförmånerna på följande sätt:

- a) försäkringsorganet fastställer enligt den lagstiftning som det har att tillämpa, huruvida personen i fråga med sammanräkning av försäkringsperioderna uppfyller villkoren för rätt till förmånen;
- b) befinnes rätt till en förmån föreligga, beräknar försäkringsorganet det teoretiska belopp som skulle ha beviljats, om alla försäkringsperioder som fullgjorts enligt de båda fördragsslutande staternas lagstiftningar hade fullgjorts i Österrike, varvid om förmånens belopp ej beror av försäkringstidens längd detta belopp anses som teoretiskt belopp;
- c) därefter beräknar försäkringsorganet på grundval av det enligt bestämmelserna under b framräknade beloppet den delförmån, vars utgivande skall ankomma på försäkringsorganet, efter förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt dess lagstiftning, och den sammanlagda längden

av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar.

2. Uppgår den sammanlagda längden av de försäkringsperioder, som för förmånens beräkning skall beaktas enligt den österrikiska lagstiftningen, inte till tolv månader, utges ingen förmån enligt denna lagstiftning, såvida inte enligt den österrikiska lagstiftningen rätt till pension föreligger även utan tillämpning av artikel 17.

*Artikel 19.* För de behöriga österrikiska försäkringsorganens tillämpning av artiklarna 17 och 18 skall gälla följande regler:

- 1) För fastställande av försäkringsgren och behörigt försäkringsorgan inom pensionsförsäkringen beaktas endast österrikiska försäkringsperioder.
- 2) Som enligt den svenska lagstiftningen fullgjorda försäkringsperioder anses försäkringsperioder inom den svenska försäkringen för tilläggspension samt bösättningsår före år 1960, för vilka för personen i fråga beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.
- 3) Artiklarna 17 och 18 gäller ej för fastställande av rätt till och beräkning av engångsbelopp för långvarig tjänst från den österrikiska pensionsförsäkringen för gruvarbetare.
- 4) För tillämpningen av artikel 18 första stycket gäller följande:
  - a) vid beaktandet av svenska försäkringsperioder tillämpas icke den österrikiska lagstiftningens bestämmelser om förutsättningar för försäkringsperioders tillgodoräkande;
  - b) sammanfallande försäkringsperioder beaktas till sin verkliga längd;
  - c) beräkningsunderlaget bildas uteslutande av försäkringsperioder som fullgjorts inom den österrikiska pensionsförsäkringen;
  - d) försäkringsavgifter för tilläggsförsäkring, förmånstillägg och utjämningsstillägg beaktas ej.
- 5) För tillämpningen av artikel 18 första stycket c gäller följande:
  - a) överstiger den sammanlagda längden av försäkringsperioder, som skall beaktas enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, den försäkringstid, som enligt den österrikiska lagstiftningen högst beaktas vid beräkning av pensionens höjningsbelopp, beräknas den delpension, vars utgivande skall ankomma på försäkringsorganet, efter förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt den österrikiska lagstiftningen, och det nyssnämnda högsta antalet försäkringsmånader;
  - b) hjälplöshetstillägg beräknas enligt den österrikiska lagstiftningen på grundval av den österrikiska delpensionen inom ramen för de proportionellt reducerade gränsbeloppen; skulle pensionsrätt föreligga med hänsyn tagen uteslutande till försäkringsperioder, som skall beaktas enligt österrikisk lagstiftning utgår emellertid hjälplöshetstillägget i proportion till pensionen, såvida inte förmånsförhöjning på grund av hjälplöshet utges enligt den svenska lagstiftningen.
- 6) Det enligt artikel 18 första stycket c framräknade beloppet förhöjs under alla omständigheter med förhöjningsbelopp på grund av försäkringsavgifter för tilläggsförsäkring, med förmånsförhöjning inom försäkringen för gruvarbetare, med hjälplöshetstillägg och med utjämningsstillägg enligt den österrikiska lagstiftningen.
- 7) Är enligt den österrikiska lagstiftningen utgivandet av förmåner inom pensionsförsäkringen för gruvarbetare beroende av att arbete med huvudsaklig karaktär

av gruvarbete i den österrikiska lagstiftningens mening fullgjorts i särskilda företag, beaktas av svenska försäkringsperioder endast sådana, för vilka likartat arbete i likartat företag ligger till grund.

- 8) Rätt till särskilda utbetalningar från den österrikiska pensionsförsäkringen föreligger i samma omfattning som den österrikiska delförmånen, varvid artikel 21 äger motsvarande tillämpning.

*Artikel 20.* 1. Föreligger enligt den österrikiska lagstiftningen pensionsrätt även utan beaktande av artikel 17, utger det behöriga österrikiska försäkringsorganet pension med hänsyn tagen uteslutande till försäkringsperioder, som skall beaktas enligt den lagstiftning som försäkringsorganet har att tillämpa, så länge motsvarande rätt till förmån inom den svenska försäkringen för tilläggspension icke föreligger.

2. En enligt första stycket fastställd pension omräknas med tillämpning av artikel 18, när rätt till en motsvarande förmån enligt den svenska lagstiftningen uppkommer. Omräkning sker med verkan från och med den dag, från vilken förmånen enligt den svenska lagstiftningen skall börja utgå. Den omständigheten att tidigare beslut vunnit laga kraft utgör ej hinder för omräkningen.

*Artikel 21.* Har någon enligt den österrikiska lagstiftningen även utan beaktande av artikel 17 rätt till en förmån, och skulle denna vara högre än summan av den enligt artikel 18 första stycket c framräknade österrikiska förmånen och den svenska tilläggspensionen, utger det österrikiska försäkringsorganet som delförmån sin på nämnda sätt beräknade förmån förhöjd med skillnaden mellan denna summa och den förmån som skulle utgå med hänsyn tagen uteslutande till den lagstiftning som försäkringsorganet har att tillämpa.

## *Del 2. Utgivande av pensioner enligt svensk lagstiftning*

*Artikel 22.* Vid denna konventions tillämpning utges folkpensioner enligt den svenska lagstiftningen uteslutande enligt artiklarna 23 och 24.

*Artikel 23.* 1. I Sverige bosatt österrikisk medborgare är under samma förutsättningar, med samma belopp och med samma tilläggsförmåner som svenska medborgare berättigad till folkpension

- a) i form av ålderspension, om han är bosatt i Sverige sedan minst fem år och efter fyllda 16 år varit bosatt där sammanlagt minst tio år,
- b) i form av förtidspension, om han
  - aa) är bosatt i Sverige sedan minst fem år, eller
  - bb) är bosatt i Sverige och under denna bosättning oavbrutet minst ett år varit normalt arbetsför,
- c) i form av änke- respektive barnpension,
  - aa) om den avlidne omedelbart före sin död varit bosatt i Sverige minst fem år och den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i Sverige, eller
  - bb) om den efterlevande är bosatt i Sverige sedan minst fem år och den efterlevande eller den avlidne vid dödsfallet var bosatt i Sverige.

2. Förtidspension eller änkepension, vartill rätt föreligger enligt första stycket, ersättes utan ansökan med ålderspension när personen i fråga uppnår den allmänna pensionsåldern.

3. För rätt till handikappersättning äger första stycket *b* motsvarande tillämpning.

4. Rätt till vårdbidrag för handikappat barn tillkommer barnets fader eller moder, om han eller hon är bosatt i Sverige sedan minst ett år.

*Artikel 24.* 1. Österrikisk medborgare som ej uppfyller de i artikel 23 angivna villkoren men har rätt till tilläggspensionär, i den mån ej annat föreskrives i tredje stycket, vid bosättning inom eller utom Sverige berättigad till folkpension med tilläggspensioner i förhållande till det antal kalenderår, för vilka han eller, när fråga är om änke- eller barnpension, den avlidne tillgodoräknats pensionspoäng inom försäkringen för tilläggspension. Föreligger härvid rätt till full tilläggspension, utgår oavkortad folkpension. I annat fall utgår folkpension med i motsvarande mån reducerat belopp.

2. Änkepension enligt första stycket ersättes utan ansökan med ålderspension när änkan uppnår den allmänna pensionsåldern. Skulle med beaktande av försäkringsperioder som fullgjorts av änkan själv ålderspensionen bli högre, utges ålderspension med det högre beloppet.

3. Handikappersättning som ej utgår som tillägg till folkpension samt vårdbidrag för handikappat barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utges endast för tid då den till sådan förmån berättigade är bosatt i Sverige.

*Artikel 25.* För utgivande av tilläggspension enligt den svenska lagstiftningen gäller följande:

- 1) Den som ej är svensk medborgare tillgodoräknas pensionspoäng endast på grund av förvärvsverksamhet under bosättning i Sverige.
- 2) Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och den österrikiska pensionsförsäkringen, skall dessa för förvärv av rätt till tilläggspension i erforderlig omfattning sammanräknas i den mån de ej sammanfaller. Härvid likställs tolv inom den österrikiska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.
- 3) För beräkning av tilläggspension beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.
- 4) Den svenska lagstiftningens bestämmelser om beräkning av tilläggspension för personer som är födda före år 1924 gäller endast för svenska medborgare.

### KAPITEL 3. OLYCKSFALL I ARBETE OCH YRKESJUKNOMAR

*Artikel 26.* 1. Den som på grund av olycksfall i arbete eller yrkessjukdom är berättigad till sjukvårdsförmåner enligt en fördragsslutande stats lagstiftning tillhandhålls under vistelse i den andra fördragsslutande staten på det behöriga försäkringsorganets bekostnad sjukvårdsförmåner av försäkringsorganet för hans vistelseort enligt den för detta försäkringsorgan gällande lagstiftningen.

2. I fall som avses i första stycket tillhandhålls sjukvårdsförmåner i Österrike av distriktssjukkassan för arbetare och tjänstemän för vistelseorten, i Sverige av försäkringskassan för vistelseorten.

3. I fall som avses i första stycket äger beträffande ersättning för uppkomna kostnader artikel 16 motsvarande tillämpning.

*Artikel 27.* I fall då förmåner på grund av yrkessjukdom skulle kunna utgå enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar utges förmåner endast enligt

lagstiftningen i den fördragsslutande stat, på vars territorium verksamhet som varit ägnad att medföra fara för yrkessjukdomen senast utövats.

#### KAPITEL 4. ARBETSLÖSHET

*Artikel 28.* 1. Har medborgare i en av de båda fördragsslutande staterna varit omfattad av båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, sammanräknas för förvärv av rätt till ersättning vid arbetslöshet sysselsättningsperioder, som skall beaktas enligt båda lagstiftningarna, i den mån de ej sammanfaller.

2. För tillämpning av första stycket krävs att medborgare i den fördragsslutande stat, enligt vars lagstiftning han gör framställning om ersättning, under de senaste tolv månaderna före framställningen utfört förvärvsarbete sammanlagt minst fyra veckor. Har en anställning utan arbetstagarens förvällande upphört tidigare än efter fyra veckor, skall, om anställningen var avsedd att vara längre tid, första stycket likväl tillämpas.

*Artikel 29.* Från ersättningstid enligt den svenska lagstiftningen avdrages tid, för vilken ett försäkringsorgan i Österrike inom de senaste tolv månaderna före framställningen om ersättning utgivit ersättning till den arbetslöse.

#### KAPITEL 5. FAMILJEBIDRAG

*Artikel 30.* 1. För den, som med sina barn är bosatt i en fördragsslutande stat och är förvärvsverksam i den andra fördragsslutande staten gäller med avseende på rätt till familjebidrag den förstnämnda statens lagstiftning.

2. Den, som är sysselsatt i en fördragsslutande stat och på vilken enligt bestämmelserna i artikel 8 den andra fördragsslutande statens lagstiftning skall tillämpas, behandlas med avseende på rätt till familjebidrag som om han med sina barn uppehöll sig i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning enligt nämnda bestämmelser skall tillämpas.

*Artikel 31.* Föreligger för barn, som är bosatt i en fördragsslutande stat, med beaktande av denna konvention rätt till familjebidrag enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, gäller uteslutande lagstiftningen i den fördragsslutande stat, i vilken barnet är bosatt.

#### AVDELNING IV ANDRA BESTÄMMELSER

*Artikel 32.* 1. De behöriga myndigheterna kan träffa överenskommelse om sådana administrativa åtgärder som erfordras för denna konventions tillämpning. Sådan överenskommelse kan ingås redan före denna konventions ikraftträdande men får träda i kraft tidigast samtidigt med denna konvention.

2. De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter skall underrätta varandra:

- a) om alla åtgärder som vidtages för denna konventions tillämpning,
- b) om alla ändringar i den lagstiftning som berör denna konventions tillämpning.

3. För denna konventions tillämpning skall de fördragsslutande staternas myndigheter och försäkringsorgan bistå varandra och förfara som vid tillämpning av den egna lagstiftningen. Sådant bistånd är kostnadsfritt.

4. De fördragsslutande staternas försäkringsorgan och myndigheter kan i och för denna konventions tillämpning träda i direkt förbindelse såväl med varandra som med berörda personer eller deras befullmäktigade ombud.

5. En fördragsslutande stats försäkringsorgan, myndigheter och domstolar får icke avvisa till dem inkomna ansökningar och andra inlagor på grund av att de avfattats på den andra fördragsslutande statens officiella språk.

6. Läkarundersökningar, som företas för tillämpning av en fördragsslutande stats lagstiftning och avser personer som uppehåller sig på den andra fördragsslutande statens territorium, ombesörjes på begäran av det behöriga organet och på dess bekostnad av försäkringsorganet för uppehållsorten.

7. För rättshjälp gäller de vid varje tillfälle tillämpliga bestämmelserna om rättshjälp i civilrättsliga saker.

*Artikel 33.* De behöriga myndigheterna skall upprätta förbindelseorgan för att underlätta denna konventions tillämpning och särskilt för att åstadkomma enkla och snabba förbindeiser mellan vederbörande försäkringsorgan på ömse sidor.

*Artikel 34.* 1. Varje i en fördragsslutande stats lagstiftning föreskriven befrielse från eller nedsättning av skatter, stämpelavgifter, rättegångsavgifter eller registreringsavgifter för inlagor eller bevis, som skall företes vid tillämpning av landets lagstiftning på berörda områden, utsträcks till att avse motsvarande inlagor eller bevis som skall företes vid tillämpning av denna konvention eller den andra fördragsslutande statens lagstiftning.

2. Bevis och inlagor av vad slag de vara må, som måste företes i och för denna konventions tillämpning, behöver icke bestyrkas.

*Artikel 35.* 1. Ansökningar, förklaringar eller besvärsskrifter, som inges till myndighet, försäkringsorgan eller annan behörig inrättning i en fördragsslutande stat, vid tillämpningen av denna konvention eller en fördragsslutande stats lagstiftning betraktas som till myndighet, försäkringsorgan eller annan behörig inrättning i den andra fördragsslutande staten ingivna ansökningar, förklaringar eller besvärsskrifter.

2. En enligt den ena fördragsslutande statens lagstiftning gjord ansökan om en förmån gäller också som ansökan om motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning i den mån förmånen kommer i fråga på grund av denna konvention. Vad nu sagts gäller dock ej, om sökanden uttryckligen begär att fastställandet av en enligt en fördragsslutande lagstiftning förvärvad åldersförmån skall uppskjutas.

3. Ansökningar, förklaringar eller besvärsskrifter som i och för tillämpningen av en fördragsslutande stats lagstiftning skall inom viss tid inges till myndighet, försäkringsorgan eller annan behörig inrättning i denna fördragsslutande stat, kan inom samma tid inges till den andra fördragsslutande statens motsvarande organ.

4. I fall som avses i första, andra och tredje styckena skall det anlitade organet genast översända ifrågakvarande ansökningar, förklaringar eller besvärsskrifter till den andra fördragsslutande statens motsvarande behöriga organ.

*Artikel 36.* 1. Försäkringsorgan, som har att utge förmåner, kan med befriande verkan utge förmåner enligt denna konvention i den för försäkringsorganet inom landet gällande valutan.

2. I denna konvention föreskrivna kostnadsersättningar fullgöres i den fördragsslutande stats valuta, i vilken det försäkringsorgan som tillhandahållit förmåner har sitt säte.

3. Av denna konvention föranledda valutaöverföringar verkställs i enlighet med de överenskommelser som vid tiden för överföringen gäller mellan de fördragsslutande staterna.

*Artikel 37.* 1. Av en fördragsslutande stats domstolar meddelade verkställbara domar liksom även av en fördragsslutande stats försäkringsorgan eller myndigheter meddelade verkställbara beslut och restantiebesked (bevis) rörande avgifter och andra socialförsäkringsfordringar samt rörande återkrav av obehörigen uppburna familjebidrag erkännes i den andra fördragsslutande staten.

2. Erkännande får vägras endast om det strider mot den allmänna ordningen i den fördragsslutande stat, i vilken domen eller beviset skall erkännas.

3. Enligt första stycket erkända verkställbara domar och bevis verkställs i den andra fördragsslutande staten. Härvid förfäres i enlighet med vad som enligt lagstiftningen i den stat, på vars territorium verkställande skall ske, gäller förverkställande av i denna fördragsslutande stat meddelade motsvarande domar och bevis. Domen eller beviset måste förses med intyg om dess verkställbarhet (exibilitetsklausul).

4. Har försäkringsorgan i en fördragsslutande stat fordran på oguldna avgifter skall vid tvångsverkställighet liksom även vid konkurs- och förlikningsförfarande i den andra fördragsslutande staten sådan fordran ha samma förmånsrätt som motsvarande fordringar i denna stat.

*Artikel 38.* 1. Har en fördragsslutande stats försäkringsorgan utgivit förskott på en förmån, skall på begäran av detta försäkringsorgan den andra fördragsslutande statens försäkringsorgan innehålla en senare på samma tid belöpande utbetalning av en motsvarande förmån, vartill rätt föreligger enligt denna fördragsslutande stats lagstiftning. Har den ena fördragsslutande statens försäkringsorgan utbetalat en förmån med för högt belopp för tid, för vilken den andra fördragsslutande statens försäkringsorgan senare har att utge en motsvarande förmån, skall det för mycket utbetalade beloppet, intill beloppet av den förmån som senare skall utbetalas, anses som förskott i första punktens mening.

2. Har en fördragsslutande stas socialhjälsorgan utgivit socialhjälp till en person under tid, för vilken senare uppkommer rätt till kontantförmåner enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning, skall denna fördragsslutande stats behöriga försäkringsorgan på begäran av socialhjälsorganet och för dess räkning innehålla senare på samma tid belöpande utbetalningar intill den utbetalade socialhjäls belopp som om det var fråga om av den sistnämnda fördragsslutande statens socialhjälsorgan utbetalad socialhjälp.

*Artikel 39.* 1. Tvister mellan de fördragsslutande staterna om tolkningen eller tillämpningen av denna konvention skall, så vitt möjligt, biläggas genom de fördragsslutande staternas behöriga myndigheter.

2. Kan en tvist inte biläggas på detta sätt, skall den på begäran av en fördragsslutande stat hänskjutas till en skiljedomstol, som bildas på följande sätt:

- a) Vardera parten utser inom en månad efter mottagandet av begäran om skiljedomstols förfarande en skiljedomare. Inom två månader efter det den part, som sist utsett sin skiljedomare, meddelat detta väljer de båda sålunda utsedda skiljedomarna en medborgare i en tredje stat som tredje skiljedomare.
- b) Har en fördragsslutande stat icke inom föreskriven tid utsett någon skiljedomare, kan den andra fördragsslutande staten hos presidenten för den europeiska domstolen för mänskliga rättigheter göra framställning om utseende av en sådan. På



motsvarande sätt förfares på framställning av en fördragsslutande stat, om de båda skiljedomarna inte kan ena sig om valet av den tredje skiljedomaren.

- c) I fall, då presidenten för den europeiska domstolen för mänskliga rättigheter är medborgare i en fördragsslutande stat, övergår de honom genom denna artikel anförtrodda funktionerna till domstolens vicepresident. Är också denne medborgare i en fördragsslutande stat, övergår funktionerna till den till rangen främste domaren i domstolen, för vilken sådant förhållande ej föreligger.

3. Skiljedomstolen träffar sitt avgörande genom majoritetsbeslut. Dess avgöranden är bindande för de båda fördragsslutande staterna. Varje fördragsslutande stat bär kostnaderna för den av denna stat utsedde skiljedomaren. För övriga kostnader svarar de fördragsslutande staterna med lika delar. Skiljedomstolen bestämmer själv om sitt förfarande.

#### AVDELNING V

### ÖVERGÅNGS- OCH SLUTBESTÄMMELSER

*Artikel 40.* 1. Denna konvention grundar ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före dess ikraftträdande.

2. För fastställandet av rätt till förmåner enligt denna konvention beaktas även försäkringsperioder, som fullgjorts enligt en fördragsslutande stats lagstiftning före denna konventions ikraftträdande.

3. Med iakttagande av bestämmelserna i första stycket gäller denna konvention även för försäkringsfall, som inträffat före dess ikraftträdande, i den mån icke tidigare fastställda rättigheter avlösts genom utbetalning av engångsbelopp. I dessa fall skall enligt bestämmelserna i denna konvention

- a) pensioner, vartill rätt föreligger först på grund av denna konvention, på ansökan av den berättigade fastställas från och med denna konventions ikraftträdande,
- b) pensioner, som fastställts före denna konventions ikraftträdande, på ansökan av den berättigade omräknas; de kan också omräknas utan ansökan, varvid den dag då försäkringsorganet sänder meddelande om förfarandets påbörjande till den berättigade, gäller som ansökningsdag.

Göres ansökan om fastställande eller omräkning inom två år efter denna konventions ikraftträdande eller inledes omräkning utan ansökan inom denna tid, skall förmånerna utges för tid från och med denna konventions ikraftträdande. I annat fall utges förmånerna för tid från och med dag som bestämmes enligt lagstiftningen i vardera av de fördragsslutande staterna.

4. I de fördragsslutande staternas lagstiftningar gällande bestämmelser om rättigheters upphörande eller preskription får i fråga om rättigheter enligt tredje stycket dessa bestämmelser icke tillämpas på den berättigade, om i tredje stycket avsedd ansökan görs inom två år efter denna konventions ikraftträdande. Görs ansökningen efter denna tids utgång, föreligger rätt till förmåner, i den mån rätten icke upphört eller preskriberats, från och med ansökningsdagen såvida icke förmånligare lagstiftning är tillämplig i en fördragsslutande stat.

5. I fall som avses i tredje stycket *b* äger artikel 38 första stycket motsvarande tillämpning.

*Artikel 41.* Rättigheter som enligt den österrikiska lagstiftningen tillkommer en person, som av politiska eller religiösa skäl eller på grund av sin härstamning lidit skada med avseende på sina socialförsäkringsrättsliga förhållanden, berörs icke av denna konvention.

*Artikel 42.* 1. Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall så snart som möjligt utväxlas i Wien.

2. Denna konvention träder i kraft första dagen i andra månaden efter utgången av den månad, under vilken ratifikationshandlingarna utväxlas.

3. Denna konvention slutes på obestämd tid. Den kan skriftligen på diplomatisk väg uppsägas av vardera av de fördragsslutande staterna med iakttagande av en uppsägningstid av tre månader.

4. I fall av uppsägning fortfar denna konventions bestämmelser att gälla med avseende på förvärvade rättigheter utan hänsyn till sådana inskränkande bestämmelser som kan finnas i de ifrågakommande systemen för fall då en försäkrad uppehåller sig utomlands.

TILL BEVIS HÄROM har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE I STOCKHOLM den 11 November 1975 i två exemplar, på vardera svenska och tyska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sverige:

SVEN ASPLING m. p.

För Republiken Österrike:

FISCHER m. p.

## SLUTPROTOKOLL

### TILL KONVENTIONEN MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN ÖSTERRIKE OM SOCIAL TRYGGHET

Vid undertecknandet av den denna dag mellan Konungariket Sverige och Republiken Österrike slutna konventionen om social trygghet förklarar de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud att enighet föreligger om följande bestämmelser:

#### I. Till konventionens artikel 2:

1) Första stycket I hänför sig icke till den österrikiska lagstiftningen om notarieförsäkring.

2) Tredje stycket gäller icke av Österrike slutna överenskommelser i den mån de innehåller bestämmelser om försäkringsförpliktelsers övergång från ett land till ett annat.

#### II. Till konventionens artikel 4:

1) Bestämmelser i överenskommelser, som slutits av Österrike, vilka reglerar försäkringsförpliktelsers övergång från ett land till ett annat, berörs ej.

2) Bestämmelser i de båda fördragsslutande staternas lagstiftningar rörande försäkrades och arbetsgivares medverkan i styrelser för försäkringsorgan och förbund samt i den dömande verksamheten på den sociala trygghetens område berörs ej.

3) Bestämmelserna i den österrikiska förbundslagen av den 22 november 1961 om rätt till förmåner och rättigheters intjänande inom pensions- och yrkeskadeförsäkring på grund av anställning utomlands eller lagstiftningen om beaktande

av tid, varunder självständig förvärvsverksamhet utövats utanför Österrikes gränser på förutvarande österrikisk-ungerska monarkiens territorium berörs ej.

4) Svenska medborgare, som fyllt 55 år, är under samma förutsättningar och i samma omfattning som österrikiska medborgare berättigade till nödhjälp vid arbetslöshet, om de vid ansökan härom minst tre år under de senast förflutna fem åren omfattats av obligatorisk arbetslöshetsförsäkring på grund av sysselsättning i Österrike.

5) De fördragsslutande staternas lagstiftningar rörande försäkring för personer, som är anställda hos en fördragsslutande stats beskickning eller konsulat, som förestås av karriärkonsul, i en tredje stat eller hos medlemmar av sådan beskickning eller sådant konsulat, berörs ej.

### III. Till konventionens artikel 5:

Denna bestämmelse hänför sig ej till utjämningsstillägg enligt den österrikiska lagstiftningen.

### IV. Till konventionens artikel 6:

1) För rätt till pension från den österrikiska pensionsförsäkringen för personer som är självständigt förvärvsverksamma i yrkesmässigt bedriven rörelse likställes med rörelsens respektive bolagsförhållandets upplösning i Österrike uphörandet av motsvarande självständig förvärvsverksamhet i Sverige.

2) Vid beräkningen av svensk folkpension med tilläggsförmåner likställes österrikisk pension med svensk tilläggs pension.

### V. Till konventionens artiklar 8 och 10:

Skall svensk lagstiftning enligt någon av dessa artiklar tillämpas behandlas personen i fråga som om han även var bosatt i Sverige.

### VI. Till konventionens artikel 9:

Österrikisk handelsdelegerad respektive sakkunniga medarbetare, som tilldelats honom av den österrikiska förbundshandelskammaren, likställes med diplomatisk företrädare respektive administrativ och teknisk personal såtillvida att den österrikiska lagstiftningen gäller beträffande dessa personers sysselsättning i Sverige.

### VII. Till konventionens artikel 12:

I Österrike gäller denna bestämmelse med avseende på behandling, som meddelas av privatpraktiserande läkare, tandläkare och dentister, endast för följande personer:

- a) personer som under utövning av sin förvärvsverksamhet vistas i Österrike samt deras medföljande familjemedlemmar;
- b) personer som besöker sin i Österrike bosatta familj;
- c) personer som av annan anledning vistas i Österrike, om de erhållit behandling i öppen vård för den distriktssjukkassas räkning, som är behörig för deras vistelseort.

### VIII. Till konventionens artikel 24:

1) Understiger i fall, då makar båda är berättigade till folkpension, pensionernas sammanlagda belopp den pension som skulle tillkomma en av makarna om endast denne var pensionsberättigad, förhöjes pensionerna med skillnadsbeloppet. Detta fördelas proportionellt mellan de bägge pensionerna.

2) Villkoret om rätt till tilläggspension enligt första stycket skall anses vara uppfyllt om för den försäkrade eller, när fråga är om änke eller barnpension, för den avlidne beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst för år före år 1960. En förutsättning härför är dock att antalet sådana år, om så erfordras sammanlagt med år för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggspension liksom med försäkringstider i den österrikiska pensionsförsäkringen, uppgår till minst tre. Härvid likställs tolv inom den österrikiska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett år för vilket till statlig inkomstskatt taxerad inkomst beräknats.

3) Med år, för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggspension, likställs vid tillämpning av bestämmelserna i första stycket om folkpensionens beräkning år före år 1960, för vilka beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

IX. Till konventionens artikel 28:

Denna artikel gäller ej för förvärv av rätt till moderskapslön enligt den österrikiska lagstiftningen.

X. Till konventionens artikel 30:

Bestämmelserna om väntetid för rätt till allmänt barnbidrag i den svenska lagstiftningen berörs ej av denna konvention.

XI. Till konventionens artikel 40:

Avdelning III kapitel 2 gäller ej för fall, då enligt den österrikiska lagstiftningen om pensionsförsäkring för personer som är självständigt förvärvsverksamma i jordbruk och skogsbruk lagstiftningen om jordbrukares tilläggspensionsförsäkring fortfarande skall tillämpas.

Detta slutprotokoll utgör en integrerande del av konventionen mellan Konungariket Sverige och Republiken Österrike om social trygghet. Det träder i kraft samma dag som konventionen och förblir i kraft samma tid som denna.

TILL BEVIS HÄROM har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta slutprotokoll.

SOM SKEDDE I STOCKHOLM, den 11 November 1975 i två exemplar, på svenska och tyska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sverige:  
SVEN ASPLING m. p.

För Republiken Österrike:  
FISCHER m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Austria and the Kingdom of Sweden, desiring to regulate mutual relations between the two States in the matter of social security, have agreed to conclude the following Agreement:

### T I T L E I

#### GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* 1. For the purposes of this Agreement:

(1) "Austria" means the Republic of Austria; "Sweden" means the Kingdom of Sweden;

(2) "Territory" means:  
in the case of Austria, the federal territory of Austria;  
in the case of Sweden, the territory of Sweden;

(3) "National" means:  
in the case of Austria, an Austrian national or a person belonging to the German linguistic community (*Volksdeutscher*) who is stateless or of indeterminate nationality and who was in the territory of Austria, otherwise than purely temporarily, on 11 July 1953, 1 January 1961 or 27 November 1961;  
in the case of Sweden, a person of Swedish nationality;

(4) "Legislation" means the laws, ordinances and regulations relating to the branches of social security specified in article 2, paragraph 1;

(5) "Competent authority" means:  
in the case of Austria, the Federal Minister of Social Affairs or, in respect of family allowances, the Federal Minister of Finance;  
in the case of Sweden, the Government or the authority designated by the Government;

(6) "Insurance authority" means the institute or authority responsible for the application of the legislation, or any part thereof, specified in article 2;

(7) "Competent insurance authority" means the insurance authority which is competent under the relevant legislation;

(8) "Family member" means a member of a family under the relevant legislation;

(9) "Insurance periods" means contribution periods, periods of employment, periods of other gainful activity or periods of normal residence defined or recognized as insurance periods by the legislation under which they were completed, and other periods recognized by such legislation as equivalent to insurance periods, including calendar years for which pension points under the Swedish supplementary pension insurance scheme have been earned on the basis of employment or other gainful activity during the year in question or part of that year;

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1976, i.e., the first day of the second month that followed the month in which the exchange of the instruments of ratification took place (Vienna, 9 September 1976), in accordance with article 42 (2).

(10) "Cash benefit", "annuity" or "pension" means a cash benefit, annuity or pension including any part thereof paid out of public funds, increases, adjustments or supplement any allowances, as well as any lump-sum payments and payments representing a refund of contributions;

(11) "Family allowance" means:  
in the case of Austria, the family allowance;  
in the case of Sweden, the general family allowance.

2. For the purposes of this Agreement, other expressions shall have the meaning which they have under the relevant legislation.

*Article 2.* 1. This Agreement shall apply to:

(1) Austrian legislation concerning:

- (a) sickness insurance;
- (b) accident insurance;
- (c) pensions insurance;
- (d) unemployment insurance;
- (e) family allowances;

(2) Swedish legislation concerning:

- (a) sickness insurance including parents' insurance;
- (b) accident insurance;
- (c) national basic pension;
- (d) supplementary pension insurance;
- (e) unemployment insurance and cash labour-market allowances (*kontant arbetsmarknadstöd*);
- (f) general family allowance.

2. This Agreement shall not apply to any legislation concerning a new scheme or new branch of social security, or to schemes for war victims or victims of the consequences of war.

3. Legislation which arises out of agreements with third States shall not be taken into account in the application of this Agreement.

*Article 3.* This Agreement shall apply, except as it provides otherwise, to nationals of the Contracting States, to persons who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting States, and to persons who derive their rights from such persons.

*Article 4.* For the purpose of applying the legislation of one of the Contracting States, except as otherwise provided in this Agreement, nationals of the other Contracting State shall be assimilated to nationals of that State.

*Article 5.* Pensions, annuities and other cash benefits, with the exception of unemployment benefits, shall be paid, except as otherwise provided in this Agreement, even if the person entitled to the benefit is resident in the territory of the other Contracting States.

*Article 6.* Where, under the legislation of one of the Contracting States, gainful activity or compulsory social insurance coverage has legal effects on social insurance benefits, the same effect shall be produced by a similar gainful activity or similar compulsory insurance coverage in the other Contracting State.

## T I T L E I I

## PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABILITY OF LEGISLATION

*Article 7.* Without prejudice to the provisions of articles 8 and 9, persons who are gainfully employed shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the gainful activity is performed. In the case of a person gainfully employed by another person, the foregoing shall apply even where the place of residence of the employee or the principal place of business of his employer is in the territory of the other Contracting State.

*Article 8.* 1. A person normally employed by an enterprise in the territory of one of the Contracting States who is sent by that enterprise to work on its behalf in the territory of the other Contracting State shall, until the end of the twenty-fourth calendar month after being sent there, continue to be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State as if he were still employed in its territory.

2. A person employed by an airline having its principal place of business in the territory of one of the Contracting States who is sent from that territory to the territory of the other Contracting State shall continue to be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State as if he were still employed in its territory. If a Swedish airline has a branch or permanent agency in Austria, the persons employed thereby shall be subject to Austrian legislation.

3. The crew of a seagoing vessel and other persons employed otherwise than purely temporarily on board a seagoing vessel shall be subject to the legislation of the Contracting State whose flag the vessel flies.

*Article 9.* In the case of diplomats and career consuls and the administrative and technical staff of posts headed by diplomats and career consuls, and in the case of members of the service staff of such posts and private servants in the exclusive employ of diplomats, career consuls and members of posts headed by career consuls — in so far as this category of persons is covered by the Vienna Convention on Diplomatic Relations<sup>1</sup> or the Vienna Convention on Consular Relations<sup>2</sup> — the provisions of those Conventions shall apply.

*Article 10.* At the joint request of the employed person and employer, or at the request of a self-employed person, the competent public authority of the Contracting State whose legislation should apply under articles 7 to 9 may grant exemption from the effects of that legislation when the person in question becomes subject to the legislation of the other Contracting State. The nature and circumstances of the gainful activity shall be taken into account in that decision. The competent public authority of the other Contracting State shall be given an opportunity to express its views before the decision is taken. If the employed person is not employed in the territory of the last-mentioned Contracting State, he shall be treated as if he were employed there.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

## TITLE III

## SPECIAL PROVISIONS

## CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY

*Article 11.* Where a person has completed insurance periods in accordance with the legislation of both Contracting States, such periods shall be aggregated, for the establishment of entitlement to benefits, in so far as they do not overlap.

*Article 12.* A person who is normally resident in the territory of one Contracting State and is entitled to sickness benefits in kind under the legislation of that State shall receive such benefits during a temporary stay in the territory of the other Contracting State in accordance with the legislation of that State and at the expense of the competent insurance authority of that State if, on account of his condition, he is in immediate need of such benefits.

*Article 13.* Family members of a person who is normally resident in one Contracting State and is insured under the legislation of that State shall, if they are resident in the other Contracting State, receive sickness benefits in kind in accordance with the legislation to be applied by the insurance authority of their place of residence.

*Article 14.* 1. A person receiving a pension under the pension insurance schemes of the Contracting States shall be subject to the legislation concerning sickness insurance for pensioners in the Contracting State in whose territory such person is normally resident. Where a pension is granted only in accordance with the legislation of the other Contracting State, such pension shall be considered as a pension from the first-mentioned Contracting State.

2. Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to persons applying for pensions.

*Article 15.* The benefits provided for in articles 12 to 14 shall be granted:  
in Austria, by the Regional Sickness Fund for Manual and Salaried Workers (*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte*) competent for the place of stay or place of residence of the person concerned;  
in Sweden, by the insurance fund competent for the place of stay or place of residence of the person concerned.

*Article 16.* Questions relating to reimbursement for sickness benefits in kind granted in accordance with article 12 shall be governed by an agreement between the competent authorities of the two Contracting States.

## CHAPTER 2. OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH (PENSIONS)

*Part I.* Granting of pensions under Austrian legislation

*Article 17.* Where a person has completed insurance periods in accordance with the legislation of both Contracting States, such periods shall be aggregated for the establishment of entitlement to benefits under Austrian legislation, in so far as they do not overlap.

*Article 18.* 1. Where a person who has completed insurance periods under the legislation of both Contracting States, or his survivors, claim a pension, the competent Austrian insurance authority shall determine the pension benefits in the following manner:



- (a) the insurance authority shall determine, in accordance with the legislation which it has to apply, whether the person concerned is entitled to a benefit, account being taken of the aggregation of insurance periods;
- (b) where entitlement to a benefit exists, the insurance authority shall first calculate the theoretical amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all insurance periods completed in accordance with the legislation of both Contracting States had been completed in Austria. If the amount of the benefit does not depend on the duration of the insurance periods, that amount shall be regarded as the theoretical amount;
- (c) the insurance authority shall then calculate, on the basis of the amount arrived at in accordance with subparagraph (b), the partial benefit for which it is liable according to the proportion which the duration of the insurance periods to be taken into account under its legislation bears to the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States.

2. Where the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation do not amount to a total of 12 months for the calculation of the benefit, no benefit shall be paid under such legislation, unless under Austrian legislation entitlement to a pension exists even without the application of article 17.

*Article 19.* The competent Austrian insurance authorities shall apply articles 17 and 18 according to the following rules:

- (1) For the purpose of determining the insurance authority competent to provide a benefit under the pension insurance scheme (*Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit*), only Austrian insurance periods shall be taken into account.
- (2) Insurance periods completed under the Swedish supplementary pension insurance scheme and years of residence prior to 1960 for which assessed income for national income tax has been calculated in respect of the person concerned shall count as insurance periods completed in accordance with Swedish legislation.
- (3) Articles 17 and 18 shall not apply to the prerequisites for entitlement to and to the granting of the long-service bonus for miners (*Bergmannstreuegeld*) under the Austrian pension insurance scheme for miners.
- (4) For the purpose of applying article 18, paragraph 1, the following shall apply:
  - (a) Swedish insurance periods shall be taken into account without application of Austrian legislation concerning the taking into account of insurance periods;
  - (b) overlapping insurance periods shall be taken into account to the extent of their actual duration;
  - (c) the pension basis shall be calculated solely according to the insurance periods completed under the Austrian pension insurance scheme;
  - (d) contributions under the supplementary insurance scheme, the supplementary benefits scheme or the equalization allowance scheme shall not be taken into account.
- (5) For the purpose of applying article 18, paragraph 1 (c), the following shall apply:
  - (a) if the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States exceeds the maximum duration

prescribed under Austrian legislation for the purpose of calculating increments, the partial pension for which the insurance authority is liable shall be calculated according to the proportion which the duration of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation bears to the said duration of insurance months;

- (b) the supplementary allowance to disabled persons (*Hilflosenzuschuß*) shall be calculated, in accordance with Austrian legislation, on the basis of the Austrian partial pension, the benefit limits being proportionately reduced. However, if entitlement to a pension exists solely on the basis of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation, the supplementary allowance to disabled persons shall be payable in the amount corresponding to such pension, unless an increased benefit on the ground of disability is granted under Swedish legislation.
- (6) The amount calculated in accordance with article 18, paragraph 1 (c), shall where appropriate be increased by increments for contributions paid under the supplementary insurance scheme, by the supplementary benefits for miners, by the supplementary allowance for disabled persons and by the equalization allowance under Austrian legislation.
- (7) Where, under Austrian legislation, the granting of benefits under the pension insurance scheme for miners depends on the performance in specific industries of an activity which is essentially mining activity within the meaning of Austrian legislation, only such of the Swedish insurance periods as are based on employment in a similar industry involving the performance of a similar activity shall be taken into account.
- (8) Special payments under the Austrian pension insurance scheme shall be payable on the same scale as the Austrian partial pension; article 21 shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 20.* 1. Where entitlement to a pension exists under Austrian legislation even without the application of article 17, the competent Austrian insurance authority shall grant the pension which is payable solely on the basis of the insurance periods to be taken into account under the legislation to be applied by that insurance authority, so long as no entitlement to a corresponding benefit exists under the Swedish supplementary pension insurance scheme.

2. Any pension granted in accordance with paragraph 1 shall be revised in accordance with article 18 if entitlement to a corresponding benefit arises under Swedish legislation. The revision shall take effect as from the date of commencement of the benefit payable under Swedish legislation. The validity of earlier decisions shall not preclude such revisions.

*Article 21.* Where a person is entitled to a benefit under Austrian legislation even without the application of article 17, and that benefit would be greater than the aggregate of the Austrian benefit calculated in accordance with article 18, paragraph 1 (c), and the Swedish supplementary pension, the Austrian insurance authority shall increase its partial benefit, thus calculated, by the amount of the difference between the aforesaid aggregate and the benefit which would be payable solely under the legislation to be applied by that insurance authority.

## Part II. Granting of pensions under Swedish legislation

**Article 22.** For the purposes of applying this Agreement, national basic pensions under Swedish legislation shall be granted exclusively in accordance with articles 23 and 24.

**Article 23.** 1. An Austrian national who is normally resident in Sweden shall be entitled, subject to the same conditions, in the same amount and with the same supplementary benefits as Swedish nationals to a national basic pension.

- (a) in the form of an old age pension, if he has been normally resident in Sweden for at least the past five years and, after attaining the age of 16 years, has been resident there for a total of at least 10 years;
- (b) in the form of an invalidity pension (*förtidspension*), if he
  - (aa) has been normally resident in Sweden for at least five years; or
  - (bb) is normally resident in Sweden and has during his period of residence been fit for normal work for a continuous period of at least one year;
- (c) in the form of a widow's or orphan's pension,
  - (aa) if the deceased immediately before his death had been normally resident in Sweden for at least five years and the survivor was at the time of death normally resident in Sweden; or
  - (bb) if the survivor has been normally resident in Sweden for at least five years and the survivor or the deceased was normally resident in Sweden at the time of the death.

2. An invalidity pension or a widow's pension to which entitlement exists under paragraph 1 shall be automatically replaced by an old age pension when the widow attains the general pension age.

3. Paragraph 1 (b) shall apply *mutatis mutandis* to entitlements to benefits for the handicapped.

4. The father or mother of a handicapped child shall be entitled to an allowance for the care of such child if the father or mother has been normally resident in Sweden for at least one year.

**Article 24.** 1. An Austrian national who does not fulfil the requirements laid down in article 23 but is entitled to a supplementary pension shall, except as otherwise provided in paragraph 3, be entitled, whether normally resident in or outside Sweden, to a national basic pension with supplementary benefits corresponding to the number of calendar years for which he or, in the case of a widow's or orphan's pension, the deceased has earned pension points under the supplementary pension insurance scheme. If the entitlement is for a full supplementary pension, a full national basic pension shall be paid. Otherwise the national basic pension shall be granted in an amount reduced accordingly.

2. A widow's pension to which entitlement exists under paragraph 1 shall be replaced automatically by an old age pension when the widow attains the general pension age. Should the old age pension be higher, on the basis of the insurance periods completed by the widow herself, the old age pension shall be paid in the higher amount.

3. Benefits for the handicapped which are not paid as a supplement to the national basic pension and allowances for the care of a handicapped child, pension supplements and pensions benefits based on a means test shall be granted only for the period during which the person entitled to such benefits is resident in Sweden.

*Article 25.* For the purpose of granting supplementary pensions under Swedish legislation, the following provisions shall apply:

- (1) A person who is not a Swedish national may earn pension points only on the basis of a gainful activity performed while normally resident in Sweden.
- (2) Where a person has completed insurance periods under both the Swedish supplementary pension insurance scheme and the Austrian pension insurance scheme, such periods shall be aggregated to the extent necessary for the establishment of entitlement to a supplementary pension, in so far as they do not overlap. In such cases, 12 insurance months completed under the Austrian pension insurance scheme shall be equivalent to one calendar year for which pension points have been earned.
- (3) For the purpose of calculating the supplementary pension, only insurance periods coming under Swedish legislation shall be taken into account.
- (4) The provisions of Swedish legislation concerning the calculation of the supplementary pension for persons born before 1924 shall apply only to Swedish nationals.

#### CHAPTER 3. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 26.* 1. A person who is entitled, as the result of an industrial accident or occupational disease, to sickness benefits in kind under the legislation of one Contracting State shall, while residing in the other Contracting State, receive sickness benefits in kind, at the expense of the competent insurance authority, from the insurance authority of his place of residence in accordance with the laws applicable to such insurance authority.

2. In the cases provided for in paragraph 1, sickness benefits in kind shall be granted:

in Austria, by the Regional Sickness Fund for Manual and Salaried Workers in the place of residence;

in Sweden, by the insurance fund competent for the place of residence.

3. For the reimbursement of costs incurred in the cases provided for in paragraph 1, article 16 shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 27.* If an occupational disease is compensable under the legislation of both Contracting States, benefits shall be granted only under the legislation of the Contracting State in whose territory an occupation liable to cause such an occupational disease was last engaged in.

#### CHAPTER 4. UNEMPLOYMENT

*Article 28.* 1. Where a national of one of the Contracting States was subject to the legislation of both Contracting States, his entitlement to unemployment benefits shall be calculated by aggregating the employment periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States, in so far as they do not overlap.

2. Paragraph 1 shall apply only if such national has been employed in the Contracting State under whose legislation the benefit is claimed for a total of at least four weeks during the 12 months prior to the assertion of the claim. Paragraph 1 shall apply even if the employment which was expected to last for a longer period is terminated, before the completion of the four-week period, through no fault of the employee.

*Article 29.* The period of entitlement under Swedish legislation shall be reduced by the period for which the unemployed person received benefits from an insurance authority in Austria during the 12 months immediately preceding the date of the claim for benefits.

#### CHAPTER 5. FAMILY ALLOWANCES

*Article 30.* 1. A person who normally resides with his children in one Contracting State and is gainfully employed in the other Contracting State shall, as regards entitlements to family allowances, be subject to the legislation of the first-mentioned State.

2. A person who is employed in one Contracting State and who, under the provisions of article 8, is subject to the legislation of the other Contracting State, shall be treated, as regards entitlements to family allowances, as if he and his children were in the Contracting State whose legislation is applicable under the aforesaid provisions.

*Article 31.* Where, account being taken of the provisions of this Agreement, a child who is resident in one Contracting State is entitled to a family allowance under the legislation of both Contracting States, only the legislation of the Contracting State in which the child is normally resident shall apply.

#### TITLE IV

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 32.* 1. The competent public authorities may prescribe in an agreement the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement. Such agreement may be concluded before the entry into force of this Agreement but may not enter into force earlier than simultaneously with this Agreement.

2. The competent public authorities of the Contracting States shall inform each other concerning:

- (a) all measures taken in implementing this Agreement;
- (b) all changes in their legislation which affect the implementation of this Agreement.

3. In the implementation of this Agreement, the public authorities and insurance authorities of the Contracting States shall assist each other and shall act as if applying their own legislation. Such official assistance shall be free of charge.

4. For the purposes of implementing this Agreement, the insurance authorities and public authorities of the Contracting States may enter into direct communication with each other and with the persons concerned or their agents.

5. The insurance authorities, public authorities and courts of one of the Contracting States shall not reject claims or other papers submitted to them on the ground that they are drawn up in the official language of the other Contracting State.

6. Medical examinations undertaken pursuant to the legislation of one of the Contracting States in respect of persons who are in the territory of the other Contracting State shall be arranged, at the request of the competent office and at its expense, by the insurance authority of the place where the persons concerned are staying.

7. In matters of judicial assistance, the provisions applicable at the time to legal assistance in civil cases shall apply.

*Article 33.* In order to facilitate the implementation of this Agreement, and in particular to establish simple and rapid communication between the insurance authorities concerned on both sides, the competent public authorities shall establish liaison offices.

*Article 34.* 1. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees which is provided for by the legislation of one of the Contracting States in respect of certificates or other papers required to be submitted in implementation of that legislation shall be extended to the corresponding certificates and other papers required to be submitted in implementation of this Agreement or the legislation of the other Contracting State.

2. Certificates and papers of any kind required to be submitted in implementation of this Agreement need not be authenticated.

*Article 35.* 1. Claims, declarations or appeals which, in implementation of this Agreement or the legislation of one of the Contracting States, are submitted to a public authority, insurance authority or other competent agency of one of the Contracting States shall be considered as claims, declarations or appeals submitted to a public authority, insurance authority or other competent agency of the other Contracting State.

2. A claim to a benefit submitted under the legislation of one of the Contracting States shall also be deemed to be a claim to a corresponding benefit covered by this Agreement under the legislation of the other Contracting State. This shall not apply where the claimant expressly requests that the determination of an old-age benefit acquired under the legislation of one of the Contracting States should be deferred.

3. Claims, declarations or appeals which, in implementation of the legislation of one of the Contracting States, must be submitted within a prescribed time-limit to a public authority, insurance authority or other competent agency of that Contracting State may be submitted within the same time-limit to the corresponding office of the other Contracting State.

4. In the cases referred to in paragraphs 1 to 3, the office to which the claim, declaration or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the corresponding competent office of the other Contracting State.

*Article 36.* 1. The insurance authorities liable for benefits under this Agreement shall be held to discharge their liability validly by making payment in the currency of their State.

2. Reimbursements provided for in this Agreement shall be made in the currency of the Contracting State in which the insurance authority which provided the benefits has its seat.

3. Transfers of funds pursuant to this Agreement shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the Contracting States at the time of the transfer.

*Article 37.* 1. Enforceable court orders and enforceable decisions and statements of arrears (instruments) issued by the insurance authorities or public authorities of one of the Contracting States in matters concerning contributions and other social insurance requirements, or concerning the recovery of family allowances which were wrongfully obtained, shall be recognized in the other Contracting State.

2. Recognition may be refused only where it would be contrary to the public policy of the Contracting State in which recognition of the order or instrument is sought.

3. Enforceable orders and instruments recognized in accordance with paragraph 1 shall be enforced in the other Contracting State. The enforcement procedure shall conform to the legislation which would be applicable in the Contracting State in whose territory enforcement is sought to the enforcement of corresponding orders and instruments issued in that State. The copy of the order or instrument must contain a statement to the effect that it is enforceable (enforceability clause).

4. Demands for payment made by insurance authorities in the territory of one of the Contracting States on the ground of arrears in contributions shall, in the event of enforcement or of bankruptcy or composition proceedings in the territory of the other Contracting State, be given priority equal to that given to corresponding demands for payment in the territory of the latter Contracting State.

*Article 38.* 1. Where an insurance authority of one of the Contracting States has made an advance payment on a benefit, the insurance authority of the other Contracting State shall, at the request of the first-mentioned insurance authority, withhold subsequent payment of any corresponding benefit in respect of the same period to which entitlement exists under the legislation of the last-mentioned State. Where the insurance authority of one of the Contracting States has paid an amount in excess of the correct benefit for a period in respect of which the insurance authority of the other Contracting State is subsequently liable for a corresponding benefit, the overpayment, up to the amount subsequently payable, shall be deemed to be an advance payment within the meaning of the first sentence of this paragraph.

2. Where a public assistance agency of one of the Contracting States has provided public assistance to a person during a period in respect of which entitlement to cash benefits subsequently arises under the legislation of the other Contracting State, the competent insurance authority of the last-mentioned State shall, at the request and for the account of the public assistance agency, withhold subsequent payments in respect of the same period, up to the amount of the public assistance provided, as though such assistance had been provided by a public assistance agency of the last-mentioned Contracting State.

*Article 39.* 1. Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, as far as possible, by the competent authorities of the Contracting States.

2. Where a dispute cannot be settled in this manner it shall, at the request of one of the Contracting States, be submitted to an arbitral tribunal to be constituted as follows:

- (a) Each party shall, within one month from the date of receipt of the request for an arbitral decision, appoint one arbitrator. The two arbitrators so appointed shall, within two months from the date on which the last party to appoint its arbitrator has given notice thereof, select a national of a third State as the third arbitrator.
- (b) If one of the Contracting States has not appointed an arbitrator within the specified time-limit, the other Contracting State may request the President of the European Court of Human Rights to make the appointment. The same procedure may be followed, at the request of one of the Contracting States, if the two arbitrators are unable to agree on the choice of the third arbitrator.
- (c) If the President of the European Court of Human Rights is a national of one of the Contracting States, the functions conferred on him by this article shall be

performed by the Vice-President of the Court. If the Vice-President is also a national of one of the Contracting States, they shall be performed by the next most senior member of the Court who is not a national of one of the Contracting States.

3. The decisions of the arbitral tribunal shall be by majority vote. Its decisions shall be binding on both Contracting States. Each of the Contracting States shall defray the expenses of the arbitrator it appoints. Other expenses shall be shared equally by the Contracting States. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

#### T I T L E V

### TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 40.* 1. This Agreement shall not confer any entitlement to benefits for periods prior to the date of its entry into force.

2. Insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date of entry into force of this Agreement shall also be taken into account for the purpose of determining entitlement to benefits under this Agreement.

3. Without prejudice to the provisions of paragraph 1, this Agreement shall also apply to insurance contingencies which occurred prior to its entry into force, provided that any entitlements previously determined have not been settled by a lump-sum payment. In such cases, in accordance with the provisions of this Agreement:

- (a) pensions to which entitlement first arises under this Agreement shall, upon the application of the beneficiary, be determined as from the date of entry into force of this Agreement;
- (b) pensions which were determined prior to the entry into force of this Agreement shall, upon the application of the beneficiary, be revised; they may also be revised *ex officio*, and in that event the date on which the insurance authority dispatches to the beneficiary the required notice of initiation of the revision process shall be deemed to be the date of the application.

If the application for determination or revision is submitted within two years from the entry into force of this Agreement, or the revision *ex officio* is initiated within that time-limit, benefits shall be payable as from the date of entry into force of this Agreement. In other cases, they shall be payable as from the date determined in accordance with the legislation of each of the Contracting States.

4. With regard to entitlements arising out of the application of paragraph 3, the legislation of the Contracting States concerning the lapse and extension of rights shall not apply to the beneficiary if the application referred to in paragraph 3 is submitted within two years from the date of entry into force of this Agreement. If the application is submitted after the expiry of that period, such entitlement to benefits as has not lapsed or been extinguished shall be acquired as from the date of submission of the application, unless more favourable provisions of the legislation of one of the Contracting States are applicable.

5. In the cases specified in paragraph 3 (b), the provisions of article 38, paragraph 1, shall apply *mutatis mutandis*.



*Article 41.* The rights accorded under Austrian legislation to any person who has suffered impairment of his social security entitlements on political, religious or racial grounds shall not be affected by this Agreement.

*Article 42.* 1. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vienna.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting States may denounce it upon three months' notice in writing through the diplomatic channel.

4. In the event of denunciation, the provisions of this Agreement shall continue to apply to acquired entitlements, irrespective of any restrictive provisions laid down by the schemes concerned to cover cases where an insured person is resident abroad.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement.

DONE at Stockholm, on 11 November 1975, in duplicate in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:  
FISCHER

For the Kingdom of Sweden:  
SVEN ASPLING

## FINAL PROTOCOL

### TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Agreement on social security concluded this day between the Republic of Austria and the Kingdom of Sweden, the plenipotentiaries of the two Contracting States declare that agreement has been reached on the following:

#### I. *Ad* article 2 of the Agreement:

1. Paragraph 1, subparagraph 1, does not refer to Austrian legislation on notary insurance.

2. Paragraph 3 shall not apply to agreements concluded by Austria in so far as they contain regulations concerning the transfer of insurance liability from one country to another.

#### II. *Ad* article 4 of the Agreement:

1. Regulations concerning the transfer of insurance liability from one country to another, laid down in agreements concluded by Austria, shall not be affected.

2. The legislation of the two Contracting States concerning the participation of insured persons and employers in the organs of insurance authorities and associations and in establishing the *usus fori* in social security matters shall not be affected.

3. The provisions of the Austrian Federal Act of 22 November 1961 concerning entitlements to benefits and rights in course of acquisition under the pensions in-

surance and accident insurance schemes by reason of employment abroad, and the provisions relating to the taking into account of periods of self-employment completed in the territory of the former Austro-Hungarian monarchy outside Austria, shall not be affected.

4. Swedish nationals who have attained the age of 55 years shall be entitled, under the same conditions and to the same extent as Austrian nationals, to unemployment relief (*Notstandshilfe*) if, at the time of applying for such relief, they have been covered for at least three of the preceding five years by the compulsory unemployment insurance scheme while employed in Austria.

5. The legislation of the two Contracting States concerning insurance for persons employed at a diplomatic post, or at a consular post headed by a career consul, of one of the Contracting States in a third State, or by members of such a diplomatic or consular post, shall not be affected.

III. *Ad* article 5 of the Agreement:

This provision does not refer to the equalization allowance (*Ausgleichszulage*) under Austrian legislation.

IV. *Ad* article 6 of the Agreement:

1. As regards the acquisition of entitlement to a pension under the Austrian pension insurance scheme for self-employed persons in commerce, the termination of the corresponding self-employment in Sweden shall be assimilated to the expiration of a business licence or the winding-up of a company in Austria.

2. In calculating the Swedish national basic pension with supplementary benefits, an Austrian pension shall be assimilated to a Swedish supplementary pension.

V. *Ad* articles 8 and 10 of the Agreement:

Where Swedish legislation is to be applied under one of these articles, the person in question shall be treated as if he were also normally resident in Sweden.

VI. *Ad* article 9 of the Agreement:

The Austrian Trade Delegate and the technical staff assigned to him by the Federal Chamber of Commerce shall be assimilated to diplomatic representatives on administrative and technical personnel respectively, on the understanding that the employment of the persons in question in Swedish territory is subject to Austrian legislation.

VII. *Ad* article 12 of the Agreement:

This provision shall, as regards treatment by self-employed physicians, dentists and dental technicians, apply in Austria only in respect of the following persons:

- (a) persons who are in Austria in exercise of their employment, and family members accompanying them;
- (b) persons visiting family normally resident in Austria;
- (c) persons who are in Austria for other reasons, if they are provided with ambulatory treatment at the expense of the regional sickness fund competent for the place of stay.

VIII. *Ad* article 24 of the Agreement:

1. If, in cases where both spouses are entitled to a national basic pension (*folkpension*), the total amount of the pensions is smaller than the pension that one spouse would receive if only that spouse were entitled to the pension, the pensions

shall be increased by the amount of the difference. The difference shall be divided proportionally between the two pensions.

2. The requirement concerning entitlement to a supplementary pension under paragraph 1 shall be deemed to have been fulfilled if, in respect of the insured person or, in the case of a widow's or orphan's pension of the deceased, assessed income for national income tax has been calculated for years prior to 1960, provided that the total number of such years, added if necessary to the years for which pension points were earned under supplementary pension insurance and to insurance periods under the Austrian pension insurance scheme, amounts to at least three. Twelve insurance months completed under the Austrian pension insurance scheme shall be assimilated to one year for which assessed income for national income tax has been calculated in respect of the person concerned.

3. For the purpose of applying the provisions of paragraph 1 concerning the calculation of the national basic pension, years prior to 1960 for which assessed income for national income tax has been calculated shall be assimilated to years for which pension points have been earned under the supplementary pension insurance scheme.

IX. *Ad* article 28 of the Agreement:

This article shall not apply for the purpose of the acquisition of entitlement to maternity leave benefits (*Karenzurlaubsgeld*) under Austrian legislation.

X. *Ad* article 30 of the Agreement:

The provisions concerning the qualifying period for entitlements to a general family allowance under Swedish legislation shall not be affected by this Agreement.

XI. *Ad* article 40 of the Agreement:

Title III, chapter 2, shall not apply in cases where, under the Austrian legislation concerning pensions insurance for self-employed persons in agriculture and forestry, the legislation concerning subsidized annuities insurance for farmers (*Landwirtschaftliche Zuschußrentenversicherung*) are to continue to apply.

This final protocol shall constitute an integral part of the Agreement between the Republic of Austria and the Kingdom of Sweden on social security. It shall enter into force on the same date as the Agreement and shall remain in force so long as the Agreement is in force.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this final protocol.

DONE at Stockholm, on 11 November 1975, in duplicate in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:  
FISCHER

For the Kingdom of Sweden:  
SVEN ASPLING

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE SUÈDE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République d'Autriche et le Royaume de Suède, désireux de régler les rapports entre les deux Etats en matière de sécurité sociale, ont décidé de conclure l'Accord suivant :

### TITRE PREMIER

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* I. Aux fins du présent Accord :

1) Le terme «Autriche» désigne la République d'Autriche, le terme «Suède» désigne le Royaume de Suède;

2) Le terme «territoire» désigne :

Dans le cas de l'Autriche, le territoire fédéral autrichien;

Dans le cas de la Suède, le territoire suédois;

3) Le terme «ressortissant» désigne :

En ce qui concerne l'Autriche, un ressortissant de cet Etat ou une personne de langue allemande (*Volksdeutscher*) qui est apatride ou de nationalité non déterminée et qui résidait autrement qu'à titre purement temporaire sur le territoire autrichien le 11 juillet 1953, le 1<sup>er</sup> janvier 1961 ou le 27 novembre 1961;

En ce qui concerne la Suède, une personne de nationalité suédoise;

4) Le terme «législation» désigne les lois, ordonnances et règlements relatifs aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe 1 de l'article 2;

5) L'expression «autorité compétente» désigne :

Dans le cas de l'Autriche, le Ministre fédéral des affaires sociales ou, pour ce qui est des allocations familiales, le Ministre fédéral des finances;

Dans le cas de la Suède, le Gouvernement ou l'autorité désignée par celui-ci;

6) Le terme «organisme» désigne l'institution ou l'autorité chargée de l'application de tout ou partie des législations visées à l'article 2;

7) L'expression «organisme compétent» désigne l'organisme compétent au regard de la législation pertinente;

8) L'expression «membre de la famille» désigne une personne définie comme telle par la législation pertinente;

9) L'expression «périodes d'assurance» désigne les périodes de cotisation, les périodes d'emploi, les périodes d'autre activité lucrative ou les périodes de résidence habituelle qui sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous le régime de laquelle elles ont été accomplies et les autres périodes assimilées par ladite législation à des périodes d'assurance, y compris les années civiles pour lesquelles des points de pension ont été acquis aux fins du régime suédois d'assurance pension complémentaire suédoise au titre d'un emploi ou d'une autre activité lucrative pendant tout ou partie de l'année considérée;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés (Vienne, 9 septembre 1976), conformément à l'article 42, paragraphe 2.

10) Les termes « prestation en espèces », « rente » ou « pension » désignent toute prestation en espèces, toute rente ou toute pension, y compris tous les éléments de celles-ci payés sur fonds publics, les majorations, ajustements ou compléments, ainsi que les prestations en capital et les paiements effectués à titre de remboursement de cotisations;

11) L'expression « allocation familiale » désigne :

Dans le cas de l'Autriche, l'allocation familiale;

Dans le cas de la Suède, l'allocation familiale générale.

2. Aux fins du présent Accord, toutes les autres expressions ont le sens que leur donne la législation pertinente.

*Article 2.* 1. Le présent Accord s'applique :

1) A la législation autrichienne concernant :

- a) L'assurance maladie;
- b) L'assurance accidents;
- c) L'assurance pension;
- d) L'assurance chômage;
- e) Les allocations familiales;

2) A la législation suédoise concernant :

- a) L'assurance maladie, y compris l'assurance des parents;
- b) L'assurance accidents;
- c) La pension nationale de base;
- d) L'assurance pension complémentaire;
- e) L'assurance chômage et les allocations en espèces du marché du travail (*konstant arbetsmarknadsstöd*);
- f) Les allocations familiales générales.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux législations concernant un nouveau régime ou une nouvelle branche de la sécurité sociale ni aux régimes intéressant les victimes de la guerre et de ses suites.

3. Il n'est pas tenu compte dans l'application du présent Accord des législations découlant d'accords conclus avec des Etats tiers.

*Article 3.* Sous réserve de dispositions contraires, le présent Accord s'applique aux ressortissants des Etats contractants, aux personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'un des Etats contractants et aux personnes dont les droits dérivent des rapports d'assurance desdites personnes.

*Article 4.* Sous réserve de dispositions contraires, aux fins de l'application de la législation de l'un des Etats contractants, les ressortissants de l'autre Etat contractant sont assimilés aux ressortissants dudit Etat.

*Article 5.* Sous réserve de dispositions contraires, les pensions, rentes et autres prestations en espèces, à l'exception des allocations de chômage, sont versées même si le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

*Article 6.* Lorsque, en vertu de la législation de l'un des Etats contractants, l'exercice d'une activité lucrative ou l'affiliation obligatoire à un régime de sécurité sociale a des effets juridiques sur une prestation d'assurance sociale, l'exercice d'une

activité lucrative analogue ou l'affiliation obligatoire à un régime de sécurité sociale analogue a le même effet dans l'autre Etat contractant.

## TITRE II

### DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 7.* Sous réserve des dispositions des articles 8 et 9, les personnes qui exercent une activité lucrative sont soumises à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'activité lucrative est exercée. Cette disposition s'applique également, dans le cas d'une activité lucrative salariée, si la résidence du salarié ou le siège de son employeur se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant.

*Article 8.* 1. Si un salarié, employé habituellement par une entreprise sur le territoire de l'un des Etats contractants, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de l'entreprise, il demeure soumis, pendant les 24 premiers mois de son emploi dans le deuxième Etat contractant, à la législation du premier Etat comme s'il était encore employé sur son territoire.

2. Si un salarié employé par une entreprise de transport aérien ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants est détaché sur le territoire de l'autre Etat contractant, il demeure soumis à la législation du premier Etat contractant comme s'il était encore employé sur son territoire. Si une entreprise suédoise de transport aérien a une succursale ou une agence fixe en Autriche, les salariés de cet établissement sont soumis à la législation autrichienne.

3. L'équipage d'un navire affecté à la navigation maritime et les autres personnes employées autrement qu'à titre purement temporaire à bord d'un navire affecté à la navigation maritime sont soumis à la législation de l'Etat contractant sous le pavillon duquel le navire navigue.

*Article 9.* Dans le cas des agents diplomatiques, des consuls de carrière et du personnel administratif et technique des postes dirigés par des agents diplomatiques et des consuls de carrière, ainsi que dans le cas des membres du personnel de service de ces postes et du personnel privé se trouvant exclusivement au service des agents diplomatiques, consuls de carrière et membres des postes dirigés par des consuls de carrière, ce sont — dans la mesure où cette catégorie de personnes est visée dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques<sup>1</sup> ou dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires<sup>2</sup> — les dispositions de ces conventions qui s'appliquent.

*Article 10.* A la requête commune du salarié et de l'employeur, ou à la demande d'une personne exerçant une activité indépendante, l'autorité compétente de l'Etat contractant dont la législation serait applicable aux termes des articles 7 à 9 peut accorder l'exemption des effets de cette législation si l'intéressé se trouve assujéti à la législation de l'autre Etat contractant. Lors de la décision, il est tenu compte de la nature et des circonstances de l'activité lucrative. L'autorité compétente de l'autre Etat contractant doit avoir la possibilité de donner son avis avant qu'intervienne la décision. Si l'intéressé n'exerce pas son activité sur le territoire de ce dernier Etat contractant, il sera traité comme s'il y était employé.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

## TITRE III

## DISPOSITIONS SPÉCIALES

## CHAPITRE PREMIER. MALADIE ET MATERNITÉ

*Article 11.* Lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance en vertu de la législation des deux Etats contractants, ces périodes, dans la mesure où elles ne coïncident pas, sont totalisées aux fins de l'acquisition du droit à prestations.

*Article 12.* Si une personne réside normalement sur le territoire de l'un des Etats contractants et a droit à des prestations maladie en nature selon la législation de cet Etat, elle bénéficie de ces prestations lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant conformément à la législation de cet Etat et aux frais de l'organisme compétent de cet Etat si, du fait de son état, elle a immédiatement besoin de ces prestations.

*Article 13.* Les membres de la famille d'une personne qui réside habituellement dans l'un des Etats contractants et est assurée conformément à la législation de cet Etat bénéficient, s'ils résident dans l'autre Etat contractant, des prestations maladie en nature prévues par la législation qu'applique l'organisme de leur lieu de résidence.

*Article 14.* 1. Le titulaire d'une pension au titre des régimes d'assurance pension des Etats contractants est soumis à la législation relative à l'assurance maladie des retraités de l'Etat contractant sur le territoire duquel il réside habituellement. Lorsque la pension n'est octroyée qu'en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, elle est assimilée à une pension versée par le premier Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes qui sollicitent une pension.

*Article 15.* Les prestations prévues aux articles 12 à 14 sont servies :  
En Autriche, par la Caisse régionale d'assurance maladie des ouvriers et employés (*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte*) compétente pour le lieu de séjour ou de résidence de l'intéressé;  
En Suède, par la caisse d'assurance compétente pour le lieu de séjour ou de résidence de l'intéressé.

*Article 16.* Les questions relatives au remboursement des prestations maladie en nature octroyées conformément à l'article 12 sont régies par accord entre les autorités compétentes des deux Etats contractants.

## CHAPITRE 2. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS (PENSIONS)

*Première partie.* Octroi de pensions en vertu de la législation autrichienne

*Article 17.* Lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance en vertu de la législation des deux Etats contractants, ces périodes, dans la mesure où elles ne coïncident pas, sont totalisées aux fins de l'acquisition du droit à prestations en vertu de la législation autrichienne.

*Article 18.* 1. Lorsqu'une personne qui a accompli des périodes d'assurance au titre des législations des deux Etats contractants ou ses survivants sollicitent une pension, l'organisme compétent autrichien détermine la pension de la manière suivante :

- a) L'organisme détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé a droit à une prestation, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance;
- b) Si le droit à prestation est acquis, l'organisme calcule tout d'abord le montant théorique de la prestation auquel l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies en Autriche. Si le montant de la prestation est indépendant de la durée des périodes d'assurance, ce montant est considéré comme le montant théorique;
- c) L'organisme calcule ensuite, sur la base du montant déterminé conformément à l'alinéa b, la prestation partielle qu'il doit, par application du rapport existant entre la durée des périodes d'assurance à prendre en compte selon la législation qui lui est applicable et la totalité des périodes d'assurance à prendre en compte selon les législations de l'un et l'autre Etats contractants.

2. Si les périodes d'assurance entrant en ligne de compte selon la législation autrichienne n'atteignent pas au total 12 mois pour le calcul de la prestation, aucune prestation ne sera versée au titre de cette législation, à moins qu'en vertu de la législation autrichienne le droit à pension n'existe même sans l'application de l'article 17.

*Article 19.* Les organismes autrichiens compétents appliquent les articles 17 et 18 selon les règles suivantes :

- 1) Pour déterminer l'organisme compétent pour liquider une prestation de l'assurance pension (*Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit*), il n'est tenu compte que des périodes d'assurance autrichiennes.
- 2) Les périodes d'assurance accomplies aux termes du régime suédois d'assurance pension complémentaire et les années de résidence antérieures à 1960 pour lesquelles le revenu de l'intéressé a été calculé aux fins de l'impôt national sur le revenu comptent comme périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation suédoise.
- 3) Les dispositions des articles 17 et 18 ne s'appliquent pas aux fins de la détermination du droit au complément de pension de retraite des mineurs (*Bergmannstreuegeld*) et du service de cette prestation par l'assurance pension autrichienne des mineurs.
- 4) Aux fins de l'application du paragraphe 1 de l'article 18, les règles suivantes s'appliquent :
  - a) Les périodes d'assurance accomplies en Suède sont prises en compte sans qu'il soit fait application de la législation autrichienne concernant la prise en compte des périodes d'assurance;
  - b) Il est tenu compte des périodes d'assurance qui coïncident à concurrence de leur durée effective;
  - c) La base de calcul de la pension est déterminée uniquement d'après les périodes d'assurance accomplies au regard de l'assurance pension autrichienne;
  - d) Les cotisations au titre de l'assurance complémentaire, du complément de prestations ou du supplément de péréquation ne sont pas prises en compte.
- 5) Aux fins de l'application de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 18, les règles suivantes s'appliquent :
  - a) Si la durée totale des périodes d'assurance prises en compte selon les législations des deux Etats contractants dépasse la durée maximale fixée par la législation autrichienne aux fins du calcul de la majoration progressive de la



pension, la pension partielle due par l'organisme est calculée sur la base du rapport entre la durée des périodes d'assurance prises en compte selon la législation autrichienne et ladite durée maximale, en mois d'assurance;

- b) Le complément de pension des grands invalides (*Hilflosenzuschuß*) est calculé, conformément à la législation autrichienne, sur la base de la pension partielle autrichienne, le maximum prévu étant réduit dans une proportion correspondante. Cependant, si le droit à pension existe uniquement sur la base de périodes d'assurance prises en compte selon la législation autrichienne, le complément de pension des grands invalides est dû à concurrence du montant de la pension, à moins qu'une majoration de la prestation ne soit accordée pour invalidité en vertu de la législation suédoise.
- 6) Le montant calculé conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 18 est augmenté, le cas échéant, des majorations pour cotisations versées au titre de l'assurance complémentaire, du complément de prestation des mineurs, du complément de pension des grands invalides et du supplément de péréquation, conformément à la législation autrichienne.
- 7) Si la législation autrichienne subordonne l'octroi de prestations de l'assurance pension des mineurs à l'exercice, dans certaines branches d'industrie, d'activités qui sont essentiellement des activités de mineur au sens de la législation autrichienne, seules sont prises en compte, parmi les périodes d'assurance accomplies en Suède, celles qui correspondent à l'exercice d'activités analogues dans une branche d'industrie du même type.
- 8) Les versements extraordinaires au titre de l'assurance pension autrichienne sont dus dans la même proportion que la pension partielle autrichienne; les dispositions de l'article 21 s'appliquent *mutadis mutandis*.

*Article 20.* 1. Lorsque, indépendamment de l'article 17, une personne a droit à une pension, l'organisme autrichien compétent accorde la pension due en tenant compte uniquement des périodes d'assurance qui doivent être prises en compte selon la législation qui lui est applicable, à moins que le régime suédois d'assurance pension complémentaire n'ouvre droit à une prestation correspondante.

2. La pension accordée conformément au paragraphe 1 est révisée conformément aux dispositions de l'article 18 si l'intéressé acquiert le droit à une prestation correspondante en vertu de la législation suédoise. La révision prend effet à compter de la date où la pension devient due selon la législation suédoise. La validité des décisions antérieures ne s'oppose pas à cette révision.

*Article 21.* Au cas où, indépendamment des dispositions de l'article 17, une personne a droit, en vertu de la législation autrichienne, à une prestation d'un montant supérieur au total des prestations calculées conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 18 et de la pension complémentaire suédoise, l'organisme autrichien majore sa prestation partielle, ainsi calculée, du montant de la différence entre le total susmentionné et la prestation qui serait due selon la seule législation applicable à cet organisme.

#### *Deuxième partie.* Octroi de pensions en vertu de la législation suédoise

*Article 22.* Aux fins de l'application du présent Accord, les pensions nationales de base prévues par la législation suédoise sont accordées exclusivement selon les dispositions des articles 23 et 24.

*Article 23.* 1. Un ressortissant autrichien qui réside habituellement en Suède a droit, dans les mêmes conditions, pour le même montant et avec les mêmes prestations complémentaires que les ressortissants suédois, à une pension nationale de base :

- a) Sous forme de pension vieillesse, s'il réside habituellement en Suède depuis au moins cinq ans et s'il y a résidé, après avoir atteint l'âge de 16 ans, pendant au moins 10 années au total;
- b) Sous forme de pension d'invalidité (*förtidspension*),
  - aa) S'il réside habituellement en Suède depuis au moins cinq ans; ou
  - bb) S'il réside habituellement en Suède et a été, pendant sa période de résidence, apte à un travail normal pendant une période continue d'au moins une année;
- c) Sous forme d'une pension de veuve ou d'orphelin,
  - aa) Si, immédiatement avant son décès, le défunt résidait habituellement en Suède depuis au moins cinq ans et le survivant résidait habituellement en Suède au moment du décès; ou
  - bb) Si le survivant réside habituellement en Suède depuis au moins cinq ans et le survivant ou le défunt résidait habituellement en Suède au moment du décès.

2. La pension d'invalidité ou de veuve à laquelle le droit est acquis aux termes du paragraphe 1 est automatiquement remplacée par une pension vieillesse lorsque la veuve atteint l'âge de la retraite.

3. Les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis* au droit à prestations des handicapés.

4. Le père ou la mère d'un enfant handicapé a droit à une allocation pour prendre soin de cet enfant s'il réside habituellement en Suède depuis un an au moins.

*Article 24.* 1. Si un ressortissant autrichien ne remplit pas les conditions fixées à l'article 23 mais a droit à une pension complémentaire, il a droit, sauf dispositions contraires du paragraphe 3, qu'il réside habituellement en Suède ou hors de Suède, à une pension nationale de base avec prestations complémentaires correspondant au nombre d'années civiles pour lesquelles l'intéressé ou, dans le cas d'une pension de veuve ou d'orphelin, le défunt a acquis des points de pension au titre du régime d'assurance pension complémentaire. Si l'intéressé a droit à une pension complémentaire complète, la pension nationale de base complète lui sera versée. Dans le cas contraire, le montant de cette pension sera proportionnellement réduit.

2. La pension de veuve à laquelle le droit est acquis aux termes du paragraphe 1 est automatiquement remplacée par une pension vieillesse lorsque la veuve atteint l'âge de la retraite. Si la pension vieillesse est plus élevée, du fait des périodes d'assurance accomplies par la veuve elle-même, c'est le montant le plus élevé de cette pension qui sera versé.

3. Les prestations aux handicapés qui ne sont pas versées à titre de complément de la pension nationale de base et des allocations pour les soins aux enfants handicapés, les compléments de pension et les pensions versés sur la base d'une enquête sur les moyens financiers ne sont accordés que pendant la période pendant laquelle le titulaire de ces prestations réside en Suède.

*Article 25.* Aux fins de l'octroi des pensions complémentaires prévues par la législation suédoise, les dispositions suivantes s'appliquent :

- 1) Une personne qui n'est pas de nationalité suédoise ne peut acquérir de points de pension qu'au titre d'une activité lucrative exercée pendant qu'elle réside habituellement en Suède.

- 2) Lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance au regard à la fois du régime suédois d'assurance pension complémentaire et du régime autrichien d'assurance pension, ces périodes, pour autant qu'elles ne coïncident pas, sont totalisées dans la mesure nécessaire pour établir le droit à une pension complémentaire. Dans ce cas, 12 mois d'assurance accomplis au titre du régime autrichien d'assurance pension sont équivalant à une année civile pendant laquelle des points de pension ont été acquis.
- 3) Aux fins du calcul de la pension complémentaire, seules les périodes d'assurance accomplies au regard de la législation suédoise sont prises en compte.
- 4) Les dispositions de la législation suédoise concernant le calcul de la pension complémentaire pour les personnes nées avant 1924 ne s'appliquent qu'aux ressortissants suédois.

### CHAPITRE 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 26.* 1. Si une personne a droit, à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, à des prestations maladie en nature selon la législation d'un Etat contractant, elle bénéficie, pendant qu'elle réside dans l'autre Etat contractant, de prestations maladie en nature aux frais de l'organisme compétent et servies par l'organisme de son lieu de résidence conformément à la législation applicable audit organisme.

2. Les prestations maladie en nature prévues au paragraphe 1 seront servies :  
En Autriche, par la Caisse régionale d'assurance maladie des ouvriers et employés du lieu de résidence;

En Suède, par la caisse d'assurance compétente pour le lieu de résidence.

3. Aux fins du remboursement des dépenses relatives aux cas prévus au paragraphe 1, les dispositions de l'article 16 s'appliquent *mutatis mutandis*.

*Article 27.* Si une maladie professionnelle peut donner lieu au versement de prestations en vertu des législations des deux Etats contractants, des prestations ne sont accordées qu'au titre de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel un emploi susceptible de provoquer ladite maladie professionnelle a été exercé en dernier lieu.

### CHAPITRE 4. CHÔMAGE

*Article 28.* 1. Si un ressortissant de l'un des Etats contractants a été soumis à la législation de chacun des deux Etats contractants, il convient, pour le calcul de ses droits à prestations de chômage, de totaliser les périodes d'assurance entrant en ligne de compte selon les deux législations, pour autant qu'elles ne coïncident pas.

2. Pour que le paragraphe 1 soit applicable, il faut que ledit ressortissant ait exercé une activité salariée dans l'Etat contractant en vertu de la législation duquel il demande une prestation pendant au moins quatre semaines au total au cours des 12 derniers mois précédant le dépôt de la demande. Le paragraphe 1 s'applique même si l'emploi qui devait durer pendant une plus longue période a pris fin, avant l'achèvement des quatre semaines, pour une raison indépendante du salarié.

*Article 29.* La période de droit aux prestations en vertu de la législation suédoise est réduite de la période pendant laquelle le chômeur a bénéficié de prestations d'un organisme autrichien au cours des 12 mois précédant immédiatement la date de dépôt de la demande de prestations.

## CHAPITRE 5. ALLOCATIONS FAMILIALES

*Article 30.* 1. Si une personne réside habituellement avec ses enfants dans l'un des Etats contractants et exerce une activité lucrative dans l'autre Etat contractant, elle est soumise, en ce qui concerne son droit aux allocations familiales, à la législation du premier Etat.

2. Si une personne est employée dans l'un des Etats contractants et est soumise, conformément aux dispositions de l'article 8, à la législation de l'autre Etat contractant, elle est considérée, en ce qui concerne son droit aux allocations familiales, comme si elle se trouvait avec ses enfants dans l'Etat contractant dont la législation s'applique aux termes des dispositions susmentionnées.

*Article 31.* Si, compte tenu des dispositions du présent Accord, un enfant qui réside dans l'un des Etats contractants a droit à une allocation familiale conformément aux législations des deux Etats contractants, seule s'applique la législation de l'Etat contractant dans lequel l'enfant réside habituellement.

TITRE IV  
DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 32.* 1. Les autorités compétentes peuvent arrêter d'un commun accord les mesures administratives nécessaires à l'exécution du présent Accord. Ledit accord peut être conclu avant l'entrée en vigueur de l'Accord mais ne peut entrer en vigueur avant lui.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent réciproquement des renseignements sur les sujets suivants :

- a) Toutes les mesures prises en vue de l'application du présent Accord;
- b) Toutes les modifications de leur législation intéressant l'application du présent Accord.

3. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les organismes des Etats contractants se prêtent mutuellement assistance et agissent comme s'ils appliquaient leur propre législation. Cette assistance sera fournie gratuitement.

4. Les organismes et les autorités de chacun des Etats contractants peuvent, aux fins de l'application du présent Accord, communiquer directement les uns avec les autres ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

5. Les organismes, les autorités et les tribunaux de l'un des Etats contractants ne peuvent rejeter les demandes ou autres documents qui leur sont adressés pour le motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.

6. Les examens médicaux auxquels il est procédé par application de la législation de l'un des Etats contractants et qui concernent des personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant sont effectués, à la demande des services compétents et à leurs frais, par les soins de l'organisme du lieu de résidence.

7. Pour ce qui est de l'aide judiciaire, les dispositions en vigueur concernant l'aide judiciaire en matière civile s'appliquent.

*Article 33.* Les autorités compétentes établiront des bureaux de liaison pour faciliter l'application du présent Accord et, en particulier, pour assurer une communication simple et rapide entre les organismes intéressés de part et d'autre.

*Article 34.* 1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats

contractants pour les attestations ou documents à produire en application de cette législation est étendu aux attestations et documents analogues à produire en application du présent Accord ou de la législation de l'autre Etat contractant.

2. Toutes attestations et pièces quelconques à produire pour l'application du présent Accord sont dispensées de légalisation.

*Article 35.* 1. Les demandes, déclarations ou recours présentés, aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation d'un des Etats contractants, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une autre institution compétente de l'un des Etats contractants, sont considérés comme des demandes, déclarations ou recours présentés auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une autre institution compétente de l'autre Etat contractant.

2. Une demande sollicitant l'octroi d'une prestation au titre de la législation de l'un des Etats contractants est également considérée comme une demande sollicitant l'octroi d'une prestation correspondante visée par le présent Accord au titre de la législation de l'autre Etat contractant. Toutefois cette règle ne s'applique pas lorsque l'intéressé demande expressément que la liquidation d'une prestation de vieillesse à laquelle il a acquis le droit en vertu de la législation de l'un des Etats contractants soit différée.

3. Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé, aux fins de l'application de la législation de l'un des Etats contractants, à une autorité, un organisme ou une autre institution compétente de cet Etat peuvent être présentés dans le même délai au service compétent correspondant de l'autre Etat contractant.

4. Dans les cas visés aux paragraphes 1 à 3, le service saisi transmet sans retard les demandes, déclarations ou recours au service compétent correspondant de l'autre Etat contractant.

*Article 36.* 1. Les organismes débiteurs de prestations en vertu du présent Accord s'en libèrent valablement dans la monnaie de leur pays.

2. Les remboursements prévus dans le présent Accord sont effectués dans la monnaie de l'Etat contractant où l'organisme qui a servi les prestations a son siège.

3. Les transferts de fonds effectués en application du présent Accord se font conformément aux accords entre les Etats contractants qui sont en vigueur en la matière au moment du transfert.

*Article 37.* 1. Les arrêts exécutoires des tribunaux, ainsi que les décisions exécutoires et les certificats d'arriérés (instruments) des organismes d'assurance ou des pouvoirs publics de l'un des Etats contractants concernant les cotisations et autres obligations d'assurance sociale ou le remboursement d'allocations familiales indûment perçues sont reconnus dans l'autre Etat contractant.

2. Cette reconnaissance ne peut être refusée que si elle est contraire à l'ordre public de l'Etat contractant dans lequel l'arrêt ou l'instrument en question doit être reconnu.

3. Les arrêts exécutoires et instruments reconnus en vertu du paragraphe 1 sont exécutés dans l'autre Etat contractant. La procédure d'exécution s'effectue selon la législation applicable à l'exécution d'arrêts et d'instruments correspondants dans l'Etat contractant sur le territoire duquel l'exécution est demandée. L'arrêt ou l'instrument en question doit porter une mention indiquant son caractère exécutoire (clause d'exécution).

4. En cas de procédure d'exécution, de faillite ou de compensation, les demandes de paiement faites par des organismes sur le territoire de l'un des Etats contractants au titre d'arriérés de cotisations ont, sur le territoire de l'autre Etat contractant, la même priorité que celle qui est accordée aux demandes de paiement analogues sur ce dernier territoire.

*Article 38.* 1. Lorsqu'un organisme de l'un des Etats contractants a consenti une avance sur une prestation, l'organisme de l'autre Etat contractant, à la demande du premier organisme, en retient le montant sur le paiement de l'arrérage de toute prestation correspondante due pour la même période au titre de la législation de cet autre Etat contractant. Lorsque l'organisme de l'un des Etats contractants a versé une prestation plus élevée que celle qu'il aurait dû verser pour une période pour laquelle l'organisme de l'autre Etat contractant doit allouer rétrospectivement une prestation correspondante, le montant excédant la prestation effectivement due est assimilé à une avance au sens de la première phrase du présent paragraphe, jusqu'à concurrence du montant du paiement arriéré.

2. Si un organisme d'aide publique de l'un des Etats contractants a fourni des prestations d'aide publique à une personne pendant une période pour laquelle celle-ci acquiert ensuite rétroactivement le droit à des prestations en espèces au titre de la législation de l'autre Etat contractant, l'organisme compétent du dernier Etat contractant en retient le montant, à la demande et pour le compte de l'organisme ayant fourni l'aide publique, sur les sommes dues pour la période considérée, jusqu'à concurrence de la valeur de l'aide publique fournie, comme si cette aide avait été fournie par un organisme d'aide publique du dernier Etat contractant.

*Article 39.* 1. Les différends entre les Etats contractants relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes des deux Etats.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette manière, il est soumis, sur demande de l'un des Etats contractants, à un tribunal arbitral constitué comme suit :

- a) Chacune des parties nomme un arbitre dans un délai d'un mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres ainsi nommés désignent, dans un délai de deux mois à compter du jour où l'Etat contractant qui a nommé son arbitre en dernier lieu l'a notifié à l'autre Etat contractant, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers.
- b) Si une des Etats contractants n'a pas nommé d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Etat contractant peut prier le Président de la Cour de justice européenne des droits de l'homme de procéder à la nomination nécessaire. La même procédure peut être suivie, à la demande de l'un des Etats contractants, lorsque les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la nomination du troisième arbitre.
- c) Si le Président de la Cour de justice européenne des droits de l'homme est un ressortissant de l'un des Etats contractants, les fonctions que lui confère le présent article sont exercées par le Vice-Président de la Cour ou, si ce dernier est lui-même ressortissant de l'un des Etats contractants, par le premier membre de la Cour selon l'ordre de préséance qui n'est pas ressortissant de l'un des Etats contractants.

3. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses sentences ont force obligatoire pour les deux Etats contractants. Chaque Etat contractant prend à sa charge les frais afférents à l'arbitre qu'il a nommé. Les autres frais sont répartis également entre les Etats contractants. L'organisme arbitral fixe lui-même sa procédure.

## TITRE V

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 40.* 1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Pour déterminer si une personne a droit à des prestations en vertu des dispositions du présent Accord, il est également tenu compte des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, le présent Accord s'applique également aux risques qui se sont réalisés avant son entrée en vigueur à condition que les droits antérieurement reconnus n'aient pas donné lieu à un versement en capital. Dans de tels cas, conformément aux dispositions du présent Accord :

- a) Les pensions qui ne sont dues qu'en vertu du présent Accord sont liquidées, à la demande de l'intéressé, à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci;
- b) Les pensions liquidées avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord sont révisées, sur demande de l'intéressé; elles peuvent également être révisées d'office et, en pareil cas, la date à laquelle l'organisme a adressé à l'intéressé la notification requise de l'ouverture de la procédure de révision est considérée comme étant la date de présentation de la demande.

Si la demande de liquidation ou de révision est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord ou si la révision d'office est entreprise dans ce délai, les prestations sont dues à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Sinon, elles sont dues à compter de la date fixée conformément à la législation de chacun des Etats contractants.

4. En ce qui concerne les droits découlant de l'application du paragraphe 3, les dispositions de la législation des Etats contractants touchant la perte ou la prescription des droits ne s'appliquent pas à l'intéressé si la demande mentionnée au paragraphe 3 est présentée dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, tout droit à prestations qui n'a été ni perdu ni prescrit est acquis à compter de la date de présentation de la demande, à moins que des dispositions plus favorables de la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants ne s'appliquent.

5. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 s'appliquent *mutatis mutandis* aux cas visés à l'alinéa b du paragraphe 3 du présent article.

*Article 41.* Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits accordés par la législation autrichienne aux personnes qui ont subi un préjudice en matière d'assurance sociale pour des motifs politiques, religieux ou raciaux.

*Article 42.* 1. Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants peut le dénoncer par la voie diplomatique moyennant un préavis écrit de trois mois.

4. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord resteront applicables aux droits à prestations déjà acquis, nonobstant toutes dispositions restrictives du régime considéré visant les cas où un assuré réside à l'étranger.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, le 11 novembre 1975, en deux exemplaires en langues allemande et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

FISCHER

Pour le Royaume de Suède :

SVEN ASPLING

### PROTOCOLE FINAL

#### À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE SUÈDE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

A l'occasion de la signature de l'Accord sur la sécurité sociale conclu ce jour entre la République d'Autriche et le Royaume de Suède, les plénipotentiaires des deux Etats contractants sont convenus de ce qui suit :

I. En ce qui concerne l'article 2 de l'Accord :

1. L'alinéa 1 du paragraphe I ne vise pas la législation autrichienne concernant l'assurance des notaires.

2. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas aux accords conclus par l'Autriche dans la mesure où ils contiennent des réglementations relatives au transfert des charges d'assurance d'un pays à l'autre.

II. En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord :

1. Sont réservées les réglementations relatives au transfert des charges d'assurance d'un pays à l'autre qui sont stipulées dans les accords conclus par l'Autriche.

2. Sont réservées les législations des deux Etats contractants concernant la participation des assurés et des employeurs aux organes des organismes et des associations ainsi qu'à la formation de la jurisprudence en matière de sécurité sociale.

3. Sont réservées les dispositions de la loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 concernant les droits à prestations de l'assurance pension et de l'assurance accidents acquis ou en cours d'acquisition au titre d'une activité exercée à l'étranger, ainsi que les dispositions relatives à la prise en compte des périodes d'activités accomplies en qualité de travailleur indépendant sur le territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise hors du territoire de la République d'Autriche.

4. Les ressortissants suédois qui ont atteint l'âge de 55 ans ont droit, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants autrichiens, aux secours octroyés aux chômeurs (*Notstandshilfe*) si, au moment où ils sollicitent ces secours, ils ont été assurés, alors qu'ils étaient employés en Autriche, pendant au moins trois des cinq années précédentes, au titre du régime obligatoire d'assurance chômage.

5. Sont réservées les législations des deux Etats contractants concernant l'assurance des personnes employées dans une mission diplomatique, ou un poste consulaire dirigé par un consul de carrière, de l'un des Etats contractants dans un Etat tiers ou employées par les membres dudit poste diplomatique ou consulaire.



III. En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord :

Ces dispositions ne visent pas le supplément de péréquation (*Ausgleichszulage*) prévu par la législation autrichienne.

IV. En ce qui concerne l'article 6 de l'Accord :

1. En ce qui concerne l'ouverture du droit à pension au titre de l'assurance pension autrichienne des travailleurs indépendants du commerce ou de l'industrie, la cessation d'une activité indépendante en Suède est assimilée à l'expiration de l'autorisation d'exercer une activité commerciale ou industrielle correspondante ou à la liquidation d'une société commerciale ou industrielle en Autriche.

2. Pour le calcul de la pension nationale suédoise de base assortie de prestations complémentaires, une pension autrichienne est assimilée à une pension complémentaire suédoise.

V. En ce qui concerne les articles 8 et 10 de l'Accord :

Lorsque la législation suédoise doit s'appliquer en vertu de l'un de ces articles, l'intéressé est considéré comme s'il résidait aussi habituellement en Suède.

VI. En ce qui concerne l'article 9 de l'Accord :

Le Délégué commercial de l'Autriche et les collaborateurs techniques qui lui sont affectés par la Chambre de commerce fédérale sont assimilés à des représentants diplomatiques chargés, respectivement, des affaires administratives et techniques, dans la mesure où ces personnes demeurent soumises à la législation autrichienne pendant l'exercice de leur activité en Suède.

VII. En ce qui concerne l'article 12 de l'Accord :

Eu égard au traitement administré par des médecins, dentistes et techniciens dentaires indépendants, les dispositions de cet article ne s'appliquent en Autriche qu'aux personnes suivantes :

- a) Les personnes qui se trouvent en Autriche dans l'exercice de leurs fonctions et les membres de leur famille qui les accompagnent;
- b) Les personnes rendant visite à leur famille qui réside habituellement en Autriche;
- c) Les personnes qui se trouvent en Autriche pour d'autres raisons si elles bénéficient d'un traitement à domicile aux frais de la caisse maladie régionale compétente pour le lieu de séjour.

VIII. En ce qui concerne l'article 24 de l'Accord :

1. Si, dans le cas où deux époux ont droit à une pension nationale de base (*foikpension*), la somme des pensions est inférieure à la pension que l'un des époux recevrait s'il avait seul droit à la pension, les pensions sont augmentées du montant de la différence. Ce montant est réparti proportionnellement entre les deux pensions.

2. Les conditions ouvrant droit à une pension complémentaire en vertu du paragraphe 1 sont considérées comme remplies si le revenu de l'assuré ou, dans le cas d'une pension de veuve ou d'orphelin, du défunt a été calculé aux fins de l'impôt national sur le revenu pour les années antérieures à 1960, à condition que le nombre total de ces années, ajoutées, le cas échéant, aux années pour lesquelles des points de pension ont été acquis au titre de l'assurance pension complémentaire et aux périodes d'assurances accomplies au titre de l'assurance pension autrichienne, atteigne au moins trois. Douze mois d'assurance accomplis au titre de l'assurance pension autrichienne sont assimilés à une année pour laquelle le revenu de l'intéressé a été calculé aux fins de l'impôt national sur le revenu.

3. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 concernant le calcul de la pension nationale de base, les années antérieures à 1960 pour lesquelles le

revenu a été calculé aux fins de l'impôt national sur le revenu sont assimilées à des années pour lesquelles des points de pension ont été acquis au titre de l'assurance pension complémentaire.

IX. En ce qui concerne l'article 28 de l'Accord :

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas aux fins de l'acquisition du droit à l'indemnité prévue par la législation autrichienne au titre du congé après accouchement destiné à permettre aux mères de s'occuper de leur enfant (*Karenzurlaubsgeld*).

X. En ce qui concerne l'article 30 de l'Accord :

Sont réservées les dispositions relatives à la période ouvrant droit à l'allocation familiale générale prévue par la législation suédoise.

XI. En ce qui concerne l'article 40 de l'Accord :

Les dispositions du chapitre 2 du titre III ne s'appliquent pas aux cas dans lesquels, selon la législation autrichienne sur l'assurance pension des travailleurs indépendants employés dans l'agriculture et la sylviculture, la législation sur l'assurance rente subventionnée des agriculteurs (*Landwirtschaftliche Zuschußrentenversicherung*) doit continuer à s'appliquer.

Le présent protocole final fait partie intégrante de l'Accord entre la République d'Autriche et le Royaume de Suède sur la sécurité sociale; il entrera en vigueur à la même date que l'Accord et demeurera en vigueur aussi longtemps que ce dernier.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent protocole final.

FAIT à Stockholm, le 11 novembre 1975, en deux exemplaires en allemand et en suédois, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

FISCHER

Pour le Royaume de Suède :

SVEN ASPLING

No. 15731

---

**MULTILATERAL**

**Constitution of the Association of Natural Rubber Producing Countries. Adopted at London on 21 May 1968**  
**Amendment to article 13 (c)**  
**Termination of membership in the Association of Natural Rubber Producing Countries**

*Authentic texts: English.*

*The Constitution and certified statements were registered by Malaysia on 15 June 1977.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Statuts de l'Association des pays producteurs de caoutchouc naturel. Adoptés à Londres le 21 mai 1968**  
**Amendement à l'article 13, paragraphe c**  
**Cessation de la qualité de membre de l'Association des pays producteurs de caoutchouc naturel**

*Textes authentiques : anglais.*

*Statuts et déclarations certifiées ont été enregistrés par la Malaisie le 15 juin 1977.*

## CONSTITUTION<sup>1</sup> OF THE ASSOCIATION OF NATURAL RUBBER PRODUCING COUNTRIES

### A. NAME AND MEMBERSHIP

1. The name of the Association is the Association of Natural Rubber Producing Countries.
2. Membership of the Association shall be open to Governments of countries producing natural rubber:

### B. OBJECTIVES

3. The objectives of the Association shall be carried out to the mutual advantage of all Members. These objectives are:

- (a) to bring about co-ordination in the production and marketing of natural rubber;
- (b) to promote technical co-operation amongst Members;
- (c) to bring about fair and stable prices for natural rubber.

### C. FUNCTIONS

4. In furtherance of the above objectives, the Association shall:

- (a) make studies of the world rubber position and examine the short and long-term problems facing the natural rubber industry;
- (b) promote research and development in production, marketing and consumption of natural rubber;
- (c) set up such institutional arrangements as may be considered necessary;
- (d) co-operate with other appropriate international organisations;
- (e) make recommendations to Members whenever necessary.

### D. FINANCIAL OBLIGATIONS OF MEMBERS

5. Members shall contribute to the funds of the Association on the following basis:

- (a) Each Member shall pay a basic subscription equivalent to US\$5,000 per annum.

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on 8 April 1970, i.e., when four Governments of countries producing natural rubber had deposited their instrument of approval, acceptance or accession with the Government of Malaysia, in accordance with article 21:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession (a)</i>
Sri Lanka	30 September 1968 a	Thailand	22 January 1970 a
Indonesia	1 July 1969 a	Malaysia	8 April 1970 a

Subsequently, the Constitution came into force for the following States on the date of deposit of their instrument of accession, in accordance with article 21:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of accession (a)</i>
Singapore	23 June 1970 a	India	11 August 1975 a
(With effect from 23 June 1970.)		(With effect from 11 August 1975.)	
Republic of Viet Nam	23 June 1970 a	Papua New Guinea	28 November 1975 a
(With effect from 23 June 1970.)		(With effect from 28 November 1975.)	

(b) In the event of the basic subscription under Clause (a) above falling short of the total required for the Annual Budget, the balance shall be paid by each Member in proportion to its production\* of NR in the calendar year two years preceding the Association's Budget Year in question.\*

6. Any Member whose subscription under Article 5 is in arrears for two successive years shall, unless the Association otherwise decides, cease to enjoy privileges of membership until arrears and contributions for the current year have been paid.

7. All sums due from Members shall be paid to the Association in convertible currencies.

8. The Annual Budget shall be approved by the Association not less than three months before the commencement of the ensuing Budget Year. The Budget Year shall correspond to the calendar year.

#### E. ORGANISATION AND MANAGEMENT

9. The Association shall function through its Assembly, its Executive Committee and its Secretariat.

10. The seat of the Association shall be in Kuala Lumpur, Malaysia, unless the Assembly otherwise decided.

11. (a) The Supreme Body of the Association shall be the Assembly consisting of all Members of the Association.

(b) Each Member shall be represented at the Assembly by a representative who may be accompanied by one or more Alternates and/or Advisors.

(c) The Assembly shall elect a Chairman and a first and second Vice-Chairman and shall hold office between regular annual sessions of the Assembly.

(d) The Assembly shall hold regular sessions once a year. The venue and date of the regular session shall be decided by the Assembly.

(e) Special Sessions of the Assembly may be convened by the Executive Committee or at the request of at least four Members. The Executive Committee shall decide the venue and date of such special sessions.

12. The quorum for any meeting of the Assembly shall be the presence of a majority of Members.

#### F. VOTING

13. (a) Each Member shall have one vote.

(b) All decisions shall be determined by a majority of Members voting.

(c) No decisions shall be effective unless the Members voting in its favour together represent not less than half of the total annual Members' production\*\* of natural rubber in the calendar year, two years preceding, as officially recognized by the Association.<sup>1</sup>

\* In the case of Singapore, the Association in consultation with the Government of Singapore, shall determine the amount of contribution under this Clause.

\*\* In the case of Singapore, voting will be determined in proportion to its production as assessed under Article 5(b).

<sup>1</sup> The original text of article 13(c), which has been amended, † read as follows:

"13(c) No decision shall be effective unless the Members voting in its favour together represent not less than two thirds of the total annual world production of natural rubber in the calendar year, two years preceding, as officially recognized by the Association."

† See p. 177 of this volume in connection with the amendment to article 13(c).

#### G. EXECUTIVE COMMITTEE

14. The Executive Committee shall consist of all Members of the Association. Each Member shall be represented by a representative who may be accompanied by one or more Alternates and/or Advisors. The quorum for any Meeting of the Executive Committee shall be the presence of four Members.

15. The Executive Committee shall exercise the functions of the Association between annual regular sessions of the Assembly.

16. The Executive Committee shall be empowered to determine procedural matters and shall make such rules as may be necessary for the proper functioning of the Secretariat.

#### H. SECRETARY-GENERAL

17. (a) The Assembly shall appoint a Secretary-General for the Association for such period as it may determine.

(b) The Secretary-General shall be the Chief Executive Officer of the Association who shall be the Head of the Secretariat and who shall be responsible to the Assembly for carrying out the functions of the Association.

#### 1. FUNCTIONS OF THE SECRETARIAT

18. The Functions of the Secretariat shall be:

- (a) to provide the necessary link between Members;
- (b) to make preparations for all Meetings of the Assembly and Executive Committee and to service such Meetings;
- (c) to maintain liaison and to consult with International Organizations whose work is of interest to the Association;
- (d) to make such studies as specified in Article 4 (a);
- (e) to carry out the directives of the Association.

19. The Secretariat shall operate within the policies laid down by the Association.

20. Unless otherwise directed by the Member concerned, information furnished to the Secretariat shall be utilized in any manner that the Secretariat deems fit.

#### J. GENERAL PROVISIONS

21. The Constitution of the Association shall come into force definitely on such date as when at least four Governments of countries producing natural rubber have deposited instruments [of approval], acceptance or accession.

Thereafter the Government of any country producing natural rubber which ratifies the Constitution of the Association and has deposited its instrument of approval, acceptance or accession shall become a Member of the Association.

22. Taking into account Article 10 regarding the seat of the Association, the instruments as mentioned in Article 21 shall be deposited with the Government of Malaysia.

23. Any Member may withdraw from the Association at any time by giving written notice of its intention to withdraw to the Secretary-General and such withdrawal shall become effective ninety days after receipt of such notice.

24. The Assembly may amend the Constitution of the Association. Notice of any amendment shall be circulated by the Secretary-General to all Members not less than thirty days prior to the Meeting of the Assembly. Any amendment approved by the Assembly shall take effect one hundred days after its approval.

AMENDMENT<sup>1</sup> TO ARTICLE 13 (c) OF THE CONSTITUTION OF THE ASSOCIATION OF  
NATURAL RUBBER PRODUCING COUNTRIES ADOPTED AT LONDON ON 21 MAY 1968

The amendment was proposed by Thailand and approved by the Assembly on 16 October 1970. It came into force on 24 January 1971, i.e., 100 days after its approval, in accordance with article 24.

---

TERMINATION OF MEMBERSHIP IN THE ASSOCIATION OF NATURAL RUBBER PRODUCING COUNTRIES

*Decision taken by the Assembly of the Association, in accordance with article 6, on:*

27 November 1976

REPUBLIC OF VIET NAM  
(With effect from 1 January 1977.)

---

<sup>1</sup> The amendment to article 13 (c) has already been incorporated in the text (see p. 175 of this volume). For the original text of article 13 (c), see footnote 1 on p. 175 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

STATUTS<sup>1</sup> DE L'ASSOCIATION DES PAYS PRODUCTEURS DE CAOUTCHOUC NATUREL

## A. NOM ET COMPOSITION

1. L'Association a pour nom Association des pays producteurs de caoutchouc naturel.
2. L'Association est ouverte aux gouvernements des pays producteurs de caoutchouc naturel.

## B. OBJECTIFS

3. Les objectifs de l'Association, poursuivis à l'avantage mutuel de tous ses membres, sont les suivants :
  - a) Coordonner la production et le commerce du caoutchouc naturel;
  - b) Favoriser la coopération technique entre les membres de l'Association;
  - c) Négocier des prix équitables et stables pour le caoutchouc naturel.

## C. FONCTIONS

4. Afin de mieux atteindre les objectifs susvisés, l'Association :
  - a) Etudiera la situation du marché mondial du caoutchouc et analysera les problèmes à court et à long terme que rencontre l'industrie du caoutchouc naturel;
  - b) Favorisera les travaux de recherche et développement sur la production, le commerce et la consommation du caoutchouc naturel;
  - c) Prendra les dispositions institutionnelles qui seront jugées nécessaires;
  - d) Coopérera avec les autres organisations internationales compétentes;
  - e) Adressera des recommandations à ses membres toutes les fois que cela sera nécessaire.

## D. OBLIGATIONS FINANCIÈRES DES MEMBRES

5. Les membres contribuent au budget de l'Association selon les modalités suivantes :

<sup>1</sup> Entrés en vigueur à l'égard des Etats ci-après le 8 avril 1970, soit lorsque quatre Gouvernements de pays producteurs de caoutchouc naturel eurent déposé leur instrument d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Gouvernement malaisien, conformément à l'article 21 :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument d'adhésion (a)</i>
Sri Lanka .....	30 septembre 1968 a	Thaïlande .....	22 janvier 1970 a
Indonésie .....	1er juillet 1969 a	Malaisie .....	8 avril 1970 a

Par la suite, les Statuts sont entrés en vigueur pour les Etats indiqués ci-après à la date du dépôt de leur instrument d'adhésion, conformément à l'article 21 :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument d'adhésion (a)</i>
Singapour .....	23 juin 1970 a	Inde .....	11 août 1975 a
(Avec effet au 23 juin 1970.)		(Avec effet au 11 août 1975.)	
République du Viet Nam .....	23 juin 1970 a	Papouasie-Nouvelle-Guinée ....	28 novembre 1975 a
(Avec effet au 23 juin 1970.)		(Avec effet au 28 novembre 1975.)	



- a*) Chaque membre verse une cotisation de base équivalant à 5 000 dollars EU par an.
- b*) Si la contribution de base prévue sous *a* ne permet pas de couvrir le budget annuel, la différence sera acquittée par chaque membre proportionnellement à sa production\* de caoutchouc naturel de l'année civile précédant de deux ans l'exercice budgétaire en question.

6. Tout membre qui n'aura pas acquitté la cotisation prévue à l'article 5 durant deux années consécutives cessera, sauf décision contraire de l'Association, de jouir des privilèges attachés à son adhésion à l'Association tant que le montant de ses arriérés et sa cotisation pour l'année en cours n'auront pas été acquittés.

7. Toutes les sommes dues par les membres seront versées à l'Association en monnaies convertibles.

8. L'Association approuvera son budget annuel trois mois au moins avant le début du nouvel exercice budgétaire. L'exercice budgétaire coïncide avec l'année civile.

#### E. ORGANISATION ET DIRECTION

9. Les organes de l'Association sont l'Assemblée, le Comité exécutif et le Secrétariat.

10. L'Association aura son siège à Kuala Lumpur, Malaisie, à moins que l'Assemblée n'en décide autrement.

11. *a*) L'organe suprême de l'Association est l'Assemblée, composée de tous les membres de l'Association.

*b*) Chaque membre désigne un représentant à l'Assemblée, qui pourra se faire accompagner d'un ou plusieurs suppléants ou conseillers.

*c*) L'Assemblée élit un président ainsi qu'un premier et un second vice-président, qui restent en fonctions dans la période comprise entre les sessions annuelles ordinaires de l'Assemblée.

*d*) L'Assemblée se réunit en session ordinaire une fois par an. Elle choisit elle-même le lieu et la date de ces sessions.

*e*) L'Assemblée peut être réunie en session extraordinaire par le Comité exécutif ou à la demande de quatre membres au moins. Le Comité exécutif choisit alors le lieu et la date de la session extraordinaire.

12. A toute réunion de l'Assemblée, le quorum est constitué par la majorité des membres.

#### F. SCRUTINS

13. *a*) Chaque membre dispose d'une voix.

*b*) Toutes les décisions sont prises à la majorité des membres votants.

*c*) Une décision n'est valide que si les membres votant pour représentent au moins la moitié de la production\*\* annuelle totale de caoutchouc naturel des mem-

\* Dans le cas de Singapour, l'Association et le Gouvernement de Singapour détermineront de concert le montant de la contribution à verser en vertu de la présente clause.

\*\* Le vote de Singapour sera validé proportionnellement à sa production définie conformément à l'article 5, *b*.

bres, officiellement reconnue par l'Association, dans l'année civile précédant de deux ans celle du vote<sup>1</sup>.

#### G. LE COMITÉ EXÉCUTIF

14. Le Comité exécutif se compose de tous les membres de l'Association. Chaque membre y désigne un représentant qui peut se faire accompagner d'un ou plusieurs suppléants ou conseillers. Le quorum à chaque réunion du Comité exécutif est constitué par quatre de ses membres.

15. Le Comité exécutif exerce les fonctions de l'Association entre les sessions annuelles ordinaires de l'Assemblée.

16. Le Comité exécutif est habilité à statuer en matière de procédure et prend les règlements nécessaires au bon fonctionnement du Secrétariat.

#### H. LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

17. a) L'Assemblée désigne un Secrétaire général de l'Association et fixe la durée de son mandat.

b) Le Secrétaire général est le plus haut fonctionnaire de l'Association. Il dirige le Secrétariat et rend compte à l'Assemblée de l'exercice des fonctions de l'Association.

#### I. ATTRIBUTIONS DU SECRÉTARIAT

18. Le Secrétariat a les attributions suivantes :

- a) Constituer le lien nécessaire entre les membres;
- b) Préparer toutes les réunions de l'Assemblée et du Conseil exécutif et en assurer le service;
- c) Assurer la liaison et les consultations avec les organisations internationales dont l'activité intéresse l'Association;
- d) Réaliser les études visées à l'article 4, a;
- e) Donner effet aux directives de l'Association.

19. Le Secrétariat agit conformément aux politiques arrêtées par l'Association.

20. Les renseignements communiqués au Secrétariat sont, sauf instructions contraires du membre intéressé, utilisés à la discrétion du Secrétariat.

#### J. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

21. Les statuts de l'Association prendront effet définitivement le jour où les gouvernements d'au moins quatre pays producteurs de caoutchouc naturel auront déposé leurs instruments d'agrément, d'acceptation ou d'adhésion.

Par la suite, le Gouvernement de tout pays producteur de caoutchouc naturel qui ratifiera les statuts de l'Association et aura déposé son instrument d'agrément, d'acceptation ou d'adhésion deviendra membre de l'Association.

22. Compte tenu de l'article 10 concernant le siège de l'Association, les instruments mentionnés à l'article 21 seront déposés auprès du Gouvernement de la Malaisie.

<sup>1</sup> La teneur de l'ancien article 13, c, qui a été modifié<sup>†</sup>, était la suivante :

«13. c) Une décision n'est valide que si les membres votant pour représentent au moins les deux tiers de la production mondiale annuelle de caoutchouc naturel des membres, officiellement reconnue par l'Association, dans l'année civile précédant de deux ans celle du vote.»

<sup>†</sup> Voir p. 182 du présent volume à l'égard de l'amendement à l'article 13, paragraphe c.

23. Tout membre peut se retirer de l'Association à tout moment, moyennant préavis écrit de son intention de se retirer, donné au Secrétaire général; ledit retrait prendra effet 90 jours après réception du préavis.

24. L'Assemblée peut modifier les statuts de l'Association. Le Secrétaire général communiquera toute proposition d'amendement à tous les membres 30 jours au moins avant la réunion de l'Assemblée. Toute modification approuvée par l'Assemblée prendra effet 100 jours après son approbation.

---

AMENDEMENT<sup>1</sup> À L'ARTICLE 13, PARAGRAPHE C DES STATUTS DE L'ASSOCIATION DES  
PAYS PRODUCTEURS DE CAOUTCHOUC NATUREL ADOPTÉS À LONDRES LE 21 MAI 1968

L'amendement a été proposé par la Thaïlande et approuvé par l'Assemblée le 16 octobre 1970. Il est entré en vigueur le 24 janvier 1971, soit 100 jours après son approbation, conformément à l'article 24.

---

CESSATION DE LA QUALITÉ DE MEMBRE DE L'ASSOCIATION DES PAYS PRODUCTEURS  
DE CAOUTCHOUC NATUREL

*Décision prise par l'Assemblée de l'Association, conformément à l'article 6, 1e :*

27 novembre 1976

RÉPUBLIQUE DU VIET NAM

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1977.)

---

---

<sup>1</sup> L'amendement à l'article 13, paragraphe c, a déjà été incorporé dans le texte (voir p. 180 du présent volume). Pour le texte original de l'article 13, paragraphe c, voir note 1 au bas de la page 180 du présent volume.

No. 15732

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**SWITZERLAND**

**Agreement to supplement the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and to facilitate its application. Signed at Bonn on 13 November 1969**

*Authentic text: German.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1977.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**SUISSE**

**Accord visaut à compléter la Convention enropéenne d'extradition du 13 décembre 1957 et à faciliter son application. Signé à Bonn le 13 novembre 1969**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1977.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER  
DIE ERGÄNZUNG DES EUROPÄISCHEN AUSLIEFERUNGS-  
ÜBEREINKOMMENS VOM 13. DEZEMBER 1957 UND DIE  
ERLEICHTERUNG SEINER ANWENDUNG

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerische Bundesrat,

in dem Wunsch, die Anwendung des Europäischen Auslieferungsübereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu erleichtern und die in diesem Übereinkommen vorgesehene Regelung der Auslieferung zu ergänzen,

sind übereingekommen, einen Vertrag zu schließen und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland: Herrn Georg Ferdinand Duckwitz, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes und Herrn Dr. Hermann Maassen, Staatssekretär des Bundesministeriums der Justiz;

Der Schweizerische Bundesrat: Seine Exzellenz den Schweizerischen Botschafter, Herrn Dr. Hans Lacher.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart:

*Artikel I*

(Zu Artikel 1 des Europäischen Auslieferungsübereinkommens, im folgenden als Übereinkommen bezeichnet)

(1) Entscheidet über den Widerruf der bedingten Entlassung oder die Anordnung des weiteren Vollzugs einer Strafe oder Maßregel der Sicherung und Besserung (sichernden Maßnahme) nach dem Recht eines oder beider Staaten eine Verwaltungsbehörde, so stehen deren Anordnungen dem Widerruf oder der Vollzugsanordnung durch eine Justizbehörde im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens gleich.

(2) Bei Minderjährigen, die zur Zeit der Tat noch nicht das 18. Lebensjahr vollendet und im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben, prüfen die Justizbehörden, ob eine Auslieferung die Entwicklung oder Resozialisierung des Minderjährigen gefährden würde und daher von ihr abgesehen werden soll. Gegebenenfalls werden sich die zuständigen Behörden der beiden Staaten über die erforderlichen Maßnahmen verständigen.

*Artikel II*

(Zu Artikel 2 des Übereinkommens)

(1) Eine Auslieferung wird auch gewährt, wenn das Maß einer noch zu vollstreckenden Strafe oder einer Maßregel der Sicherung und Besserung (sichernden Maßnahme) oder bei mehreren noch zu vollstreckenden Strafen oder Maßregeln der Sicherung und Besserung (sichernden Maßnahmen) deren Summe mindestens drei Monate beträgt.

(2) Eine Auslieferung im Sinne des Artikels 2 Absatz 2 des Übereinkommens wird auch wegen Handlungen gewährt, für die sie nach dem Recht eines oder beider Staaten sonst nicht zulässig wäre, insbesondere wenn die Handlungen nur mit einer Geldstrafe oder einer Geldbuße bedroht sind. Die Auslieferung im Sinne dieses Absatzes ist nur zusätzlich zu einer Auslieferung nach Artikel 2 Absatz 1 des Übereinkommens zulässig und kann gleichzeitig mit ihr oder nachträglich gewährt werden. Artikel 3 bis 5 des Übereinkommens bleiben unberührt.

(3) Die ohne Durchführung einer Hauptverhandlung erlassene rechtskräftige Entscheidung einer Justiz- oder Verwaltungsbehörde steht einem Strafurteil gleich.

### *Artikel III*

(Zu Artikel 7 Abs. 1 und Artikel 8 des Übereinkommens)

(1) Der ersuchte Staat ist aufgrund dieses Vertrages berechtigt, die Auslieferung wegen Handlungen zu bewilligen, die auch seiner Gerichtsbarkeit unterliegen, wenn der Verfolgte wegen anderer strafbarer Handlungen ausgeliefert wird und seine gleichzeitige Aburteilung durch eine Justizbehörde des ersuchenden Staates angebracht erscheint. Das gilt auch für Nachtragsersuchen um Zustimmung zur weiteren Strafverfolgung.

(2) Unter den Voraussetzungen des Absatzes 1 ist der ersuchte Staat aufgrund dieses Vertrages ferner berechtigt, wegen strafbarer Handlungen, die auch seiner Gerichtsbarkeit unterliegen, einer Weiterlieferung zuzustimmen. Hat einer der beiden Staaten einen dritten Staat um die Auslieferung eines eigenen Staatsangehörigen wegen einer Handlung ersucht, die auch der Gerichtsbarkeit des andern Staates unterliegt, so ist dieser berechtigt, anstatt den dritten Staat um Auslieferung den Heimatstaat um Übernahme der Strafverfolgung zu ersuchen.

### *Artikel IV*

(Zu Artikel 10 des Übereinkommens)

(1) Für die Unterbrechung der Verjährung sind allein die Vorschriften des ersuchenden Staates maßgebend.

(2) Wird aufgrund eines rechtskräftigen Abwesenheitsurteils um Auslieferung ersucht, so sind für die Prüfung der Verjährung die Vorschriften über die Vollstreckungsverjährung maßgebend.

(3) Eine im ersuchten Staat erlassene Amnestie steht der Auslieferung nicht entgegen, wenn die strafbare Handlung der Gerichtsbarkeit dieses Staates nicht unterliegt.

(4) Die Verpflichtung zur Auslieferung wird durch das Fehlen eines Straf-antrages oder einer Ermächtigung, die nur nach dem Recht des ersuchten Staates erforderlich sind, nicht berührt.

### *Artikel V*

(Zu Artikel 12 des Übereinkommens)

- (1) Unbeschadet des diplomatischen Weges erfolgt der Schriftverkehr
- a) in Auslieferungssachen zwischen dem Bundesminister der Justiz oder den Justizministerien der Länder (Landesjustizverwaltungen) der Bundesrepublik Deutschland einerseits und der Polizeiabteilung des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes andererseits;
  - b) in Durchlieferungssachen zwischen dem Bundesminister der Justiz der Bundesrepublik Deutschland einerseits und der Polizeiabteilung des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes andererseits.

(2) In den Fällen des Artikels II Absatz 2 dieses Vertrages kann dem Ersuchen an Stelle eines Haftbefehls oder einer gleichwertigen Urkunde im Sinne des Artikels 12 Absatz 2 Buchstabe *a*) des Übereinkommens die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift einer richterlichen Urkunde beigelegt werden, aus der sich der dringende Tatverdacht ergibt. Das gleiche gilt in allen Fällen, in denen der Verfolgte bereits ausgeliefert worden ist und der Staat, der ihn ausgeliefert hat, um die Zustimmung zur weiteren Strafverfolgung ersucht wird.

#### *Artikel VI*

##### (Zu Artikel 14 des Übereinkommens)

(1) Die bedingte Freilassung ohne Anordnung einer die Bewegungsfreiheit des Ausgelieferten beeinträchtigenden Maßnahme steht seiner endgültigen Freilassung gleich.

(2) Der ersuchte Staat verzichtet auf die Einhaltung der in Artikel 14 des Übereinkommens festgelegten Beschränkungen, wenn sich der Verfolgte zu Protokoll einer Justizbehörde durch eine unwiderrufliche Erklärung nach Belehrung über deren Rechtswirkungen mit der uneingeschränkten Strafverfolgung oder Strafvollstreckung einverstanden erklärt.

(3) Nach der Auslieferung kann diese Erklärung nur zu Protokoll eines Richters abgegeben werden. Eine als richtig bescheinigte Abschrift oder Kopie der Erklärung ist dem ersuchten Staat zu übermitteln.

(4) Die Vollstreckung von Maßregeln der Sicherung und Besserung (sichernden Maßnahmen), die auch als Folge nicht auslieferungsfähiger strafbarer Handlungen verhängt wurden, unterliegt nicht den Beschränkungen des Artikels 14 des Übereinkommens, sofern diese Maßregeln (Maßnahmen) allein schon wegen der strafbaren Handlungen angeordnet worden wären, derentwegen eine Auslieferung zulässig ist.

#### *Artikel VII*

##### (Zu Artikel 17 des Übereinkommens)

Ersuchen einer der beiden Staaten und ein dritter Staat den anderen Staat zugleich um Auslieferung und wird einem dieser Ersuchen der Vorzug gegeben, so wird der ersuchte Staat mit der Entscheidung über das Auslieferungsersuchen den ersuchenden Staaten mitteilen, inwieweit er einer etwaigen Weiterlieferung des Verfolgten aus dem Staat, an den er ausgeliefert wird, an den anderen ersuchenden Staat zustimmt.

#### *Artikel VIII*

##### (Zu Artikel 19 des Übereinkommens)

(1) Dem Ersuchen, einen Verfolgten zur Durchführung bestimmter Prozeßhandlungen, insbesondere der Hauptverhandlung, vorübergehend zu übergeben, wird entsprochen, sofern dadurch das Strafverfahren des ersuchten Staates nicht beeinträchtigt wird. Unverzüglich nach Durchführung dieser Prozeßhandlungen oder auf Anforderung durch den ersuchten Staat gibt der ersuchende Staat den Verfolgten ohne Rücksicht auf dessen Staatsangehörigkeit zurück.

(2) Für die Dauer des Aufenthalts in seinem Hoheitsgebiet hat der ersuchende Staat den Verfolgten in Haft zu halten. Die Haftzeit zwischen dem Verlassen des Hoheitsgebietes des ersuchten Staates und der Rückkehr des Verfolgten in dieses Gebiet wird auf die in dem ersuchten Staat zu verhängende oder zu vollstreckende Strafe angerechnet, es sei denn, daß im Einzelfall aus besonderen Gründen etwas anderes vereinbart wird.



(3) Jeder Staat trägt die in Anwendung dieses Artikels auf seinem Hoheitsgebiet entstehenden Kosten.

#### *Artikel IX*

(Zu Artikel 20 des Übereinkommens)

(1) Der ersuchte Staat gibt in den Fällen des Artikels 20 Absätze 1 und 2 des Übereinkommens zugleich mit der Mitteilung der Sicherstellung von Gegenständen bekannt, ob der Verfolgte mit deren unmittelbaren Rückgabe an den Geschädigten einverstanden ist. Der ersuchende Staat teilt dem ersuchten Staat so bald als möglich mit, ob auf die Herausgabe der Gegenstände unter der ausdrücklichen Voraussetzung verzichtet wird, daß sie gegen Vorweis einer Freigabebescheinigung der namentlich aufgeführten Strafverfolgungsbehörde dem Eigentümer oder sonst Berechtigten oder einem von diesen Beauftragten ausgehändigt werden.

(2) Die in Artikel 20 Absatz 1 des Übereinkommens bezeichneten Gegenstände sowie gegebenenfalls das durch ihre Verwertung erlangte Entgelt werden auch ohne besonderes Ersuchen, wenn möglich gleichzeitig mit dem Verfolgten, übergeben.

(3) Von der Herausgabe von Gegenständen, die der ersuchende Staat nicht benötigt, kann jedoch abgesehen werden, wenn eine an der strafbaren Handlung nicht beteiligte Person Rechte an ihnen geltend macht und ihre Ansprüche weder befriedigt noch sichergestellt worden sind.

(4) Der ersuchende Staat ist berechtigt, von der in Artikel 20 Absatz 4 des Übereinkommens vorgesehenen Rückgabe von Gegenständen an den ersuchten Staat abzusehen, wenn in diesem Staat keine Rechte an diesen Gegenständen geltend gemacht werden.

(5) Ein Zollpfandrecht oder eine sonstige dingliche Haftung nach den Vorschriften des Zoll- oder Steuerrechts wird der ersuchte Staat bei der Herausgabe von Gegenständen unter Verzicht auf deren Rückgabe nicht geltend machend, es sei denn, daß der durch die strafbare Handlung geschädigte Eigentümer der Gegenstände die Abgabe selbst schuldet.

#### *Artikel X*

(Zu Artikel 21 des Übereinkommens)

(1) Für die Dauer der Durchlieferung hat der darum ersuchte Staat den Verfolgten in Haft zu halten.

(2) Während der Durchlieferung wird jeder Staat gegen eine von dem anderen Staat an einen dritten Staat auszuliefernde Person wegen Handlungen, die vor der Durchlieferung begangen wurden, ohne die Zustimmung des ausliefernden Staates weder Strafverfolgungsmaßnahmen noch die Vollstreckung eines Urteils anordnen.

(3) Soll der Verfolgte auf dem Luftweg ohne Zwischenlandung durch das Hoheitsgebiet eines der beiden Staaten befördert werden, so teilt der ersuchende Staat auch mit, daß nach den ihm bekannten Tatsachen und den in seinem Besitz befindlichen Unterlagen der Verfolgte weder die Staatsangehörigkeit des ersuchten Staates besitzt noch diese für sich in Anspruch nimmt.

(4) Während der Durchlieferung auf dem Luftweg kann der Verfolgte von ausländischen Beamten begleitet werden. Bei einer Zwischenlandung auf dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates treffen ausschließlich dessen Behörden die erforderlichen Maßnahmen.

*Artikel XI*

(Zu Artikel 23 des Übereinkommens)

Auslieferungersuchen und sonstige Schriftstücke werden in der Sprache des ersuchenden Staates abgefaßt. Übersetzungen können nicht gefordert werden.

*Artikel XII*

(Zu Artikel 31 des Übereinkommens)

Kündigt eine der Vertragsparteien das Übereinkommen, so bleibt es zwischen ihnen weiterhin, zunächst für zwei Jahre, in Kraft. Diese Frist beginnt mit dem Zeitpunkt, zu dem die Kündigung gegenüber den anderen Parteien des Übereinkommens wirksam wird. Sie gilt stillschweigend für jeweils ein Jahr verlängert (erstreckt), es sei denn, daß eine der Vertragsparteien der anderen sechs Monate vor dem Ablauf der Frist schriftlich mitteilt, sie stimme einer weiteren Verlängerung (Erstreckung) nicht zu.

*Artikel XIII*

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel XIV*

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bern ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, sofern in diesem Zeitpunkt das Europäische Auslieferungsübereinkommen für beide Parteien des vorliegenden Vertrages verbindlich ist, andernfalls zugleich mit diesem Übereinkommen.

(3) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich gekündigt werden; er tritt sechs Monate nach der Kündigung außer Kraft. Er tritt auch ohne besondere Kündigung in dem Zeitpunkt außer Kraft, in dem das Europäische Auslieferungsübereinkommen zwischen den Parteien des vorliegenden Vertrages unwirksam wird.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am dreizehnten November neunzehnhundertneunundsechzig in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

DUCKWITS

Dr. MAASSEN

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

HANS LACHER

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
AND THE SWISS CONFEDERATION TO SUPPLEMENT THE  
EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION OF 13 DECEMBER  
1957<sup>2</sup> AND TO FACILITATE ITS APPLICATION

The President of the Federal Republic of Germany and the Swiss Federal Council,

Desiring to facilitate the application of the European Convention on Extradition<sup>2</sup> with respect to the relations between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation and to supplement the regulation of extradition provided for in that Convention,

Have resolved to conclude an Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Federal Republic of Germany: Mr. Georg Ferdinand Duckwitz, State Secretary, Ministry of Foreign Affairs, and Dr. Hermann Maassen, State Secretary, Federal Ministry of Justice;

The Swiss Federal Council: His Excellency the Swiss Ambassador, Dr. Hans Lacher.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article I*

(*Ad* article 1 of the European Convention on Extradition, hereinafter referred to as “the Convention”)

(1) If, under the law of one or both States, decisions revoking conditional discharge or ordering the further carrying out of a sentence or detention and correctional measure (detention order) are taken by an administrative authority, such decisions shall, for the purposes of article 1 of the Convention, be assimilated to revocation or ordering of execution by a competent authority.

(2) In the case of minors who at the time of the offence have not yet completed their eighteenth year and are normally resident in the territory of the requested State, the judicial authorities shall verify whether extradition would jeopardize the development or social rehabilitation of the minor and should therefore be excluded. In the event of such exclusion, the competent authorities of the two States shall agree on the necessary measures.

*Article II*

(*Ad* article 2 of the Convention)

(1) Extradition shall also be granted where the term of sentence or detention and reform measure (detention order) is still to be carried out or, if there is more than one sentence or detention and reform measure still to be carried out, the sum of the terms thereof amounts to at least three months.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1977, the date when the European Convention of 13 December 1957 came into force between the two Parties, in accordance with article XIV (2). (The exchange of the instruments of ratification took place at Berne on 22 March 1976.)

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.

(2) For the purposes of article 2, paragraph 2, of the Convention, extradition shall also be granted in respect of offences for which it would otherwise not be admissible under the law of one or both States, in particular where the offences are punishable only by a fine or amercement. For the purposes of this paragraph, extradition shall be admissible only as a supplement to extradition under article 2, paragraph 1, of the Convention and may be granted concurrently with it or subsequently. Articles 3 to 5 of the Convention shall not be affected.

(3) A final decision of a judicial or administrative authority delivered without a trial shall be assimilated to a sentence.

### Article III

(Ad article 7, paragraph 1, and article 8 of the Convention)

(1) The requested State may, under this Agreement, grant extradition in respect of offences which are also within its jurisdiction if the offender is being extradited for other punishable offences and simultaneous adjudication by a judicial authority of the requesting State seems expedient. This shall also apply in the case of supplementary requests for consent to further prosecution.

(2) Under the provisions of paragraph 1, the requested State may, pursuant to this Agreement, also consent to re-extradition for punishable offences which are also within its jurisdiction. If one of the two States has requested from a third State the extradition of one of its own nationals for an offence which is also within the jurisdiction of the other State, the latter may, instead of requesting extradition from the third State, request the State of nationality to undertake the prosecution.

### Article IV

(Ad article 10 of the Convention)

(1) The prevention of any legal effects of lapse of time shall be governed solely by the law of the requesting State.

(2) If extradition is requested on the grounds of a final judgement *in absentia*, the question of lapse of time shall be governed by the law on lapse of time affecting execution of judgement.

(3) An amnesty proclaimed in the requested State shall not preclude extradition if the offence is not within the jurisdiction of that State.

(4) The obligation to extradite shall not be affected by the absence of any application for sentence or authorization which is required solely under the law of the requested State.

### Article V

(Ad article 12 of the Convention)

(1) Without prejudice to the diplomatic channel, correspondence shall be conducted

(a) in matters relating to extradition, between the Federal Minister of Justice or the Ministries of Justice of the *Länder* (*Land* judicial authorities) of the Federal Republic of Germany, on the one hand, and the Police Division of the Swiss Department of Justice and Police, on the other hand;

(b) in matters relating to transit, between the Federal Minister of Justice of the Federal Republic of Germany, on the one hand, and the Police Division of the Swiss Department of Justice and Police, on the other hand.

(2) In the cases referred to in article II, paragraph 2, of this Agreement, the request may, for the purposes of article 12, paragraph 2 (a) of the Convention, be accompanied by the original or an authenticated copy of a judicial document offering cogent suspicion of guilt in lieu of a warrant of arrest or other order having the same effect. The same shall apply in cases where the person claimed has already been extradited and a request for consent to further prosecution is submitted to the State which extradited him.

#### *Article VI*

(*Ad article 14 of the Convention*)

(1) Conditional discharge without an order restricting the freedom of movement of the extradited person shall be assimilated to final discharge.

(2) The requested State shall waive compliance with the restrictions laid down in article 14 of the Convention if the extradited person gives his consent to unrestricted criminal prosecution or execution of sentence by an irrevocable statement made before a judicial authority after being informed of its legal effects.

(3) After extradition this statement can be made only before a judge. A certified transcript or copy of this statement shall be transmitted to the requested State.

(4) The carrying out of detention and correctional measures (detention orders) which were imposed also as a consequence of non-extraditable offences shall not be subject to the restrictions of article 14 of the Convention if these measures would have been ordered solely on account of the offences for which extradition is admissible.

#### *Article VII*

(*Ad article 17 of the Convention*)

If one of the two States and a third State ask the other State concurrently for extradition and preference is given to one of these requests, the requested State shall, when notifying the requesting States of the decision concerning the request for extradition, indicate to what extent it consents to a possible re-extradition to the other requesting State of the extradited person from the State to which he is extradited.

#### *Article VIII*

(*Ad article 19 of the Convention*)

(1) A request for temporary surrender of the person claimed with a view to the performance of specific procedural acts, in particular the trial, shall be complied with, provided that the criminal procedure of the requested State is not thereby impeded. The person surrendered shall be returned, immediately after the performance of these procedural acts or upon the application of the requested State, regardless of his nationality.

(2) The requesting State shall hold the person surrendered in custody throughout his stay in its territory. The time spent in custody between the departure from the territory of the requested State and the return of the surrendered person to that territory shall be counted in respect of the sentence to be imposed or executed in the requested State, unless it is agreed otherwise in a particular case on special grounds.

(3) Each State shall defray the expenses incurred in the application of this article to its territory.

### Article IX

(Ad article 20 of the Convention)

(1) In the cases referred to in article 20, paragraphs 1 and 2, of the Convention, the requested State shall, when reporting the seizure of property, also indicate whether the person to be extradited agrees to the direct return of the property to the injured party. The requesting State shall inform the requested State as soon as possible whether it waives the handing over of the property on the express condition that it is delivered to the owner or otherwise entitled person or their authorized representative upon production of a certificate of release issued by the designated criminal prosecution authority.

(2) The property referred to in article 20, paragraph 1, of the Convention, or any proceeds from the sale thereof shall be handed over even in the absence of a special request, if possible at the same time as the person to be extradited.

(3) The requested State may, however, refrain from handing over property which is not required by the requesting State where a person not involved in the offence establishes rights in the property and his claims have been neither satisfied nor secured.

(4) The requesting State shall be entitled to refrain from returning property to the requested State as provided for in article 20, paragraph 4, of the Convention where no rights in this property are established in the latter State.

(5) When handing over property and waiving the return thereof, the requested State shall not assert any customs lien or other liability *in rem* under customs or taxation law, unless the property-owner injured by the offence is himself liable for the duty or tax in question.

### Article X

(Ad article 21 of the Convention)

(1) The State requested to grant transit shall hold the person handed over to it in custody throughout transit.

(2) During transit, neither State shall, without the consent of the extraditing State, institute criminal proceedings or the execution of a sentence for offences committed before transit against a person to be extradited from the other State to a third State.

(3) Where a person is to be transported by air over the territory of one of the two States without an intermediate landing, the requesting State shall also report that, according to the known facts and available documents, the extradited person neither possesses nor claims the nationality of the State over whose territory the flight is to be made.

(4) During transit by air, the extradited person may be escorted by foreign officials. If an intermediate landing is made in the territory of the requested State, the necessary action shall be taken solely by the authorities of that State.

### Article XI

(Ad article 23 of the Convention)

Requests for extradition and other documents shall be drawn up in the language of the requesting State. No translations shall be required.

*Article XII*

(Ad article 31 of the Convention)

Should either of the Contracting Parties denounce the Convention, it shall remain in force as between them initially for a period of two years. That period shall begin on the date on which the denunciation takes effect in respect of the other Parties to the Convention. It shall be automatically extended for successive periods of one year, unless either of the Contracting Parties informs the other in writing six months before the expiry of the period that it does not agree to a further extension.

*Article XIII*

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Swiss Federal Council within three months from the entry into force of the Agreement.

*Article XIV*

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification, if at that time both Parties to this Agreement are bound by the European Convention on Extradition, and otherwise simultaneously with that Convention.

(3) This Agreement may be denounced in writing at any time; it shall cease to have effect six months after the date of denunciation. Even if it is not denounced it shall cease to have effect on the date when the European Convention on Extradition ceases to have effect as between the Parties to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 13 November 1969, in two original copies in German.

For the Federal Republic of Germany:

DUCKWITZ  
Dr. MAASSEN

For the Swiss Confederation:

HANS LACHER

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET  
LA CONFÉDÉRATION SUISSE VISANT À COMPLÉTER LA  
CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION DU 13 DÉCEM-  
BRE 1957<sup>2</sup> ET À FACILITER SON APPLICATION

Le Président de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil fédéral suisse,  
Désirant faciliter entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération  
suisse l'application de la Convention européenne d'extradition<sup>2</sup> et compléter les dis-  
positions de ladite Convention,

Ont résolu de conclure un Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipoten-  
tiaires :

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Georg Ferdinand Duckwitz,  
Secrétaire d'Etat, Ministère de affaires étrangères, et M. Hermann Maassen,  
Secrétaire d'Etat, Ministère fédéral de la justice;

Le Conseil fédéral suisse : M. Hans Lacher, Ambassadeur de Suisse.

Les plénipotentiaires, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et  
due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

(Ad article premier de la Convention européenne d'extradition, ci-après dénommée  
la « Convention »)

1. Lorsque, selon la législation des deux Etats contractants ou de l'un d'entre  
eux, la décision de révoquer la libération conditionnelle ou de poursuivre l'exécution  
d'une peine ou d'une mesure de sûreté est prise par une autorité administrative, cette  
décision est assimilée à la révocation ou à l'exécution ordonnée par une autorité judi-  
ciaire au sens de l'article premier de la Convention.

2. Dans le cas de tout mineur âgé de moins de dix-huit ans révolus au moment  
où l'infraction a été commise et résidant habituellement sur le territoire de l'Etat re-  
quis, les autorités judiciaires examinent si son extradition n'est pas de nature à com-  
promettre son développement et sa réintégration dans la société et si, dès lors, il n'y a  
pas lieu de l'exclure. Le cas échéant, les autorités compétentes des deux Etats s'enten-  
dent sur les mesures à prendre.

*Article II*

(Ad article 2 de la Convention)

1. L'extradition est également accordée lorsque la durée de la peine ou de la  
mesure de sûreté qui doit encore être purgée ou, s'il s'agit de plusieurs peines ou me-  
sures de sûreté, le total de la peine restant à purger est de trois mois au moins.

2. L'extradition au sens du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention est éga-  
lement accordée pour des infractions qui, d'ordinaire, ne la justifieraient pas selon la  
législation des deux Etats contractants ou de l'un d'entre eux, en particulier lorsque  
ces infractions ne sont passibles que d'une peine pécuniaire ou d'une amende.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1977, date à laquelle la Convention européenne du 13 décembre 1957 est entrée en  
vigueur entre les deux Parties, conformément à l'article XIV, paragraphe 2. (L'échange des instruments de ratification a eu  
lieu à Berne le 22 mars 1976.)

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.



L'extradition au sens du présent paragraphe n'est admissible que conjointement avec une extradition selon le paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention; elle peut être accordée en même temps que celle-ci ou ultérieurement. La présente disposition n'affecte pas les articles 3 à 5 de la Convention.

3. Est assimilée à un jugement pénal toute décision d'une autorité judiciaire ou administrative prise sans débats et passée en force de chose jugée.

### *Article III*

(Ad article 7, paragraphe 1, et article 8 de la Convention)

1. L'Etat requis est en droit, en vertu du présent Accord, d'extrader pour des infractions qui relèvent aussi de sa juridiction, lorsque la personne recherchée est extradée pour d'autres faits délictueux, s'il se révèle indiqué qu'elle soit jugée simultanément pour tous les faits commis par une autorité judiciaire de l'Etat requérant. Il en est de même pour les requêtes présentées ultérieurement en vue d'obtenir l'assentiment à l'extension de la poursuite pénale.

2. En outre, dans les conditions fixées au paragraphe 1, l'Etat requis est en droit, en vertu du présent Accord, de consentir que la personne recherchée soit réextradée vers un Etat tiers pour des faits délictueux qui relèvent aussi de sa juridiction. Si l'un des deux Etats contractants requiert l'extradition d'un de ses nationaux d'un Etat tiers pour un fait délictueux qui relève aussi de la juridiction de l'autre Etat contractant, celui-ci est en droit de demander à l'Etat d'origine d'assurer la poursuite pénale de la personne recherchée, au lieu de requérir lui-même son extradition de l'Etat tiers.

### *Article IV*

(Ad article 10 de la Convention)

1. L'interruption de la prescription est régie exclusivement par la législation de l'Etat requérant.

2. Lorsque l'extradition est requise en vertu d'un jugement par défaut passé en force de chose jugée, la prescription se détermine d'après les dispositions régissant la prescription de la peine.

3. Une amnistie décrétée dans l'Etat requis ne fait pas obstacle à l'extradition si le fait délictueux ne relève pas de la juridiction de cet Etat.

4. Le défaut d'une plainte pénale ou d'une autorisation exigée seulement par la législation de l'Etat requis ne porte pas atteinte à l'obligation d'extrader.

### *Article V*

(Ad article 12 de la Convention)

1. Sans préjudice de la voie diplomatique, la correspondance a lieu :

- a) En matière d'extradition, entre le Ministre fédéral de la justice ou les Ministères de la justice des *Länder* (autorités judiciaires du *Land*) de la République fédérale d'Allemagne, d'une part, et la Division de la police du Département fédéral de justice et police de la Suisse, d'autre part;
- b) En matière de transit, entre le Ministre fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne, d'une part, et la Division de la police du Département fédéral de justice et police de la Suisse, d'autre part.

2. Dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord, il est permis de joindre à la requête, à la place d'un mandat d'arrêt ou d'un autre acte ayant la même force au sens du paragraphe 2, a, de l'article 12 de la Convention, l'original ou l'expédition authentique d'une pièce signée par un juge et d'où il ressort que de

forts soupçons pèsent sur la personne recherchée. Il en va de même dans tous les cas où la personne recherchée a déjà été extradée et où l'Etat qui l'a extradée est requis de donner son assentiment à l'extension de la poursuite pénale.

#### *Article VI*

(*Ad article 14 de la Convention*)

1. La libération conditionnelle non assortie de restrictions à la liberté individuelle de la personne extradée équivaut à son élargissement définitif.

2. L'Etat requis renonce à exiger le respect des restrictions énoncées à l'article 14 de la Convention lorsque la personne recherchée accepte que la poursuite pénale ou l'exécution de la peine ait lieu sans restriction et en fait irrévocablement la déclaration au procès-verbal d'une autorité judiciaire, après avoir été avertie des conséquences juridiques d'une telle déclaration.

3. Après l'extradition, cette déclaration ne peut être consignée qu'au procès-verbal d'un juge. Une copie certifiée conforme en est remise à l'Etat requis.

4. Lorsqu'une condamnation prononçant des mesures de sûreté résulte aussi de faits délictueux ne donnant pas lieu à extradition, son exécution n'est pas soumise aux restrictions de l'article 14 de la Convention si elle avait été susceptible d'être prononcée uniquement à raison de faits délictueux justifiant une extradition.

#### *Article VII*

(*Ad article 17 de la Convention*)

Lorsque l'un des deux Etats requiert de l'autre une extradition en concours avec un Etat tiers et que l'une de ces demandes obtient la préférence sur l'autre, l'Etat requis fait savoir aux Etats requérants, en leur communiquant sa décision sur l'extradition, si et dans quelle mesure il consent que l'Etat qui a obtenu l'extradition réextrade la personne recherchée vers l'autre Etat requérant.

#### *Article VIII*

(*Ad article 19 de la Convention*)

1. Il est donné suite à toute demande tendant à ce qu'une personne soit remise temporairement à l'Etat requérant pour l'exécution d'actes de procédure déterminés, notamment pour les débats, pourvu que cette remise n'entrave pas la procédure pénale de l'Etat requis. Quelle que soit la nationalité de la personne recherchée, l'Etat requérant la renvoie à l'Etat requis immédiatement après l'exécution des actes de procédure ou à la demande de celui-ci.

2. L'Etat requérant maintient la personne recherchée en état d'arrestation aussi longtemps qu'elle séjourne sur son territoire. La durée de la détention de la personne recherchée depuis sa sortie du territoire de l'Etat requis jusqu'à son retour sur ce territoire est imputée sur la peine à prononcer ou à exécuter dans cet Etat, à moins que d'autres dispositions ne soient convenues dans chaque cas particulier.

3. Chaque Etat supporte les frais qui résultent sur son territoire de l'application du présent article.

#### *Article IX*

(*Ad article 20 de la Convention*)

1. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 20 de la Convention, l'Etat requis avise l'Etat requérant que les objets ont été mis en lieu sûr et lui fait savoir si la personne recherchée consent qu'ils soient restitués directement au lésé. L'Etat requérant indique aussitôt que possible à l'Etat requis s'il renonce à la remise

des objets à la condition expresse qu'ils soient restitués à leur propriétaire ou à tout autre ayant droit ou à une personne mandatée à cet effet, moyennant production d'une attestation de libre disposition délivrée par l'autorité de poursuite pénale nommément indiquée.

2. Les objets mentionnés au paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention ou, le cas échéant, le produit de leur aliénation sont livrés si possible en même temps que la personne recherchée, et ce même en l'absence d'une demande expresse.

3. L'Etat requis peut cependant s'abstenir de remettre les objets dont l'Etat requérant n'a pas besoin lorsqu'une personne étrangère aux faits délictueux élève sur eux des prétentions qui n'ont été ni satisfaites ni garanties.

4. L'Etat requérant est délié de l'obligation de restituer les objets à l'Etat requis telle qu'elle est prévue au paragraphe 4 de l'article 20 de la Convention lorsqu'aucune prétention n'est élevée sur les objets en question dans cet Etat.

5. L'Etat requis ne fait pas valoir un droit de gage douanier ni d'autres garanties réelles découlant du droit des douanes ou des contributions lorsqu'il livre des objets en renonçant à leur restitution, à moins que le propriétaire de ces objets, lésé par l'infraction, ne soit lui-même redevable des droits en question.

#### *Article X*

##### *(Ad article 21 de la Convention)*

1. L'Etat requis maintient la personne recherchée en état d'arrestation pendant toute la durée du transit.

2. Chacun des deux Etats contractants s'abstient, pendant le transit d'une personne extradée par l'autre Etat contractant vers un Etat tiers, de prendre à l'égard de cette personne, sans l'assentiment de l'autre Etat, des mesures de répression pénale ou d'exécuter un jugement pénal en raison de faits commis par ladite personne avant le transit.

3. Si la personne extradée est transportée par un avion survolant sans escale l'un des deux Etats contractants, l'Etat requérant avise notamment l'Etat requis que, selon les renseignements et les pièces se trouvant en sa possession, ladite personne n'a pas la nationalité de cet Etat ni ne prétend l'avoir.

4. La personne extradée peut être escortée par des fonctionnaires étrangers lorsqu'elle transite par la voie aérienne. En cas d'escale sur le territoire de l'Etat requis, les mesures nécessaires sont prises exclusivement par les autorités de cet Etat.

#### *Article XI*

##### *(Ad article 23 de la Convention)*

Les demandes d'extradition et tous autres documents sont rédigés dans la langue de l'Etat requérant. Il ne peut être exigé de traduction.

#### *Article XII*

##### *(Ad article 31 de la Convention)*

Si la Convention est dénoncée par l'une des Parties au présent Accord, elle restera tout d'abord en vigueur entre ces deux Parties pour une durée de deux ans. Ce délai commencera à courir à partir de la date à laquelle la dénonciation prendra effet à l'égard des autres Parties à la Convention. Ledit Accord sera tacitement prolongé d'année en année à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre, six mois avant l'expiration du délai, qu'elle ne consent pas à une nouvelle prolongation.

*Article XIII*

Le présent Accord s'applique au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Conseil fédéral suisse dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article XIV*

1. Le présent Accord sera ratifié; l'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible à Berne.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, si à cette date la Convention européenne d'extradition lie les Parties au présent Accord; si tel n'est pas le cas, il entrera en vigueur en même temps que la Convention.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit à tout moment; en pareil cas, il cessera de produire effet six mois après sa dénonciation ou, de plein droit, au moment où la Convention européenne d'extradition ne liera plus les Parties au présent Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn le 13 novembre 1969, en deux originaux en langue allemande.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

DUCKWITZ

MAASSEN

Pour la Confédération suisse :

HANS LACHER

---

No. 15733

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**SWITZERLAND**

**Treaty to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application. Signed at Bonn on 13 November 1969**

*Authentic text: German.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1977.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**SUISSE**

**Traité visant à compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et à faciliter son application. Signé à Bonn le 13 novembre 1969**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1977.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER  
DIE ERGÄNZUNG DES EUROPÄISCHEN ÜBEREINKOMMENS  
ÜBER DIE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN VOM 20. APRIL  
1959 UND DIE ERLEICHTERUNG SEINER ANWENDUNG

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerische Bundesrat,

in dem Wunsch, die Anwendung des Europäischen Übereinkommens über die Rechtshilfe in Strafsachen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu erleichtern und die in diesem Übereinkommen vorgesehene Regelung der Rechtshilfe in Strafsachen zu ergänzen,

sind übereingekommen, einen Vertrag zu schließen und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland: Herrn Georg Ferdinand Duckwitz, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes, und Herrn Dr. Hermann Maassen, Staatssekretär des Bundesministeriums der Justiz;

Der Schweizerische Bundesrat: Seine Exzellenz den Schweizerischen Botschafter, Herrn Dr. Hans Lacher.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart:

*Artikel I*

(Zu Artikel 1 des Europäischen Übereinkommens über die Rechtshilfe in Strafsachen, im folgenden als Übereinkommen bezeichnet)

Rechtshilfe wird auch geleistet:

- a) in Verfahren wegen Handlungen, die nach dem Recht eines oder beider Staaten nur mit Geldbuße bedroht sind, soweit mindestens in einem der beiden Staaten ein auch für Strafsachen zuständiges Gericht angerufen werden kann;
- b) in Verfahren über Ansprüche auf Entschädigung wegen ungerechtfertigter Haft;
- c) in Gnadensachen.

*Artikel II*

(Zu Artikel 3 des Übereinkommens)

(1) Gegenstände können auch ohne Vorlage eines Beschlagnahmebeschlusses der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates herausgegeben werden, wenn sich aus dem Ersuchen eines Richters dieses Staates ergibt, daß die für eine Beschlagnahme nach dessen Recht erforderlichen Voraussetzungen vorliegen würden.

(2) Rechte dritter Personen und — unbeschadet des Absatzes 7 — des ersuchten Staates an den nach Artikel 3 des Übereinkommens oder nach diesem Vertrag herauszugebenden Gegenständen oder Schriftstücken bleiben unberührt.

(3) Außer den in Artikel 3 des Übereinkommens erwähnten Beweisstücken werden auf Ersuchen einer zuständigen Behörde auch Gegenstände herausgegeben, die aus einer mit Strafe bedrohten Handlung herrühren, sowie das durch ihre Ver-

wertung erlangte Entgelt, es sei denn, daß eine an der strafbaren Handlung nicht beteiligte Person Rechte an ihnen geltend macht und ihre Ansprüche weder befriedigt noch sichergestellt worden sind. Der Vorlage eines Beschlagnahmebeschlusses oder eines richterlichen Ersuchens nach Absatz 1 bedarf es nicht.

(4) Der ersuchende Staat ist berechtigt, von der in Artikel 6 Absatz 2 des Übereinkommens vorgesehenen Rückgabe von Gegenständen an den ersuchten Staat abzusehen, wenn in diesem Staat keine Rechte an diesen Gegenständen geltend gemacht werden.

(5) Ersuchen nach Absatz 3 können auch noch bis zur Beendigung der Strafvollstreckung gestellt werden.

(6) Auf Ersuchen einer für die Entziehung der Fahrerlaubnis (den Entzug von Ausweisen für Führer von Motorfahrzeugen) zuständigen Behörde werden dieser die strafgerichtlichen Erkenntnisse und Akten zur Verfügung gestellt, soweit sie für die Entscheidung von Bedeutung sein können.

(7) Ein Zollpfandrecht oder eine sonstige dingliche Haftung nach den Vorschriften des Zoll- oder Steuerrechts wird der ersuchte Staat bei der Herausgabe von Gegenständen unter Verzicht auf deren Rückgabe nicht geltend machen, es sei denn, daß der durch die strafbare Handlung geschädigte Eigentümer der Gegenstände die Abgabe selbst schuldet.

(8) Gegenstände, Schriftstücke oder Akten, deren Herausgabe bewilligt worden ist, werden, soweit im Einzelfall nichts anderes vereinbart wird, mit der Post übersandt oder an der Grenze übergeben.

### *Artikel III*

(Zu Artikel 4 des Übereinkommens)

Die Anwesenheit von Prozeßbeteiligten bei der Vornahme von Rechtshilfehandlungen im ersuchten Staat wird gestattet, auch wenn dessen Recht die Anwesenheit von Prozeßbeteiligten bei Untersuchungshandlungen nicht vorsieht, dies aber nach den innerstaatlichen Vorschriften des ersuchenden Staates zulässig ist.

### *Artikel IV*

(Zu Artikel 10 des Übereinkommens)

Artikel 10 Absatz 3 des Übereinkommens findet auf die Fälle der Ladung eines Zeugen oder Sachverständigen Anwendung, auch wenn die Voraussetzungen des Artikels 10 Absatz 1 des Übereinkommens nicht vorliegen.

### *Artikel V*

(Zu Artikel 11 des Übereinkommens)

Gestattet der ersuchte Staat die Anwesenheit einer im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates in Haft befindlichen Person bei der Erledigung eines Rechtshilfeersuchens, so hat er sie für die Dauer ihres Aufenthalts in seinem Hoheitsgebiet in Haft zu halten und sie nach Vornahme der Rechtshilfehandlung dem ersuchenden Staat unverzüglich wieder zuzuführen, sofern nicht dieser die Freilassung verlangt. Entsprechendes gilt für die Durchbeförderung eines solchen Häftlings durch das Hoheitsgebiet eines der beiden Staaten.

### *Artikel VI*

(Zu Artikel 12 des Übereinkommens)

Solange eine Häftling, dessen Anwesenheit bei der Erledigung eines Rechtshilfeersuchens im ersuchten Staat gestattet worden ist, sich in dessen Hoheitsgebiet auf-

hält, darf er dort wegen keiner vor seiner Zuführung begangenen Handlung verfolgt werden.

#### *Artikel VII*

(Zu Artikel 14 des Übereinkommens)

(1) Telefonische und telegrafische Ersuchen bedürfen schriftlicher Bestätigung.

(2) Werden in dringenden Fällen auf Veranlassung von Justizbehörden Rechtshilfeersuchen von dem Bundeskriminalamt der Bundesrepublik Deutschland oder dem Schweizerischen Zentralpolizeibüro gestellt, so ist außerdem der Auftrag der Justizbehörde einschließlich des Aktenzeichens anzugeben.

(3) In Zustellungersuchen ist bei den Angaben über den Gegenstand und den Grund des Ersuchens auch die Art des zuzustellenden Schriftstücks sowie die Stellung des Empfängers im Verfahren zu bezeichnen

#### *Artikel VIII*

(Zu Artikel 15 des Übereinkommens)

(1) Soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, können die Justizbehörden der beiden Staaten unmittelbar miteinander verkehren. Im Zusammenhang mit einem Rechtshilfeersuchen kann auf diesem Weg auch der Antrag gestellt werden, die Anwesenheit von Prozeßbeteiligten bei der Vornahme der Rechtshilfehandlungen im ersuchten Staat zu gestatten.

(2) Ersuchen um Vornahme von Durchsuchungen oder Beschlagnahmen, um Herausgabe von Gegenständen, um Zuführung oder Durchbeförderung von Häftlingen sowie die Erledigungsakten werden durch die Justizministerien der Länder (Landesjustizverwaltungen) der Bundesrepublik Deutschland einerseits und die Eidgenössische Polizeiabteilung andererseits übermittelt. In dringenden Fällen können Doppel der Ersuchen gleichzeitig auf dem in Absatz 1 vorgesehenen Weg übermittelt werden.

(3) Verwaltungsbehörden, die Zuwiderhandlungen zu verfolgen oder über die Entziehung der Fahrerlaubnis (Entzug des Führerausweises) infolge einer Zuwiderhandlung gegen die Verkehrsvorschriften zu entscheiden haben, sind zur Stellung von Rechtshilfeersuchen berechtigt. Diese Ersuchen sind an die Strafverfolgungsbehörden des anderen Staates zu richten, in deren Amtsbezirk die Rechtshilfe geleistet werden soll.

(4) Ersuchen um Übermittlung von Auskünften oder Auszügen aus dem Strafregister zu strafrechtlichen Zwecken, einschließlich der Löschung von Eintragungen im Strafregister, sind zu richten an die Strafregisterbehörden der Bundesrepublik Deutschland einerseits und an das Schweizerische Zentralpolizeibüro andererseits; in Angelegenheiten der Erteilung von Auskünften über Zuwiderhandlungen gegen die Verkehrsvorschriften wird der Schriftverkehr jedoch unmittelbar zwischen dem Kraftfahrt-Bundesamt der Bundesrepublik Deutschland in Flensburg und dem Schweizerischen Zentralpolizeibüro in Bern geführt.

(5) In Angelegenheiten der Erteilung von Auskünften aus dem Strafregister zu nichtstrafrechtlichen Zwecken, soweit sie nicht zu fremdenpolizeilichen Zwecken verlangt werden, findet der Schriftverkehr zwischen dem Bundesministerium der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und dem Schweizerischen Zentralpolizeibüro statt.



*Artikel IX*

In strafrechtlichen Angelegenheiten, mit denen die Polizei befaßt ist und in denen nur Auskünfte oder Vernehmungen (Einvernahmen) durch die Polizei oder Fahndungsmaßnahmen erforderlich sind, kann der polizeiliche Rechtshilfeverkehr unmittelbar zwischen dem Bundeskriminalamt der Bundesrepublik Deutschland und dem Schweizerischen Zentralpolizeibüro durchgeführt werden.

*Artikel X*

(Zu Artikel 16 des Übereinkommens)

Die Ersuchen und sonstigen Schriftstücke werden in der Sprache des ersuchenden Staates abgefaßt. Übersetzungen können nicht gefordert werden.

*Artikel XI*

(Zu Artikel 20 des Übereinkommens)

Die durch die Herausgabe eines Gegenstandes lediglich zum Zwecke der Rückgabe an den Berechtigten nach Artikel II Absatz 3 entstandenen Kosten sind zu erstatten.

*Artikel XII*

(Zu Artikel 21 des Übereinkommens)

(1) Ersucht ein Staat den anderen um Übernahme der Strafverfolgung gegen einen Angehörigen dieses Staates oder eine Person, die dort ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat, wegen einer im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates begangenen strafbaren Handlung, so kann die Strafverfolgung nicht ausschließlich mit der Begründung abgelehnt werden, die Tat sei im Ausland begangen worden.

(2) Die Verfolgung einer im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates im Straßenverkehr begangenen Zuwiderhandlung ist auch dann zulässig, wenn diese nach dem Recht eines Staates oder beider Staaten als Übertretung oder Ordnungswidrigkeit zu würdigen ist. Dabei sind die am Tatort geltenden Verkehrsregeln zu berücksichtigen.

(3) Der vom Verletzten bei einer zuständigen Behörde des ersuchenden Staates fristgerecht gestellte, nach dem Recht beider Staaten erforderliche Strafantrag ist auch im anderen Staat wirksam. Ist der Strafantrag nur nach dem Recht des ersuchten Staates erforderlich, so kann er innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist nachgeholt werden; diese beginnt mit dem Eingang des Ersuchens bei der zur Strafverfolgung zuständigen Behörde.

(4) Dem Ersuchen werden beigefügt:

- a) die Akten in Urschrift oder Abschrift sowie etwaige Beweisgegenstände;
- b) eine Abschrift der Strafbestimmungen, die nach dem am Tatort geltenden Recht auf die Tat anwendbar wären;
- c) in den Fällen des Absatzes 2 außerdem eine Abschrift der am Tatort geltenden Verkehrsregeln.

(5) Der ersuchende Staat wird so bald wie möglich von dem auf Grund des Ersuchens Veranlaßten unterrichtet; zu gegebener Zeit wird ihm eine Ausfertigung oder eine als richtig bescheinigte Abschrift der abschließenden Entscheidung übersandt. Die überlassenen Gegenstände und Akten werden nach Abschluß des Verfahrens kostenfrei zurückgegeben, sofern nicht darauf verzichtet wird.

(6) Wurde eine Strafverfolgung eingeleitet, so sehen die Behörden des ersuchenden Staates von weiteren Verfolgungs- oder Vollstreckungsmaßnahmen gegen den Beschuldigten wegen derselben Tat ab,

- a) wenn das Verfahren von einem Gericht oder einer Strafverfolgungsbehörde aus materiellrechtlichen Gründen endgültig eingestellt worden ist, insbesondere wenn die Eröffnung des Hauptverfahrens abgelehnt oder der Beschuldigte außer Verfolgung gesetzt worden und die Frist für die Einlegung eines Rechtsmittels abgelaufen ist;
- b) wenn er rechtskräftig freigesprochen worden ist;
- c) wenn die erkannte Strafe vollstreckt, erlassen oder verjährt ist;
- d) solange die Vollstreckung der Strafe oder der Maßregel der Sicherung und Besserung (der Strafvollzug) ganz oder teilweise ausgesetzt oder der Ausspruch einer Strafe (der Entscheid über die Bestrafung) aufgeschoben ist.

(7) Sie können jedoch die Verfolgung oder die Vollstreckung fortsetzen oder wiederaufnehmen, wenn sie aus nachträglich bekannt gewordenen Gründen vor Erlaß einer gerichtlichen Strafverfügung oder eines gerichtlichen Strafbefehls, vor Beginn der erstinstanzlichen Hauptverhandlung oder vor Erlaß einer Verwaltungsverfügung des ersuchten Staates das Ersuchen zurückgenommen haben.

(8) Die aus der Anwendung dieses Artikels entstehenden Kosten werden nicht erstattet.

(9) Dieser Artikel findet auch auf Verfahren nach Artikel 6 Absatz 2 des Europäischen Auslieferungübereinkommens vom 13. Dezember 1957 Anwendung.

#### *Artikel XIII*

(Zu Artikel 22 des Übereinkommens)

(1) Die Strafnachrichten werden mindestens einmal vierteljährlich zwischen dem Bundesministerium der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und dem Schweizerischen Zentralpolizeibüro ausgetauscht.

(2) Auf Ersuchen übermittelt der eine Staat dem anderen im Einzelfall Abschriften strafgerichtlicher Erkenntnisse, um diesem die Prüfung zu ermöglichen, ob innerstaatliche Maßnahmen auf Grund der angeforderten Entscheidung getroffen werden sollen. Der Schriftverkehr hierüber findet zwischen dem Bundesministerium der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und der Eidgenössischen Polizeibehörde statt.

#### *Artikel XIV*

(Zu Artikel 29 des Übereinkommens)

Kündigt eine der Vertragsparteien das Übereinkommen, so bleibt es zwischen ihnen weiterhin, zunächst für zwei Jahre, in Kraft. Diese Frist beginnt mit dem Zeitpunkt, zu dem die Kündigung gegenüber den anderen Parteien des Übereinkommens wirksam wird. Sie gilt stillschweigend für jeweils ein Jahr verlängert (erstreckt), es sei denn, daß eine der Vertragsparteien der anderen sechs Monate vor dem Ablauf der Frist schriftlich mitteilt, sie stimme einer weiteren Verlängerung (Erstreckung) nicht zu.

#### *Artikel XV*

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel XVI*

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bern ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, sofern in diesem Zeitpunkt das Europäische Übereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen für beide Parteien des vorliegenden Vertrages verbindlich ist, andernfalls zugleich mit diesem Übereinkommen.

(3) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich gekündigt werden; er tritt sechs Monate nach der Kündigung außer Kraft. Er tritt auch ohne besondere Kündigung in dem Zeitpunkt außer Kraft, in dem das Europäische Übereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen zwischen den Parteien des vorliegenden Vertrages unwirksam wird.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am dreizehnten November neunzehnhundert-neunundsechzig in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

DUCKWITZ

Dr. MAASSEN

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

HANS LACHER

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION TO SUPPLEMENT THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS OF 20 APRIL 1959<sup>2</sup> AND TO FACILITATE ITS APPLICATION

The President of the Federal Republic of Germany and the Swiss Federal Council,

Desiring to facilitate the application of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters<sup>2</sup> as between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation and to supplement the arrangements for mutual assistance in criminal matters provided for in that Convention,

Have agreed to conclude a Treaty and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Federal Republic of Germany: Mr. Georg Ferdinand Duckwitz, State Secretary, Ministry of Foreign Affairs, and Dr. Hermann Maassen, State Secretary, Federal Ministry of Justice;

The Swiss Federal Council: His Excellency the Swiss Ambassador, Dr. Hans Lacher.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article I*

(*Ad* article 1 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, hereinafter referred to as “the Convention”)

Mutual assistance shall also be provided:

- (a) in proceedings in respect of offences which under the law of one of the two States is punishable only by a fine, if in at least one of the two States an appeal may be made to a court which is also competent in criminal matters;
- (b) in proceedings concerning claims for compensation for unjustified detention;
- (c) in matters relating to pardons.

*Article II*

(*Ad* article 3 of the Convention)

(1) Property may be handed over even without presentation of an order for seizure by the competent authority of the requesting State if the request by a judge of that State shows that the necessary conditions would exist for seizure under the law of that State.

(2) Rights of third parties and — without prejudice to paragraph 7 — of the requested State in property or documents to be handed over under article 3 of the Convention or under this Treaty shall not be affected.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1977, the date on which the European Convention of 20 April 1959 came into force between the two Parties, in accordance with article XVI (2). (The exchange of the instruments of ratification took place at Berne on 22 March 1976.)

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.

(3) In addition to the evidentiary material referred to in article 3 of the Convention, property acquired as a result of an offence, or the proceeds of the sale thereof, shall also be handed over on the request of a competent authority, unless a person who was not a party to the offence asserts rights on such property and his claim has been neither satisfied nor secured. The presentation of an order for seizure or of a request by a judge in accordance with paragraph 1 shall not be required.

(4) The requesting State shall be entitled not to return property to the requested State as provided for in article 6, paragraph 2, of the Convention if no rights in the property have been asserted in the last-mentioned State.

(5) Requests under paragraph 3 may also be submitted at any time before completion of execution of the sentence.

(6) On the request of an authority competent to suspend motor vehicle driving licences, penal judgements and records shall be made available to the said authority if they are relevant to a decision.

(7) The requested State shall not, when handing over property the return of which it waives, assert any customs lien or claim *in rem* under the provisions of customs law or taxation law unless the owner of the property, being the party injured by the offence, is himself liable for payment.

(8) Unless otherwise agreed in individual cases, property, documents or records the handing over of which has been approved shall be sent by post or surrendered at the frontier.

### *Article III*

(*Ad article 4 of the Convention*)

The presence of parties to the case shall be permitted when letters rogatory are executed in the requested State, even if the law of that State makes no provision for the presence of parties to the case during investigative proceedings but their presence is permissible under the domestic legislation of the requesting State.

### *Article IV*

(*Ad article 10 of the Convention*)

Article 10, paragraph 3, of the Convention shall apply to cases in which witnesses or experts are summoned to appear even if the conditions set forth in article 10, paragraph 1, of the Convention are not fulfilled.

### *Article V*

(*Ad article 11 of the Convention*)

If, in connexion with the execution of a request for assistance, the requested State permits the presence of a person who is in custody in the territory of the requesting State, it shall keep him in custody for the duration of his presence in its territory and shall send him back to the requesting State immediately after the request for assistance has been executed, unless the requesting State applies for his release. The foregoing shall apply *mutatis mutandis* to the transit of such a person in custody through the territory of one of the two States.

### *Article VI*

(*Ad article 12 of the Convention*)

As long as a person in custody whose presence has been permitted in the requested State in connexion with the execution of a request for assistance remains in

the territory of that State, he shall not be prosecuted in that State in respect of any act committed anterior to his transfer.

#### *Article VII*

(*Ad article 14 of the Convention*)

- (1) Requests made by telephone or telegraph shall be confirmed in writing.
- (2) If, in urgent cases, requests for assistance are submitted at the instance of judicial authorities by the Federal Criminal Investigation Office of the Federal Republic of Germany or by Swiss Police Headquarters, the instructions from the judicial authority, including the file number, shall also be indicated.
- (3) Requests for service shall, in indicating the object of and the reason for the request, also specify the nature of the document to be served and the status of the recipient in the proceedings.

#### *Article VIII*

(*Ad article 15 of the Convention*)

- (1) Unless otherwise provided by this Treaty, the judicial authorities of the two States may communicate directly with one another. In connexion with letters rogatory, applications for permission for parties to the case to be present when the letters rogatory are executed in the requested State may also be made through that channel.
- (2) Requests for search or seizure, for the handing over of property or for the transfer or transit of persons in custody, and records of execution, shall be transmitted through the Ministries of Justice of the *Länder* (*Land* judicial authorities) of the Federal Republic of Germany and the Swiss Federal Department of Police respectively. In urgent cases, duplicates of the requests may be transmitted simultaneously through the channel provided for in paragraph 1.
- (3) Administrative authorities responsible for prosecuting or taking a decision on the suspension of a driving licence for a traffic offence shall be entitled to submit requests for assistance. Such requests shall be addressed to those prosecuting authorities of the other State in whose jurisdiction the assistance is to be rendered.
- (4) Requests for the communication of information or extracts from judicial records needed in a criminal matter, including the cancellation of entries in judicial records, shall be addressed to the judicial record authorities of the Federal Republic of Germany and to Swiss Police Headquarters respectively; however, in cases involving the transmission of information concerning traffic offences, written communication shall take place directly between the Federal Motor Vehicles Bureau of the Federal Republic of Germany at Flensburg and Swiss Police Headquarters at Berne.
- (5) In cases involving the transmission of information from judicial records needed in a non-criminal matter other than the surveillance of aliens, written communication shall take place between the Federal Ministry of Justice of the Federal Republic of Germany and Swiss Police Headquarters.

#### *Article IX*

In criminal matters which are being dealt with by the police and in which only inquiries or interrogations by the police, or investigative measures, are required, communication concerning police assistance may take place directly between the Federal Criminal Investigation Office of the Federal Republic of Germany and Swiss Police Headquarters.

*Article X*

(*Ad* article 16 of the Convention)

Requests and other documents shall be drawn up in the language of the requesting State. Translations shall not be required.

*Article XI*

(*Ad* article 20 of the Convention)

Expenses incurred under article II, paragraph 3, by the handing over of property solely for return to the person entitled to possession thereof shall be refunded.

*Article XII*

(*Ad* article 21 of the Convention)

(1) If a State requests the other State to undertake the prosecution of a national of, or a person habitually resident in the last-mentioned State for an offence committed in the territory of the requesting State, prosecution shall not be refused solely on the ground that the offence was committed abroad.

(2) Prosecution for a traffic offence committed in the territory of the requesting State shall be permissible even if, under the law of one or both of the States, it is treated as a contravention or a minor offence. The traffic regulations in force at the place of commission of the offence shall be taken into account in this connexion.

(3) An application for prosecution, required under the law of both States, which is submitted in due time by the injured party to a competent authority of the requesting State shall also be valid in the other State. If an application for prosecution is required only under the law of the requested State, it may be subsequently furnished within the legally prescribed periods, which shall begin to run upon receipt of the request by the authority competent to prosecute.

(4) The request shall be accompanied by:

- (a) originals or copies of the records of the case together with any evidentiary material;
- (b) a copy of the penal provisions which would be applicable to the offence under the law in force at the place of commission of the offence;
- (c) in addition, in the cases referred to in paragraph 2, a copy of the traffic regulations in force at the place of commission of the offence.

(5) The requesting State shall be notified as soon as possible of the action taken on the request; an original or a certified copy of the final decision shall be forwarded to it in due course. Articles and documents which have been transmitted shall be returned after completion of the proceedings, unless the return thereof is waived.

(6) Where prosecution has been initiated, the authorities of the requesting State shall take no further measures of prosecution or execution against the accused in respect of the same offence:

- (a) if, for reasons of substantive law, the proceedings have been definitively discontinued by a court or a prosecuting authority, and in particular if the accused has not been ordered to stand trial or the prosecution has been dropped and the time-limit for lodging an appeal has expired;
- (b) if the accused has been acquitted with final effect;
- (c) if the sentence imposed has been served or remitted or has become subject to statutory limitation;

(d) during such time as execution of the sentence or preventive measure is wholly or partly suspended or sentencing is postponed.

(7) However, they may continue or resume prosecution or execution if, for reasons which subsequently became known, they have withdrawn the request before the issue of a court order or sentence, before the beginning of the first-instance trial proceedings or before the issue of an administrative order of the requested State.

(8) Expenses incurred by the application of this article shall not be refunded.

(9) This article shall also apply to proceedings under article 6, paragraph 2, of the European Convention on Extradition of 13 December 1957.<sup>1</sup>

#### *Article XIII*

(*Ad article 22 of the Convention*)

(1) Information from judicial records shall be exchanged at least once a quarter between the Federal Ministry of Justice of the Federal Republic of Germany and Swiss Police Headquarters.

(2) Either State shall, on request, transmit to the other State copies of penal judgements in individual cases so as to enable the requesting State to determine whether domestic measures should be taken on the basis of the requested decision. Written communication in this connexion shall take place between the Federal Ministry of Justice of the Federal Republic of Germany and the Federal Department of Police.

#### *Article XIV*

(*Ad article 29 of the Convention*)

If the Convention is denounced by either of the Contracting Parties, it shall remain in force between them, initially for a period of two years. That period shall begin to run on the date on which the denunciation takes effect vis-à-vis the other Parties to the Convention. It shall be automatically extended for successive periods of one year unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing six months before the expiry of the period that it does not agree to a further extension.

#### *Article XV*

This Treaty shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Swiss Federal Council within three months from the date of entry into force of this Treaty.

#### *Article XVI*

(1) This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Berne.

(2) This Treaty shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification, if at that time both Parties to this Treaty are bound by the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, and otherwise simultaneously with that Convention.

(3) This Treaty may be denounced in writing at any time; it shall cease to have effect six months after denunciation. It shall also cease to have effect, without being separately denounced, on the date on which the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters ceases to apply as between the Parties to this Treaty.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.



IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 13 November 1969, in duplicate in the German language.

For the Federal Republic of Germany:

DUCKWITZ  
Dr. MAASSEN

For the Swiss Confederation:

HANS LACHER

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET  
LA CONFÉDÉRATION SUISSE VISANT À COMPLÉTER LA  
CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN  
MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959<sup>2</sup> ET À FACILITER SON  
APPLICATION

Le Président de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil fédéral suisse,

Désirant faciliter entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse l'application de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale<sup>2</sup> et compléter les dispositions de cette Convention,

Ont résolu de conclure un Traité et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Georg Ferdinand Duckwitz, Secrétaire d'Etat, Ministère des affaires étrangères, et M. Hermann Maassen, Secrétaire d'Etat, Ministère fédéral de la justice;

Le Conseil fédéral suisse : M. Hans Lacher, Ambassadeur de Suisse.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

(Ad article premier de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, ci-après dénommée la « Convention »)

L'entraide judiciaire est aussi accordée :

- a) Dans les procédures visant des faits que la loi de l'un ou des deux Etats réprime d'une amende exclusivement, s'il est possible, tout au moins dans l'un des deux Etats, d'en appeler à un tribunal qui est aussi compétent en matière pénale;
- b) Dans les procédures en dommages-intérêts pour détention injustifiée;
- c) Dans les procédures en grâce.

*Article II*

(Ad article 3 de la Convention)

1. La remise d'objets est possible, même si aucune ordonnance de séquestre de l'autorité compétente de l'Etat requérant n'est produite, lorsqu'il appert de la requête d'un juge de cet Etat que les conditions prescrites selon sa législation pour un séquestre seraient réalisées.

2. Sont réservés les droits de tiers et — sans préjudice du paragraphe 7 — ceux de l'Etat requis sur les objets et documents qui doivent être remis en vertu de l'article 3 de la Convention ou du présent Traité.

3. Hormis les pièces à conviction mentionnées à l'article 3 de la Convention sont également remis, sur demande de l'autorité compétente, les objets qui provien-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1977, date à laquelle la Convention européenne du 20 avril 1959 est entrée en vigueur entre les deux Parties, conformément à l'article XVI, paragraphe 2. (L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Berne le 22 mars 1976.)

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.

ment de faits passibles d'une peine ainsi que le produit de leur aliénation, sauf si une tierce personne étrangère à l'infraction élève sur eux des prétentions qui n'ont pas été satisfaites ou garanties. La production d'une ordonnance de séquestre ou d'une requête d'un juge, au sens du paragraphe 1, n'est pas exigée.

4. L'Etat requérant est délié de l'obligation de retourner les objets reçus à l'Etat requis, telle qu'elle est prévue à l'article 6, paragraphe 2, de la Convention, lorsqu'aucune prétention n'est élevée sur ces objets dans cet Etat.

5. Les demandes au sens du paragraphe 3 peuvent être formées jusqu'au moment où l'exécution de la sanction prend fin.

6. Sur requête d'une autorité habilitée à prononcer le retrait des permis de conduire un véhicule à moteur, les actes et les décisions des juridictions pénales sont mis à sa disposition lorsqu'ils peuvent être importants pour le prononcé de la décision.

7. L'Etat requis ne fait pas valoir un droit de gage douanier ni d'autres garanties réelles découlant du droit des douanes ou des contributions lorsqu'il livre les objets en renonçant à leur restitution, à moins que le propriétaire de ces objets, lésé par l'infraction, ne soit lui-même redevable des droits en question.

8. Les objets, documents ou actes dont la remise a été autorisée sont envoyés par la poste ou livrés à la frontière, sauf entente contraire dans un cas particulier.

#### *Article III*

(Ad article 4 de la Convention)

Les personnes qui concourent à la procédure reçoivent l'autorisation d'assister à l'exécution des actes d'entraide judiciaire dans l'Etat requis, même si la loi de cet Etat ne prévoit pas la présence de ces personnes lors de l'administration d'actes d'instruction, si la législation interne de l'Etat requérant le permet.

#### *Article IV*

(Ad article 10 de la Convention)

Le paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention s'applique aux cas de citation de témoins ou d'experts, même si les conditions du paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention ne sont pas remplies.

#### *Article V*

(Ad article 11 de la Convention)

Lorsque l'Etat requis consent qu'une personne détenue sur le territoire de l'Etat requérant assiste à l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire, il la maintient en détention pendant la durée du séjour sur son territoire et, une fois la mesure d'entraide judiciaire exécutée, la renvoie immédiatement à l'Etat requérant, à moins que celui-ci ne demande qu'elle soit libérée. Les dispositions qui précèdent s'appliquent *mutatis mutandis* au passage en transit d'un détenu sur le territoire de l'un des deux Etats.

#### *Article VI*

(Ad article 12 de la Convention)

Le détenu qui est autorisé à assister à l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire dans l'Etat requis ne peut, tant qu'il se trouve sur le territoire de cet Etat, y être poursuivi pour une infraction commise avant son transfert.

*Article VII**(Ad article 14 de la Convention)*

1. Les demandes téléphoniques ou télégraphiques doivent être confirmées par écrit.
2. Lorsque, sur instruction d'une autorité judiciaire, le Bureau fédéral de la police judiciaire de la République fédérale d'Allemagne ou le Bureau central suisse de police présente, en cas d'urgence, une demande d'entraide judiciaire, il indique, en sus des précisions exigées par la Convention, qu'il agit au nom de cette autorité judiciaire et ajoute la référence du dossier de celle-ci.
3. Les demandes de notification indiquent, en sus de l'objet et du motif de la demande, le genre d'acte à notifier et précisent en quelle qualité le destinataire figure dans la procédure.

*Article VIII**(Ad article 15 de la Convention)*

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, les autorités judiciaires des deux Etats peuvent correspondre directement entre elles. Par la même voie et conjointement avec une demande d'entraide, il est loisible de requérir, pour les personnes qui concourent à la procédure, l'autorisation d'assister à l'exécution des actes d'entraide judiciaire.
2. Les demandes ayant pour objet une mesure de perquisition ou de séquestre, la remise d'objets, le transfert ou le passage en transit de détenus, ainsi que les actes d'exécution, sont transmises par les Ministères de la justice des *Länder* (autorités judiciaires du *Land*) de la République fédérale d'Allemagne et par la Division fédérale de la police de la Suisse respectivement. En cas d'urgence, il est loisible d'envoyer en même temps un double de la requête par la voie prévue au paragraphe 1.
3. Les autorités administratives chargées de la répression de contraventions ou habilitées à prononcer le retrait des permis de conduire à raison d'une violation des règles sur la circulation routière ont qualité pour former des demandes d'entraide judiciaire. Ces demandes sont adressées à l'autorité de poursuite pénale de l'autre Etat dans le ressort de laquelle la mesure d'entraide doit être exécutée.
4. Les demandes ayant pour objet la communication d'informations ou d'extraits du casier judiciaire à des fins pénales, y compris la radiation d'inscriptions figurant au casier, sont adressées aux services du casier judiciaire de la République fédérale d'Allemagne et au Bureau central suisse de police respectivement, cependant le Bureau fédéral de la circulation routière de la République fédérale d'Allemagne à Flensburg et le Bureau central suisse de police à Berne correspondent directement pour l'échange d'informations portant sur les violations des règles sur la circulation routière.
5. Le Ministère fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne et le Bureau central suisse de police correspondent directement pour l'échange d'informations tirées du casier judiciaire à des fins non pénales, sauf en matière de police des étrangers.

*Article IX*

Le Bureau fédéral de la police judiciaire de la République fédérale d'Allemagne et le Bureau central suisse de police peuvent correspondre directement dans les affaires pénales traitées par la police lorsqu'il s'agit uniquement d'obtenir des informations, auditions ou mesures d'enquête.

*Article X**(Ad article 16 de la Convention)*

Les demandes d'entraide et autres documents sont rédigés dans la langue de l'Etat requérant. Il ne peut être exigé de traduction.

*Article XI**(Ad article 20 de la Convention)*

Les frais causés par la remise d'objets à seule fin de restitution à leur ayant droit, au sens du paragraphe 3 de l'article II, sont remboursés.

*Article XII**(Ad article 21 de la Convention)*

1. L'Etat requis de poursuivre un de ses nationaux ou une personne résidant habituellement sur son territoire à raison d'une infraction commise sur le territoire de l'Etat requérant ne peut refuser de poursuivre en prenant motif exclusivement de ce que les faits ont été commis à l'étranger.

2. La poursuite d'une infraction en matière de circulation routière commise sur le territoire de l'Etat requérant est aussi admise lorsque la législation de l'un ou des deux Etats qualifie cette infraction de contravention ou de violation de règlements d'ordre. En pareil cas, il convient de prendre en considération les règles de la circulation en vigueur au lieu de l'infraction.

3. Lorsque la législation des deux Etats exige le dépôt d'une plainte, celle que le lésé a déposée en temps utile auprès de l'autorité compétente de l'Etat requérant a également effet dans l'autre Etat. Dans les cas où la plainte est exigée uniquement d'après la législation de l'Etat requis, elle peut être déposée ultérieurement dans les délais légaux, ces délais commencent à courir à la date à laquelle l'autorité de poursuite pénale compétente a reçu la demande.

4. La demande est accompagnée :

- a) De l'original ou d'une copie du dossier et, le cas échéant, des moyens de preuve;
- b) D'une copie des dispositions pénales en vigueur au lieu de l'infraction et applicables aux faits incriminés;
- c) En outre, dans les cas visés au paragraphe 2, d'une copie des règles de la circulation en vigueur au lieu de l'infraction.

5. L'Etat requérant est informé dès que possible de la suite donnée à la demande; il reçoit, en temps voulu, une expédition ou une copie certifiée conforme de la décision qui termine le procès. Sauf renonciation, les objets et actes livrés sont restitués sans frais une fois le procès terminé.

6. Lorsqu'une poursuite pénale a été ouverte, les autorités de l'Etat requérant ne peuvent ni poursuivre le prévenu ni exécuter une décision rendue contre lui à raison des mêmes infractions :

- a) Si la procédure a été définitivement suspendue par un tribunal ou une autorité de poursuite pénale pour des motifs de fond, et notamment lorsque l'ouverture des débats est refusée ou que le prévenu est mis hors de cause et que les délais de recours sont expirés;
- b) Si le prévenu a été acquitté par un jugement définitif;
- c) S'il a purgé la peine prononcée, si cette peine lui a été remise ou si elle est prescrite;
- d) Tant que l'exécution de la peine est partiellement ou totalement suspendue ou que le prononcé d'une peine est différé.

7. Lesdites autorités peuvent cependant reprendre la poursuite ou l'exécution lorsque, pour des motifs venus à leur connaissance postérieurement à la demande, elles ont retiré leur demande de poursuite soit avant le prononcé judiciaire d'une ordonnance de condamnation ou d'une sentence, soit avant l'ouverture des débats de première instance ou avant le prononcé d'une décision administrative de l'Etat requis.

8. Les frais résultant de l'application du présent article ne sont pas remboursés.

9. Le présent article s'applique également aux procédures régies par le paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957<sup>1</sup>.

#### *Article XIII*

(Ad article 22 de la Convention)

1. L'échange d'avis de condamnation a lieu au moins une fois par trimestre entre le Ministère fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne et le Bureau central suisse de police.

2. Sur demande expresse, les Etats se communiquent, dans chaque cas particulier, copie des décisions pénales rendues dans chaque cas particulier pour permettre à l'Etat requérant de déterminer si, à raison de la décision réclamée, des mesures doivent être prises sur le plan interne. La correspondance y afférente a lieu entre le Ministère fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne et la Division fédérale de la police.

#### *Article XIV*

(Ad article 29 de la Convention)

Si la Convention est dénoncée par l'une des Parties au présent Traité, elle restera tout d'abord en vigueur entre ces deux Parties pour une durée de deux ans. Ce délai commencera à courir de la date à laquelle la dénonciation prendra effet à l'égard des autres Parties à la Convention. Il sera facilement prolongé d'année en année, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre, six mois avant l'expiration du délai, qu'elle ne consent pas à une nouvelle prolongation.

#### *Article XV*

Le présent traité s'applique au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Conseil fédéral suisse dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur dudit Traité.

#### *Article XVI*

1. Le présent Traité sera ratifié; l'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible à Berne.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification si à cette date la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale lie les Parties audit Traité; si tel n'est pas le cas, il entrera en vigueur en même temps que la Convention.

3. Le présent Traité pourra être dénoncé par écrit à tout moment; en pareil cas, il cessera de produire effet six mois après sa dénonciation ou, de plein droit, au mo-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.

ment où la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale ne liera plus les Parties audit Traité.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn, le 13 novembre 1969, en deux originaux en langue allemande.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

DUCKWITZ

MAASSEN

Pour la Confédération suisse :

HANS LACHER

---





No. 15734

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
AUSTRIA**

**Agreement to supplement the European Convention on  
Extradition of 13 December 1957 and to facilitate its  
application. Signed at Bonn on 31 January 1972**

*Authentic text: German.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1977.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
AUTRICHE**

**Accord visant à compléter la Convention européenne d'extra-  
dition du 13 décembre 1957 et à faciliter son application.  
Signé à Bonn le 31 janvier 1972**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1977.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE ERGÄNZUNG  
DES EUROPÄISCHEN AUSLIEFERUNGSÜBEREINKOMMENS  
VOM 13. DEZEMBER 1957 UND DIE ERLEICHTERUNG SEINER  
ANWENDUNG

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und der Bundespräsident der Republik Österreich,

in dem Wunsch, das Europäische Auslieferungsübereinkommen — im folgenden als Übereinkommen bezeichnet — im Verhältnis zwischen den beiden Staaten zu ergänzen und die Anwendung der darin enthaltenen Grundsätze zu erleichtern,

sind übereingekommen, einen Vertrag zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland: Herrn Dr. Paul Frank, Staatssekretär des Auswärtigen Amts, und Herrn Dr. Günther Erkel, Staatssekretär im Bundesministerium der Justiz;

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Botschafter Dr. Wilfried Gredler.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart:

*Artikel I*

(Zu Artikel 2 des Übereinkommens)

(1) Die Auslieferung wird auch bewilligt, wenn das Maß der noch zu vollstreckenden Freiheitsstrafe, Ersatzfreiheitsstrafe, Maßregel der Sicherung und Besserung oder bei mehreren noch zu vollstreckenden Freiheitsstrafen, Ersatzfreiheitsstrafen oder Maßregeln der Sicherung und Besserung deren Summe mindestens drei Monate beträgt.

(2) Wird eine Auslieferung nach Artikel 2 Abs. 1 des Übereinkommens bewilligt, so wird die Auslieferung auch wegen anderer Handlungen bewilligt, wenn diese in beiden Vertragsstaaten mit gerichtlicher Strafe bedroht sind.

*Artikel II*

(Zu Artikel 7 und 8 des Übereinkommens)

Der ersuchte Staat wird die Auslieferung einer Person wegen einer strafbaren Handlung, die nach seinen Rechtsvorschriften seiner Gerichtsbarkeit unterliegt, bewilligen, wenn diese Person wegen einer anderen strafbaren Handlung ausgeliefert wird und ihre Aburteilung wegen aller strafbaren Handlungen durch die Justizbehörden des ersuchenden Staates im Interesse der Wahrheitsfindung oder aus Gründen der Strafzumessung und des Strafvollzuges zweckmäßig ist.

*Artikel III*

(Zu Artikel 9 des Übereinkommens)

Der ersuchte Staat wird die Auslieferung einer Person nicht ablehnen, wenn seine Justizbehörden diese Person nur wegen fehlender Gerichtsbarkeit freigespro-

chen oder nur aus diesem Grund gegen sie kein Strafverfahren eingeleitet oder ein bereits eingeleitetes Strafverfahren eingestellt haben.

#### *Artikel IV*

(Zu Artikel 10 des Übereinkommens)

Für die Unterbrechung der Verjährung sind allein die Rechtsvorschriften des ersuchenden Staates maßgebend.

#### *Artikel V*

(1) Eine im ersuchten Staat erlassene Amnestie steht der Auslieferung nicht entgegen, wenn die strafbare Handlung der Gerichtsbarkeit dieses Staates nicht unterliegt.

(2) Die Verpflichtung zur Auslieferung wird durch das Fehlen eines Strafantrages oder einer Ermächtigung, die nach dem Recht des ersuchten Staates erforderlich wären, nicht berührt.

#### *Artikel VI*

(Zu Artikel 12 des Übereinkommens)

(1) Das Ersuchen um Auslieferung wird unbeschadet der Zulässigkeit des diplomatischen Weges für die Bundesrepublik Deutschland durch den Bundesminister der Justiz oder die Justizministerien der Länder (Landesjustizverwaltungen), für die Republik Österreich durch den Bundesminister für Justiz gestellt. Auch der sonstige Schriftverkehr zwischen den Vertragsstaaten findet auf diesem Wege statt, soweit das Übereinkommen und dieser Vertrag nichts anderes bestimmen.

(2) In den Fällen des Strafaufschubes, der Strafunterbrechung und der bedingten Aussetzung der Vollstreckung einer Strafe oder Maßregel der Sicherung und Besserung sind auch die zur Feststellung der Vollstreckbarkeit dienenden Urkunden beizufügen.

#### *Artikel VII*

(Zu Artikel 14 des Übereinkommens)

(1) Die bedingte Freilassung einer ausgelieferten Person ohne eine ihre Bewegungsfreiheit einschränkende Anordnung steht der endgültigen Freilassung gleich.

(2) Im Sinne des Artikels 14 Abs. 2 des Übereinkommens kann der ersuchende Staat auch Maßnahmen treffen, um die für ein Ersuchen um Zustimmung nach Artikel 14 Abs. 1 Buchstabe *a*) des Übereinkommens erforderlichen Unterlagen zu erhalten; zu diesem Zweck ist die Vernehmung der ausgelieferten Person und ihre Vorführung zur Vernehmung zulässig. Nach der Stellung eines Ersuchens um Zustimmung kann die ausgelieferte Person ungeachtet der Einschränkungen des Artikels 14 des Übereinkommens bis zum Eingang der Entscheidung über dieses Ersuchen im ersuchenden Staat in Haft gehalten werden.

#### *Artikel VIII*

(Zu Artikel 15 des Übereinkommens)

Einem Ersuchen um Zustimmung zur Weiterlieferung an eine andere Vertragspartei des Übereinkommens oder an einen dritten Staat sind die im Artikel 12 Abs. 2 des Übereinkommens erwähnten Unterlagen beizufügen, die dem um Zustimmung ersuchenden Vertragsstaat übermittelt worden sind. Die Zustimmung wird erteilt, wenn wegen der dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegenden strafbaren Handlung die Auslieferung durch den um Zustimmung ersuchten Vertragsstaat an die andere Vertragspartei oder an den dritten Staat zulässig wäre.

*Artikel IX*

(Zu Artikel 16 des Übereinkommens)

Ersuchen um vorläufige Verhaftung können durch die Gerichte, die Staatsanwaltschaften und die obersten Justiz- und Polizeibehörden des einen Vertragsstaates an die zuständigen Justiz- oder Polizeibehörden des anderen Vertragsstaates gerichtet werden. Die Angabe der strafbaren Handlung, derentwegen um Auslieferung ersucht werden wird, hat eine kurze Sachverhaltsdarstellung zu umfassen.

*Artikel X*

(Zu Artikel 17 des Übereinkommens)

Zugleich mit der Entscheidung nach Artikel 17 des Übereinkommens wird der ersuchte Vertragsstaat auch über die Zulässigkeit der Weiterlieferung entscheiden; er wird diese Entscheidung allen beteiligten Staaten bekanntgeben.

*Artikel XI*

(Zu Artikel 19 des Übereinkommens)

(1) Artikel 19 Abs. 1 des Übereinkommens wird auch bei der Vollstreckung einer Maßregel der Sicherung und Besserung angewendet.

(2) Im Sinne des Artikels 19 Abs. 2 des Übereinkommens wird eine Person dem ersuchenden Staat übergeben, sofern ihre Anwesenheit im ersuchten Staat nicht zur Durchführung bestimmter Prozeßhandlungen in einem dort anhängigen Strafverfahren erforderlich ist. Im übrigen gelten folgende Bestimmungen:

- a) In dem Ersuchen werden die Prozeßhandlungen, zu deren Durchführung die Person übergeben werden soll, ihrer Art nach bezeichnet.
- b) Für die Dauer ihres Aufenthalts im ersuchenden Staat wird die übergebene Person in Haft gehalten.
- c) Nach Durchführung des Prozeßhandlungen im ersuchenden Staat oder auf Verlangen des ersuchten Staates wird die Person ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit zurückgegeben.
- d) Die Zeit der im ersuchenden Staat erlittenen Haft wird der Person im ersuchten Staat angerechnet.

*Artikel XII*

(Zu Artikel 20 des Übereinkommens)

(1) Wird die Auslieferung einer Person bewilligt, so werden auch ohne besonderes Ersuchen die Gegenstände, die im Artikel 20 des Übereinkommens bezeichnet sind oder als Entgelt für solche Gegenstände erlangt worden sind, wenn möglich zugleich mit der auszuliefernden Person übergeben.

(2) Der ersuchte Staat gibt dem ersuchenden Staat bekannt, welche der im Artikel 20 des Übereinkommens bezeichneten Gegenstände sichergestellt worden sind und ob die auszuliefernde Person mit ihrer unmittelbaren Rückgabe an den Geschädigten einverstanden ist. Der ersuchende Staat teilt dem ersuchten Staat sobald wie möglich mit, ob auf die Übergabe der Gegenstände unter der Bedingung verzichtet wird, daß sie gegen Vorweis einer von der zuständigen Justizbehörde des ersuchenden Staates ausgestellten Bescheinigung der darin als Geschädigter bezeichneten Person oder deren Beauftragten ausgehändigt werden.

*Artikel XIII*

(Zu Artikel 21 des Übereinkommens)

(1) Soll eine Person, die von einem dritten Staat an einen Vertragsstaat ausgeliefert wird, auf dem Luftweg durch das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne Zwischenlandung in diesem Staat befördert werden, so teilt der ersuchende Staat auch mit,

- a) daß die Person nach den ihm bekannten Tatsachen und den vorhandenen Unterlagen weder die Staatsangehörigkeit des Vertragsstaates besitzt, dessen Hoheitsgebiet überflogen werden soll, noch diese für sich in Anspruch nimmt; und
- b) daß die strafbare Handlung, derentwegen ausgeliefert wird, weder eine politische, rein militärische oder fiskalische strafbare Handlung im Sinne der Artikel 3, 4 und 5 des Übereinkommens noch eine solche ist, die ausschließlich in der Zuwiderhandlung gegen Monopolvorschriften oder gegen Vorschriften über die Ausfuhr, Einfuhr und Durchfuhr sowie die Bewirtschaftung von Waren besteht.

(2) In Angelegenheiten der Durchlieferung und der Beförderung auf dem Luftweg im Sinne des Absatzes 1 findet der Schriftverkehr zwischen dem Bundesminister der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Justiz der Republik Österreich statt.

*Artikel XIV*

(Zu Artikel 31 des Übereinkommens)

Kündigt einer der Vertragsstaaten das Übereinkommen, so wird die Kündigung im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich zwei Jahre nach Eingang der Notifikation der Kündigung bei dem Generalsekretär des Europarates wirksam.

*Artikel XV*

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel XVI*

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Wien ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, sofern in diesem Zeitpunkt das Europäische Auslieferungsübereinkommen für beide Vertragsstaaten verbindlich ist; andernfalls tritt dieser Vertrag einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, in dem das Europäische Auslieferungsübereinkommen im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten verbindlich wird.

(3) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich gekündigt werden; er tritt sechs Monate nach der Kündigung außer Kraft. Er tritt auch ohne Kündigung in dem Zeitpunkt außer Kraft, in dem das Europäische Auslieferungsübereinkommen im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten unwirksam wird.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Bonn am 31. Januar 1972 in zwei Urschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

FRANK

ERKEL

Für die Republik Österreich:

WILFRIED GREDLER

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA TO SUPPLEMENT THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION OF 13 DECEMBER 1957<sup>2</sup> AND TO FACILITATE ITS APPLICATION

The President of the Federal Republic of Germany and the Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to supplement the European Convention on Extradition<sup>2</sup> (hereinafter referred to as “the Convention”) with respect to the relations between the two States and to facilitate the application of the principles contained therein,

Have resolved to conclude an agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Federal Republic of Germany: Dr. Paul Frank, State Secretary, Ministry of Foreign Affairs, and Dr. Günther Erkel, State Secretary, Federal Ministry of Justice;

The Federal President of the Republic of Austria: Ambassador Wilfried Gredler.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article I**(Ad article 2 of the Convention)*

(1) Extradition shall also be granted where the term of the prison sentence, alternative sentence or detention and correctional measure still to be carried out or, if there is more than one prison sentence, alternative sentence or detention and correctional measure still to be carried out, the sum of the terms thereof amounts to at least three months.

(2) If extradition is granted in accordance with article 2, paragraph 1, of the Convention, extradition shall be granted also in respect of other offences if those offences are punishable in both States by a penalty which must be imposed by a court.

*Article II**(Ad articles 7 and 8 of the Convention)*

The requested State shall grant extradition of a person in respect of an offence which, according to its law, is within its jurisdiction if that person is being extradited for another punishable offence and if adjudication by the judicial authorities of the requesting State for all offences is expedient in the interest of ascertaining the truth or for reasons of handing down and carrying out a sentence.

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1977, i.e., one month after the date on which the European Convention of 13 December 1957 became binding as between the two Parties, in accordance with article XVI (2). (The exchange of the instruments of ratification took place at Vienna on 14 May 1976.)

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.

*Article III*

(Ad article 9 of the Convention)

The requested State shall not refuse the extradition of a person if its judicial authorities have acquitted that person solely by reason of lack of jurisdiction or did not institute proceedings against him or suspended proceedings which had been instituted solely for that reason.

*Article IV*

(Ad article 10 of the Convention)

The prevention of any legal effects of lapse of time shall be governed solely by the law of the requesting State.

*Article V*

(1) An amnesty proclaimed in the requested State shall not preclude extradition if the offence is not within the jurisdiction of that State.

(2) The obligation to extradite shall not be affected by the absence of any application or authorization which may be required under the law of the requested State.

*Article VI*

(Ad article 12 of the Convention)

(1) Without prejudice to the admissibility of the diplomatic channel, requests for extradition shall be communicated through the Federal Minister of Justice or the Ministries of Justice of the *Länder* (Land judicial authorities) in the case of the Federal Republic of Germany, and through the Federal Minister of Justice in the case of the Republic of Austria. Except as otherwise provided in the Convention and in this Agreement, other correspondence between the Contracting Parties shall also be conducted through those channels.

(2) In cases of suspension of sentence, interruption of sentence and conditional suspension of the enforcement of a sentence or of a detention and correctional measure, the documents evidencing enforceability shall also be attached.

*Article VII*

(Ad article 14 of the Convention)

(1) Conditional discharge without an order restricting the freedom of movement of the extradited person shall be assimilated to final discharge.

(2) For the purpose of article 14, paragraph 2, of the Convention, the requesting State may also take measures to obtain the documents necessary for the submission of a request for consent in accordance with article 14, paragraph 1 (a), of the Convention; to that end, the extradited person may be questioned and may be brought before a court for questioning. Once a request for consent has been submitted, the extradited person may be held in custody in the requesting State, notwithstanding the reservations in article 14 of the Convention, until a decision concerning the request is received.

*Article VIII*

(Ad article 15 of the Convention)

A request for consent to re-extradition to another party to the Convention or to a third State shall be accompanied by the documents mentioned in article 12, para-



graph 2, of the Convention which have been communicated to the State submitting the request. Consent shall be given if extradition to the other Contracting Party or to the third State by the Contracting Party whose consent is requested would be admissible on account of the offence in respect of which extradition is requested.

#### *Article IX*

(*Ad article 16 of the Convention*)

Requests for provisional arrest may be submitted by the courts, by State Counsel's Department and by the higher judicial and police authorities of one Contracting State to the competent judicial or police authorities of the other Contracting State. The statement of the offence in the request shall include a brief account of the facts of the case.

#### *Article X*

(*Ad article 17 of the Convention*)

When making a decision under article 17 of the Convention, the requested Contracting Party shall also decide on the admissibility of re-extradition. It shall inform all States involved of its decision concerning re-extradition.

#### *Article XI*

(*Ad article 19 of the Convention*)

(1) Article 19, paragraph 1, of the Convention shall also apply with respect to the carrying out of a detention or correctional measure.

(2) For the purposes of article 19, paragraph 2, of the Convention, a person shall be handed over to the requesting State unless his presence in the requested State is required for the performance of specific procedural acts in criminal proceedings which have been instituted there. The following provisions shall also apply:

- (a) The nature of the procedural acts for the performance of which the person is to be handed over shall be specified in the request.
- (b) The person surrendered shall be held in custody throughout in the requesting State.
- (c) The person shall be returned after the performance of the procedural acts in the requesting State or if asked for by the requested State, regardless of his nationality.
- (d) The time spent in custody in the requesting State shall be taken into account for the purposes of the treatment of the person in the requested State.

#### *Article XII*

(*Ad article 20 of the Convention*)

(1) If the extradition of a person is granted, the property referred to in article 20 of the Convention or obtained as compensation for such property shall, if possible, be handed over simultaneously with the person to be extradited without a special request.

(2) The requested State shall indicate what part of the property referred to in article 20 of the Convention has been seized and whether the person to be extradited agrees to the direct return of the property to the injured party. The requesting State shall inform the requested State as soon as possible whether it waives the handing over of the property on the condition that it is delivered, upon production of a cer-

tificate issued by the competent judicial authority of the requesting State, to the person named therein as the injured party or his authorized representative.

*Article XIII*

(*Ad article 21 of the Convention*)

(1) Where a person who is extradited from a third State to one of the Contracting Parties is to be transported by air over the territory of the other Contracting Party without an intermediate landing, the requesting State shall also report

- (a) that, according to the known facts and available documents, the person concerned neither possesses nor claims the nationality of the State over whose territory the flight is to be made; and
- (b) that the offence for which the person is being extradited is neither a political, purely military or fiscal offence within the meaning of articles 3, 4 and 5 of the Convention nor an offence consisting solely of the contravention of regulations concerning monopolies or concerning the import, export, transit or rationing of goods.

(2) Correspondence in matters relating to transit and transport by air within the meaning of paragraph 1 shall be conducted between the Federal Minister of Justice of the Federal Republic of Germany and the Federal Minister of Justice of the Republic of Austria.

*Article XIV*

(*Ad article 31 of the Convention*)

Should either of the Contracting Parties denounce the Convention, the denunciation shall take effect as between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria two years after the Secretary-General of the Council of Europe receives notification of the denunciation.

*Article XV*

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Austria within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article XVI*

(1) This Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification, if at that time both Contracting States are bound by the European Convention on Extradition; otherwise, this Agreement shall enter into force one month after the date on which the European Convention on Extradition becomes binding as between the two Contracting States.

(3) This Agreement may be denounced in writing at any time; it shall cease to have effect six months after the date of denunciation. Even if it is not denounced it shall cease to have effect on the date when the European Convention on Extradition ceases to have effect as between the Parties to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 31 January 1972, in duplicate.

For the Federal Republic of Germany:

FRANK  
ERKEL

For the Republic of Austria:

WILFRIED GREDLER

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE VISANT À COMPLÉTER LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION DU 13 DÉCEMBRE 1957<sup>2</sup> ET À FACILITER SON APPLICATION**

Le Président de la République fédérale d'Allemagne et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Désireux de compléter la Convention européenne d'extradition<sup>2</sup> (ci-après dénommée la « Convention ») en ce qui concerne les relations entre les deux Etats et de faciliter l'application des principes qui y figurent,

Sont convenus de conclure un Accord et, à cette fin, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Paul Frank, Secrétaire d'Etat, Ministre des affaires étrangères, et M. Günther Erkel, Secrétaire d'Etat, Ministère fédéral de la justice;

Le Président fédéral de la République d'Autriche : l'Ambassadeur Wilfried Gredler.

Les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier*

(Ad article 2 de la Convention)

1. L'extradition est également accordée lorsque la durée de la peine de prison, d'une autre peine privative de liberté, de la détention ou des mesures de correction restant à purger ou, s'il y en a plusieurs, de toutes ces peines et mesures est au total d'au moins trois mois.

2. Lorsque l'extradition est accordée en application du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, elle l'est également pour d'autres faits si ceux-ci sont punissables dans les deux Etats d'une peine pouvant être prononcée par un tribunal.

*Article II*

(Ad articles 7 et 8 de la Convention)

L'Etat accorde l'extradition pour une infraction qui, selon sa législation, relève de sa juridiction si l'individu en cause est extradé pour une autre infraction et s'il est utile, pour établir la vérité et pour fixer et faire exécuter la peine, que ce soit les autorités judiciaires de l'Etat requérant qui connaissent de toutes les infractions en cause.

*Article III*

(Ad article 9 de la Convention)

L'Etat requis ne peut refuser l'extradition d'une personne si ses autorités judiciaires l'ont acquittée, n'ont pas engagé de poursuites contre elle ou ont suspendu les poursuites qui avaient été engagées, pour la seule raison du défaut de juridiction de cet Etat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1977, soit un mois après la date à laquelle la Convention européenne du 13 décembre 1957 est devenue applicable entre les deux Parties, conformément à l'article XVI, paragraphe 2. (L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Vienne le 14 mai 1976.)

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.

*Article IV*  
(Ad article 10 de la Convention)

L'interruption de la prescription est régie uniquement par la législation de l'Etat requérant.

*Article V*

1. Une amnistie déclarée dans l'Etat requis n'empêche pas l'extradition si l'infraction ne relève pas de la juridiction de cet Etat.

2. L'obligation d'extrader existe même en l'absence de la plainte ou l'autorisation de la personne lésée qui serait nécessaire selon la législation de l'Etat requis.

*Article VI*  
(Ad article 12 de la Convention)

1. Sans préjudice du recours à la voie diplomatique, les requêtes aux fins d'extradition sont transmises, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, par l'intermédiaire du Ministère fédéral de la justice ou des Ministères de la justice des *Länder* (autorités judiciaires du *Land*) et, dans le cas de la République d'Autriche, par l'intermédiaire du Ministère fédéral de la justice. Tout autre échange de correspondance entre les Parties contractantes s'effectue également par cette voie, sauf dispositions contraires de la Convention et du présent Accord.

2. En cas de suspension ou interruption de peine ou de suspension conditionnelle de l'exécution d'une peine, d'une mesure de détention ou d'une mesure de correction, les documents attestant leur caractère exécutoire sont joints à la requête.

*Article VII*  
(Ad article 14 de la Convention)

1. La libération conditionnelle, si elle n'est pas assortie de mesures restreignant la liberté de déplacement de l'individu extradé, est assimilée à un élargissement définitif.

2. L'Etat requérant peut également, aux fins du paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention, prendre des mesures en vue d'obtenir les pièces nécessaires à la présentation d'une demande de consentement conformément au paragraphe 1, a, de l'article 14 de la Convention. A cette fin, l'individu extradé peut être interrogé, et sa comparution devant un tribunal pour un interrogatoire est autorisée. Après la présentation de la demande de consentement, la personne extradée peut être maintenue en détention dans l'Etat requérant, nonobstant les réserves figurant à l'article 14 de la Convention, jusqu'à réception de la décision concernant cette demande.

*Article VIII*  
(Ad article 15 de la Convention)

Toute demande d'assentiment à une réextradition vers une autre Partie à la Convention ou vers un Etat tiers doit être accompagnée des pièces mentionnées au paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention qui ont été communiquées à l'Etat demandant cet assentiment. L'assentiment est donné si l'extradition vers l'autre Partie contractante ou vers l'Etat tiers par la Partie contractante dont l'assentiment est demandé serait autorisé compte tenu de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée.

*Article IX**(Ad article 16 de la Convention)*

Les demandes d'arrestation provisoire peuvent être présentées par les tribunaux, par les autorités du Ministère public et par les autorités judiciaires et de police supérieures d'un Etat contractant aux autorités judiciaires ou de police compétentes de l'Etat contractant. L'indication de l'infraction figurant dans la demande doit s'accompagner d'un bref résumé des faits de l'espèce.

*Article X**(Ad article 17 de la Convention)*

Lorsqu'elle prend la décision visée à l'article 17 de la Convention, la Partie contractante requise se prononce également sur l'admissibilité d'une éventuelle réextradition. Elle fait connaître sa décision sur ce point à tous les Etats intéressés.

*Article XI**(Ad article 19 de la Convention)*

1. Le paragraphe 1 de l'article 19 de la Convention peut également être invoqué pour l'exécution d'une mesure de détention ou une mesure de correction.

2. Aux fins du paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention, une personne est remise à l'Etat requérant à moins que sa présence dans l'Etat requis ne soit nécessaire pour l'accomplissement d'actes de procédure spécifiques dans le cadre d'une procédure criminelle y ayant été instituée. Les dispositions suivantes sont également applicables :

- a) La nature des actes de procédure pour l'exécution desquels la personne doit être remise est spécifiée dans la requête.
- b) La personne livrée doit être maintenue en détention pendant tout son séjour sur le territoire de l'Etat requis.
- c) La personne est retournée après l'accomplissement des actes de procédure dans l'Etat requérant, ou si l'Etat requis en fait la demande, quelle que soit sa nationalité.
- d) Il est tenu compte de la durée de la détention dans l'Etat requérant aux fins du traitement à réserver à la personne en question dans l'Etat requis.

*Article XII**(Ad article 20 de la Convention)*

1. Si l'extradition d'une personne est demandée, les objets visés à l'article 20 de la Convention ou toute chose ayant été obtenue en échange sont, si possible et sans demande spéciale, remis simultanément avec la personne devant être extradée.

2. L'Etat requis fait savoir quels sont les objets visés à l'article 20 de la Convention qui ont été saisis et si la personne à extrader accepte qu'ils soient remis directement à la personne lésée. L'Etat requérant fait savoir dès que possible à l'Etat requis s'il renonce à la remise des objets à la condition que ceux-ci soient remis, sur présentation d'un certificat délivré par les autorités policières compétentes de l'Etat requérant, à la personne qui y est mentionnée ou à son mandataire.

*Article XIII**(Ad article 21 de la Convention)*

1. Si une personne extradée d'un Etat tiers vers l'une des Parties contractantes doit être transportée par avion au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante sans escale, l'Etat requérant doit également indiquer :

- a) Que, d'après les faits connus et les documents disponibles, la personne ne possède pas et ne revendique pas la nationalité de l'Etat survolé; et
- b) Que l'intervention n'intervient pas en raison d'une infraction de caractère politique, purement militaire ou fiscale au sens des articles 3, 4 et 5 de la Convention, ni d'un effet contrevenant uniquement aux règlements relatifs aux monopoles ou à l'importation, à l'exportation, au transit ou au rationnement de marchandises.

2. La correspondance pour toutes les questions relatives au transit et au transport par air au sens du paragraphe 1 est effectuée entre le Ministère fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère fédéral de la justice de la République d'Autriche.

#### *Article XIV*

(Ad article 31 de la Convention)

Si l'une des deux Parties contractantes dénonce la Convention, la dénonciation prendra effet entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche deux ans après que le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en aura reçu notification.

#### *Article XV*

Le présent Accord est également applicable au *Land de Berlin*, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse pas de déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République d'Autriche dans un délai de trois mois à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article XVI*

1. Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Vienne dès que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification si, à cette date, les deux Etats contractants sont liés par la Convention européenne d'extradition; autrement, le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle la Convention européenne d'extradition liera les deux Etats contractants.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par écrit; il cessera d'être en vigueur six mois après la date de dénonciation. Même en l'absence d'une dénonciation, il cessera d'être en vigueur à la date à laquelle la Convention européenne cessera elle-même d'être en vigueur entre les Parties au présent Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn le 31 janvier 1972 en double exemplaire.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

FRANK

ERKEL

Pour la République d'Autriche :

WILFRIED GREDLER





No. 15735

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**AUSTRIA**

**Agreement to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application. Signed at Bonn on 31 January 1972**

*Authentic text: German.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1977.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**AUTRICHE**

**Accord en vue de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et de faciliter son application. Signé à Bonn le 31 janvier 1972**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1977.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE ERGÄNZUNG  
DES EUROPÄISCHEN ÜBEREINKOMMENS VOM 20. APRIL 1959  
ÜBER DIE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN UND DIE ER-  
LEICHTERUNG SEINER ANWENDUNG

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und der Bundespräsident der Republik Österreich,

in dem Wunsch, das Europäische Übereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen — im folgenden als Übereinkommen bezeichnet — im Verhältnis zwischen den beiden Staaten zu ergänzen und die Anwendung der darin enthaltenen Grundsätze zu erleichtern,

sind übereingekommen, einen Vertrag zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland: Herrn Dr. Paul Frank, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes; und Herrn Dr. Günther Erkel, Staatssekretär im Bundesministerium der Justiz

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Botschafter Dr. Wilfried Gredler

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart:

*Artikel I*

(Zu Artikel 1 des Übereinkommens)

(1) Rechtshilfe wird in allen Verfahren hinsichtlich strafbarer Handlungen geleistet, zu deren Verfolgung in dem Zeitpunkt, in dem um Rechtshilfe ersucht wird, die Justizbehörden des ersuchenden Staates zuständig sind und im ersuchten Staat die Justiz- oder Verwaltungsbehörden zuständig wären. Für die Rechtshilfe durch Zustellung ist es nicht erforderlich, daß im ersuchten Staat eine Justiz- oder Verwaltungsbehörde zur Verfolgung zuständig wäre

(2) Die Zustellung von Aufforderungen zum Strafantritt oder zur Zahlung von Geldstrafen sowie von Entscheidungen über Verfahrenskosten ist zulässig.

*Artikel II*

(Zu Artikel 1 des Übereinkommens)

Das Übereinkommen und dieser Vertrag werden auch angewendet:

1. in Angelegenheiten des Strafaufschubes, der Strafunterbrechung und der bedingten Aussetzung der Vollstreckung einer Strafe oder Maßregel der Sicherung und Besserung;
2. in Gnadensachen;
3. in Verfahren über die Verpflichtung zur Entschädigung für unschuldig erlittene Haft oder andere Verfolgungsmaßnahmen oder ungerechtfertigte Verurteilung;
4. in gerichtlich anhängigen Verfahren wegen Zuwiderhandlungen, die nach deutschem Recht Ordnungswidrigkeiten sind.

### Artikel III

(1) In Angelegenheiten der Strafrechtspflege unterstützen einander die Polizeibehörden der Vertragsstaaten im Rahmen und in entsprechender Anwendung des Übereinkommens und dieses Vertrages durch

- a) Fahndung,
- b) Personenfeststellung,
- c) Beschaffung und Erteilung von Auskünften.

Die Befragung von Personen zu diesen Zwecken ist zulässig.

(2) Auf Veranlassung einer Justizbehörde des ersuchenden Staates wird bei Gefahr im Verzug Unterstützung auch durch polizeiliche Vernehmung, Durchsuchung und Beschlagnahme von Gegenständen gewährt. In diesen Fällen sind im Ersuchen die Justizbehörde und deren Aktenzeichen anzugeben.

(3) Polizeiliche Unterstützung nach diesem Artikel wird begehrt und geleistet durch das Bundeskriminalamt der Bundesrepublik Deutschland einerseits und durch den Bundesminister für Inneres der Republik Österreich andererseits.

### Artikel IV

(Zu Artikel 2 des Übereinkommens)

(1) Rechtshilfe wird im Rahmen des Artikels I auch in Verfahren wegen Zuwiderhandlungen gegen Abgaben-, Steuer-, Zoll- und Monopolvorschriften geleistet; bei der Beurteilung, ob für die Verfolgung einer Zuwiderhandlung im ersuchten Staat eine Justiz- oder Verwaltungsbehörde zuständig wäre, wird jedoch nicht geprüft, ob in diesem Staat eine Abgabe oder Steuer, ein Zoll oder Monopol gleicher Art besteht.

(2) Rechtshilfe durch Übermittlung von Akten, Schriftstücken oder Beweisgegenständen, über welche die Finanz-(Zoll-)behörden des ersuchten Staates verfügen können, wird auch im unmittelbaren Verkehr zwischen den Justizbehörden des ersuchenden Staates und den Finanz-(Zoll-)behörden des ersuchten Staates geleistet.

(3) Die nach den Vorschriften der Vertragsstaaten bestehenden Geheimhaltungspflichten in fiskalischen Angelegenheiten stehen der nach diesem Artikel zu leistenden Rechtshilfe nicht entgegen. Umstände oder Tatsachen, die den Justiz- oder Verwaltungsbehörden eines Vertragsstaates im Zusammenhang mit einem Rechtshilfeersuchen bekannt werden, unterliegen der nach den Vorschriften dieses Staates in fiskalischen Angelegenheiten bestehenden Geheimhaltungspflicht.

### Artikel V

(Zu Artikel 3 des Übereinkommens)

(1) Gegenstände, die aus der mit Strafe bedrohten Handlung herrühren oder als Entgelt für solche Gegenstände erlangt worden sind, werden zum Zwecke der Aushändigung an den Geschädigten übermittelt, sofern nicht

- a) die Gegenstände im ersuchten Staat als Beweisstücke für ein bei einem Gericht oder einer Verwaltungsbehörde anhängiges Verfahren benötigt werden;
- b) die Gegenstände im ersuchten Staat der Einziehung oder dem Verfall unterliegen; oder
- c) Dritte Rechte an ihnen geltend machen.

(2) Für ein Ersuchen nach Absatz I ist eine richterliche Anordnung der Beschlagnahme nicht erforderlich.

*Artikel VI*

(Zu Artikel 4 des Übereinkommens)

(1) Den Vertretern der am Strafverfahren beteiligten Behörden und den sonst daran beteiligten Personen sowie deren Vertretern wird die Anwesenheit bei der Vornahme von Rechtshilfehandlungen im ersuchten Staat gestattet. Sie können ergänzende Fragen oder Maßnahmen anregen. Artikel 12 des Übereinkommens findet entsprechende Anwendung.

(2) Zur Dienstverrichtung der Behördenvertreter in der Bundesrepublik Deutschland bedarf es der Zustimmung des Bundesministers der Justiz oder des Justizministeriums des Landes (Landesjustizverwaltung), in dessen Bereich die Rechtshilfe geleistet werden soll, in der Republik Österreich der Zustimmung des Bundesministers für Justiz; Artikel 2 Buchstabe *b*) des Übereinkommens ist sinngemäß anzuwenden.

*Artikel VII*

(Zu Artikel 6 des Übereinkommens)

Auf die Rückgabe der im Artikel 3 Abs. 1 des Übereinkommens erwähnten Beweismittel und Schriftstücke wird keinesfalls verzichtet, wenn Dritte, die Rechte an ihnen geltend machen, dem Verzicht nicht zustimmen.

*Artikel VIII*

(Zu Artikel 10 des Übereinkommens)

Die Absätze 2 und 3 des Artikels 10 des Übereinkommens finden auf alle Fälle der Vorladung eines Zeugen oder Sachverständigen Anwendung. Das Ersuchen um Gewährung eines Vorschusses kann auch von dem Zeugen oder Sachverständigen gestellt werden.

*Artikel IX*

(1) Gestattet der ersuchte Staat die Anwesenheit einer im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates in Haft befindlichen Person bei der Erledigung eines Rechtshilfeersuchens, so hat er sie für die Dauer ihres Aufenthalts in seinem Hoheitsgebiet in Haft zu halten und sie nach Vornahme der Rechtshilfehandlung dem ersuchenden Staat unverzüglich wieder zu überstellen, sofern nicht dieser die Freilassung verlangt.

(2) Gestattet ein dritter Staat die Anwesenheit einer im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates in Haft befindlichen Person bei der Erledigung eines Rechtshilfeersuchens, so gelten für die Beförderung dieses Häftlings durch das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates die Absätze 2 und 3 des Artikels 11 des Übereinkommens entsprechend.

(3) Die Bestimmungen des Artikels 12 des Übereinkommens sind auf die in den vorstehenden Absätzen 1 und 2 erwähnten Fälle entsprechend anzuwenden.

*Artikel X*

(Zu Artikel 13 des Übereinkommens)

(1) Der ersuchte Staat übermittelt von den Polizeibehörden des anderen Staates für Zwecke der Strafrechtspflege erbetene Auszüge aus dem Strafregister und auf dieses bezügliche Auskünfte in dem Umfang, in dem seine Polizeibehörden sie in ähnlichen Fällen erhalten könnten.

(2) Aus anderen Gründen als für Zwecke der Strafrechtspflege werden auf Ersuchen der Behörden des einen Vertragsstaates Auszüge aus dem Strafregister des anderen Vertragsstaates und auf dieses bezügliche Auskünfte in dem Umfang erteilt, in dem seine Behörden sie in ähnlichen Fällen erhalten könnten.

*Artikel XI*

(Zu Artikel 14 des Übereinkommens)

(1) In Zustellungsersuchen wird bei den Angaben über den Gegenstand und den Grund des Ersuchens auch die Art des zuzustellenden Schriftstückes sowie die Stellung des Empfängers im Verfahren bezeichnet.

(2) Einem Ersuchen um Durchsuchung oder Beschlagnahme von Beweisstücken oder Schriftstücken wird eine Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift der richterlichen Anordnung beigelegt.

*Artikel XII*

(Zu Artikel 15 des Übereinkommens)

(1) Soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, findet der Rechtshilfeverkehr unmittelbar von Justizbehörde zu Justizbehörde statt. Die Vermittlung durch den Bundesminister der Justiz oder die Justizministerien der Länder (Landesjustizverwaltungen) der Bundesrepublik Deutschland einerseits und durch den Bundesminister für Justiz der Republik Österreich andererseits wird dadurch nicht ausgeschlossen.

(2) Ersuchen um Überstellung oder Durchbeförderung von Häftlingen werden durch den Bundesminister der Justiz oder die Justizministerien der Länder (Landesjustizverwaltungen) der Bundesrepublik Deutschland einerseits und durch den Bundesminister für Justiz der Republik Österreich andererseits übermittelt. In dringenden Fällen ist der unmittelbare Verkehr zwischen den Justizbehörden der beiden Vertragsstaaten zulässig.

(3) Die im Artikel X Abs. 1 dieses Vertrages erwähnten Ersuchen werden durch das Bundeskriminalamt der Bundesrepublik Deutschland einerseits und durch den Bundesminister für Inneres der Republik Österreich andererseits übermittelt und auf demselben Weg beantwortet; bei Gefahr im Verzug ist der unmittelbare Verkehr zwischen den Polizeibehörden und den zuständigen Strafregisterbehörden zulässig.

(4) Die im Artikel X Abs. 2 dieses Vertrages erwähnten Ersuchen werden durch den Bundesminister der Justiz der Bundesrepublik Deutschland einerseits und durch den Bundesminister für Inneres der Republik Österreich andererseits übermittelt und auf demselben Weg beantwortet.

*Artikel XIII*

(Zu Artikel 20 des Übereinkommens)

Die durch die Anwendung der Artikel V und IX dieses Vertrages entstandenen Kosten werden von dem ersuchenden Staat erstattet.

*Artikel XIV*

(Zu Artikel 21 des Übereinkommens)

(1) Auf Grund einer nach Artikel 21 des Übereinkommens übermittelten Anzeige eines Vertragsstaates werden die zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates prüfen, ob nach dem Recht dieses Staates eine Person strafgerichtlich zu verfolgen ist. Die Strafverfolgung ist auch dann zulässig, wenn der Sachverhalt im ersuchten Staat als Übertretung zu würdigen ist. Ist nach dem angezeigten Sachverhalt die Gerichtsbarkeit des ersuchten Staates begründet, so kann die Strafverfolgung nicht deshalb abgelehnt werden, weil die Tat im Ausland begangen worden ist.

(2) Sind bei der Beurteilung des Sachverhalts im Sinne des Absatzes 1 Straßenverkehrsregeln zu berücksichtigen, so sind die am Tatort geltenden Verkehrsregeln zugrunde zu legen.

(3) Ein zur Einleitung eines Strafverfahrens notwendiger Antrag oder eine solche Ermächtigung, die in dem ersuchenden Staat vorliegt, ist auch im ersuchten Staat wirksam; nur nach dem Recht des ersuchten Staates erforderliche Anträge oder Ermächtigungen können innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Eingang der Anzeige bei der zur Strafverfolgung zuständigen Behörde dieses Staates nachgeholt werden.

(4) Die Anzeige hat eine Darstellung des Sachverhalts zu enthalten. Die in Betracht kommenden Gegenstände und Unterlagen sind in Urschrift oder beglaubigter Abschrift beizufügen; die Gegenstände und die urschriftlichen Unterlagen werden dem ersuchenden Staat sobald wie möglich zurückgegeben, soweit er auf die Rückgabe nicht verzichtet. Außerdem sind der Anzeige eine Abschrift der nach dem Recht des ersuchenden Staates anwendbaren Strafbestimmungen und in den Fällen des Absatzes 2 der am Tatort geltenden Verkehrsregeln beizufügen.

(5) Die durch die Anwendung des Artikels 21 des Übereinkommens und dieses Artikels entstandenen Kosten werden nicht erstattet.

#### *Artikel XV*

(Zu Artikel 21 des Übereinkommens)

Die Behörden des ersuchenden Staates sehen von weiteren Verfolgungs- oder Vollstreckungsmaßnahmen wegen der angezeigten Tat nach Einleitung der Strafverfolgung gegen den Täter im ersuchten Staat ab, wenn dort

- a) die verhängte Strafe oder die angeordnete Maßregel der Sicherung und Besserung vollstreckt oder erlassen oder ihre Vollstreckung ganz oder teilweise ausgesetzt oder verjährt ist;
- b) der Täter aus anderen als verfahrensrechtlichen Gründen rechtskräftig freigesprochen worden ist;
- c) das Verfahren von einem Gericht oder einer Strafverfolgungsbehörde aus anderen als verfahrensrechtlichen Gründen endgültig eingestellt worden ist.

#### *Artikel XVI*

(Zu Artikel 22 des Übereinkommens)

(1) Die Strafnachrichten werden mindestens einmal vierteljährlich zwischen dem Bundesminister der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich ausgetauscht.

(2) Auf Ersuchen übermittelt der eine Vertragsstaat dem anderen im Einzelfall Abschriften strafrechtlicher Erkenntnisse der Schriftverkehr hierüber findet zwischen dem Bundesminister der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Justiz der Republik Österreich statt.

#### *Artikel XVII*

(Zu Artikel 29 des Übereinkommens)

Kündigt einer der Vertragsstaaten das Übereinkommen, so wird die Kündigung im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich zwei Jahre nach Eingang der Notifikation der Kündigung bei dem Generalsekretär des Europarates wirksam.

#### *Artikel XVIII*

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Österreich in-

nerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenseitige Erklärung abgibt.

*Artikel XIX*

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Wien ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, sofern in diesem Zeitpunkt das Europäische Übereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen für beide Vertragsstaaten verbindlich ist; andernfalls tritt dieser Vertrag einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, in dem das Europäische Übereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten verbindlich wird.

(3) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich gekündigt werden; er tritt sechs Monate nach der Kündigung außer Kraft. Er tritt auch ohne Kündigung in dem Zeitpunkt außer Kraft, in dem das Europäische Übereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten unwirksam wird.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Bonn am 31. Januar 1972 in zwei Urschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

FRANK

ERKEL

Für die Republik Österreich:

WILFRIED GREDLER

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA TO SUPPLEMENT THE EURO-  
PEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL  
MATTERS OF 20 APRIL 1959<sup>2</sup> AND TO FACILITATE ITS APPLI-  
CATION

The President of the Federal Republic of Germany and the Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters (hereinafter referred to as "the Convention") in relations between the two States and to facilitate the application of the principles contained therein,

Have agreed to conclude a Treaty and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Federal Republic of Germany: Dr. Paul Frank, State Secretary, Ministry of Foreign Affairs, and Dr. Günther Erkel, State Secretary, Federal Ministry of Justice;

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Wilfried Gredler, Ambassador,

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article I*

(*Ad article 1 of the Convention*)

(1) Mutual assistance shall be afforded in all proceedings in respect of offences the prosecution of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting State and would fall within the jurisdiction of the judicial or administrative authorities in the requested State. The requirement that prosecution would fall within the jurisdiction of a judicial or administrative authority in the requested State shall not apply in the case of assistance in the form of service of documents.

(2) Service of orders to begin serving a sentence of imprisonment or to pay a fine and of decisions concerning legal costs shall be admissible.

*Article II*

(*Ad article 1 of the Convention*)

The Convention and this Treaty shall also apply:

1. in matters relating to suspension of sentences, interruption of service of sentences and conditional postponement of execution of sentences of imprisonment or detention;
2. in matters relating to pardons;

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1977, i.e., one month after the date on which the European Convention of 20 April 1959 became binding as between the two Parties, in accordance with Article XIX (2). (The exchange of the instruments of ratification took place at Vienna on 14 May 1976.)

<sup>2</sup> Council of Europe, *European Treaty Series*, No. 30.



3. in proceedings concerning liability for compensation for wrongful arrest or other measures of prosecution or for unjustified conviction;
4. in pending proceedings for offences which under German law constitute commercial infractions (*Ordnungswidrigkeiten*).

#### Article III

(1) In criminal matters, the police authorities of the Contracting States shall assist one another, within the framework and in application *mutatis mutandis* of the Convention and of this Treaty, by

- (a) tracing persons;
- (b) identifying persons;
- (c) obtaining and furnishing information.

The questioning of persons for these purposes shall be admissible.

(2) Where delay would be dangerous, assistance shall also, at the instance of a judicial authority of the requesting State, be rendered in the form of police interrogations, searches and seizures of property. In such cases, the judicial authority and its reference number shall be indicated in the request.

(3) Police assistance under this article shall be called for and afforded through the Federal Criminal Investigation Office of the Federal Republic of Germany, on the one hand, and the Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria, on the other hand.

#### Article IV

(*Ad article 2 of the Convention*)

(1) Mutual assistance within the framework of article I shall also be afforded in proceedings for offences against fiscal, customs and monopoly laws and regulations; however, the determination of whether prosecution of an offence would fall within the jurisdiction of a judicial or administrative authority in the requested State shall be made without inquiring into whether a tax, customs duty or monopoly of a similar nature exists in that State.

(2) Assistance in the form of transmission of such records, documents or evidence as the fiscal (or customs) authorities of the requested State may have at their disposal shall also be afforded through direct communication between the judicial authorities of the requesting State and the fiscal (or customs) authorities of the requested State.

(3) The obligations concerning confidentiality in fiscal matters which exists under the laws and regulations of the Contracting States shall not preclude the mutual assistance to be afforded under this article. Circumstances or facts which become known to the judicial or administrative authorities of a Contracting State in connexion with a request for assistance shall be subject to the obligation concerning confidentiality in fiscal matters which exists under the laws and regulations of that State.

#### Article V

(*Ad article 3 of the Convention*)

(1) Property acquired as a result of the offence or in recompense for such property shall be transmitted for handing over to the injured party, unless:

- (a) the property is required in the requested State as evidence in connexion with proceedings pending before a court or an administrative authority; or

- (b) the property is subject to confiscation or forfeiture in the requested State; or
- (c) third-party rights in the property are asserted.

(2) A court order for seizure shall not be required for requests under paragraph 1.

#### Article VI

(Ad article 4 of the Convention)

(1) Representatives of the authorities participating in the criminal proceedings, and the other parties thereto and their representatives, shall be permitted to be present when letters rogatory are executed in the requested State. They may raise further questions or propose further measures. Article 12 of the Convention shall apply *mutatis mutandis*.

(2) The performance of functions by the representatives of authorities shall be subject, in the Federal Republic of Germany, to the consent of the Federal Minister of Justice or of the Ministry of Justice of the *Land* (*Land* judicial authority) within whose jurisdiction assistance is to be afforded and, in the Republic of Austria, to the consent of the Federal Minister of Justice; article 2 (b) of the Convention shall apply *mutatis mutandis*.

#### Article VII

(Ad article 6 of the Convention)

The return of the evidence and documents referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention shall in no case be waived if third parties asserting rights therein do not consent to the waiver.

#### Article VIII

(Ad article 10 of the Convention)

Article 10, paragraphs 2 and 3, of the Convention shall apply to all cases in which a witness or expert is summoned to appear. The request for an advance may also be made by the witness or expert.

#### Article IX

(1) If the requested State permits a person in custody in the territory of the requesting State to be present when letters rogatory are executed, it shall keep him in custody for the duration of his presence in its territory and shall return him to the requesting State immediately after execution of the letters rogatory, unless the requesting State applies for his release.

(2) If a third State permits a person in custody in the territory of a Contracting State to be present when letters rogatory are executed, article 11, paragraphs 2 and 3, of the Convention shall apply *mutatis mutandis* to transit of such person through the territory of the other Contracting State.

(3) The provisions of article 12 of the Convention shall apply *mutatis mutandis* in the cases referred to in paragraphs 1 and 2 above.

#### Article X

(Ad article 13 of the Convention)

(1) A requested State shall communicate extracts from and information relating to criminal records, requested from it by the police authorities of the other State

and needed in a criminal matter, to the same extent that these may be made available to its own police authorities in like case.

(2) For purposes other than use in a criminal matter, extracts from and information relating to criminal records of one of the Contracting States shall, at the request of the authorities of the other Contracting State, be furnished to the same extent that they may be made available to its own authorities in like case.

#### *Article XI*

(*Ad article 14 of the Convention*)

(1) Requests for service of documents shall, in indicating the object of and the reason for the request, also specify the nature of the document to be served and the status of the recipient in the proceedings.

(2) A request for search or seizure of evidence or documents shall be accompanied by an original or certified copy of the relevant court order.

#### *Article XII*

(*Ad article 15 of the Convention*)

(1) Save as otherwise provided in this Treaty, the judicial authorities shall communicate directly with one another in matters relating to mutual assistance. The foregoing shall not preclude the channelling of communications through the Federal Minister of Justice or the Ministries of Justice of the *Länder* (*Land* judicial authorities) of the Federal Republic of Germany, on the one hand, and the Federal Minister of Justice of the Republic of Austria, on the other hand.

(2) Requests for the transfer or transit of persons in custody shall be transmitted through the Federal Minister of Justice or the Ministries of Justice of the *Länder* (*Land* judicial authorities) of the Federal Republic of Germany, on the one hand, and the Federal Minister for Justice of the Republic of Austria, on the other hand. Direct communication between the judicial authorities of the two Contracting States shall be admissible in urgent cases.

(3) The requests referred to in article X, paragraph 1, of this Treaty shall be transmitted through the Federal Criminal Investigation Office of the Federal Republic of Germany, on the one hand, and the Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria, on the other hand, and the replies shall be returned through the same channels; where delay would be dangerous, direct communication between the police authorities and the competent criminal record authorities shall be admissible.

(4) The requests referred to in article X, paragraph 2, of this Treaty shall be transmitted through the Federal Minister of Justice of the Federal Republic of Germany, on the one hand, and the Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria, on the other hand, and the replies shall be returned through the same channels.

#### *Article XIII*

(*Ad article 20 of the Convention*)

Expenses incurred by the application of articles V and IX of this Treaty shall be refunded by the requesting State.

*Article XIV*

(*Ad article 21 of the Convention*)

(1) On the basis of information laid by one Contracting State pursuant to article 21 of the Convention, the competent authorities of the other Contracting State shall determine whether a person is to be prosecuted under the law of the last-mentioned State. Prosecution shall be admissible even where the elements of the act are deemed to constitute a petty offence in the requested State. If, according to the elements of the act indicated, the jurisdiction of the requested State is established, prosecution may not be refused on the ground that the act was committed in another country.

(2) If traffic regulations are to be taken into account for the purpose of the appraisal of the elements of the act provided for in paragraph 1, the appraisal shall be made on the basis of the traffic regulations in force at the place where the act was committed.

(3) Any complaint required for the initiation of criminal proceedings or any such authorization which has been submitted in the requesting State shall also be valid in the requested State; complaints or authorizations required only under the law of the requested State may be furnished within a period of two months from the date on which the authority competent to prosecute in that State receives the information.

(4) The information shall contain a description of the elements of the act. It shall be accompanied by the relevant property and originals or certified copies of documents; property and original documents shall be returned to the requesting State as soon as possible, unless it waives the return thereof. The information shall also be accompanied by a copy of the penal provisions applicable under the law of the requesting State and, in the cases referred to in paragraph 2, of the traffic regulations in force at the place where the act was committed.

(5) Expenses incurred by the application of article 21 of the Convention and of this article shall not be refunded.

*Article XV*

(*Ad article 21 of the Convention*)

The authorities of the requesting State shall, after the initiation of prosecution of the accused in the requested State for the act to which the information relates, take no further measures of prosecution or execution in respect of that act if in the requested State:

- (a) the sentence of imprisonment or detention imposed has been served or remitted, has been wholly or partly suspended or has become subject to statutory limitation;
- (b) the accused has been acquitted, with final effect, on other than procedural grounds;
- (c) the proceedings have been definitively terminated by a court or a prosecuting authority on other than procedural grounds.

*Article XVI*

(*Ad article 22 of the Convention*)

(1) Information from judicial records shall be exchanged at least once a quarter by the Federal Minister of Justice of the Federal Republic of Germany and the Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria.

(2) Each Contracting State shall transmit to the other Contracting State, on request, copies of decisions rendered in particular criminal cases. Correspondence in this respect shall be between the Federal Minister of Justice of the Federal Republic of Germany and the Federal Minister of Justice of the Republic of Austria.

*Article XVII*

(*Ad article 29 of the Convention*)

If the Convention is denounced by either of the Contracting States, denunciation shall take effect as between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria two years after the date when the Secretary-General of the Council of Europe receives notification of the denunciation.

*Article XVIII*

This Treaty shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Austria within three months from the date of entry into force of this Treaty.

*Article XIX*

(1) This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vienna.

(2) This Treaty shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification if at that time both Contracting States are bound by the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters; otherwise, this Treaty shall enter into force one month after the date on which the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters becomes binding as between the two Contracting States.

(3) This Treaty may be denounced in writing at any time; it shall cease to have effect six months after denunciation. It shall cease to have effect, even in the absence of denunciation, on the date when the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters ceases to apply as between the two Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 31 January 1972 in two original copies.

For the Federal Republic of Germany:

FRANK  
ERKEL

For the Republic of Austria:

WILFRIED GREDLER

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD' ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET  
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE EN VUE DE COMPLÉTER LA  
CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN  
MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959<sup>1</sup> ET DE FACILITER SON  
APPLICATION**

Le Président de la République fédérale d'Allemagne et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Désireux de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale — ci-après dénommée la « Convention » — en ce qui concerne les relations entre les deux Etats et de faciliter l'application des principes qui y figurent,

Sont convenus de conclure un Accord et à cet effet ont nommé en qualité de plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Paul Frank, Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères, et M. Günther Erkel, Secrétaire d'Etat au Ministère fédéral de la justice;

Le Président fédéral de la République d'Autriche : M. Wilfried Gredler, Ambassadeur.

Les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

(Ad article premier de la Convention)

1. L'entraide judiciaire est accordée dans toute procédure visant des infractions dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat requis. L'entraide judiciaire en matière de signification d'actes n'est pas soumise à cette restriction.

2. La signification d'un avis de mise en demeure d'exécuter une peine ou de payer une amende ou des frais de justice est admise.

*Article II*

(Ad article premier de la Convention)

La Convention et le présent Accord s'appliquent également :

- 1) Aux cas d'ajournement ou d'interruption de l'exécution d'une peine, d'un acte conservatoire ou d'une mesure d'assistance éducative;
- 2) Aux cas de recours en grâce;
- 3) Aux procédures relatives à l'obligation d'indemnisation en cas de détention arbitraire ou d'autres mesures de poursuite, ou en cas de condamnation injustifiée;
- 4) Aux procédures judiciaires relatives à toute infraction que le droit allemand considère comme contraire à l'ordre public.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1977, soit un mois après la date à laquelle la Convention européenne du 20 avril 1959 est devenue applicable entre les deux Parties, conformément à l'article XIX, paragraphe 2. (L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Vienne le 14 mai 1976.)

<sup>2</sup> Conseil de l'Europe, *Série des Traités et Conventions européennes*, n° 30.

### *Article III*

1. Lors de l'administration de la justice pénale, les autorités de police des Parties contractantes s'assisteront mutuellement conformément à la Convention et au présent Accord

- a) En menant des recherches;
- b) En procédant à des arrestations;
- c) En recueillant et en se communiquant des informations.

A cet effet, il est admis de procéder à des interrogatoires.

2. S'il y a péril en la demeure, toute autorité judiciaire de l'Etat requérant qui en fait la demande est assurée que l'assistance policière prendra également la forme d'interrogatoires, de perquisitions ou de saisie. Dans ce cas, la demande doit mentionner l'autorité judiciaire concernée et le numéro de son dossier.

3. La police judiciaire fédérale de la République fédérale d'Allemagne, d'une part, et le Ministère fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche, d'autre part, demanderont et accorderont l'entraide policière prévue au présent article.

### *Article IV*

(Ad article 2 de la Convention)

1. Au sens de l'article premier, l'entraide judiciaire est également admise dans des procédures relatives à des infractions contre des dispositions fiscales, douanières ou monopolistiques; toutefois, que la répression d'une infraction de cette nature soit ou non de la compétence des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat requis, il n'est pas vérifié lors du jugement si cet Etat possède des dispositions fiscales, douanières ou monopolistiques semblables.

2. Lorsque l'entraide judiciaire porte sur des dossiers, des documents ou des pièces à conviction que peuvent fournir les autorités fiscales ou douanières de l'Etat requis, les autorités les transmettront directement à l'autorité judiciaire de l'Etat requérant aux fins de l'entraide judiciaire.

3. La législation de chacune des Parties contractantes relative à l'obligation de secret en matière fiscale ne s'oppose pas à l'entraide judiciaire prévue au présent article. Les circonstances ou les faits dont les autorités administratives de chacune des Parties contractantes prendront connaissance à l'occasion d'une demande d'entraide judiciaire seront soumis à l'obligation du secret prévue en matière fiscale par la législation de l'Etat requérant.

### *Article V*

(Ad article 3 de la Convention)

1. Les objets provenant de l'infraction jugée ou le produit de leur vente seront transmis pour être remis à la personne lésée, sauf

- a) Si les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat requis ayant engagé une procédure ont besoin de ces objets comme pièces à conviction;
- b) Si ces objets tombent sous le coup d'une mesure de dépossession ou de saisie dans l'Etat requis;
- c) Si des tiers font valoir des droits sur ces objets.

2. Une demande en application de l'alinéa premier ne s'accompagnera pas obligatoirement d'une ordonnance judiciaire.

#### Article VI

(Ad article 4 de la Convention)

1. Les représentants des autorités participant à la procédure pénale, comme les autres intéressés et leurs représentants, seront autorisés à assister à l'exécution de la commission rogatoire dans l'Etat requis. Ils pourront poser des questions ou proposer des mesures complémentaires. L'article 12 de la Convention s'applique *mutatis mutandis*.

2. Les représentants des autorités rempliront leurs fonctions en République fédérale d'Allemagne avec l'agrément du Ministre fédéral de la justice ou du Ministère de la justice du *Land* (autorité judiciaire du *Land*) où l'entraide judiciaire doit être fournie, et en République d'Autriche avec l'agrément du Ministre fédéral de la justice; l'article 2, *b*, de la Convention s'applique *mutatis mutandis*.

#### Article VII

(Ad article 6 de la Convention)

Il sera impossible de refuser la restitution des pièces à conviction et documents mentionnés à l'article 3, alinéa 1, de la Convention lorsque des tiers qui font valoir leurs droits sur ces objets s'y opposent.

#### Article VIII

(Ad article 10 de la Convention)

Les alinéas 2 et 3 de l'article 10 de la Convention s'appliquent à toutes les citations de témoin ou d'expert. Ceux-ci peuvent également demander l'octroi d'une avance.

#### Article IX

1. Si l'Etat requis autorise une personne détenue sur le territoire de l'Etat requérant à assister à l'exécution d'une commission rogatoire, il devra garder cette personne en détention pendant la durée de son séjour sur son territoire et la renvoyer dans l'Etat requérant dès qu'il aura exécuté la commission rogatoire, sauf si l'Etat requérant demande la mise en liberté.

2. Si un Etat tiers autorise une personne détenue sur le territoire de l'une des Parties contractantes à assister à l'exécution d'une commission rogatoire, l'article 11, alinéas 2 et 3, de la Convention s'appliquera *mutatis mutandis* au transit du détenu sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les dispositions de l'article 12 de la Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux cas prévus aux alinéas 1 et 2 ci-dessus.

#### Article X

(Ad article 13 de la Convention)

1. La Partie requise communiquera, dans la mesure où ses autorités de police pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire et tous renseignements relatifs à ce dernier qui lui seront demandés par les autorités de police de l'autre Partie contractante pour les besoins d'une affaire pénale.

2. Dans tous les autres cas, il sera donné suite à pareille demande de l'Etat requérant dans la mesure où les autorités de police de l'Etat requis pourront elles-mêmes obtenir les renseignements demandés en pareil cas.



*Article XI**(Ad article 14 de la Convention)*

1. La demande d'entraide doit indiquer, outre son objet et son motif, la nature de l'acte à signifier et la qualité du destinataire dans la procédure.
2. La demande de perquisition ou de saisie de pièces à conviction ou de documents comprendra une expédition ou une copie authentifiée de l'ordonnance judiciaire.

*Article XII**(Ad article 15 de la Convention)*

1. Dans la mesure où le présent Accord n'en dispose pas autrement, les autorités judiciaires des deux Etats peuvent communiquer directement entre elles. La présente disposition n'exclut pas que des communications passent, d'une part par le Ministre fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne ou les Ministères de la justice des *Länder* (autorités judiciaires du *Land*), et d'autre part par le Ministre fédéral de la justice de la République d'Autriche.

2. Il appartient au Ministre fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne, d'une part, et au Ministre fédéral de la justice de la République d'Autriche, d'autre part, de transmettre les demandes de transfert ou de transit de détenus. En cas d'urgence, il est admis que les autorités judiciaires de deux Parties contractantes communiquent directement.

3. Les demandes prévues à l'article X, alinéa 1, du présent Accord seront envoyées par la police judiciaire fédérale de la République fédérale d'Allemagne, d'une part, et par le Ministre fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche, d'autre part, et renvoyées par la même voie; lorsqu'il y a péril en la demeure, il sera admis que les autorités de police et les autorités compétentes pour les casiers judiciaires communiquent directement.

4. Les demandes prévues à l'article X, alinéa 2, du présent Accord seront envoyées par le Ministre fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne, d'une part, et par le Ministre fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche, d'autre part, et renvoyées par la même voie.

*Article XIII**(Ad article 20 de la Convention)*

Les frais découlant de l'application des articles V et IX du présent Accord sont à la charge de l'Etat requérant.

*Article XIV**(Ad article 21 de la Convention)*

1. Si l'une de Parties contractantes adresse à l'autre une dénonciation conformément à l'article 21 de la Convention, les autorités compétentes de l'autre Partie contractante décideront, s'il y a lieu et selon le droit en vigueur dans leur Etat, d'engager des poursuites pénales contre une personne. Des poursuites pénales sont également admises si les faits considérés constituent une infraction dans l'Etat requis. Si les faits dénoncés relèvent de la juridiction de l'Etat requis, il sera impossible de ne pas engager de poursuites pénales en raison du fait que l'infraction a été commise à l'étranger.

2. Lorsque, conformément à l'alinéa premier, une infraction sera jugée selon les dispositions de la loi sur la circulation routière, ce sont les dispositions en vigueur au lieu de l'infraction qui s'appliqueront.

3. Toute requête ou autorisation nécessaire à l'engagement de poursuites pénales, formulée dans l'Etat requérant, est également opposable dans l'Etat requis; lorsque seul le droit en vigueur dans l'Etat requis exige cette requête ou autorisation, celle-ci pourra être obtenue dans un délai de deux mois après que la dénonciation aura été communiquée aux autorités de l'Etat requis compétentes en matière de poursuites pénales.

4. La dénonciation devra présenter un exposé des faits. Les objets ou documents requis devront être transmis en forme originale ou copie authentifiée; l'Etat requis renverra les objets et documents originaux dès que possible; à moins que l'Etat requérant ne renonce à cette restitution. Outre la dénonciation, l'Etat requérant devra envoyer une copie des dispositions pénales applicables selon sa loi et, dans les cas prévus à l'alinéa 2, une copie de la loi sur la circulation routière applicable au lieu de l'infraction.

5. Les frais découlant de l'application de l'article 21 de la Convention et du présent article ne seront pas remboursés.

#### *Article XV*

(Ad article 21 de la Convention)

Les autorités de l'Etat requérant s'abstiendront de poursuivre le contrevenant ou de lui faire exécuter une peine pour l'infraction dénoncée après que l'Etat requis aura engagé des poursuites pénales contre cette personne lorsque

- a) La peine, l'acte conservatoire ou la mesure d'assistance éducative auront été purgés ou remis, ou tout ou partie de l'exécution de la peine aura été interrompue ou ajournée;
- b) Pour des motifs non pénaux, le tribunal aura prononcé un jugement exécutoire d'acquiescement en faveur du contrevenant;
- c) Pour des motifs non pénaux, le tribunal ou les autorités exécutant les poursuites pénales auront classé définitivement l'affaire.

#### *Article XVI*

(Ad article 22 de la Convention)

1. Le Ministre fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche échangeront au moins une fois par trimestre les avis de condamnation.

2. Sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ces Parties se communiqueront les copies des sentences pénales rendues dans des affaires données, par l'intermédiaire du Ministre fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne et du Ministre fédéral de la justice de la République d'Autriche.

#### *Article XVII*

(Ad article 29 de la Convention)

Si l'une des deux Parties contractantes dénonce la Convention, celle-ci restera en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche pendant deux ans à compter de la date à laquelle le Secrétaire général du Conseil de l'Europe aura reçu notification de la dénonciation.

#### *Article XVIII*

Le présent Accord vaut également pour le *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans un délai de trois mois à

compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, ne communique au Gouvernement de la République d'Autriche une note précisant le contraire.

*Article XIX*

1. Le présent Accord est soumis à ratification; les instruments à cet effet seront échangés à Vienne dès que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, pour autant qu'à cette date la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale lie les deux Parties contractantes.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par écrit; il prendra fin six mois après sa dénonciation. Il prendra également fin sans dénonciation au moment où la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale cessera de lier les deux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn le 31 janvier 1972, en double exemplaire, chacun faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

FRANK

ERKEL

Pour la République d'Autriche :

WILFRIED GREDLER

---



**No. 15736**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
MALTA**

**Agreement for the avoidance of double taxation (with protocol). Signed at Valletta on 17 September 1974**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1977.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
MALTE**

**Convention tendant à éviter la double imposition (avec protocole). Signée à La Valette le 17 septembre 1974**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GER-  
MANY AND MALTA FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET MALTE  
TENDANT À ÉVITER LA DOU-  
BLE IMPOSITION

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> Came into force on 7 May 1976, i.e., the day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn, in accordance with article 29 (2).

<sup>2</sup> For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 32, No. 388 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.1).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 7 mai 1976, le lendemain de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn, conformément à l'article 29, paragraphe 2.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 32, n° 388 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.79.XVI.1).

**No. 15737**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
JAMAICA**

**Agreement for the avoidance of double taxation with  
respect to taxes on income and capital (with protocol).  
Signed at Kingston on 8 October 1974**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1977.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
JAMAÏQUE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière  
d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec  
protocole). Signée à Kingston le 8 octobre 1974**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1977.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GER-  
MANY AND JAMAICA FOR  
THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION WITH RESPECT  
TO TAXES ON INCOME AND  
CAPITALCONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉ-  
PUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-  
LEMAGNE ET LA JAMAÏQUE  
TENDANT À ÉVITER LA DOU-  
BLE IMPOSITION EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET  
SUR LA FORTUNE

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1976, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kingston on 13 August 1976, in accordance with article 29.

<sup>2</sup> For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 32, No. 390 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.1).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 septembre 1976, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kingston le 13 août 1976, conformément à l'article 29.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 32, n° 390 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.79.XVI.1).



No. 15738

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
and  
**LUXEMBOURG**

**Agreement regarding the waiving of refunds of the costs of administrative checks and medical examinations provided for under article 105, paragraph 2, of regulation (EEC) No. 574/72 of the Council of 21 March 1972. Signed at Bonn on 14 October 1975**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1977.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
et  
**LUXEMBOURG**

**Accord au sujet de la renonciation au remboursement des frais de contrôle administratif et médical prévue à l'article 105 paragraphe 2 du Règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil du 21 mars 1972. Signé à Bonn le 14 octobre 1975**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1977.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG ÜBER DEN IN ARTIKEL 105 ABSATZ 2 DER VERORDNUNG (EWG) NR. 574/72 DES RATES VOM 21. MÄRZ 1972 VORGESEHENEN VERSICHT AUF ERSTATTUNG DER KOSTEN DER VERWALTUNGSMÄSSIGEN UND ÄRZTLICHEN KONTROLLE**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Großherzogtums Luxemburg,

auf Grund des Artikels 105 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern,

in der Erwägung, daß die Aufwendungen, welche die deutschen und luxemburgischen Träger einander nach Artikel 105 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 zu erstatten haben, annähernd gleich sind,

in dem Wunsch, die Verwaltungsarbeit der deutschen und luxemburgischen Träger zu vereinfachen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Auf die Erstattung der in Artikel 105 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, genannten Kosten der verwaltungsmäßigen Kontrolle sowie der ärztlichen Untersuchungen, Beobachtungen, Fahrten der Ärzte und Prüfungen aller Art zwischen den deutschen und luxemburgischen Trägern wird gegenseitig verzichtet.

*Artikel 2.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Großherzogtums Luxemburg innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 3.* Dieses Abkommen gilt für unbestimmte Zeit. Es kann von jeder Vertragspartei drei Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres schriftlich gekündigt werden.

*Artikel 4.* Dieses Abkommen tritt mit Wirkung vom 1. Oktober 1972 an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG AU SUJET DE LA RENON-  
CIATION AU REMBOURSEMENT DES FRAIS DE CONTRÔLE  
ADMINISTRATIF ET MÉDICAL PRÉVUE À L'ARTICLE 105  
PARAGRAPHE 2 DU RÉGLEMENT (CEE) N° 574/72 DU CONSEIL  
DU 21 MARS 1972

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Grand-Duché du Luxembourg,

Vu l'article 105, paragraphe 2 du Règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil du 21 mars 1972, fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté;

Considérant que les montants que les institutions allemandes et luxembourgeoises ont à rembourser mutuellement en application de l'article 105, paragraphe 1 du Règlement (CEE) n° 574/72 sont approximativement les mêmes.

Désireux de simplifier le travail administratif des institutions allemandes et luxembourgeoises;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Dans les relations réciproques entre les institutions allemandes et luxembourgeoises il est renoncé au remboursement des frais résultant du contrôle administratif ainsi que des examens médicaux, mises en observation, déplacements de médecins et vérifications de tout genre, visés à l'article 105, paragraphe 1 du Règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil du 21 mars 1972, fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté.

*Article 2.* Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 3.* Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par écrit par chacune des Parties contractantes trois mois avant l'expiration d'une année civile.

*Article 4.* Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1972, à la date à laquelle les deux Gouvernements se sont informés réciproquement que les conditions prévues par leur législation nationale pour son entrée en vigueur sont remplies.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1976, date à laquelle les deux gouvernements s'étaient informés réciproquement que les conditions prévues par leur législation nationale avaient été remplies, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1972, conformément à l'article 4.

GESCHEHEN zu Bonn am 14. Oktober 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FAIT à Bonn, le 14 octobre 1975, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

DREHER

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg:  
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

PAUL REUTER

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG REGARDING THE WAIVING OF REFUNDS OF THE COSTS OF ADMINISTRATIVE CHECKS AND MEDICAL EXAMINATIONS PROVIDED FOR UNDER ARTICLE 105, PARAGRAPH 2, OF REGULATION (EEC) No. 574/72 OF THE COUNCIL OF 21 MARCH 1972

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Having regard to article 105, paragraph 2, of Regulation (EEC) No. 574/72 of the Council of 21 March 1972 fixing the procedure for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community,

Whereas the costs to be refunded to each other by German and Luxembourg institutions pursuant to article 105, paragraph 1, of Regulation (EEC) No. 574/72 are approximately the same,

Desiring to simplify the administrative work of German and Luxembourg institutions,

Have agreed as follows:

*Article 1.* Reimbursement of the costs of administrative checks and medical examinations and checks of all kinds, referred to in article 105, paragraph 1, of Regulation (EEC) No. 574/72 of the Council of 21 March 1972 fixing the procedure for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community shall be waived by German and Luxembourg institutions on a basis of reciprocity.

*Article 2.* This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Grand Duchy of Luxembourg within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 3.* This Agreement is concluded for an indeterminate period. It may be terminated in writing by either Contracting Party three months before the end of any calendar year.

*Article 4.* This Agreement shall enter into force, with retroactive effect to 1 October 1972, as soon as the two Governments have informed each other that the conditions required under their national legislation for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 April 1976, the date on which the two Governments informed each other that the conditions required under their national legislation had been fulfilled, with retroactive effect from 1 October 1972, in accordance with article 4.

DONE at Bonn on 14 October 1975, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DREHER

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

PAUL REUTER

---

No. 15739

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
LUXEMBOURG**

**Agreement concerning the collection and recovery of social security contributions. Signed at Bonn on 14 October 1975**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1977.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
LUXEMBOURG**

**Accord au sujet de la perception et du recouvrement de cotisations de sécurité sociale. Signé à Bonn le 14 octobre 1975**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1977.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG ÜBER DIE EINZIEHUNG UND BEITREIBUNG VON BEITRÄGEN DER SOZIALEN SICHERHEIT**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Großherzogtums Luxemburg,

in dem Wunsch, den zuständigen Trägern beider Vertragsparteien die Einziehung und Beitreibung von Beiträgen der Sozialen Sicherheit im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu ermöglichen,

in dem Bestreben, die Anwendung des Artikels 92 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, zu regeln,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Dieses Abkommen regelt die Einziehung oder Beitreibung aller Beiträge, die im Rahmen der in Artikel 4 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 bezeichneten Systeme der Sozialen Sicherheit einer der beiden Vertragsparteien von natürlichen oder juristischen Personen oder von Gesellschaften geschuldet werden, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, dort ihren Sitz haben oder Vermögenswerte besitzen.

*Artikel 2.* Im Sinne dieses Abkommens sind:

a) „zuständige Behörde“ die in Artikel 1 Buchstabe 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 bezeichnete Behörde;

b) „zuständiger Träger“

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: der deutsche Versicherungsträger, dem die Beiträge geschuldet werden. Ein Träger gilt auch für die Beiträge als zuständig, die er für die Träger anderer Versicherungszweige einzuziehen oder beizutreiben hat;

in bezug auf das Großherzogtum Luxemburg: Zentralstelle der sozialen Sicherheit für Datenverarbeitung, Versicherung und Beitragseinzug (*Centre d'informatique, d'affiliation et de perception des cotisations de la sécurité sociale*), Luxemburg;

c) „ersuchter Träger“

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland für alle Beiträge, die einem luxemburgischen Träger geschuldet werden: die Allgemeine Ortskrankenkasse, in deren Bezirk die natürliche oder juristische Person oder die Gesellschaft, die den Beitrag schuldet, sich aufhält, ihren Sitz hat oder Vermögenswerte besitzt;

in bezug auf das Großherzogtum Luxemburg für alle Beiträge, die einem deutschen Träger geschuldet werden: Zentralstelle der sozialen Sicherheit für Datenverarbeitung, Versicherung und Beitragseinzug (*Centre d'informatique, d'affiliation et de perception des cotisations de la sécurité sociale*), Luxemburg;



d) „Verbindungsstelle“

für die Bundesrepublik Deutschland: der Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bonn-Bad Godesberg;

für das Großherzogtum Luxemburg: Generalinspektion der sozialen Sicherheit (*Inspection générale de la sécurité sociale*), Luxemburg;

e) „Beiträge“ Beiträge einschließlich der Zuschläge, des Zwangsgeldes und Geldbußen nichtstrafrechtlicher Art sowie Zinsen und Kosten, soweit sie im Zusammenhang mit dem Beitragseinzug stehen.

*Artikel 3.* (1) Die vom zuständigen Träger einer Vertragspartei rechtsverbindlich festgesetzten Beiträge können im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingezogen oder beizutreiben werden.

(2) Absatz 1 gilt nicht für Forderungen, die

— in der Bundesrepublik Deutschland 100,— DM; und

— im Großherzogtum Luxemburg 1 500 Fr

nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien können erforderlichenfalls andere Mindestbeträge festsetzen.

(3) Maßgebend für die Umrechnung der einzuziehenden oder beizutreibenden Beiträge ist der Wechselkurs, der am Tag des Eingangs der Antragstellung beim ersuchten Träger nach Artikel 107 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 anzuwenden ist.

*Artikel 4.* (1) Der ersuchte Träger leistet bei der Einziehung und Beitreibung Amtshilfe. Der zuständige Träger stellt den Antrag auf Amtshilfe über die Verbindungsstellen an den ersuchten Träger.

(2) Der zuständige Träger übersendet dem ersuchten Träger zugleich mit dem Antrag eine Ausfertigung der Entscheidung der Verwaltungsbehörde oder des Gerichts über die Festsetzung der Beiträge. Die Stelle, die in dem Hoheitsgebiet, in dem die Entscheidung getroffen wurde, nach den dort geltenden Rechtsvorschriften dafür zuständig ist, muß diese Ausfertigung beglaubigt und auf ihr vermerkt haben, daß die Forderung einziehbar oder beitreibbar ist.

(3) Die in Absatz 2 genannte Entscheidung ist im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem der ersuchte Träger seinen Sitz hat, von der für die Einziehung von Beitragsforderungen zuständigen Stelle für vollstreckbar zu erklären, sofern die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei dies erfordern.

(4) Der ersuchte Träger kann den Antrag auf Amtshilfe ablehnen, wenn der zuständige Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem er seinen Sitz hat, nicht alle Beitreibungsmöglichkeiten gegen den Hauptschuldner erschöpft hat.

(5) Sind die Beiträge noch nicht rechtsverbindlich festgesetzt, so hat der ersuchte Träger lediglich die zur Beitreibung erforderlichen Sicherungsmaßnahmen zu treffen.

*Artikel 5.* (1) Der ersuchte Träger gewährt die Amtshilfe bei der Einziehung und Beitreibung der Beiträge so, als ob es sich um die Einziehung oder Beitreibung eigener Beitragsforderungen handelte.

(2) Die Amtshilfe umfaßt die Übermittlung aller dafür in Betracht kommenden Angaben über die Verhältnisse des Schuldners, die Einziehung, die Zwangsvollstreckung und die Sicherungsmaßnahmen.

(3) Das Verfahren, die Art und Weise der Einziehung oder Beitreibung der Forderungen sowie die erforderlichen Sicherungsmaßnahmen richten sich nach den

Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der ersuchte Träger seinen Sitz hat.

(4) Der ersuchte Träger ist nur verpflichtet, solche Maßnahmen zu treffen, die auch nach dem Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der zuständige Träger seinen Sitz hat, vorgesehen sind.

(5) Der ersuchte Träger hat die eingezogenen Beiträge dem zuständigen Träger zu überweisen und die Verbindungsstellen davon zu unterrichten.

*Artikel 6.* Der ersuchte Träger trifft die zur Beitreibung erforderlichen Sicherungsmaßnahmen auch dann, wenn er den Antrag auf Amtshilfe nach Artikel 4 Absatz 4 ablehnen will.

*Artikel 7.* Urkunden und sonstige Unterlagen, die im Rahmen dieses Abkommens dem ersuchten Träger übermittelt werden, dürfen nur den mit der Einziehung und Beitreibung befaßten Behörden ausschließlich zu Einziehungs- oder Beitreibungszwecken zugänglich gemacht werden. Der Inhalt darf anderen Behörden oder Dritten nicht mitgeteilt werden.

*Artikel 8.* (1) Die gegenseitige Amts- und Rechtshilfe der Träger, Behörden und Gerichte ist grundsätzlich kostenfrei; Auslagen sind jedoch zu erstatten. Die zuständigen Behörden können die Erstattung weiterer Kosten oder den Verzicht auf Erstattung vereinbaren.

(2) Die Verbindungsstellen der beiden Vertragsparteien können die mit der Durchführung der Amts- und Rechtshilfe zusammenhängenden Fragen regeln.

*Artikel 9.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Großherzogtums Luxemburg innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 10.* Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen der beiden Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

*Artikel 11.* Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres von seinem Inkrafttreten an geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einer Vertragspartei spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG AU SUJET DE LA PERCEPTION ET DU RECOUVREMENT DE COTISATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Désireux de permettre la perception et le recouvrement de cotisations de sécurité sociale aux institutions compétentes de chacune des deux Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Soucieux de régler l'application de l'article 92 du Règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le présent Accord règle la perception ou le recouvrement de toutes les cotisations qui, dans le cadre des régimes de sécurité sociale visés à l'article 4 du Règlement (CEE) n° 1408/71, sont dues à l'une des deux Parties contractantes par des personnes physiques ou morales ou par des sociétés qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, y ont leur siège ou y possèdent des biens.

*Article 2.* Au sens du présent Accord

a) «Autorité compétente» désigne l'autorité visée à l'article 1<sup>er</sup> alinéa 1 du Règlement (CEE) n° 1408/71;

b) «Institution compétente» désigne

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : l'institution d'assurance allemande à laquelle les cotisations sont dues. Une institution est considérée également comme compétente pour les cotisations qu'elle est tenue de percevoir ou de recouvrer pour le compte des institutions d'autres branches d'assurance;

En ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg : le centre d'informatique, d'affiliation et de perception des cotisations de la sécurité sociale, Luxembourg;

c) «Institution requise» désigne

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne pour toutes les cotisations qui sont dues à une institution luxembourgeoise : la caisse générale locale de maladie (*Allgemeine Ortskrankenkasse*) dans le ressort de laquelle la personne physique ou morale ou la société débitrice de la cotisation se trouve, a son siège ou possède des biens;

En ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg pour toutes les cotisations qui sont dues à une institution allemande : le centre d'informatique, d'affiliation et de perception des cotisations de la sécurité sociale, Luxembourg;

d) «Organisme de liaison» désigne

Pour la République fédérale d'Allemagne : la fédération nationale des caisses locales de maladie (*Bundesverband der Ortskrankenkassen*), Bonn-Bad-Godesberg;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 octobre 1976, soit un mois après la date (9 septembre 1976) à laquelle les gouvernements des deux Parties contractantes s'étaient informés réciproquement que les conditions prévues par leur législation nationale avaient été remplies, conformément à l'article 10.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg : l'inspection générale de la sécurité sociale, Luxembourg;

e) «Cotisations» désigne les cotisations y compris les suppléments, astreintes et amendes d'ordre ainsi que les intérêts et les frais qui sont en relation avec la perception.

*Article 3.* (1) Les cotisations fixées par l'institution compétente d'une Partie contractante par une décision qui n'est pas ou plus susceptible de recours sont perceptibles ou recouvrables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Le paragraphe 1 n'est pas applicable lorsque la créance ne dépasse pas  
— 100, —DM en République fédérale d'Allemagne; et  
— 1 500, — francs au Grand-Duché de Luxembourg.

Les autorités compétentes de deux Parties contractantes peuvent, en cas de besoin, fixer d'autres montants minima.

(3) Pour la conversion des cotisations à percevoir ou à recouvrer le cours de change valable au jour de la réception de la demande par l'institution requise conformément à l'article 107 du Règlement (CEE) n° 574/72 est à appliquer.

*Article 4.* (1) L'institution requise accorde l'assistance administrative pour la perception et le recouvrement. L'institution compétente présente la demande d'assistance administrative à l'institution requise par l'intermédiaire des organismes de liaison.

(2) L'institution compétente communique à l'institution requise, en même temps que la demande, une copie de la décision administrative ou judiciaire portant fixation des cotisations. L'organe qui est compétent conformément à la législation applicable sur le territoire où la décision a été prise est tenu de certifier conforme cette copie et d'y porter la mention que la créance est perceptible ou recouvrable.

(3) La décision visée au paragraphe 2 est à rendre exécutoire sur le territoire de la Partie contractante où l'institution requise a son siège par l'organe compétent pour la perception de créances de cotisation pour autant que la législation de cette Partie contractante l'exige.

(4) L'institution requise peut refuser la demande d'assistance administrative si l'institution compétente n'a pas épuisé toutes les possibilités de recouvrement contre le débiteur principal sur le territoire de la Partie contractante où elle a son siège.

(5) Si la décision portant fixation des cotisations est encore susceptible de recours, l'institution est tenue uniquement de prendre les mesures conservatoires nécessaires pour le recouvrement.

*Article 5.* (1) L'institution requise accorde l'assistance administrative pour la perception et le recouvrement des cotisations comme s'il s'agissait de la perception ou du recouvrement de ses propres créances de cotisation.

(2) L'assistance administrative comprend la communication de toutes informations utiles sur la situation du débiteur, la perception, le recouvrement forcé et les mesures conservatoires.

(3) La procédure et les modalités de la perception ou du recouvrement des créances ainsi que les mesures conservatoires nécessaires sont celles prévues par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'institution requise a son siège.

(4) L'institution requise est tenue seulement de prendre des mesures qui sont également prévues par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'institution compétente a son siège.

(5) L'institution requise est tenue de transférer les cotisations perçues à l'institution compétente et d'en informer les organismes de liaison.

*Article 6.* L'institution requise prend les mesures conservatoires nécessaires pour le recouvrement également dans les cas où elle entend refuser la demande d'assistance administrative conformément à l'article 4, paragraphe 4.

*Article 7.* Les actes et autres documents qui, dans le cadre du présent Accord, sont communiqués à l'institution requise ne peuvent servir qu'aux autorités chargées de la perception ou du recouvrement de cotisations et exclusivement aux fins de la perception ou du recouvrement. Il ne peut en être donné connaissance ni à une autre administration ni à des tiers.

*Article 8.* (1) L'entraide administrative et judiciaire des institutions, autorités et juridictions est en principe gratuite; toutefois les frais seront remboursés. Les autorités compétentes peuvent convenir de rembourser d'autres dépenses ou de renoncer à tout remboursement.

(2) Les organismes de liaison des deux Parties contractantes peuvent régler les questions relatives à la procédure de l'assistance administrative et judiciaire.

*Article 9.* Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 10.* Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Gouvernements des deux Parties contractantes se sont informés réciproquement que les conditions prévues par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

*Article 11.* Le présent Accord est conclu pour la durée d'une année à partir de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes qui devra être notifiée par écrit trois mois avant l'expiration du terme.

GESCHEHEN zu Bonn am 14. Oktober 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FAIT à Bonn, le 14 octobre 1975, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
DREHER

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg:  
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :  
PAUL REUTER

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING THE COL-  
LECTION AND RECOVERY OF SOCIAL SECURITY CONTRIBU-  
TIONS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring to enable the competent institutions of each Contracting Party to collect and recover social security contributions in the territory of the other Contracting Party,

Seeking to make provision for the implementation of article 92 of Regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community,

Have agreed as follows:

*Article 1.* This Agreement shall govern the collection or recovery of all contributions which, under such social security schemes as are referred to in article 4 of Regulation (EEC) No. 1408/71, are owed to either Contracting Party by individuals, bodies corporate or companies having their place of permanent or temporary residence or principal place of business in the territory of the other Contracting Party, or possessing assets in that territory.

*Article 2.* For the purposes of this Agreement:

(a) the term “competent authorities” means the authorities designated in paragraph 1 (f) of Regulation (EEC) No. 1408/71;

(b) the term “competent institutions” means:

In the case of the Federal Republic of Germany: the German insurance institution to which contributions are owed. An institution shall also be deemed to be competent in respect of contributions which it is required to collect or recover on behalf of the institutions responsible for other branches of insurance;

in the case of the Grand Duchy of Luxembourg: the social security centre for data-processing, registration and collection of contributions, Luxembourg;

(c) the term “requested institutions” means:

In the case of the Federal Republic of Germany, in respect of all contributions owed to an institution in Luxembourg: the Local General Sickness Fund (*Allgemeine Ortskrankenkasse*) in whose area the individual body corporate or company owing the contributions has its place of permanent or temporary residence or principal place of business or possesses assets;

<sup>1</sup> Came into force on 9 October 1976, i.e., one month after the date (9 September 1976) on which the Governments of the two Contracting Parties notified each other that the requirements under their national law had been fulfilled, in accordance with article 10.

In the case of the Grand Duchy of Luxembourg, in respect of all contributions owed to a German institution: the social security centre for data-processing, registration and collection of contributions, Luxembourg;

(d) the term "liaison bodies" means:

in the case of the Federal Republic of Germany: the National Federation of Local Sickness Funds (*Bundesverband der Ortskrankenkassen*), Bonn-Bad Godesberg;

in the case of the Grand Duchy of Luxembourg: the general board of inspectors for social security, Luxembourg;

(e) the term "contributions" means all contributions including additional charges, penalty payments, automatic fines and any interest or costs relative to the collection of contributions.

*Article 3.* (1) Contributions assessed by the competent institution of a Contracting Party by a decision which is not or is no longer subject to appeal may be collected or recovered in the territory of the other Contracting Party.

(2) Paragraph I shall not apply when the debt-claim amounts to less than:

- 100 DM in the Federal Republic of Germany; and
- 1,500 francs in the Grand Duchy of Luxembourg.

The competent authorities of both Contracting Parties may, if necessary, set other minimum amounts.

(3) Contributions to be collected or recovered shall be converted at the rate of exchange actually applicable on the day on which the requested institution has received an application for assistance, in accordance with article 107 of Regulation (EEC) No. 574/72.

*Article 4.* (1) The requested institution shall render administrative assistance in respect of collection and recovery. The competent institution shall address the application for administrative assistance to the requested institution through the liaison bodies.

(2) The competent institution shall transmit to the requested institution, along with the application, a copy of the administrative or legal decision determining the assessment of contributions. The body which is competent under the applicable legislation in the territory where the decision was taken must certify the copy and indicate thereon that the debt-claim is collectable or recoverable.

(3) Where the laws of the Contracting Party in whose territory the requested institution is established so require, the decision referred to in paragraph 2 shall be made enforceable in that territory by the body which is competent for the collection of a debt-claim concerning contributions.

(4) The requested institution may refuse the application for administrative assistance if the competent institution has not, in the territory of the Contracting Party in which it is established, exhausted all means of recovering its debt-claim from the principal debtor.

(5) If the decision determining the assessment of contributions is still subject to appeal, the institution shall be required only to take the necessary interim measures for recovery of the debt-claim.

*Article 5.* (1) The requested institution shall furnish administrative assistance in respect of the collection and recovery of contributions as if the matter related to the collection or recovery of its own debt-claims concerning contributions.



(2) Administrative assistance shall include transmittal of all relevant particulars concerning the circumstances of the debtor, recovery of the debt-claim, distraint and interim measures.

(3) The procedure for and manner of collection or recovery of debt-claims, and any necessary interim measures, shall be in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the requested institution is established.

(4) The requested institution shall be required to take only such measures as are also provided for under the laws of the Contracting Party in whose territory the competent institution is established.

(5) The requested institution shall be required to remit the contributions collected to the competent institution and to inform the liaison bodies accordingly.

*Article 6.* The requested institution shall take such interim measures as may be necessary for recovery of the debt-claim, even if it intends to refuse the application for administrative assistance in accordance with article 4, paragraph 4.

*Article 7.* Instruments and other documents transmitted to the requested institution pursuant to this Agreement shall be made available only to the authorities responsible for the collection or recovery of contributions and solely for the purposes of collection or recovery. The contents thereof shall not be disclosed to any other authority or to third parties.

*Article 8.* (1) The reciprocal administrative and legal assistance rendered by institutions, authorities and courts shall, in principle, be free of cost. However, costs shall be reimbursed. The competent authorities may enter into agreements concerning the reimbursement of other expenses or a waiver of reimbursement.

(2) The liaison bodies of the two Contracting Parties may settle all procedural questions concerning administrative and legal assistance.

*Article 9.* This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Grand Duchy of Luxembourg to the contrary within three months after the entry into force of the Agreement.

*Article 10.* This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Governments of the two Contracting Parties notify each other that the requirements under their national laws for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

*Article 11.* This Agreement is concluded for a period of one year from its entry into force. It shall continue in force automatically from year to year, unless denounced in writing by one of the Contracting Parties three months before expiry of the current term.

DONE at Bonn, on 14 October 1975, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DREHER

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

PAUL REUTER



**No. 15740**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
LUXEMBOURG**

**Agreement concerning the maintenance, restoration and  
operation of the section of the Moselle common to the  
two States. Signed at Bonn on 14 September 1976**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1977.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
LUXEMBOURG**

**Accord sur l'entretien, le renouvellement et l'exploitation de  
la partie de la Moselle commune aux deux États. Signé  
à Bonn le 14 septembre 1976**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1977.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG ÜBER UNTERHALTUNG, ERNEUERUNG UND BETRIEB DER GEMEINSAMEN STRECKE DES MOSELLAUFES**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Großherzogtums Luxemburg,

in Ausführung des Artikels 56 des Vertrages vom 27. Oktober 1956 über die Schiffbarmachung der Mosel und des Artikels 27 des Grenzvertrages vom 26. Juni 1816 zwischen dem König von Preußen und dem König der Niederlande,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Unterhaltung und die Erneuerung der Wehr- und Schleusenanlagen der Staustufen Grevenmacher und Palzem. Sie wird die ober- und unterhalb befindlichen Flußabschnitte der gemeinsamen Strecke unterhalten und erneuern sowie die darin gesetzten Schiffsfahrtszeichen unterhalten, erneuern und betreiben, soweit in den folgenden Artikeln keine anderslautende Regelung vorgesehen ist. Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übernimmt die Unterhaltung, Erneuerung und den Betrieb der an den Brücken angebrachten Schiffsfahrtszeichen.

(2) Die Unterhaltung der Wehr- und Schleusenanlagen umfaßt die Erhaltung der Wehrpfeiler und -verschlüsse, der Schleusenammern und -häupter mit ihren Toren, der zugehörigen Antriebs- und Steuereinrichtungen, aller Betriebsbauwerke, der auf dem Wehr- und Schleusengelände befindlichen Schiffsfahrtszeichen und ähnlicher Einrichtungen. Hierzu zählen auch die Vorhäfen mit den Uferbefestigungen, die unmittelbar an den Einmündungen der in die Vorhäfen fließenden natürlichen Wasserläufe gelegenen Bauwerke, die Molen und die Dalben bis zu den Begrenzungen, die im Einvernehmen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien festgesetzt werden. Diese Begrenzungen müssen bis zu den äußersten Festmachevorrichtungen gehen.

(3) Die Unterhaltung der Flußabschnitte ober- und unterhalb der Wehr- und Schleusenanlagen umfaßt die Erhaltung eines ordnungsgemäßen Zustandes für den Wasserabfluß auf den mit Wasser bedeckten Flächen bis an den Fuß der Flußufer sowie die Erhaltung der Schiffbarkeit in der Fahrrinne und in den von den beiden Verwaltungen im Interesse der Großschifffahrt eingerichteten Liegeplätzen einschließlich deren Zufahrten.

*Artikel 2.* Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übernimmt den Betrieb der Wehr- und Schleusenanlagen. Zum Betrieb gehören auch die laufende Wartung der Anlagen, wie der Schmierdienst und ähnliches, sowie die Beseitigung kleiner Betriebsstörungen und kleiner Schäden.

*Artikel 3.* (1) Die Vertragsparteien unterhalten, erneuern und betreiben die an ihren Ufern gesetzten Schiffsfahrtszeichen, Kilometer- und Hektometertafeln sowie die Einrichtungen der öffentlichen Liegeplätze.

(2) Die Vertragsparteien unterhalten und erneuern die Flußufer entsprechend Artikel 27 des Grenzvertrages vom 26. Juni 1816.

*Artikel 4.* (1) Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg beseitigt Vorflut- und Schiffahrtshindernisse, die unmittelbar an ihrem Flußufer entstehen.

(2) Zur Abwehr einer unmittelbar drohenden Gefahr oder zur Beseitigung plötzlich auftretender Vorflut- oder Schiffahrtshindernisse kann die Regierung des Großherzogtums Luxemburg auch Betriebsmaßnahmen auf den Flußabschnitten der gemeinsamen Strecke im Benehmen mit der zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland treffen.

*Artikel 5.* (1) Die zuständigen Behörden beider Staaten verständigen sich rechtzeitig vor Beginn jedes Kalenderjahres über die im nächsten Jahr nach diesem Abkommen erforderlichen Unterhaltungs-, Erneuerungs- und Betriebsmaßnahmen sowie die voraussichtlichen Kosten.

(2) Die Verständigung ist jährlich nach Ablauf des Frühjahrshochwassers, spätestens Anfang Mai, und sonst bei besonders wichtigem Anlaß zu überprüfen und den geänderten Verhältnissen anzupassen.

(3) Vorbehaltlich des Artikels 4 Absatz 2 bedarf es nicht der vorherigen Verständigung, wenn Unterhaltungs-, Erneuerungs- und Betriebsmaßnahmen zur Abwehr einer unmittelbar drohenden Gefahr oder zur Beseitigung eines plötzlich auftretenden Vorflut- oder Schiffahrtshindernisses getroffen werden müssen. Die zuständigen Behörden beider Staaten unterrichten sich unverzüglich gegenseitig von dem Veranlassen.

*Artikel 6.* (1) Soweit nicht der Vertrag vom 27. Oktober 1956 über die Schiffbarmachung der Mosel eine andere Kostenverteilung vorschreibt, tragen die Vertragsparteien die Kosten für die in den Artikeln 1, 2, 3 Absatz 1 und in Artikel 4 genannten Maßnahmen je zur Hälfte.

(2) Zu diesen Kosten zählen die unmittelbar nachweisbaren Kosten, insbesondere die Bruttobezüge des Personals einschließlich der tariflichen Zulagen, die Stoffkosten, wie Bau- und Betriebsstoffe, sowie sonstigen Kosten, wie Unternehmerrechnungen und Frachten.

(3) Zu den in Absatz 1 bezeichneten Kosten gehören ferner die nicht unmittelbar nachweisbaren Kosten. Diese werden durch Zuschläge auf die in Absatz 2 genannten Kosten pauschal abgegolten; diese Zuschläge betragen

- 80 vom Hundert bei Löhnen und Dienstbezügen;
- 10 vom Hundert bei Stoffkosten und sonstigen Kosten;
- 0,66 vom Tausend bei Gerätekosten, bezogen auf den Wiederbeschaffungswert der eingesetzten Geräte, je Arbeitstag.

*Artikel 7.* Bei der Zusammenkunft, die jährlich nach Ablauf des Frühjahrshochwassers stattfindet, teilen sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien die nach Artikel 6 im vergangenen Kalenderjahr entstandenen Kosten mit. Die Kosten sind innerhalb von zwei Monaten nach der Zusammenkunft auszugleichen. Die Kostenaufstellungen und die Abrechnung werden auf der Grundlage eines Mittelkurses berechnet, der sich aus dem arithmetischen Mittel der amtlichen Währungsparitäten am ersten Tage eines jeden Monats des vorhergehenden Jahres ergibt. Die Überweisung des Ausgleichsbetrages erfolgt in der Währung der Schuld zum am Tage der Überweisung gültigen Wechselkurs.

*Artikel 8.* (1) Macht ein Dritter einen Schadensersatzanspruch wegen der Ausführung oder der Unterlassung einer Unterhaltungs-, Erneuerungs- oder Betriebsmaßnahme gegen die Vertragsparteien oder gegen eine von ihnen mit Erfolg geltend, so findet ein Ausgleich derart statt, daß jede Vertragspartei die Hälfte des geleisteten Schadensersatzes trägt. Den Vertragsparteien bleibt der Rückgriff gegen ihre Bediensteten vorbehalten. Erlöse aus einem solchen Rückgriff stehen jeder Vertragspartei zur Hälfte zu.

(2) Machen die Vertragsparteien oder eine von ihnen einen Schadensersatzanspruch gegen einen Dritten geltend, der die Wehr- und Schleusenanlagen, die ober- und unterhalb befindlichen Flußabschnitte oder die gesetzten Schifffahrtszeichen beschädigt hat, so steht der geleistete Schadensersatz jeder Vertragspartei zur Hälfte zu.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 sprechen sich die Vertragsparteien miteinander ab und gewähren sich gegenseitig jede Unterstützung. Macht im Falle des Absatzes 1 ein Dritter nur gegen eine der Vertragsparteien einen Schadensersatzanspruch geltend, so unterrichtet diese Vertragspartei die andere unverzüglich von Anlaß, Umfang und Rechtsgrund des erhobenen Anspruchs.

(4) Die Regelung der Absätze 1 und 3 gilt nicht für die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Maßnahmen.

*Artikel 9.* Die Vertragsparteien teilen einander die nach diesem Abkommen zuständigen Behörden mit.

*Artikel 10.* Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden entsprechend den Artikeln 57 bis 59 und 61 des Vertrages vom 27. Oktober 1956 über die Schiffbarmachung der Mosel behandelt.

*Artikel 11.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Großherzogtums Luxemburg innerhalb von drei Monaten nach Unterzeichnung des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 12.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR L'ENTRETIEN, LE RE-  
NOUVELLEMENT ET L'EXPLOITATION DE LA PARTIE DE LA  
MOSELLE COMMUNE AUX DEUX ÉTATS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

En exécution de l'article 56 de la Convention au sujet de la canalisation de la Moselle, du 27 octobre 1956, et de l'article 27 du Traité de limites entre le roi de Prusse et le roi des Pays-Bas, du 26 juin 1816<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend à sa charge l'entretien et le renouvellement des barrages et des écluses des biefs de Grevenmacher et de Palzem. Il assure l'entretien et le renouvellement des sections de rivière communes aux deux Etats, situées en amont et en aval des ouvrages, ainsi que l'entretien, le renouvellement et l'exploitation des signaux de navigation implantés dans ces sections de la rivière, pour autant qu'une réglementation différente n'est pas prévue par les articles ci-après. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg prend à sa charge l'entretien, le renouvellement et l'exploitation des signaux de navigation fixés aux ponts.

(2) L'entretien des barrages et écluses comprend le maintien en état des piles et des bouchures des barrages, des sas et des têtes d'écluse avec leurs portes, des installations de manœuvre et de commande y relatives, de tous les ouvrages d'exploitation, des signaux de navigation se trouvant sur l'aire des barrages et des écluses et des installations analogues. Font également partie de ces dernières les avant-ports avec les protections des berges, les ouvrages situés immédiatement dans l'embouchure des cours d'eau naturels s'écoulant dans les avant-ports, les môles et les ducs d'albe jusqu'aux limites fixées d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes. Ces limites doivent inclure les installations d'amarrage les plus éloignées.

(3) L'entretien des sections de rivière situées en aval et en amont des barrages et écluses comprend le maintien dans un état convenable aux fins de l'écoulement des eaux des plans d'eau jusqu'au pied des rives ainsi que le maintien de la navigabilité du chenal de navigation et des aires de stationnement, y compris leurs accès, aménagées par les deux administrations dans l'intérêt de la grande navigation.

*Article 2.* Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg prend à sa charge l'exploitation des barrages et écluses. Font également partie de l'exploitation l'entretien courant des installations, comme le graissage et les travaux analogues, ainsi que la réparation des petites pannes de fonctionnement et des dégâts mineurs.

*Article 3.* (1) Les Parties contractantes assurent l'entretien, le renouvellement et l'exploitation des signaux de navigation et des panneaux kilométriques et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1976 par la signature, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> *British and Foreign States Papers*, 1815-1816, vol. 3, p. 720.

hectométriques implantés sur leur rive ainsi que des installations des aires de stationnement publiques.

(2) Les Parties contractantes entretiennent et renouvellent les rives conformément à l'article 27 du Traité de limites du 26 juin 1816.

*Article 4.* (1) Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg supprime les obstacles à l'écoulement des eaux et à la navigation qui peuvent se créer directement le long de sa rive.

(2) Aux fins d'écarter la menace d'un danger imminent ou de supprimer des obstacles à l'écoulement des eaux et à la navigation, surgis soudainement, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg peut également prendre des mesures d'exploitation sur les sections de rivière communes aux deux Etats, après concertation avec l'autorité compétente de la République fédérale d'Allemagne.

*Article 5.* (1) Les autorités compétentes des deux Etats s'entendent en temps utile, avant le début de chaque année civile, au sujet des mesures d'entretien, de renouvellement et d'exploitation nécessaires pendant l'année à venir au titre du présent Accord, ainsi qu'au sujet des frais prévisibles à cet égard.

(2) Chaque année après l'écoulement des hautes eaux de printemps et au plus tard au début du mois de mai, et par ailleurs lorsqu'un motif particulièrement important y incite, cette entente est révisée et adaptée aux circonstances nouvelles.

(3) Sous réserve des dispositions de l'article 4, paragraphe 2, une entente préalable n'est pas requise lorsque des mesures d'entretien, de renouvellement et d'exploitation doivent être prises en vue d'écarter la menace d'un danger imminent ou de supprimer un obstacle à l'écoulement des eaux ou à la navigation soudainement surgi. Les autorités compétentes des deux Etats s'informent mutuellement et sans délai des mesures prises.

*Article 6.* (1) Pour autant que la Convention du 27 octobre 1956 au sujet de la canalisation de la Moselle ne prescrit pas un autre mode de répartition des frais, les Parties contractantes supportent chacune pour moitié les frais relatifs aux mesures visées aux articles 1, 2, 3, paragraphe 1, et à l'article 4.

(2) Font partie de ces frais les frais directement justifiables, en particulier les émoluments bruts du personnel, y compris les suppléments tarifaires, les frais de matériaux tels que les matériaux de construction et d'exploitation, ainsi que les autres frais tels que factures d'entrepreneurs et frets.

(3) Font en outre partie des frais visés au paragraphe 1 ci-dessus les frais ne pouvant être justifiés directement. Ceux-ci sont réglés forfaitairement par des suppléments aux frais visés au paragraphe 2 ci-dessus; ces suppléments se chiffrent à

- 80 pour cent pour les salaires et émoluments;
- 10 pour cent pour les frais de matériaux et les autres frais,
- 0,66 pour mille et par jour ouvrable pour les frais d'engins calculés d'après la valeur de remplacement des engins mis en œuvre.

*Article 7.* Lors de la réunion qui a lieu chaque année après l'écoulement des hautes eaux de printemps, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement les frais encourus au cours de l'année civile écoulée, calculés suivant les dispositions de l'article 6. Les frais doivent être réglés dans un délai de deux mois à compter de la réunion. Les relevés des frais et le décompte sont établis sur la base d'un cours moyen correspondant à la moyenne arithmétique des



parités officielles notées le premier jour de chaque mois de l'année précédente. Le règlement du solde s'effectue dans la monnaie du créancier au cours en vigueur le jour du transfert.

*Article 8.* (1) Lorsqu'un tiers fait valoir avec succès une demande de dommages et intérêts à l'encontre des Parties contractantes ou de l'une d'entre elles en raison de l'exécution ou de l'omission d'une mesure d'entretien, de renouvellement ou d'exploitation, une péréquation a lieu en ce sens que chaque Partie contractante support la moitié des dommages et intérêts versés. Chaque Partie contractante garde son droit de recours contre son personnel. Le produit d'un tel recours appartient pour moitié à chaque Partie contractante.

(2) Lorsque les Parties contractantes ou l'une d'entre elles font valoir une demande en dommages et intérêts contre un tiers qui a endommagé un barrage ou une écluse, les sections de rivière situées en amont ou en aval de ceux-ci ou les signaux de navigation, le dédommagement versé revient pour moitié à chaque Partie contractante.

(3) Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les Parties contractantes se consultent et s'accordent mutuellement toute espèce d'assistance. Lorsque, dans l'hypothèse visée au paragraphe 1 ci-dessus, un tiers ne fait valoir une demande de dommages et intérêts que contre l'une des Parties contractantes, celle-ci fait connaître sans délai à l'autre Partie contractante le motif, l'étendue et le fondement juridique de cette demande.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ci-dessus ne sont pas applicables en ce qui concerne les mesures visées à l'article 3, paragraphe 2.

*Article 9.* Les Parties contractantes se communiquent mutuellement quelles sont les autorités compétentes aux fins du présent Accord.

*Article 10.* Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés conformément aux articles 57 à 59 et 61 de la Convention du 27 octobre 1956 au sujet de la canalisation de la Moselle.

*Article 11.* Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 12.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

GESCHEHEN zu Bonn am 14. September 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FAIT à Bonn, le 14 septembre 1976, en deux exemplaires dont chacun est rédigé en langue allemande et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GEHLHOFF

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg:  
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

PAUL REUTER

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING THE MAIN-  
TENANCE, RESTORATION AND OPERATION OF THE SECTION  
OF THE MOSELLE COMMON TO THE TWO STATES

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

In implementation of article 56 of the Convention of 27 October 1956 on the canalization of the Moselle and of article 27 of the Frontier Treaty of 26 June 1816<sup>2</sup> between the King of Prussia and the King of the Netherlands,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall be responsible for the maintenance and restoration of the weirs and locks on the Grevenmacher and Palzem reaches. It shall maintain and restore the river sections common to the two States upstream and downstream of the structures and maintain, restore and operate the navigation signals emplaced in those sections of the river, unless provision is made for other regulations in the following articles. The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall be responsible for the maintenance, restoration and operation of navigation signals mounted on bridges.

(2) Maintenance of the weirs and locks shall include the upkeep of the piers and gates of the weirs, the lock chambers and heads, with their gates, and the related operating and control equipment, all operational structures, navigation signals mounted on the weirs and locks, and similar installations. These installations shall also include the outports and bank stabilization works, structures situated at the junction of natural watercourses discharging into the outports, and jetties and mooring posts as far as boundaries to be fixed by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties. These boundaries shall include the outermost mooring facilities.

(3) Maintenance of the river sections upstream and downstream of the weirs and locks shall include maintaining in the water bodies, to the foot of the banks, of conditions conducive to a satisfactory flow of water and maintaining the navigability of the navigation channel and berths, including access to them, provided by the two administrations for major waterway traffic.

*Article 2.* The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall be responsible for the operation of the weirs and locks. Operation shall include the day-to-day maintenance of the installations, such as lubrication and similar work, and the repair of minor breakdowns and damage.

*Article 3.* (1) The Contracting Parties shall maintain, restore and operate navigation signals, the kilometre and 100-metre markers emplaced on their respective banks and the installations in the public mooring areas.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1976 by signature, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> *British and Foreign States Papers*, 1815-1816, vol. 3, p. 720 (French text only).

(2) The Contracting Parties shall maintain and restore the banks in conformity with article 27 of the Frontier Treaty of 26 June 1816.

*Article 4.* (1) The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall remove any obstacles to the flow of water and to navigation that may arise in the immediate vicinity of its bank of the river.

(2) In order to remove any clear and imminent hazard or to remove obstacles to the flow of water and to navigation that may arise suddenly, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg may also take operational measures on the sections of the river common to the two States with the agreement of the competent authority of the Federal Republic of Germany.

*Article 5.* (1) The competent authorities of the two States shall reach an agreement well in advance of the beginning of each calendar year with regard to the maintenance, restoration and operation measures required during that year in pursuance of this Agreement and with regard to probable expenditure in that connexion.

(2) Each year after spring high water has subsided, and not later than the beginning of May, and whenever a compelling reason exists, such agreement shall be reviewed and adapted to the new circumstances.

(3) Subject to the provisions of article 4, paragraph 2, prior agreement shall not be required when maintenance, restoration and operation measures must be taken in order to remove a clear and imminent hazard or to remove an obstacle to the flow of water or to navigation that has arisen suddenly. The competent authorities of the two States shall inform each other without delay of the measures taken.

*Article 6.* (1) In so far as the Convention of 27 October 1956 on the canalization of the Moselle prescribes no other method of dividing costs, the Contracting Parties shall each bear half of the costs relating to the measures referred to in articles 1, 2, 3, paragraphs 1 and 4.

(2) The costs shall include directly ascertainable costs, such as the gross emoluments of personnel, including any contractual wage supplements, the costs of materials, such as those used in construction and operation, and other costs, such as payments to contractors and for freight.

(3) The costs referred to in paragraph 1 shall also include costs that are not directly ascertainable. They shall be paid at a flat rate as surcharges on the costs referred to in paragraph 2, the rate of surcharge being:

- 80 per cent for wages and allowances,
- 10 per cent for costs of materials and other costs,
- 0.66 per mil per working day for the cost of machinery, based on the replacement value of the machinery used.

*Article 7.* At a meeting to be held each year after the spring high water has subsided, the competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the expenditures incurred during the previous calendar year, which shall be computed in accordance with the provisions of article 6. The amount of the costs shall be paid within two months from the date of the meeting. The statements of expenditures and of the balance due shall be computed on the basis of an average rate of exchange corresponding to the arithmetic mean of the official rates of exchange which prevailed on the first day of each month of the previous year. Payment shall be made in the currency of the creditor at the rate in force on the date of payment.

*Article 8.* (1) If a third party has been successful in its claim for damages against the Contracting Parties or either of them by reason of the performance or omission of a maintenance, restoration or operation measure, there shall be an equalization such that each Contracting Party pays half of the amount of damages paid. Each Contracting Party shall retain its right to pursue a claim against its personnel. The proceeds of such claim shall be shared equally by the Contracting Parties.

(2) When the Contracting Parties or either of them has been successful in a claim for damages against a third party that has damaged a weir or a lock, sections of the river upstream or downstream of weirs or locks or navigation signals, the compensation paid shall be shared equally by the Contracting Parties.

(3) In the cases referred to in paragraphs 1 and 2, the Contracting Parties shall consult each other and shall grant each other every assistance. If, in the case referred to in paragraph 1, a third party claims damages against only one of the Contracting Parties, that Party shall immediately inform the other Contracting Party of the cause, scope and legal basis for the claim.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 above shall not apply to the measures referred to in article 3, paragraph 2.

*Article 9.* The Contracting Parties shall inform each other which authorities are competent for the purposes of this Agreement.

*Article 10.* Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled in accordance with articles 57 to 59 and 61 of the Convention of 27 October 1956 on the canalization of the Moselle.

*Article 11.* This Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Grand Duchy of Luxembourg within three months of the entry into force of this Agreement.

*Article 12.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 14 September 1976, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GEHLHOFF

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

PAUL REUTER



**No. 15741**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at  
Bonn on 25 November 1975**

*Authentic texts: German and Bulgarian.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1977.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
BULGARIE**

**Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Bonn le  
25 novembre 1975**

*Textes authentiques : allemand et bulgare.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1977.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIC BULGARIEN ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Bulgarien,

in der Absicht, ihre Zusammenarbeit im Bereich der kulturellen Beziehungen im beiderseitigen Interesse zu erweitern,

in der Überzeugung, daß eine solche Zusammenarbeit zu besserem gegenseitigen Verständnis beitragen wird,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Vertragsparteien werden den Austausch und andere Formen der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur, einschließlich der Wissenschaft und Bildung, auf der Grundlage des beiderseitigen Nutzens und der Gegenseitigkeit fördern und entwickeln.

*Artikel 2.* Die Vertragsparteien werden bemüht sein, alle Formen der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Akademien, Hoch- und Fachhochschulen, allgemeinbildenden und berufsbildenden Schulen, Organisationen und Einrichtungen der beruflichen Bildung und der Weiterbildung für Erwachsene, der Schul- und Berufsbildungsverwaltungen und anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen zu ermutigen, indem sie

1. die gegenseitige Entsendung von Delegationen zum Zwecke des Erfahrungsaustausches und der Information unterstützen;
2. den Austausch von Wissenschaftlern, Lehrkräften, Ausbildern, Studenten, Schülern und anderen Auszubildenden zu Informations-, Studien-, Forschungsbeziehungsweise Ausbildungsaufenthalten unterstützen und Stipendien vergeben;
3. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen entwickeln sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen fördern.

*Artikel 3.* Die Vertragsparteien sind bemüht, dazu beizutragen, daß die Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur der anderen Seite in den Lehrbüchern in einer Weise erfolgt, die das bessere gegenseitige Kennenlernen und Verständnis fördert.

*Artikel 4.* Die Vertragsparteien werden sich gegenseitig über den Stand und die Entwicklung ihres Bildungswesens in der Absicht unterrichten, die Zusammenarbeit im Schul- und Hochschulbereich sowie im Bereich der beruflichen Bildung weiter zu entwickeln und die Fortsetzung der Ausbildung an einer Einrichtung der anderen Seite zu ermöglichen.

*Artikel 5.* In der Absicht, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Lehre und der Forschung weiter zu entwickeln, werden die Vertragsparteien die Probleme der



gegenseitigen Anerkennung von Universitätsdiplomen, von Diplomen anderer Hochschulen und akademischer Grade untersuchen.

*Artikel 6.* In Anbetracht der Bedeutung, die die Kenntnis der Sprache und Literatur beider Seiten für die Entwicklung der beiderseitigen kulturellen Beziehungen hat, werden sich die Vertragsparteien um die Durchführung insbesondere folgender Maßnahmen bemühen:

1. gegenseitige Förderung des deutschen beziehungsweise bulgarischen Sprachunterrichts in den Hochschulen, Schulen und anderen Bildungseinrichtungen, einschließlich der der Weiterbildung für Erwachsene;
2. Austausch von Lektoren und anderen Lehrern der deutschen beziehungsweise bulgarischen Sprache;
3. Teilnahme von Lehrern an Schulen und Hochschulen sowie von Studenten an sprachlichen Fortbildungskursen, Teilnahme von Erwachsenen an Sprachkursen, die von der anderen Seite durchgeführt werden;
4. Austausch von Lehrbüchern, Lehrmitteln und sonstigem Material zum Unterricht und Studium von Sprache und Literatur und Zusammenarbeit auf diesem Gebiet;
5. Nutzung der Möglichkeiten, die Hörfunk und Fernsehen für die Verbreitung der Kenntnis der deutschen beziehungsweise bulgarischen Sprache bieten.

Die Vertragsparteien werden das Erlernen der deutschen beziehungsweise bulgarischen Sprache auch mit anderen Mitteln fördern, die sie für zweckmäßig erachten werden.

*Artikel 7.* Um eine bessere Kenntnis der Kunst, Literatur und verwandter Gebiete der jeweils anderen Seite sowie einen umfassenderen Zugang dazu zu ermöglichen, werden sich die Vertragsparteien bemühen, Besuche und andere Kontakte in diesen Bereichen anzuregen, die Durchführung von entsprechenden Maßnahmen und Veranstaltungen zu erleichtern und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe zu leisten, insbesondere

1. bei Gastspielen künstlerischer Ensembles und Gruppen sowie einzelner Künstler zu Konzerten, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen, unabhängig davon, ob sie auf der Grundlage von Vereinbarungen zwischen den entsprechenden Organisationen und Institutionen oder auf kommerziellem Wege zustandekommen;
2. bei der Organisation von Reisen von bildenden Künstlern, Architekten, Komponisten, Schriftstellern, Journalisten und von Mitarbeitern von Verlagen, Bibliotheken, Museen, Archiven sowie anderen Vertretern des kulturellen Lebens zur Entwicklung der Zusammenarbeit, zum Erfahrungsaustausch oder zur Information;
3. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
4. bei der Entwicklung von Verbindungen und der Zusammenarbeit zwischen Bibliotheken, Verlagen, Archiven und Museen, insbesondere durch direkten Austausch von Leihgaben zwischen Museen, durch Austausch von Büchern und anderen Publikationen, von Archivmaterialien einschließlich Mikrofilmen sozialen, kulturellen, künstlerischen und wissenschaftlichen Charakters sowie von Schallplatten und Tonbandaufzeichnungen kulturellen Inhalts;
5. bei der Herausgabe von Übersetzungen von Werken der schöngeistigen, wissenschaftlichen und Fachliteratur.

*Artikel 8.* Die Vertragsparteien werden sich bemühen, die Entwicklung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Filmwesens zu fördern. Zu diesem Zweck werden sie den Austausch von Spiel-, Dokumentar- und Wochenschaufilmen, die Herstellung von Gemeinschaftsproduktionen von Spiel- und Dokumentarfilmen sowie die gegenseitige Beteiligung an internationalen Filmfestspielen unterstützen.

Sie werden die unmittelbare Zusammenarbeit zwischen Filmherstellern und -organisationen und den Austausch von Delegationen von Filmschaffenden und einzelnen Fachleuten ermutigen.

*Artikel 9.* Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Fernsehens und des Hörfunks, insbesondere den Austausch von Fernseh- und Hörfunkprogrammen sowie die Herstellung von Gemeinschaftsproduktionen von Fernsehfilmen, unterstützen und bei der Herstellung von Hörfunkprogrammen und Fernsehfilmen Hilfe leisten.

Die unmittelbare Zusammenarbeit zwischen den Fernseh- und Hörfunkanstalten sowie der Austausch von Delegationen und einzelnen Fachleuten werden ermutigt.

*Artikel 10.* Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Zusammenarbeit und den Austausch auf dem Gebiet des Sports und der Leibesübungen über die zuständigen Sportorganisationen sowie ferner den Austausch und die Zusammenarbeit zwischen den Jugendorganisationen und anderen Institutionen der außerschulischen Jugendbildung zu fördern.

*Artikel 11.* Die Vertragsparteien werden auch nichtstaatliche Organisationen ermutigen, Vorhaben durchzuführen, die den Zielen dieses Abkommens dienen.

*Artikel 12.* Die Vertragsparteien werden die nicht-kommerzielle Einfuhr des für die Zwecke dieses Abkommens erforderlichen kulturellen Materials nach Maßgabe der jeweils geltenden rechtlichen Bestimmungen des Gastlandes erleichtern.

*Artikel 13.* Zur Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens werden die Vertragsparteien Zweijahresprogramme für die Zusammenarbeit vereinbaren.

Hierdurch wird die Förderung anderer Maßnahmen, die in den Programmen nicht enthalten sind, ihrem Charakter nach jedoch den Zielen dieses Abkommens entsprechen, nicht ausgeschlossen.

*Artikel 14.* Es wird ein Gemischter Ausschuss gebildet, der die Entwicklung der kulturellen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien erörtert, Anregungen und Empfehlungen für die Weiterentwicklung der kulturellen Beziehungen gibt, die in Art. 13 dieses Abkommens vorgesehenen Tätigkeitsprogramme ausarbeitet sowie finanzielle und organisatorische Fragen bei der Durchführung dieser Programme behandelt.

Dieser Ausschuss tritt mindestens einmal während der Laufzeit eines Tätigkeitsprogrammes abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bulgarien zusammen.

Die Vertragsparteien werden spätestens zwei Monate vor Beginn der Verhandlungen über Tätigkeitsprogramme ihre Entwürfe hierfür austauschen.

*Artikel 15.* Die Zusammenarbeit auf wissenschaftlich-technischem Gebiet wird durch ein besonderes Abkommen geregelt.

*Artikel 16.* Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

*Artikel 17.* Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien Mitteilungen ausgetauscht haben, daß die für das Inkrafttreten erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

*Artikel 18.* Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Wird es nicht sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich gekündigt, so bleibt es auf unbegrenzte Zeit in Kraft, falls es nicht von einer der Vertragsparteien mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Bonn am 25. November 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GENSCHER

Für die Regierung der Volksrepublik Bulgarien:

MLADENOV

---

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Правителството на Федерална Република Германия и Правителството на Народна република България,

с цел да разширят сътрудничеството си в областта на културните връзки в интерес на двете страни,

убедени, че такова сътрудничество ще допринесе за по-доброто взаимно разбиране,

се споразумяха за следното:

*Член 1.* Договарящите страни ще поощряват и развиват обмена и други форми на сътрудничество в областта на културата, включително науката и образованието, на основата на двустранна изгода и взаимност.

*Член 2.* Договарящите страни ще полагат усилия за насърчаване всички форми на сътрудничество в областта на науката и образователното дело, включително между академите, висшите и специалните учебни заведения, общообразователните и професионалните училища, между организационни и институции за професионално образование, между ръководствата на училищия и професионално-образователни институции и други образователни и изследователски организации, а така също и в областта на по-нататъшното образование на възрастни, като:

1. подкрепят взаимното изпращане на делегации с цел обмяна на опит и на информация;
2. подкрепят размяната на научни работници, учители, преподаватели, студенти и други учащи се с учебно-опознавателни цели, следване, проучване, респективно специализиране, както и отпускат стипендии;
3. разменят научна, педагогическа и методическа литература, учебни, нагледни и информационни материали и учебни филми и поощряват организирането на съответни специализирани изложби.

*Член 3.* Договарящите страни ще се стараят да допринесат представянето на историята, географията и културата на другата страна в учебниците да става по начин, който да поощрява по-доброто взаимно опознаване и разбиране.

*Член 4.* Договарящите страни ще се информират взаимно за състоянието и развитието на образователното дело, с цел да развиват по-нататък сътрудничеството в областта на училищното дело, професионалното и висшето образование и да предоставят възможност за продължаване на образованието в учебно заведение на другата страна.

*Член 5.* С цел по-нататъшното развитие на сътрудничеството в областта на преподаването и научните изследвания, договарящите страни ще про-

учат въпросите за взаимното признаване на дипломи на университетите и други висши учебни заведения и на научни степени.

*Член 6.* Като имат предвид значението на опозиаването на езика и литературата на двете страни за развитието на двустранните културни отиошения, договарящите страни ще полагат усилия за провеждането предн всичко на следните мероприятия:

1. взаимното насърчаване при преподаването на немски, респективно на български език: във висшите учебни заведения, училищата и другите образователни институти, включително и в областта на по-нататъшното образование на възрастни;
2. размяна на лектори и други преподаватели по немски, респективно български език;
3. участие на преподаватели от училища и висши учебни заведения, както и на студенти в квалификационни езикови курсове, участие на възрастни в езикови курсове, организиран от другата страна;
4. размяна на учебници, учебни помагала и други материали за преподаване и изучаване на езика и литературата и сътрудничеството в тази област;
5. използване на възможностите, които радиото и телевизията дават за разпространяване познанията по немски, респективно по български език.

Договарящите страни ще насърчават изучаването на немския, респективно българския език и с други средства, които сметат за целесъобразни.

*Член 7.* За да дадат възможност за по-добро взаимно запознаване с изкуството, литературата и други сродни области, както и да осигурят по-широк достъп до тях, договарящите страни ще полагат усилия да поощряват посещенията и други контакти в тези области, ще улесняват провеждането на съответни мероприятия и в рамките на възможностите ще си оказват помощ, по-специално:

1. при гостувания на художествени състави и групи, както и на отделни артисти за изнасяне на концерти, театрални представления и други художествени прояви, независимо дали те се осъществяват на базата на споразумения между съответните организации и институции или на търговска основа;
2. при организиране посещения на художници, архитекти, композитори, писатели, журналисти, сътрудници на издателства, библиотеки, музеи и архиви, както и на други представители на културния живот за развитие на сътрудничеството, обмяна на опит или за информация;
3. при организиране на изложби, както и изнасяне на доклади и лекции;
4. при развитието на връзките и сътрудничеството между библиотеки, издателства, архиви и музеи — по-специално чрез директна размяна на експонати между музеи, чрез размяна на книги и други публикации, на архивни материали, включително микрофилми със социален, културен, художествен и научен характер, както и на грамофонни плочи и магнетофонни записи с културно съдържание;
5. при издаването на превод на творби от художествената, научната и специалната литература.

*Член 8.* Договарящите страни ще полагат усилия за развитие на сътрудничеството в областта на филмовото дело. За тази цел те ще подкрепят

обмена на игрални, документални филми и седмични кинопрегледи, създаването на копродукции на игрални и документални филми, както и взаимното участие в международни филмови фестивали.

Ще насърчават прякото сътрудничество между филмопроизводителни и филмови организации и размяната на делегации от филмови дейци и отделни специалисти.

*Член 9.* Договарящите страни ще подкрепят в рамките на възможностите си сътрудничеството в областта на телевизията и радиото, по-специално обмена на телевизионни и радиопрограми, както и при копродукции на телевизионни филми и ще оказват помощ при изготвяне на радиопрограми и телевизионни филми.

Ще се насърчава прякото сътрудничество между телевизионните и радионститутни, както и размяната на делегации и отделни специалисти.

*Член 10.* Договарящите страни ще се стараят да поощряват сътрудничеството и обмена в областта на спорта и физическата култура чрез съответните спортни организации, както и обмена и сътрудничеството между младежките организации и други институции за извънучилнищното възпитание на младежта.

*Член 11.* Договарящите страни ще насърчават и недържавните организации за провеждане на мероприятия, които служат на целите на настоящата спогодба.

*Член 12.* Договарящите страни ще улесняват нетърговския внос на не-обходимите за целите на настоящата спогодба материали от културен характер съгласно действащите тогава правни разпоредби на приемащата страна.

*Член 13.* За осъществяване целите на настоящата спогодба договарящите страни ще договарят двугодишни програми за сътрудничество.

Това не изключва поощряването на други мероприятия, които не са включени в програмите, но по характер отговарят на целите на настоящата спогодба.

*Член 14.* Създава се смесена комисия, която ще обсъжда развитието на културното сътрудничество между договарящите страни, ще дава насоки и препоръки за по-нататъшното развитие на културните отношения, ще изработва предвидените в чл. 13 работни програми, както и ще обсъжда финансови и организационни въпроси при изпълнението на тези програми.

Тази комисия ще се събира поредно във Федерална република Германия и в Народна република България най-малко веднъж по време на валидността на една работна програма.

Договарящите страни ще си разменят за тази цел най-късно два месеца преди започването на преговорите проекти за работни програми.

*Член 15.* Сътрудничеството в научно-техническата област ще се уреди със специална спогодба.

*Член 16.* Съгласно Четиристранното споразумение от 3 септември 1971 г. тази спогодба ще се разпростира и върху Берлин (Западен) в съответствие с установените процедури.

*Член 17.* Настоящата спогодба влиза в сила след като договарящите страни са разменили съобщения, че са изпълнени необходимите вътрешно-държавни формалности за влизането ѝ в сила.

*Член 18.* Настоящата спогодба се сключва за срок от пет години. Ако шест месеца преди изтичането на този срок не бъде писмено денонсирана, тя остава в сила за неограничено време, докато една от договарящите страни не заяви в писмена форма шест месеца предварително нейното денонсиране.

Съставена в Бон на 25 ноември 1975 година в два оригинални екземпляра, всеки на немски и български език, като двата текста имат еднаква сила.

За Правителството на  
Федерална Република Германия:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правителството на  
Народна Република България:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Genscher — Signé par Genscher.

<sup>2</sup> Signed by Mladenov — Signé par Mladenov.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING CUL-  
TURAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Purposing to broaden their co-operation in the field of cultural relations in the interests of both Parties,

Convinced that such co-operation will contribute to better mutual understanding,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall encourage and develop exchanges and other forms of co-operation in the field of culture, including science and education, on the basis of mutual advantage and reciprocity.

*Article 2.* The Contracting Parties shall endeavour to foster all forms of co-operation in the field of science and education, including co-operation between academies, universities and technical colleges, general education and vocational training schools, vocational training and adult education organizations and institutions, education and vocational training authorities and other educational and research institutions by:

1. encouraging the reciprocal dispatch of delegations for the purpose of exchanging experience and for information purposes;
2. encouraging exchanges of scientific workers, teachers, instructors, students and other qualified persons for courses of information, study, research or instruction and awarding training grants;
3. developing the exchange of scientific, pedagogic and instructional literature, educational, audiovisual and informational material and educational films and encouraging the organization of appropriate specialized exhibitions.

*Article 3.* The Contracting Parties shall endeavour to promote the presentation of the history, geography and culture of the other Party in textbooks in a manner conducive to better mutual acquaintance and understanding.

*Article 4.* The Contracting Parties shall keep each other informed of the state of and developments in their education systems with a view to further developing co-operation in the fields of school and university education and vocational training and making it possible for education to be continued at an institution of the other Party.

*Article 5.* With a view to further developing co-operation in the field of teaching and research, the Contracting Parties shall examine the problems of reciprocal recognition of university and college diplomas and academic degrees.

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1976, the date when the Contracting Parties had exchanged notifications that their requisite domestic conditions had been fulfilled, in accordance with article 17.



*Article 6.* Having regard to the importance which a knowledge of the language and literature of the two Parties has for the development of mutual cultural relations, the Contracting Parties shall endeavour to implement, in particular, the following measures:

1. encouragement of the teaching of German or Bulgarian, as the case may be, in universities, schools and other educational institutions, including adult education institutions;
2. exchanges of university lecturers and other teachers of German or Bulgarian;
3. participation of school and university teachers and students in advanced language courses, and of adults in language courses conducted by the other Party;
4. exchanges of textbooks, teaching aids and other material for the teaching and study of language and literature, and co-operation in that field;
5. exploitation of the potential of radio and television for making German or Bulgarian, as the case may be, more widely known.

The Contracting Parties shall also encourage the study of German or Bulgarian, as the case may be, by such other means as they deem appropriate.

*Article 7.* In order to provide opportunities for a better knowledge of and wider access to the art, literature and related fields of the other Party, the Contracting Parties shall endeavour to encourage visits and other contacts in those fields, to facilitate the implementation of appropriate measures and arrangements and to assist each other, as their means allow, particularly with respect to:

1. guest appearances by artistic ensembles and groups and by individual artists at concerts, theatrical presentations and other cultural events, whether on the basis of agreements between the appropriate organizations and institutions or on a commercial basis;
2. the organization of visits by artists, architects, composers, authors and journalists, by publishing house, library, museum and archives workers and by other representatives of cultural life, for the purpose of developing co-operation or exchanging experience or for information purposes;
3. the holding of exhibitions and the organization of readings and lectures;
4. the development of relations and co-operation between libraries, publishing houses, archives and museums, particularly through direct exchanges of items on loan between museums and through exchanges of books and other publications, archive materials, including microfilms of a social, cultural, artistic and scientific nature, and gramophone records and tape recordings with a cultural content;
5. the publication of translations of literary, scientific and technical works.

*Article 8.* The Contracting Parties shall endeavour to promote co-operation in the cinematographic field. To that end, they shall encourage exchanges of feature films, documentaries and news-reels, co-production of feature films and documentaries and mutual participation in international film festivals.

They shall foster direct co-operation between film producers and organizations and exchanges of film industry delegations and individual technicians.

*Article 9.* The Contracting Parties shall, as their means allow, encourage co-operation in the field of television and radio, particularly exchanges of television and radio programmes and co-production of television films, and shall render assistance to the production of radio programmes and television films.

Direct co-operation between television and radio establishments and exchanges of delegations and individual technicians shall be encouraged.

*Article 10.* The Contracting Parties shall endeavour to encourage co-operation and exchanges in the field of sport and gymnastics through the competent sports organizations, and also exchanges and co-operation between youth organizations and other extrascholastic youth training institutions.

*Article 11.* The Contracting Parties shall also encourage non-governmental organizations to implement projects which serve the purposes of this Agreement.

*Article 12.* The Contracting Parties shall facilitate, in accordance with the laws of the receiving country for the time being in force, the non-commercial import of cultural material required for the purposes of this Agreement.

*Article 13.* For the realization of the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall agree upon biennial co-operation programmes.

The foregoing shall not preclude encouragement of other measures which are not included in the programmes but which, by their nature, are in keeping with the purposes of this Agreement.

*Article 14.* There shall be established a Mixed Commission to review the development of cultural co-operation between the Contracting Parties, to make suggestions and recommendations for the further development of cultural relations, to formulate the work programmes provided for in article 13 of this Agreement and to deal with any financial and organizational problems in implementing those programmes.

The Commission shall meet at least once during the lifetime of each work programme, alternately in the Federal Republic of Germany and in the People's Republic of Bulgaria.

The Contracting Parties shall, not later than two months before the commencement of negotiations on work programmes, exchange their drafts of such programmes.

*Article 15.* Co-operation in the scientific and technical field shall be governed by a separate agreement.

*Article 16.* In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

*Article 17.* This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have exchanged notifications that the requisite domestic conditions for its entry into force have been fulfilled.

*Article 18.* This Agreement is concluded for a period of five years. If not denounced in writing six months before the expiration of that period, it shall remain in force indefinitely unless one of the Contracting Parties gives six months' written notice of denunciation.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

DONE at Bonn on 25 November 1975 in two original copies, each in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
GENSCHER

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:  
MLADENOV

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À LA  
COOPÉRATION CULTURELLE

---

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Se proposant d'élargir leur coopération dans le domaine des relations culturelles dans l'intérêt des deux Parties,

Convaincus que cette coopération contribuera à une meilleure compréhension mutuelle,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes encourageront et développeront les échanges et autres formes de coopération dans le domaine de la culture, y compris la science et l'éducation, sur la base des avantages mutuels et de la réciprocité.

*Article 2.* Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager toutes les formes de coopération dans le domaine de la science et de l'éducation, y compris la coopération entre académies, universités et collèges techniques, les écoles d'éducation générale et de formation professionnelle, les organisations et institutions de formation professionnelle et d'éducation des adultes, les autorités chargées de l'enseignement et de la formation professionnelle et d'autres institutions éducatives et de recherche, grâce à :

1. L'échange réciproque de délégations afin d'échanger des données d'expérience et des informations;
2. Des échanges de chercheurs, d'enseignants, d'instructeurs, d'étudiants et d'autres personnes qualifiées aux fins d'information, d'étude, de recherche ou d'instruction, et l'octroi de bourses de formation;
3. Le développement des échanges de documents scientifiques, pédagogiques et éducatifs, de matériel éducatif et audio-visuel et d'informations ainsi que de films éducatifs, et l'organisation d'expositions spécialisées appropriées.

*Article 3.* Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager la présentation de l'histoire, de la géographie et de la culture de l'autre Partie dans les manuels scolaires de façon à favoriser la connaissance et la compréhension mutuelles.

*Article 4.* Les Parties contractantes se tiendront informées de l'état et de l'évolution de leurs systèmes d'éducation en vue de développer encore la coopération dans les domaines d'éducation scolaire et universitaire et de la formation professionnelle et de permettre que l'éducation se poursuive dans une institution de l'autre Partie.

*Article 5.* En vue de développer encore la coopération dans le domaine de l'enseignement et de la recherche, les Parties contractantes examineront les problèmes

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1976, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié que leurs conditions internes requises avaient été remplies, conformément à l'article 17.

que pose la reconnaissance réciproque des diplômes universitaires et des titres académiques.

*Article 6.* Compte tenu de l'importance que la connaissance de la langue et de la littérature des deux Parties revêt pour le développement des relations culturelles mutuelles, les Parties contractantes s'efforceront d'appliquer, en particulier, les mesures suivantes :

1. Encouragement de l'enseignement de l'allemand ou du bulgare, selon le cas, dans les universités, écoles et autres établissements d'enseignement, y compris les établissements d'enseignement pour adultes;
2. Echanges de chargés de cours d'universités et d'enseignants de l'allemand ou du bulgare;
3. Participation des enseignants et étudiants des écoles et des universités à des cours de langues avancés et à des cours de langues pour adultes organisés par l'autre Partie;
4. Echange de manuels, d'aides pédagogiques et d'autres matériels pour l'enseignement de la langue et de la littérature, et coopération dans ce domaine;
5. L'exploitation du potentiel qu'offrent la radio et la télévision pour faire mieux connaître l'allemand ou le bulgare, selon le cas.

Les Parties contractantes encourageront également l'étude de l'allemand ou du bulgare, selon le cas, par tous autres moyens jugés appropriés.

*Article 7.* Afin de faire mieux connaître et de faire plus largement diffuser l'art, la littérature et les disciplines connexes de l'autre Partie, les Parties contractantes s'efforceront d'encourager des visites et d'autres contacts dans ces domaines, de faciliter l'adoption de mesures et d'arrangements appropriés et de se prêter mutuellement assistance, dans les limites de leurs moyens, particulièrement en ce qui concerne :

1. Des représentations d'ensembles et de groupes artistiques et de solistes dans le cadre de concerts, de manifestations théâtrales et d'autres manifestations culturelles, que ce soit sur la base d'accords entre les organisations et institutions appropriées ou sur une base commerciale;
2. L'organisation de visites d'artistes, d'architectes, de compositeurs, d'auteurs et de journalistes, d'employés de maisons d'édition, de bibliothèques, de musées et d'archives et d'autres représentants de la vie culturelle afin de développer la coopération ou d'échanger des données d'expérience ou des informations;
3. L'organisation d'expositions et de conférences et cours;
4. Le développement des relations et de la coopération entre bibliothèques, maisons d'édition, archives et musées, particulièrement au moyen d'échanges directs d'articles de prêt entre musées et d'échanges de livres et autres publications, de documents d'archives, y compris des microfilms de caractère social, culturel, artistique et scientifique, de disques et d'enregistrements magnétiques de caractère culturel;
5. La publication de traductions d'ouvrages littéraires, scientifiques et techniques.

*Article 8.* Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir la coopération dans le domaine cinématographique. A cette fin, elles encourageront des échanges de films, de documentaires et de bandes d'actualités, la coproduction de films et de documentaires et la participation mutuelle à des festivals internationaux du film.

Elles favoriseront la coopération directe entre producteurs de films et organisations cinématographiques ainsi que les échanges de délégations du secteur cinématographique et de techniciens.

*Article 9.* Les Parties contractantes, dans la mesure de leurs moyens, encourageront la coopération dans le domaine de la télévision et de la radio, particulièrement grâce à des échanges de programmes de télévision et de radio et à la coproduction de films pour la télévision, et se prêteront mutuellement assistance aux fins de la production de programmes de radio et de films pour la télévision.

Les Parties contractantes encourageront une coopération directe entre les organisations de télévision et de radio ainsi que des échanges de délégations et de techniciens.

*Article 10.* Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager la coopération et les échanges dans les domaines du sport et de la gymnastique par l'intermédiaire des organisations sportives compétentes, ainsi que les échanges et la coopération entre organisations de jeunesse et autres institutions de formation périscolaire des jeunes.

*Article 11.* Les Parties contractantes encourageront également les organisations non gouvernementales à réaliser des projets servant les objectifs du présent Accord.

*Article 12.* Les Parties contractantes faciliteront, conformément à la législation en vigueur dans le pays d'accueil, l'importation à titre non commercial des matériels culturels nécessaires aux fins du présent Accord.

*Article 13.* Aux fins de la réalisation des objectifs du présent Accord, les Parties contractantes s'entendront sur les programmes biennaux de coopération.

Les dispositions qui précèdent n'écartent aucunement la possibilité d'encourager l'adoption d'autres mesures, non prévues dans le cadre des programmes mais qui, par leur nature même, sont conformes aux objectifs du présent Accord.

*Article 14.* Il est constitué une Commission mixte chargée de passer en revue l'évolution de la coopération culturelle entre les Parties contractantes, de formuler des suggestions et recommandations relatives au développement des relations culturelles, de formuler les programmes de travail prévus à l'article 13 du présent Accord et de résoudre les problèmes financiers et institutionnels pouvant surgir à l'occasion de la réalisation desdits programmes.

La Commission se réunira au moins une fois pendant la durée de chaque programme de travail, alternativement dans la République fédérale d'Allemagne et dans la République populaire de Bulgarie.

Les Parties contractantes échangeront leurs projets de programmes de travail au moins deux mois avant le commencement des négociations relatives auxdits programmes.

*Article 15.* La coopération dans le domaine scientifique et technique sera régie par un accord distinct.

*Article 16.* Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup>, le présent Accord sera étendu à Berlin (Ouest) conformément aux procédures établies.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

*Article 17.* Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifié que les conditions requises à cet effet par leur législation interne ont été remplies.

*Article 18.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ladite période, il demeurera en vigueur indéfiniment, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, moyennant préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

FAIT à Bonn le 25 novembre 1975, en deux exemplaires originaux en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :  
MLADENOV

---





**No. 15742**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
BELGIUM**

**Agreement concerning waiver of reimbursement of benefits  
provided to unemployed persons. Signed at Bonn on  
4 December 1975**

*Authentic texts: German, French and Dutch.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1977.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
BELGIQUE**

**Accord sur la renonciation au remboursement du montant  
de prestations servies à des chômeurs. Signé à Bonn le  
4 décembre 1975**

*Textes authentiques : allemand, français et néerlandais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1977.*

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN ÜBER DEN VERZICHT AUF DIE ERSTATTUNG VON LEISTUNGEN AN ARBEITSLOSE

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Belgien,

in dem Wunsch, die Anwendung des geltenden Rechts über die Leistungen an Arbeitslose zu erleichtern und das Verwaltungsverfahren möglichst zu vereinfachen,

in der Erwägung, daß dieses Ziel durch einen wechselseitigen Verzicht auf die Erstattung der Leistungen an Arbeitslose, die nach Artikel 70 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 69 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, gewährt worden sind, erreicht werden kann,

sind auf Grund des Artikels 70 Absatz 3 dieser Verordnung wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Auf die Erstattung der Leistungen, die ein Träger der Arbeitslosenversicherung eines der beiden Mitgliedstaaten Arbeitslosen zu Lasten eines Trägers des anderen Mitgliedstaates nach Artikel 70 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 69 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 gewährt, wird verzichtet.

*Artikel 2.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 3.* Dieses Abkommen tritt mit Wirkung vom 1. Oktober 1972 an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Königreichs Belgien notifiziert, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

*Artikel 4.* Das Abkommen gilt für unbestimmte Zeit. Es kann von jeder der beiden Regierungen schriftlich drei Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt werden.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE SUR LA RENONCIATION AU REMBOURSEMENT DU MONTANT DE PRESTATIONS SERVIES À DES CHÔMEURS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Animés du désir de faciliter l'application du droit en vigueur concernant les prestations servies aux chômeurs et de simplifier le plus possible la procédure administrative,

Considérant que ce but peut être atteint par la renonciation réciproque au remboursement du montant des prestations servies à des chômeurs conformément à l'article 70, paragraphe 1 dans les cas visés à l'article 69, paragraphe 1, du Règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté,

Sont convenus de ce qui suit en vertu de l'article 70, paragraphe 3 de ce Règlement :

*Article 1<sup>er</sup>.* Il est renoncé au remboursement du montant des prestations servies à des chômeurs par une institution d'assurance contre le chômage de l'un des deux Etats membres à charge d'une institution de l'autre Etat membre conformément à l'article 70 paragraphe 1 dans les cas visés à l'article 69, paragraphe 1, du Règlement (CEE) n° 1408/71.

*Article 2.* Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 3.* Le présent Accord entrera en vigueur avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1972, le jour où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement du Royaume de Belgique que les conditions indispensables du droit interne prévues pour l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

*Article 4.* Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par écrit par chacun des deux Gouvernements trois mois avant l'expiration d'une année civile.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1976, date à laquelle les deux gouvernements s'étaient notifiés que les conditions indispensables de leur droit interne avaient été remplies, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1972, conformément à l'article 3.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIC  
DUITSLAND EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË  
BETREFFENDE HET AFZIEN VAN DE VERGOEDING VAN  
WERKLOOSHEIDSUITKERINGEN**

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk België,

bezielid door de wens de toepassing van de geldende rechtsregels inzake werkloosheidsuitkeringen te vergemakkelijken en de administratieve procedure in de mate van het mogelijke te vereenvoudigen,

overwegende dat dit oogmerk kan worden bereikt wanneer beide Partijen afzien van de vergoeding van werkloosheidsuitkeringen die krachtens artikel 70, lid 1, in de gevallen bepaald in artikel 69, lid 1, van de Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, zijn verleend,

zijn op grond van artikel 70, lid 3, van deze Verordening omtrent het volgende overeengekomen:

*Artikel 1.* Van de vergoeding van uitkeringen die een orgaan van de werkloosheidsverzekering van een der beide lidstaten ten bezware van een orgaan van de andere lidstaat krachtens artikel 70, lid 1, in de gevallen bepaald in artikel 69, lid 1 van de Verordening (EEG) nr. 1408/71 verleent, wordt afgezien.

*Artikel 2.* Dit Akkoord is eveneens van toepassing op het Land Berlijn, behoudens andersluidende verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Regering van het Koninkrijk België binnen een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de inwerkingtreding van dit Akkoord.

*Artikel 3.* Dit Akkoord treedt in werking, met terugwerkende kracht tot 1 oktober 1972, de dag waarop de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Regering van het Koninkrijk België mededeelt dat aan de vereiste nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding van het akkoord is voldaan.

*Artikel 4.* Dit Akkoord geldt voor onbepaalde duur. Elk van beide Regeringen kan het drie maanden vóór het verstrijken van een kalenderjaar schriftelijk opzeggen.

GESCHEHEN zu Bonn am 4. Dezember 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FAIT à Bonn, le 4 décembre 1975, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux étant établi en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

GEDAAN te Bonn, op 4 december 1975, in tweevoud, elk in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

DREHER

Für die Regierung des Königreichs Belgien:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :  
Voor de Regering van het Koninkrijk België:

C. SCHUURMANS

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING WAIVER OF REIM-  
BURSEMENT OF BENEFITS PROVIDED TO UNEMPLOYED  
PERSONS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to facilitate the application of the law in force concerning benefits provided to unemployed persons and to simplify the administrative procedure as far as possible,

Considering that this end may be achieved through a reciprocal waiver of reimbursement of benefits provided to unemployed persons under article 70 (1) of the Regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council, of 14 June 1971, on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community, in the cases referred to in article 69 (1) of the Regulation,

Have, pursuant to article 70 (3) of the Regulation, agreed as follows:

*Article 1.* Reimbursement of benefits provided to unemployed persons by an unemployment insurance institution of either Member State for account of an institution of the other Member State under article 70 (1) of Regulation (EEC) No. 1408/71, in the cases referred to in article 69 (1) of the Regulation, shall be waived.

*Article 2.* This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Belgium within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 3.* This Agreement shall enter into force, with effect from 1 October 1972, on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Kingdom of Belgium that the requirements under domestic law for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

*Article 4.* This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing by either Government three months before the expiry of any calendar year.

DONE at Bonn on 4 December 1975, in two original copies, each in the German, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DREHER

For the Government of the Kingdom of Belgium:

C. SCHUURMANS

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1976, the date on which the two Governments notified each other that the requirements under domestic law had been fulfilled, with retroactive effect from 1 October 1972, in accordance with article 3.

No. 15743

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**NETHERLANDS**

**Agreement concerning communications between the German territory on the left bank of the Ems and the adjacent Netherlands territory. Signed at Bonn on 4 December 1975**

*Authentic texts: German and Dutch.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1977.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**PAYS-BAS**

**Accord relatif aux commnunications entre le territoire allemand situé sur la rive gauche de l'Ems et le territoire néerlandais limitrophe. Signé à Bonn le 4 décembre 1975**

*Textes authentiques : allemand et néerlandais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1977.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE ÜBER VERBINDUNGEN ZWISCHEN DEM LINKSEMSISCHEN DEUTSCHEN GEBIET UND DEM ANGRENZENDEN NIEDERLÄNDISCHEN GEBIET

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs der Niederlande,

in der Erwägung, daß, seitdem am 12. Oktober 1876 zwischen dem Deutschen Reich und den Niederlanden ein Vertrag betreffend die Verbindung des niederländischen Kanalnetzes mit den Kanälen links der Ems auf preußischem Gebiete geschlossen wurde, der Schiffsverkehr auf den deutschen Kanälen links der Ems stark an Bedeutung verloren hat,

in dem Wunsch, die Kanäle der Kultivierung des in der Bundesrepublik Deutschland westlich des Süd-Nord-Kanals gelegenen Gebietes nutzbar zu machen,

in Anbetracht des am 8. April 1960 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande geschlossenen Grenzvertrags, insbesondere des Artikels 66 Absatz 4 und des Artikels 83 dieses Vertrages,

nach Anhörung der Ständigen Deutsch-Niederländischen Grenzgewässerkommission,

haben folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* Die Benutzung der nachstehend angegebenen Kanäle wird wie folgt geregelt:

- a) der Nordhorn-Almelo-Kanal, der Coevorden-Picardie-Kanal, sowie der Verbindungskanal zwischen der Hoogeveenschen Vaart und dem Süd-Nord-Kanal sind nicht für den grenzüberschreitenden Schiffsverkehr bestimmt;
- b) der Haren-Rütenbrock-Kanal ist für den grenzüberschreitenden Schiffsverkehr bestimmt.

*Artikel 2.* (1) Die Vertragsparteien tragen dafür Sorge, daß die innerhalb ihres Hoheitsgebietes liegenden Teile des Haren-Rütenbrock-Kanals ordnungsgemäß unterhalten werden und keine Maßnahmen daran getroffen werden, die der Bestimmung dieses Kanals für die Schifffahrt, für die er im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens eingerichtet ist, abträglich sind.

(2) Die Bestimmungen des ersten Absatzes beziehen sich insbesondere auf:

- a) die Aufrechterhaltung des Kanalwasserstandes;
- b) die Instandhaltung des Kanals und der dazugehörenden Bauwerke;
- c) die Bedienung von Schleusen und Brücken;
- d) die Durchführung von Bauvorhaben in, über oder unter dem Kanal und das Einbringen von Gegenständen oder von festen Stoffen in den Kanal.

(3) Wenn der Haren-Rütenbrock-Kanal keine oder nahezu keine Bedeutung für den grenzüberschreitenden Schiffsverkehr mehr hat, können die Vertragsparteien, falls alsdann jede von ihnen mit diesem Verfahren einverstanden ist, durch Notenwechsel vereinbaren, daß dieser Kanal nicht mehr für den grenzüberschreiten-



den Schiffsverkehr bestimmt ist. In den Noten können Bestimmungen der Art getroffen werden, wie sie in diesem Abkommen festgelegt sind.

*Artikel 3.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist berechtigt und verpflichtet, spätestens ein Jahr nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens durch den Verbindungskanal zwischen der Hoogeveenschen Vaart und dem Süd-Nord-Kanal einen Damm zu errichten, dessen Achse auf der deutsch-niederländischen Grenze liegt.

(2) Die Regierung des Königreichs der Niederlande sagt die notwendige Mitwirkung für den Bau zu.

(3) Jede Vertragspartei hält den Teil des Damms in ihrem Hoheitsgebiet instand.

(4) Jede Vertragspartei hält den auf ihrer Seite der deutsch-niederländischen Grenze im Jahre 1968 durch den Nordhorn-Almelo-Kanal errichteten Damm instand.

*Artikel 4.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird die nachstehend aufgeführten Straßen instand halten, die für den grenzüberschreitenden Verkehr ausgebaut wurden, weil er die in Artikel 1 Absatz a genannten Kanäle nicht mehr benutzen kann:

- die Landesstraße Nr. 46 Schöninghsdorf-Twist;
- die Kreisstraße Meppen-Schöninghsdorf;
- die Kreisstraße Twist-Georgsdorf-Bathorn bis zur Abzweigung nach Neugandefeld;
- die Kreisstraße Schöninghsdorf-deutsch-niederländische Grenze.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird dafür Sorge tragen, daß die zwei Verbindungen für Lastkraftwagen und die Verbindung für eine Schmalspurbahn über den Süd-Nord-Kanal, die (von deutscher Seite) bereits 1965 für die Beförderung von östlich des Kanals gewonnenem Torf angelegt worden sind, bis zum Ablauf des Jahres 1975 instand gehalten werden. Die Verpflichtung zur Unterhaltung entfällt vor diesem Zeitpunkt, sofern und sobald die Bauwerke nicht mehr für die bezeichnete Torfbeförderung benötigt werden.

*Artikel 5.* Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien werden sich auf Antrag einer von ihnen über die Durchführung dieses Abkommens beraten.

*Artikel 6.* Am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens tritt der in der Präambel angeführte Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und den Niederlanden betreffend die Verbindung des niederländischen Kanalnetzes mit den Kanälen links der Ems auf preußischem Gebiet außer Kraft.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tage in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege schriftlich mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn, am 4. Dezember 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PETER HERMES

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:

VAN LYNDEN

---

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE BONDS-REPUBLICK DUITSLAND NOPENS VERBINDINGEN TUSSEN HET AAN DE LINKERZIJDE VAN DE EEMS GELEGEN DUITSE GEBIED EN HET AANGRENZENDE NEDERLANDSE GEBIED**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Overwegende, dat, sedert op 12 oktober 1876 tussen het Duitse Rijk en de Nederlanden een Verdrag betreffende de verbinding tussen het Nederlandse kanalen-net en de aan de linkerzijde van de Eems op Pruisisch gebied gelegen kanalen werd gesloten, de scheepvaart op de Duitse kanalen aan de linkerzijde van de Eems sterk aan betekenis heeft verloren,

Verlangend de kanalen te doen dienen tot het in cultuur brengen van het in de Bondsrepubliek Duitsland ten westen van het Zuid-Noordkanaal gelegen gebied,

Gelet op het op 8 april 1960 tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden gesloten Grensverdrag, in het bijzonder op artikel 66, vierde lid, en artikel 83 van dit verdrag,

De permanente Duits-Nederlandse Grenswaterencommissie gehoord,  
Zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel 1.* Het gebruik van de onderstaande kanalen wordt als volgt geregeld:

- a) het Kanaal Almelo-Nordhorn, het Kanaal Coevorden-Picardie, alsmede het verbindingskanaal tussen de Hoogeveensche Vaart en het Zuid-Noordkanaal, zijn niet bestemd voor de grensoverschrijdende scheepvaart;
- b) het Kanaal Haren-Ruitenbroek is bestemd voor de grensoverschrijdende scheepvaart.

*Artikel 2.* (1) De Overeenkomstsluitende Partijen dragen zorg, dat de bin-nen hun grondgebied gelegen gedeelten van het Kanaal Haren-Ruitenbroek behoort-lijk worden onderhouden en daaromtrent geen maatregelen worden genomen, die af-brek doen aan de bestemming van dit kanaal voor de scheepvaart, waarvoor het op het tijdstip van de ondertekening van deze Overeenkomst is ingericht.

(2) Het bij het eerste lid bepaalde geldt in het bijzonder voor:

- (a) de handhaving van het kanaalpeil;
- (b) het onderhoud van het kanaal en van de daarbij behorende werken;
- (c) de bediening van sluizen en bruggen;
- (d) de uitvoering van werken in, over of onder het kanaal en het doen geraken van voorwerpen of van vaste stoffen in het kanaal.

(3) Indien het Kanaal Haren-Ruitenbroek geen of nagenoeg geen betekenis voor de grensoverschrijdende scheepvaart meer heeft, kunnen de Overeenkomstslui-tende Partijen, indien dan ieder van Hen zich met deze handelwijze kan verenigen,

bij notawisseling overeenkomen dat dit kanaal niet langer voor de grensoverschrijdende scheepvaart is bestemd. In de nota's kunnen soortgelijke bepalingen worden gesteld als in deze Overeenkomst zijn nergelegd.

*Article 3.* (1) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland is gerechtigd en verplicht uiterlijk één jaar na het inwerkingtreden van deze Overeenkomst door het verbindingskanaal tussen de Hoogeveensche Vaart en het Zuid-Noordkanaal een dam aan te leggen, waarvan de as op de Duits-Nederlandse grens is gelegen.

(2) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zegt de nodige medewerking toe voor het aanleggen van de dam.

(3) Elk der Overeenkomstsluitende Partijen onderhoudt het deel van de dam, dat op Haar grondgebied is gelegen.

(4) Elk der Overeenkomstsluitende Partijen onderhoudt de op Haar zijde van de Duits-Nederlandse grens gelegen dam, welke in 1968 door het Kanaal Almelo-Nordhorn is aangelegd.

*Artikel 4.* (1) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal de onderstaande wegen, welke voor het grensoverschrijdende verkeer werden aangelegd, aangezien de in Artikel 1, lid a, genoemde kanalen niet meer gebruikt kunnen worden, onderhouden:

- de *Landesstrasse* nr. 46 Schöninghsdorf-Twist;
- de *Kreisstrasse* Meppen-Schöninghsdorf;
- de *Kreisstrasse* Twist-Georgsdorf-Bathorn tot aan de zijweg naar Neugnadenfeld;
- de *Kreisstrasse* Schöninghsdorf-Duits-Nederlandse grens.

(2) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal er voor zorg dragen, dat de twee verbindingen voor vrachtauto's en de verbinding voor een smalspoorweg over het Zuid-Noordkanaal, die (van Duitse zijde) reeds in 1965 zijn aangelegd voor het vervoer van ten oosten van het kanaal gewonnen turf, tot het einde van het jaar 1975 in stand worden gehouden. De verplichting tot onderhoud vervalt vóór dit tijdstip, voor zover en zodra de werken niet meer voor het bedoelde vervoer van turf nodig zijn.

*Artikel 5.* De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen, op verzoek van een van Hen, overleg plegen over de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst.

*Artikel 6.* Op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst treedt het in de preambule vermelde Verdrag tussen het Duitse Rijk en de Nederlanden betreffende de verbinding tussen het Nederlandse kanalennet en de aan de linkerozijde van de Eems op Pruisisch gebied gelegen kanalen buiten werking.

*Artikel 7.* Deze Overeenkomst geldt tevens voor het "Land" Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mededeling doet van het tegendeel.

*Artikel 8.* Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in Hun landen geldende nationale voorwaarden met betrekking tot de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

GEDAAN te Bonn op 4 december 1975 in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden:  
[*Signed – Signé*]<sup>1</sup>

Voor de Regering  
van de Bondsrepubliek Duitsland:  
[*Signed – Signé*]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by van Lynden – Signé par van Lynden.

<sup>2</sup> Signed by Peter Hermes – Signé par Peter Hermes.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING COMMU-  
NICATIONS BETWEEN THE GERMAN TERRITORY ON THE  
LEFT BANK OF THE EMS AND THE ADJACENT NETHER-  
LANDS TERRITORY**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Considering that, since the conclusion on 12 October 1876 of a Treaty between the German Empire and the Netherlands concerning connexion of the Netherlands canal system to the canals on the left bank of the Ems in Prussian territory, navigation on the German canals on the left bank of the Ems has declined considerably,

Desiring to use the canals for cultivation of the territory situated in the Federal Republic of Germany west of the South-North Canal,

Having regard to the Frontier Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concluded on 8 April 1960,<sup>2</sup> particularly article 66, paragraph 4, and article 83 thereof,

Having heard the views of the Permanent German-Netherlands Boundary Waters Commission,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The use of the canals indicated below shall be regulated as follows:

- (a) the Nordhorn-Almelo Canal, the Coevorden-Picardie Canal and the junction canal between the Hoogeveensche Vaart and the South-North Canal shall not be assigned to transfrontier navigation;
- (b) the Haren-Rütenbrock Canal shall be assigned to transfrontier navigation.

*Article 2.* (1) The Contracting Parties shall ensure that the portions of the Haren-Rütenbrock Canal situated within their territory are properly maintained and that no measures detrimental to the assignment of that canal to the navigation for which it is equipped at the time of signature of this Agreement are taken in respect thereof.

(2) The provisions of paragraph 1 shall apply, in particular, to:

- (a) maintenance of the canal water-level;
- (b) maintenance of the canal and ancillary structures;
- (c) servicing of sluices and bridges;
- (d) the execution of construction projects in, over or under the canal and the introduction of objects or solid substances into the canal.

3. If and when the Haren-Rütenbrock Canal becomes of no importance or almost no importance for transfrontier navigation, the Contracting Parties may,

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1976, i.e., one month after the date (9 August 1976) on which the Contracting Parties notified each other in writing, through the diplomatic channel, that the domestic requirements had been fulfilled, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 509, p. 2.

provided that each of them approves of such a procedure, agree by an exchange of notes that the said canal shall no longer be assigned to transfrontier navigation. Provisions similar to those laid down in this Agreement may be formulated in the notes.

*Article 3.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall be entitled and obliged, not later than one year after the entry into force of this Agreement, to construct a dam across the junction canal between the Hoogeveensche Vaart and the South-North Canal, the axis of which shall be situated on the German-Netherlands frontier.

(2) The Government of the Kingdom of the Netherlands pledges the necessary co-operation for construction of the dam.

(3) Each Contracting Party shall maintain the portion of the dam situated in its territory.

(4) Each Contracting Party shall maintain the dam constructed in 1968 across the Nordhorn-Almelo Canal on its side of the German-Netherlands frontier.

*Article 4.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall maintain the following roads, which were designed for transfrontier traffic, in view of the fact that such traffic can no longer use the canals referred to in article 1 (a):

- Landesstrasse No. 46, Schöninghsdorf-Twist;
- Kreisstrasse Meppen-Schöninghsdorf;
- Kreisstrasse Twist-Georgsdorf-Bathorn as far as the fork to Neugnadenfeld;
- Kreisstrasse Schöninghsdorf-German-Netherlands frontier.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the two crossings for trucks and the crossing for a narrow-gauge railway over the South-North Canal, which were constructed (by the German Party) in 1965 for the transport of peat extracted east of the canal, are maintained until the end of 1975. The obligation to maintain the crossings shall cease before that date, if and when they are no longer needed for the above-mentioned transport of peat.

*Article 5.* The competent authorities of the Contracting Parties shall, at the request of either of them, consult together concerning the implementation of this Agreement.

*Article 6.* On the date of entry into force of this Agreement, the Treaty between the German Empire and the Netherlands concerning connexion of the Netherlands canal system to the canals on the left bank of the Ems in Prussian territory, referred to in the preamble, shall cease to have effect.

*Article 7.* This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties notify each other in writing, through the diplomatic channel, that the domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

DONE at Bonn on 4 December 1975 in two original copies, each in the German and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

PETER HERMES

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

VAN LYNDEN

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX COMMUNICATIONS ENTRE LE TERRITOIRE ALLEMAND SITUÉ SUR LA RIVE GAUCHE DE L'EMS ET LE TERRITOIRE NÉERLANDAIS LIMITROPHE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Pays-Bas,

Considérant que depuis la conclusion, le 12 octobre 1876, d'un Traité entre l'Empire allemand et les Pays-Bas concernant le raccordement du réseau de canaux néerlandais aux canaux de la rive gauche de l'Ems en territoire prussien, la navigation sur les canaux allemands de la rive gauche de l'Ems a considérablement diminué,

Souhaitant utiliser les canaux pour cultiver le territoire situé en République fédérale d'Allemagne à l'ouest du canal Sud-Nord,

Considérant le Traité de frontière entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas conclu le 8 avril 1960<sup>2</sup>, et plus particulièrement son article 66, paragraphe 4, et son article 83,

La Commission permanente germano-néerlandaise des eaux frontières entendue,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les canaux indiqués ci-après seront utilisés comme suit :

- (a) Le canal Nordhorn-Almelo, le canal Coevorden-Picardie et le canal de jonction entre la Hoogeveensche Vaart et le canal Sud-Nord ne seront pas affectés à la navigation transfrontière;
- (b) Le canal Haren-Rütenbrock sera affecté à la navigation transfrontière.

*Article 2.* 1. Les Parties contractantes veilleront à ce que les sections du canal Haren-Rütenbrock situées sur leur territoire soient dûment entretenues et à ce que rien ne soit fait qui porte atteinte à l'affectation de ce canal à la navigation, usage en vue duquel il est aménagé au moment de la signature du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront notamment :

- a) Au maintien du niveau de l'eau dans le canal;
- b) A l'entretien du canal et de ses installations auxiliaires;
- c) A l'exploitation des écluses et des ponts;
- d) A la construction d'ouvrages d'art dans le canal, au-dessus ou au-dessous et à l'introduction dans le canal d'objets ou de substances solides.

3. Si le canal Haren-Rütenbrock cesse de présenter de l'importance, ou ne présente plus qu'une importance marginale, pour la navigation transfrontière, les Parties contractantes pourront, à la condition que l'une et l'autre y consentent, convenir

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1976, soit un mois après la date (9 août 1976) à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié, par un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités internes nécessaires, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 509, p. 3.

par voie d'échanges de notes qu'il ne sera plus affecté à cet usage. Des dispositions analogues à celles du présent Accord pourront être énoncées dans ces notes.

*Article 3.* 1. Un an au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord, il appartiendra au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de construire, sur le canal de jonction entre la Hoogeveensche Vaart et le canal Sud-Nord, un barrage dont l'axe sera situé sur la frontière germano-néerlandaise.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage à collaborer à la construction de ce barrage dans la mesure du nécessaire.

3. Chacune des Parties contractantes entretiendra la partie du barrage située sur son territoire.

4. Chacune des Parties contractantes entretiendra, de son côté de la frontière germano-néerlandaise, le barrage construit en 1968 sur le canal Nordhorn-Almelo.

*Article 4.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assurera l'entretien des routes ci-après qui ont été aménagées pour le trafic transfrontière, lequel ne peut plus utiliser les canaux mentionnés à l'article premier, alinéa a :

- Landesstrasse n° 46, Schöninghsdorf-Twist;
- Kreisstrasse Meppen-Schöninghsdorf;
- Kreisstrasse Twist-Georgsdorf-Bathorn, jusqu'à l'embranchement de Neugnadenfeld;
- Kreisstrasse Schöninghsdorf-frontière germano-néerlandaise.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les deux passages pour camions et le passage pour chemin de fer à voie étroite qui ont été construits en 1965 (par l'Allemagne) au-dessus du canal Nord-Sud pour le transport de la tourbe extraite à l'est du canal soient entretenus jusqu'à la fin de 1975. L'obligation d'entretenir ces passages cessera avant cette date s'il apparaît qu'ils ne sont plus nécessaires au transport de la tourbe.

*Article 5.* Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se consulteront, à la demande de l'une ou de l'autre, sur l'application du présent Accord.

*Article 6.* A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Traité entre l'Empire allemand et les Pays-Bas concernant le raccordement du réseau de canaux néerlandais aux canaux de la rive gauche de l'Ems en territoire prussien, mentionné dans le préambule, cessera d'être applicable.

*Article 7.* Le présent Accord sera également applicable au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans les trois mois de l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées, par un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

FAIT à Bonn le 4 décembre 1975, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
PETER HERMES

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
VAN LYNDEN

---



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 20 May 1977 to 16 June 1977*

*No. 784*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 20 mai 1977 au 16 juin 1977*

*N° 784*



**No. 784**

---

**UNITED NATIONS  
and  
AGENCY FOR CULTURAL AND TECHNICAL  
CO-OPERATION**

**Agreement on co-operation. Signed at Paris on 14 June  
1977**

*Authentic texts: English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 14 June 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE  
ET TECHNIQUE**

**Accord de coopération. Signé à Paris le 14 juin 1977**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 14 juin 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AGENCY FOR CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION AND THE UNITED NATIONS

The Agency for Cultural and Technical Co-operation (hereinafter known as “the Agency”), and the United Nations (through its Office of Technical Co-operation hereinafter known as “the Office of Technical Co-operation”),

Considering that their common goal is to contribute to the development of State Members of the United Nations that may be eligible to receive assistance from the Agency, and

Recognizing that their co-operation would have the effect of establishing co-ordination with a view to improved implementation of their respective activities,

Have agreed as follows:

### *Article I. OBJECTIVES*

The purpose of this Agreement is to facilitate co-operation between the Agency and the Office of Technical Co-operation and the pursuit of activities aimed at promoting the development of the State Members of the Agency.

### *Article II. AREAS OF CO-OPERATION*

(1) Subject to the provisions of this Agreement, the Office of Technical Co-operation may, at the request of the Agency and in collaboration with it, undertake any of the following activities:

- (a) study projects submitted by the Agency;
- (b) identify and seek possible sources of financing;
- (c) provide the technical assistance required for the implementation of these projects.

(2) Subject to the provisions of this Agreement, the Agency may, at the request of the Office of Technical Co-operation and in collaboration with it, undertake any of the following activities:

- (a) study projects submitted by the Office of Technical Co-operation;
- (b) identify and seek possible sources of financing;
- (c) provide the technical assistance required for the implementation of these projects.

### *Article III. PROCEDURE*

When, in accordance with Article II of this Agreement, the Agency and the Office of Technical Co-operation agree to collaborate within the framework of the activities referred to in that Article, all provisions and conditions shall be in conformity with United Nations practice and shall be determined by an exchange of letters between the Agency and the Office of Technical Co-operation. Such provisions and conditions shall include, *inter alia*, duration and procedures for payments by the Agency or any financial institution to the Office of Technical Co-operation for services rendered.

Any action undertaken by the Agency at the request of the Office of Technical Co-operation shall form the subject of a specific understanding.

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1977 by signature, in accordance with article VII.



*Article IV. RECIPROCAL CONSULTATIONS*

(1) The Agency and the Office of Technical Co-operation shall meet at least once a year in order to:

- (a) evaluate progress made in attaining the objective of this Agreement;
- (b) consider measures for the more effective implementation of its provisions;
- (c) exchange appropriate information concerning activities of common interest.

(2) When circumstances so require, the two Organisations shall hold special consultations with a view to selecting the means they deem the most appropriate to ensure the complete efficacy of their respective activities in areas of common interest.

*Article V. AMENDMENT*

The provisions of this Agreement may be amended at any time by mutual agreement between the Agency and the Office of Technical Co-operation.

*Article VI. DURATION*

(1) This Agreement shall expire at the end of a period of two years from the date of its entry into force. It may be renewed for further periods of two years by agreement between the Agency and the Office of Technical Co-operation.

(2) The Agency and the Office of Technical Co-operation shall have the right to terminate this Agreement at any time by giving not less than six months notice.

(3) If notice is given terminating this Agreement in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Agency and the Office of Technical Co-operation shall take, pursuant to the provisions of this Agreement, the necessary measures in order not to prejudice the implementation of projects under way.

*Article VII. ENTRY INTO FORCE*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the Secretary-General of the Agency for Cultural and Technical Co-operation and the United Nations Commissioner for Technical Co-operation have signed this Agreement in the English and French languages, both texts being equally authentic.

Paris, June 14th 1977.

The United Nations Commissioner  
for Technical Co-operation,

[Signed]

ISSOUFOU SAÏDOU DJERMAKOYE

The Secretary-General,  
The Agency for Cultural  
and Technical Co-operation,

[Signed]

DANKOULODO DAN DICKO

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

L'Agence de Coopération Culturelle et Technique (ci-après dénommée «l'Agence»), et l'Organisation des Nations Unies (par l'intermédiaire du ci-après dénommé «Bureau de la Coopération Technique»),

Considérant que leur but commun est de contribuer au développement des Etats Membres de l'O.N.U. qui peuvent prétendre à l'assistance de l'Agence, et

Reconnaissant que leur coopération aurait pour effet d'établir la coordination en vue d'améliorer l'exécution de leurs activités respectives,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article I. OBJECTIFS*

L'objet du présent Accord est de faciliter la coopération entre l'Agence et le Bureau de la Coopération Technique et la mise en œuvre d'activités visant à promouvoir le développement des Etats membres de l'Agence.

### *Article II. DOMAINES DE COOPÉRATION*

1) Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Bureau de la Coopération Technique peut, à la demande de l'Agence et en collaboration avec elle, entreprendre une ou plusieurs des activités suivantes :

- a) Etudier des projets soumis par l'Agence;
- b) Identifier et rechercher des sources possibles de financement;
- c) Apporter l'assistance technique nécessaire à la mise en œuvre de ces projets.

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Agence peut, à la demande du Bureau de la Coopération Technique et en collaboration avec lui, entreprendre une ou plusieurs des activités suivantes :

- a) Etudier des projets soumis par le Bureau de la Coopération Technique;
- b) Identifier et rechercher des sources possibles de financement;
- c) Apporter l'assistance technique nécessaire à la mise en œuvre de ces projets.

### *Article III. PROCÉDURE*

Lorsque conformément à l'Article II du présent Accord, l'Agence et le Bureau de la Coopération Technique s'entendent pour collaborer dans le cadre des activités visées dans ledit Article, toutes les dispositions et conditions devront être conformes à la pratique suivie par l'O.N.U. et seront arrêtées par un échange de lettres entre l'Agence et le Bureau de la Coopération Technique. Ces dispositions et conditions comprennent notamment la durée, les modalités de paiement des sommes que l'Agence ou toute institution financière devra verser au titre des services rendus au Bureau de la Coopération Technique.

Toute action conduite par l'Agence sur la demande du Bureau de la Coopération Technique fera l'objet d'une entente spécifique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1977 par la signature, conformément à l'article VII.

*Article IV. CONSULTATIONS RÉCIPROQUES*

1) L'Agence et le Bureau de la Coopération Technique se réunissent au moins une fois par an pour :

- a) Evaluer les progrès réalisés en vue d'atteindre l'objectif du présent Accord;
- b) Etudier les mesures qui permettraient d'appliquer plus efficacement ses dispositions;
- c) Echanger toute information utile concernant les activités d'intérêt commun.

2. Lorsque les circonstances l'exigeront, les deux Organisations procéderont à des consultations spéciales afin de choisir les moyens qu'elles jugeront les plus propres à assurer la pleine efficacité de leurs activités respectives dans les domaines présentant un intérêt commun.

*Article V. AMENDEMENT*

Les dispositions du présent Accord peuvent être amendées à tout moment d'un commun accord entre l'Agence et le Bureau de la Coopération Technique.

*Article VI. DURÉE*

1) Le présent Accord viendra à expiration à l'issue d'une période de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il pourra être prorogé pour de nouvelles périodes de deux ans par voie d'accord entre l'Agence et le Bureau de la Coopération Technique.

2) L'Agence et le Bureau de la Coopération Technique peuvent dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis d'au moins six mois.

3) Si une partie notifie à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, l'Agence et le Bureau de la Coopération Technique prendront, en vertu des dispositions du présent Accord, les mesures nécessaires pour ne pas compromettre l'exécution des projets en cours.

*Article VII. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, le Secrétaire Général de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique et le Commissaire de l'Organisation des Nations Unies à la Coopération Technique ont signé le présent Accord en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Paris, le 14 juin 1977.

Le Secrétaire Général Adjoint,  
Commissaire à la Coopération  
Technique de l'Organisation  
des Nations Unies,

[Signé]

M. ISSOUFOU SAÏDOU DJERMAKOYE

Le Secrétaire Général de l'Agence  
de Coopération Culturelle et Technique,

[Signé]

Pr. DANKOULO DO DAN DICKO



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 333. COMMERCIAL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR. SIGNED AT QUITO ON 8 JANUARY 1947<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED<sup>1</sup> (WITH UNDERSTANDING SUPPLEMENTARY TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 8 JANUARY 1947). QUITO, 31 DECEMBER 1975

*Authentic text of note I and annex B: English.*

*Authentic texts of understanding and annex A: English and Spanish.*

*Authentic text of annex C and note II: Spanish.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1977.*

1

*The American Ambassador to the Ecuadorean Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

QUITO

December 31, 1975

No. 68

Excellency:

I have the honor to refer to the consultations held between representatives of the Government of Ecuador and the Government of the United States of America concerning air transport relations between the two countries and to propose, on behalf of my Government, that the attached Understanding supplementary to the Air Transport Agreement of January 8, 1947<sup>3</sup> as amended January 10, 1951,<sup>4</sup> and the Attachments thereto, govern the conduct of each Government with respect to the operation of scheduled combination air services carrying passengers, cargo, and mail by the airlines designated by each Government pursuant to the Agreement.

If your Government agrees to the foregoing, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect constitute an agreement between the two Governments which shall enter into effect on the date of your reply and which shall remain in effect until December 31, 1980, unless otherwise agreed.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 22, p. 119, and annex A in volume 133.

<sup>2</sup> Came into force on 31 December 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 22, p. 119.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 133, p. 312.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

ROBERT C. BREWSTER

Enclosure:

Understanding Supplementary to the Air Transport Agreement between the Government of Ecuador and the Government of the United States of America

- Attachment A: Schedule of Authorized Number of Flights
- Attachment B: Specimen Permit for "Ecuatoriana de Aviación"
- Attachment C: Specimen Permit for "Braniff"

His Excellency General Carlos E. Aguirre Asanza  
Minister of Foreign Relations  
Quito

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

UNDERSTANDING SUPPLEMENTARY  
TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF ECUADOR AND THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL  
CONVENIO SOBRE TRANSPORTE  
AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DEL ECUADOR Y EL  
GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMÉRICA

1. Each Government will allow the designated airline of the other country, unless otherwise provided herein, and to the extent the airline files a schedule, to operate the number of combination flights per week carrying passengers, cargo and mail, as set forth in Attachment A carrying traffic between the points indicated.

2. Each airline will file schedules with the aeronautical authorities of the other country at least 30 days in advance of the effective date of the schedule, and such schedules will be allowed to become effective on the proposed date of the effectiveness, provided they conform with the terms of this Understanding. Schedules may be filed in less than 30 days with special permission, particularly if they involve minor changes such as changes in the day or hour of operations. At the option of the designated airline, each airline may, in its schedules, omit points on any or all flights (provided at least one point in the homeland is served on each flight), combine points on an authorized route in any order, and operate fewer flights in one direction on a route segment than in the other.

1. Cada Gobierno permitirá a la línea aérea designada del otro país, a menos que se disponga de otra forma en los presentes documentos, y en la medida en que la línea aérea haya presentado un cuadro de rutas, el operar el número de vuelos combinados por semana transportando pasajeros, carga y correo según se indican en el anexo A, llevando tráfico entre los puntos indicados.

2. Cada línea aérea presentará ante las autoridades aeronáuticas del otro país cuadros de rutas por lo menos con treinta días de anticipación a su entrada en vigor, y se permitirá que tales cuadros de rutas entren en vigor en la fecha propuesta para su comienzo, siempre y cuando estén en conformidad con los términos de este acuerdo. Se podrán presentar cuadros de rutas con menos de treinta días de anticipación mediante permiso especial, particularmente si entrañan ligeras modificaciones tales como cambios en el día u hora de operaciones. A opción de la línea aérea designada, cada línea aérea, en sus cuadros de rutas, podrá omitir puntos en cualquiera o todos sus vuelos (siempre y cuando se sirva por lo menos un punto en el país de bandera en cada vuelo), combinar puntos en una ruta autorizada en cualquier orden y operar menos vuelos en una dirección sobre un segmento de ruta que sobre el otro.

3. On all flights serving Miami and/or New York, Ecuatoriana will be authorized to serve any point or points in Ecuador via the intermediate points Cali, Bogotá, Panamá and Havana. On all flights serving Los Angeles, Ecuatoriana will be authorized to serve any point or points in Ecuador via the intermediate points Cali, Bogotá, Panamá and Mexico City. On all flights serving Quito and/or Guayaquil, Braniff will be authorized to serve any point or points in the United States via the intermediate points Mexico City, Havana, Panamá, Bogotá and Cali, and in view of Ecuatoriana's ability to participate in the movement of traffic to and from points south of Ecuador, Braniff will also be authorized to serve Lima, São Paulo, Río de Janeiro, La Paz, Santiago, Asunción and Buenos Aires. Both Governments agree that the designated carrier of the other Government shall not carry local traffic between Los Angeles and Mexico City or between Los Angeles and Panamá on flights between the United States and Ecuador during the period of this Understanding; or serve the intermediate point Havana on flights between the United States and Ecuador prior to the reestablishment of diplomatic relations by both contracting parties with the Government of Cuba (unless otherwise agreed by both contracting parties).

4. Each Government will permit the designated airline of the other Government to advertise, sell and participate in the movement of traffic to points not specified herein, provided that such advertising, sale and transportation clearly discloses the manner in which such transportation will be provided, such as transfers or interline connections.

5. Each Government will grant authority to operate extra sections to scheduled flights upon request by the designated carrier of the other Government. Such requests shall indicate: (1) the flight number and date of the flight to which the proposed flight is an extra section, (2) the routing of the proposed extra section, (3) the date and time of operation of the proposed extra section. Such authorizations shall be at the rate of one extra section flight per week for each designated carrier in each one-way market indicated in Attach-

3. En todos los vuelos que sirvan Miami y/o Nueva York, Ecuatoriana estará autorizada a servir cualquier punto o puntos en Ecuador vía los puntos intermedios de Cali, Bogotá, Panamá y La Habana. En todos los vuelos que sirvan Los Angeles, Ecuatoriana estará autorizada a servir cualquier punto o puntos en Ecuador vía los puntos intermedios de Cali, Bogotá, Panamá y México, D.F. En todos los vuelos que sirvan Quito y/o Guayaquil, Braniff estará autorizada a servir cualquier punto o puntos en los Estados Unidos vía los puntos intermedios de México, D.F., La Habana, Panamá, Bogotá y Cali y, en vista de la capacidad de Ecuatoriana de participar en el movimiento de tráfico hacia y desde puntos al Sur del Ecuador, Braniff también estará autorizada a servir a Lima, São Paulo, Río de Janeiro, La Paz, Santiago, Asunción y Buenos Aires. Ambos Gobiernos acuerdan que la línea aérea designada del otro gobierno no transportará tráfico local entre Los Angeles y México D.F. o entre Los Angeles y Panamá en vuelos entre los Estados Unidos y Ecuador durante la vigencia de este acuerdo; ni tampoco servirá el punto intermedio de La Habana en vuelos entre los Estados Unidos y Ecuador antes de que ambas partes contratantes reestablezcan relaciones diplomáticas con el gobierno de Cuba (a menos que ambas partes contratantes dispongan de otra forma).

4. Cada Gobierno permitirá a la línea aérea designada del otro Gobierno el dar publicidad, vender y participar en el movimiento de tráfico a puntos que no se especifican en este documento, siempre y cuando tal publicidad, venta y transporte indique claramente la forma en que se ofrecerá el servicio, tales como transferencias o conexiones interlineales.

5. Cada Gobierno otorgará la autorización para operar secciones extras en vuelos de itinerarios a solicitud de la línea aérea designada del otro Gobierno. Tales solicitudes deberán indicar (1) el número y la fecha del vuelo en el cual el vuelo propuesto es una sección extra, (2) la ruta que tomará la sección extra propuesta, (3) la fecha y hora de operación de la sección extra propuesta. Tales autorizaciones se extenderán a razón de un vuelo de sección extra por semana para cada línea aérea designada en cada mercado de una



ment A and may be accumulated for a period not to exceed six months for use in the respective market. A filing for a request for authorization to operate an extra section will not be a prerequisite for determining the accumulated number of extra sections that a designated carrier will be eligible to operate. The accumulated number of extra sections available in one market are not transferable to another market.

6. Each Government will, at any time after January 1, 1977, allow the designated airline of the other country to operate scheduled flights in addition to those set forth in Attachment A to the extent that the growth in the respective market exceeds the prescribed increase in the number of flights, if any, in the respective passenger market during a preceding 12-month period. If as of the first day of any calendar month, the growth in the total passenger market during the latest 12-month period between any two points in the respective territories of the two contracting parties between which the carriage of traffic is authorized herein, expressed as a percent of the passengers carried during the previous 12-month period, is greater than the percent increase in frequency authorized in Attachment A between such points, expressed as a percent of the number of flights authorized, then each Government will allow the designated carrier of the other country to increase the number of flights authorized between such points by the same percent as the percent of growth in the market in lieu of the prescribed increase in the number of flights. Where an increase in the number of flights in each market has not been made for a 12-month period, the percent increase in the number of passengers in the respective market during the latest 12 months compared to the previous 12 months, will be used to determine the percent increase in the number of flights to be authorized. Fractions of a flight of one half (0.5) or less, shall be disregarded. For the purpose of determining the growth of passenger traffic in each market, U.S. data will be used for all passengers arriving in the United States, and Ecuador data for all passengers arriving in Ecuador transported by U.S., Ecuadorean

sola dirección indicados en el anexo A y podrán acumularse durante un período de no más de seis meses para su uso en el mercado respectivo. La presentación de una solicitud de autorización para operar una sección extra no será un requisito previo para determinar el número acumulado de secciones extra que una línea aérea designada podrá operar. El número acumulado de secciones extra disponibles para un mercado no podrá transferirse a otro mercado.

6. En cualquier momento después del 1.º de enero de 1977, cada Gobierno permitirá a la línea aérea designada del otro país el operar vuelos de itinerario, además de los que se enumeran en el anexo A en la medida en que el crecimiento de mercado respectivo exceda el aumento prescrito del número de vuelos, de haberlo, en el mercado respectivo de pasajeros durante un período anterior de doce meses. Si en el primer día de cualquier mes calendario, el crecimiento del mercado total de pasajeros durante el último período de doce meses, entre cualesquiera dos puntos en los respectivos territorios de las dos partes contratantes entre los cuales se autoriza el transporte de tráfico por los presentes documentos, expresado como un porcentaje de los pasajeros que fueron transportados durante el período anterior de doce meses, es mayor que el porcentaje de aumento de frecuencias autorizado en el anexo A entre tales puntos, indicado como un porcentaje del número de vuelos autorizados, cada gobierno permitirá a la línea aérea designada del otro país el aumentar el número de vuelos autorizados entre tales puntos, por el mismo porcentaje que el de crecimiento en el mercado, en lugar del aumento prescrito en el número de vuelos. Cuando un aumento del número de vuelos en cada mercado no se ha hecho para un período de doce meses, el aumento porcentual en el número de pasajeros en el mercado respectivo, durante los últimos doce meses, en comparación con los doce meses anteriores, se utilizará para determinar el aumento porcentual en el número de vuelos que han de ser autorizados. Las fracciones de un vuelo de la mitad (0,5) o menos no serán tomadas en consideración. Para fines de determinar el crecimiento del tráfico de pasajeros en cada mercado, se utilizarán datos de los Estados

and third country carriers. The U.S. data and Ecuadorean data will be combined to determine the total growth of each market between a point in Ecuador and a point in the United States.

7. Each designated carrier shall supply, upon request by the aeronautical authorities of either Government, a list of the registration numbers by aircraft type of the aircraft which the designated airlines of each Government plan to operate pursuant to this Agreement. Each party will see to it that its airline communicates promptly to the aeronautical authorities of the other party any additions or deletions to these lists.

8. Braniff Airways will continue its existing arrangements with respect to free transportation for the Foreign Ministry of Ecuador during the period of the Understanding.

9. Each Government will, subject to the provisions of Article 2 of the Air Transport Agreement, issue such operating permits to the respective airlines in the form set forth in Attachments B and C and as may be necessary to implement this Understanding. Pending their issuance, each Government will authorize, to the extent legally possible, the operations contemplated by this Understanding as of the date this Understanding comes into effect.

10. In view of the mutual benefits accorded by this Understanding, neither Government will require from the airline of the other country benefits other than those specified in this Understanding and the permits attached hereto.

Unidos para todos los pasajeros que lleguen a los Estados Unidos y datos del Ecuador para todos los pasajeros que lleguen al Ecuador, transportados por líneas aéreas de los Estados Unidos, Ecuador y terceros países. Los datos de los Estados Unidos y los del Ecuador se combinarán para determinar el crecimiento total de cada mercado, entre un punto en el Ecuador y un punto en los Estados Unidos.

7. Cada línea aérea designada, a solicitud de las autoridades aeronáuticas de cualquiera de los dos gobiernos, proporcionará una lista de los números de registro, por tipo de aeronaves, de las que las líneas aéreas designadas de cada gobierno tienen la intención de operar, conforme al presente acuerdo. Cada parte se cerciorará de que su línea aérea comunique prontamente a las Autoridades Aeronáuticas de la otra parte cualesquiera adiciones o eliminaciones en tales listas.

8. Braniff Airways continuará con los arreglos existentes respecto del transporte gratuito para el Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador, durante la vigencia de este Acuerdo.

9. Cada gobierno, con sujeción a las disposiciones del Artículo 2 del Acuerdo de Transporte Aéreo, emitirá tales permisos de operación a las respectivas líneas aéreas en la manera enunciada en los anexos B y C y, según sea necesario, para dar efecto al presente Acuerdo. En espera de su emisión, cada gobierno autorizará, en la medida que legalmente sea posible, las operaciones contempladas por el presente Acuerdo, a partir de la fecha en que este Acuerdo entre en vigor.

10. En vista de los beneficios mutuos que concede este acuerdo, ninguno de los gobiernos requerirá de la línea aérea del otro país más beneficios que los que se especifican en este Acuerdo y los permisos anexos al mismo.

## ATTACHMENT A

SCHEDULE OF AUTHORIZED NUMBER OF FLIGHTS  
PURSUANT TO THE UNITED STATES-ECUADOR UNDERSTANDING OF 1975

Markets	Number of Flights Per Week <sup>a</sup>					
	1975	1976	1977	1978	1979	1980
1. Quito—Miami .....	6	7 <sup>b</sup>	7	7	7	7
2. Miami—Quito .....	6	7 <sup>b</sup>	7	7	7	7
3. Quito—New York .....	3	3	4 <sup>c</sup>	5 <sup>d</sup>	6	7
4. New York—Quito .....	3	3	4 <sup>c</sup>	5 <sup>d</sup>	6	7
5. Quito—Los Angeles .....	1	2	3	3	4	5
6. Los Angeles—Quito .....	1	2	3	3	4	5
7. Quito—Dallas/Fort Worth—Houston—San Antonio <sup>e</sup> .....	0	1	2	3	4	5
8. Dallas/Fort Worth—Houston—San Antonio—Quito <sup>e</sup> .....	0	1	2	3	4	5
9. Guayaquil—Miami .....	6	6	6	7	7	7
10. Miami—Guayaquil .....	6	6	6	7	7	7
11. Guayaquil—New York .....	4	4	5 <sup>c</sup>	6 <sup>d</sup>	7	7
12. New York—Guayaquil .....	4	4	5 <sup>c</sup>	6 <sup>d</sup>	7	7
13. Guayaquil—Los Angeles .....	1	2	3	3	4	5
14. Los Angeles—Guayaquil .....	1	2	3	3	4	5
15. Guayaquil—Dallas/Fort Worth—Houston—San Antonio <sup>e</sup> .....	0	1	2	3	4	5
16. Dallas/Fort Worth—Houston—San Antonio—Guayaquil <sup>e</sup> .....	0	1	2	3	4	5
17. Nonstop one-way flights between a point in Ecuador and a point in the United States or between a point in the United States and a point in Ecuador .....	6	8	10	12	14	16

## FOOTNOTES TO SCHEDULE OF FLIGHTS

<sup>a</sup> The number of flights are expressed in terms of narrow-bodied aircraft. Wide-bodied aircraft may be substituted on a proportional basis determined as follows:

1 Boeing 747	= 2 narrow-bodied aircraft
1 Boeing 747 SP	= 1.5 narrow-bodied aircraft
1 Douglas DC-10	= 1.5 narrow-bodied aircraft
1 Lockheed 1011	= 1.5 narrow-bodied aircraft
1 A-300	= 1.5 narrow-bodied aircraft.

<sup>b</sup> Effective July 1, 1976.

<sup>c</sup> Effective July 1, 1977.

<sup>d</sup> Effective July 1, 1978.

<sup>e</sup> May be served by U.S. designated carrier only.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ANEXO A

ITINERARIO DEL NÚMERO DE VUELOS AUTORIZADOS EN BASE AL ACUERDO DE 1975  
ENTRE ECUADOR Y ESTADOS UNIDOS

<i> Mercados</i>	<i>Número de vuelos <sup>a</sup> por semana</i>					
	1975	1976	1977	1978	1979	1980
1. Quito—Miami .....	6	7 <sup>b</sup>	7	7	7	7
2. Miami—Quito .....	6	7 <sup>b</sup>	7	7	7	7
3. Quito—Nueva York .....	3	3	4 <sup>c</sup>	5 <sup>d</sup>	6	7
4. Nueva York—Quito .....	3	3	4 <sup>c</sup>	5 <sup>d</sup>	6	7
5. Quito—Los Angeles .....	1	2	3	3	4	5
6. Los Angeles—Quito .....	1	2	3	3	4	5
7. Quito—Dallas/Fort Worth—Houston—San Antonio <sup>e</sup> .....	0	1	2	3	4	5
8. Dallas/Fort Worth—Houston—San Antonio—Quito <sup>e</sup> .....	0	1	2	3	4	5
9. Guayaquil—Miami .....	6	6	6	7	7	7
10. Miami—Guayaquil .....	6	6	6	7	7	7
11. Guayaquil—Nueva York .....	4	4	5 <sup>c</sup>	6 <sup>d</sup>	7	7
12. Nueva York—Guayaquil .....	4	4	5 <sup>c</sup>	6 <sup>d</sup>	7	7
13. Guayaquil—Los Angeles .....	1	2	3	3	4	5
14. Los Angeles—Guayaquil .....	1	2	3	3	4	5
15. Guayaquil—Dallas/Fort Worth—Houston—San Antonio <sup>e</sup> .....	0	1	2	3	4	5
16. Dallas/Fort Worth—Houston—San Antonio—Guayaquil <sup>e</sup> .....	0	1	2	3	4	5
17. Vuelos en una dirección sin escalas entre un punto en Ecuador y un punto en Estados Unidos, o entre un punto en Estados Unidos y un punto en Ecuador .....	6	8	10	12	14	16

## NOTAS ACLARATORIAS PARA LOS ITINERARIOS DE VUELOS

<sup>a</sup> El número de vuelos está expresado en términos de aeronaves de fuselaje angosto. Las aeronaves de fuselaje ancho podrán ser sustituidas sobre una base proporcional determinada como sigue:

- 1 Boeing 747 = 2 aeronaves de fuselaje angosto
- 1 Boeing 747 SP = 1.5 aeronave de fuselaje angosto
- 1 Douglas DC-10 = 1.5 aeronave de fuselaje angosto
- 1 Lockheed 1011 = 1.5 aeronave de fuselaje angosto
- 1 A-300 = 1.5 aeronave de fuselaje angosto.

<sup>b</sup> Efectivo a partir del 1<sup>ro</sup> de julio de 1976.

<sup>c</sup> Efectivo a partir del 1<sup>ro</sup> de julio de 1977.

<sup>d</sup> Efectivo a partir del 1<sup>ro</sup> de julio de 1978.

<sup>e</sup> Podrá ser servida solamente por un transportador de los Estados Unidos.

## ANNEX B

## SPECIMEN PERMIT

UNITED STATES OF AMERICA  
CIVIL AERONAUTICS BOARD

## PERMIT TO FOREIGN AIR CARRIER (AS AMENDED)

Empresa "Ecuatoriana de Aviación" is hereby authorized, subject to the provisions hereinafter set forth, the provisions of the Federal Aviation Act of 1958, and the orders, rules, and regulations issued thereunder, to engage in foreign air transportation with respect to persons, property, and mail, as follows:

1. Between a point or points in Ecuador; the intermediate points Cali and Bogotá, Colombia, Panamá City, Panamá, and Havana, Cuba; and the coterminal points Miami, Florida and New York, New York.
2. Between a point or points in Ecuador; the intermediate points Cali and Bogotá, Colombia, Panamá City, Panamá, and Mexico City, Mexico; and the terminal point Los Angeles, California.

The holder shall be authorized to operate via Panamá and Mexico City on flights serving Los Angeles without traffic rights between Panamá and Los Angeles or between Mexico City and Los Angeles.

The holder shall be authorized to engage in charter trips in foreign air transportation, subject to the terms, conditions, and limitations prescribed by Part 212 of the Board's Economic Regulations.

The authority of the holder to provide charter service to and from any point in the United States pursuant to Board Regulations applicable to "on-route charters" shall not become effective until such date as Empresa "Ecuatoriana de Aviación" inaugurates scheduled service to such point.

The holder shall not commence service authorized herein, except pursuant to an initial tariff setting forth rates, fares and charges no lower than rates, fares or charges that are then in effect for any U.S. air carrier engaged in the same foreign air transportation.

The holder shall conform to the airworthiness and airman competency requirements prescribed by the Government of Ecuador for Ecuadorean international air service.

This permit shall be subject to all applicable provisions of any treaty, convention, or agreement affecting international air transportation now in effect, or that may become effective during the period this permit remains in effect, to which the United States and Ecuador shall be parties.

The holder shall keep on deposit with the Board a signed counterpart of CAB Agreement 18900, an agreement relating to liability limitations of the Warsaw Convention<sup>1</sup> and the Hague Protocol<sup>2</sup> approved by Board Order E-23680, dated May 13, 1966, and a signed counterpart of any amendment or amendments to such agreement which may be approved by the Board and to which the holder becomes a party.

The holder (1) shall not provide foreign air transportation under this permit unless there is in effect third-party liability insurance in the amount of \$1,000,000 or more to meet potential liability claims which may arise in connection with its operations under this permit, and unless there is on file with the Docket Section of the Board a statement showing the name and address of the insurance carrier and the amounts and liability limits of the third-party liability insurance provided, and (2) shall not provide foreign air transportation with respect to persons unless there is in effect liability insurance sufficient to cover the obligations assumed in CAB

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXVII, p. II.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 478, p. 371.

Agreement 18900, and unless there is on file with the Docket Section of the Board a statement showing the name and address of the insurance carrier and the amounts and liability limits of the passenger liability insurance provided. Upon request, the Board may authorize the holder to supply the name and address of an insurance syndicate in lieu of the names and addresses of the member insurers.

By accepting this permit, the holder waives any right it may possess to assert any defense of sovereign immunity from suit in any action or proceeding instituted against the holder in any court or other tribunal in the United States (or its territories or possessions) based upon any claim arising out of operations by the holder under this permit.

The exercise of the privileges granted hereby shall be subject to such other reasonable terms, conditions, and limitations required by the public interest as may from time to time be prescribed by the Board.

This permit shall be effective on . . . . . and unless otherwise terminated as hereinafter provided, shall continue in effect for five years. This permit shall terminate (1) upon the effective date of any treaty, convention, or agreement, or amendment thereto, which shall have the effect of eliminating the routes hereby authorized from the routes which may be operated by airlines designated by the Government of Ecuador (or in the event of the elimination of any part of a route or routes hereby authorized, the authority granted shall terminate to the extent of such elimination), or (2) upon the effective date of any permit granted by the Board to any other carrier designated by the Government of Ecuador, in lieu of the holder hereof, or (3) upon the termination or expiration of the Air Transport Services Agreement between the Government of the United States and the Government of Ecuador, signed January 8, 1947, as amended January 10, 1951; Provided, however, That clause (3) of this paragraph, shall not apply if, prior to the occurrence of the event specified in clause (3), the operation of the foreign air transportation herein authorized becomes the subject of any treaty, convention, or agreement to which the United States and Ecuador are or shall become parties.

IN WITNESS WHEREOF, the Civil Aeronautics Board has caused this permit to be executed by the Secretary of the Board, and the seal of the Board to be affixed hereto, on the . . . . .

Secretary

Issuance of this permit to  
the holder approved by the  
President of the United States  
on . . . . .  
in Order . . . . .

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ANEXO C

### MUESTRA DE PERMISO

CONSEJO NACIONAL DE AVIACIÓN CIVIL

*Cláusula primera.* El Consejo Nacional de Aviación Civil confiere a Braniff un Permiso de Operación, para que establezca y explote un Servicio Público Internacional de Transporte Aéreo Regular de pasajeros, carga y correo en la siguiente ruta:

Un punto o puntos en los Estados Unidos de Norteamérica vía los puntos La Habana, Cuba; ciudad de México, México; ciudad de Panamá, Panamá; Bogotá y Cali, Colombia; a Quito y Guayaquil, Ecuador; y más allá de Quito y/o Guayaquil a Lima, Perú; La Paz, Bolivia; Asunción, Paraguay; São Paulo y Río de Janeiro, Brasil; Santiago, Chile; y Buenos Aires, Argentina.

A la opción de Braniff cualquier punto o puntos pueden omitirse en cualquier vuelo, siempre que un punto en los Estados Unidos esté servido en cada vuelo.

*Cláusula segunda.* Los itinerarios de Braniff, deben conformarse al Cuadro de Frecuencias acordado entre los Gobiernos de los Estados Unidos de Norteamérica y del Ecuador. Braniff presentará sus itinerarios a las autoridades aeronáuticas competentes del Ecuador para su aprobación treinta (30) días antes de su fecha de efectividad propuesta. Los itinerarios pueden presentarse con menos de treinta días de anticipación cuando para ello se otorgue Permiso Especial, particularmente si ellos entrañan cambios menores; tales como cambios en los días u horas de operación.

*Cláusula tercera.* Las tarifas que Braniff aplique para los servicios cuya explotación se otorga, serán aquellos que la Dirección General de Aviación Civil apruebe, con sujeción al procedimiento legal establecido para su fijación y al Acuerdo de Transporte Aéreo Comercial Internacional entre el Gobierno del Ecuador y el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica.

*Cláusula cuarta.* Es requisito de seguridad y de obligatorio cumplimiento para todas las aeronaves de Braniff, el uso de los servicios nacionales ecuatorianos de Control de Tránsito Aéreo, Telecomunicaciones, Ayudas a la navegación aérea y otros que con tal fin se establecieron, por los cuales Braniff deberá pagar las tasas correspondientes.

*Cláusula quinta.* Braniff será responsable de los daños que llegaren a causarse a la tripulación, pasajeros, equipaje, carga y a terceros, en el ejercicio de su actividad aeronáutica; responsabilidad que siempre se mantendrá garantizada con la permanente vigencia de los seguros que los cubren.

*Cláusula sexta.* Para el cumplimiento de las condiciones técnicas y económicas que se establecen en el presente Permiso de Operación, Braniff ha otorgado una fianza o caución ante la Contraloría General de la Nación, a favor de la Dirección General de Aviación Civil, por la cantidad de doscientos mil sucres; caución que se mantendrá en vigor durante el tiempo de vigencia del Permiso, y la cual garantizará lo establecido en la Ley respectiva y lo dispuesto en este Instrumento.

*Cláusula séptima.* La duración es de cinco años, que es el máximo permitido en el Reglamento—Ley pertinente, y que se contará a partir del . . . . .

*Cláusula octava.* El domicilio de Braniff es la ciudad de Dallas, Estado de Texas, Estados Unidos de Norteamérica, donde tiene su sede principal, debiendo mantener un Representante Legal en la ciudad de Quito, Ecuador.

*Cláusula novena.* Braniff otorgará a la Dirección General de Aviación Civil un cupo de doce pasajes de ida y vuelta de primera clase para ser utilizado en cualesquiera de los servicios operados por Braniff; cupo que será administrado por la Presidencia de la República, y que será acumulable hasta la fecha de expiración de este Permiso. Igualmente otorgará un cupo anual de hasta cinco mil libras, acumulable hasta el término de validez de este Permiso de Operación, y que será dicho cupo utilizado para el transporte de equipos técnicos de la Dirección General de Aviación Civil.

*Cláusula décima.* Al aceptar este Permiso de Operación, Braniff renuncia a cualquier derecho que pudiera tener, para alegar cualquier defensa de inmunidad de soberanía, en cualquier juicio, acción o procedimiento instituido contra ella, en cualquier Corte, Tribunal o Juzgado del Ecuador, basado en cualquier demanda que surja de la operación autorizada a Braniff en este Permiso.

*Cláusula décima primera.* Este Permiso de Operación mantendrá su vigencia por el período estipulado, a menos que en una fecha posterior se lo dé por terminado: (a) en aplicación y sujeción a los términos de cualquier tratado, concesión o convenio aplicable, o enmiendas de ellos, y el cual tenga la virtud de eliminar o alterar fundamentalmente las rutas autorizadas por el presente Permiso de Operación; (b) en caso de vigencia de cualquier otra designación por parte del Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica, a favor de cual-

quier otra compañía, en reemplazo del titular y (c) a la terminación del Acuerdo de Transporte Aéreo Comercial Internacional suscrito entre los Gobiernos de la República del Ecuador y de los Estados Unidos de Norteamérica, firmado en Quito el 8 de enero de 1947.

*Cláusula décima segunda.* El presente Permiso de Operación sustituye a todas las Resoluciones dictadas por el Consejo Nacional con anterioridad a su fecha de expedición, las que quedan sin efecto.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

## ANNEX C

### *SPECIMEN PERMIT*

NATIONAL CIVIL AVIATION COUNCIL  
(CONSEJO NACIONAL DE AVIACIÓN CIVIL)

*First Clause.* The National Civil Aviation Council grants Braniff an operating permit authorizing it to establish and operate an international public air service for the scheduled air transport of passengers, cargo, and mail on the following route:

A point or points in the United States of America via Havana, Cuba; Mexico City, Mexico; Panamá City, Panama; Bogotá and Cali, Colombia; to Quito and Guayaquil, Ecuador; and beyond Quito and/or Guayaquil to Lima, Peru; La Paz, Bolivia; Asunción, Paraguay; São Paulo and Rio de Janeiro, Brazil; Santiago, Chile; and Buenos Aires, Argentina.

At Braniff's option any point or points may be omitted on any flight, provided that a point in the United States is served on each flight.

*Second Clause.* Braniff's schedules shall conform to the frequency schedule agreed between the Governments of the United States of America and Ecuador. Braniff shall submit its schedules to the competent aeronautical authorities of Ecuador for approval 30 days prior to the proposed dates on which they are to take effect. The schedules may be submitted less than 30 days in advance when a special permit is granted therefor, particularly if they involve minor changes such as changes in the days or hours of operation.

*Third Clause.* The rates applied by Braniff to the services approved for operation shall be those approved by the *Dirección General de Aviación Civil* (Civil Aviation Bureau), subject to the legal procedure established for their determination and to the international commercial Air Transport Agreement between the Government of Ecuador and the Government of the United States of America.

*Fourth Clause.* The utilization of the Ecuadorean national air traffic control, telecommunications, air navigation aids, and other services established for such purpose, is a safety requirement, compliance with which is obligatory for all Braniff aircraft and for which Braniff shall pay the corresponding charges.

*Fifth Clause.* Braniff shall be liable for damage caused to the crew, passengers, baggage, cargo, and third parties in the exercise of its aeronautical activity; such liability shall be covered by insurance which shall be kept in force at all times.

*Sixth Clause.* In order to comply with the technical and economic terms established in this operating permit, Braniff has deposited a guaranty or security bond in the amount of \$ 200,000 with the Office of the Comptroller General of the Nation in favor of the *Dirección General de Aviación Civil*; the said security bond shall be kept in force during the life of the permit and will guarantee the provisions of the pertinent Law and the provisions of this instrument.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.



*Seventh Clause.* This instrument shall be in force for 5 years, which is the maximum permitted under the pertinent regulatory law, beginning on . . . . .

*Eighth Clause.* Braniff is domiciled at Dallas, Texas, United States of America, where it has its head office; it shall maintain a legal representative in Quito, Ecuador.

*Ninth Clause.* Braniff shall grant the Dirección General de Aviación Civil a quota of 12 first-class round-trip passages to be used on any of the services operated by Braniff; such quota shall be administered by the Office of the President of the Republic, and may be cumulative until the date of expiration of this permit. It shall also grant an annual quota of up to 5,000 pounds, which may be cumulative up to the termination of this operating permit, and which shall be used for the transport of technical equipment of the Dirección General de Aviación Civil.

*Tenth Clause.* Upon accepting this operating permit, Braniff waives any right that it may have to claim immunity of sovereignty in any suit, action, or proceeding filed against it in any court or tribunal of Ecuador based on any complaint arising from the operation authorized to Braniff in this permit.

*Eleventh Clause.* This operating permit shall remain in effect for the period stipulated, unless at a later date it is terminated under one of the following circumstances:

- (a) in application of and subject to the provisions of any applicable treaty, concession, agreement, or amendment thereto that either eliminates or fundamentally alters the routes authorized by this operating permit;
- (b) in the event that the United States of America should replace Braniff as designated airline by any other airline; and
- (c) upon termination of the Commercial Air Transport Services Agreement between the Governments of the Republic of Ecuador and of the United States of America, signed at Quito January 8, 1947.

*Twelfth Clause.* This operating permit hereby supersedes all orders issued by the National Council prior to its date of issue, which orders are hereby nullified.

## II

REPÚBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Quito, a 31 diciembre 1975

No. 122 DAO-II

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 68, de esta fecha, cuyo texto es el siguiente:

“Excelencia: Tengo a honra referirme a las consultas celebradas entre representantes del Gobierno del Ecuador y del Gobierno de los Estados Unidos de América respecto de las relaciones de transporte aéreo entre los dos países y proponer, en nombre de mi Gobierno, que el Entendimiento adjunto, complementario del Convenio sobre Transporte Aéreo de enero 8, 1947, modificado en enero 10, 1951, y los anexos del mismo, rija la conducta de cada Gobierno respecto de la operación de los servicios aéreos combinados de transporte de pasajeros, carga y correo por las compañías aéreas designadas por cada Gobierno en virtud del Convenio. Si el Gobierno de usted conviene en lo que antecede, tengo a honra proponer que esta nota y su respuesta en ese sentido constituyan un convenio entre los dos Gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de su respuesta y per-

manecerá en vigor hasta diciembre 31, 1980, a menos que se conviniere de otro modo. Sírvase aceptar, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.  
(f) R. C. BREWSTER.”

Al respecto, tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno acepta la proposición en los términos antes transcritos; por lo tanto, la Nota de Vuestra Excelencia y la presente Nota de respuesta constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigencia a partir de esta fecha.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

General de Brigada CARLOS AGUIRRE ASANZA  
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Don Robert C. Brewster  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF ECUADOR  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Quito, December 31, 1975

No. 122 DAO-II

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 68, dated today, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that my Government accepts the proposal in the terms transcribed above; therefore, Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

Brigadier General CARLOS AGUIRRE ASANZA  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Robert C. Brewster  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Quito

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 333. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ÉQUATEUR RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS COMMERCIAUX. SIGNÉ À QUITO LE 8 JANVIER 1947<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup> (AVEC ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS COMMERCIAUX DU 8 JANVIER 1947). QUITO, 31 DÉCEMBRE 1975

*Texte authentique de la note I et de l'annexe B : anglais.*

*Textes authentiques de l'accord complémentaire et de l'annexe A : anglais et espagnol.*

*Texte authentique de l'annexe C et de la note II : espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1977.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
QUITO

Le 31 décembre 1975

N° 68

Monsieur le Ministre,

Me référant aux consultations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement équatorien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet des liaisons aériennes commerciales entre les deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, de proposer que l'Accord ci-joint et ses annexes, complétant l'Accord du 8 janvier 1947<sup>1</sup> relatif aux services de transports aériens tel que modifié le 10 janvier 1951<sup>4</sup>, régissent la conduite de chaque gouvernement quant à l'exploitation de services réguliers combinés de transports aériens de passagers, de fret et de courrier par les entreprises de transports aériens qu'ils ont désignées en application de l'Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, je suggère que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre les deux gouvernements un

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 119, et annexe A du volume 133.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 119.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 133, p. 312.

accord qui prendra effet à la date de votre réponse et qui, sauf disposition contraire, demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1980.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT C. BREWSTER

Pièces jointes :

Accord complétant l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Equateur relatif aux services de transports aériens

Annexe A : Vols autorisés

Annexe B : Modèle de permis d'exploitation pour l'entreprise Ecuatoriana de Aviación

Annexe C : Modèle de permis d'exploitation pour l'entreprise Braniff

Son Excellence le Général Carlos E. Aguirre Asanza  
Ministre des relations extérieures  
Quito

### ACCORD COMPLÉTANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS

1. Sauf disposition contraire, chaque gouvernement autorisera l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre pays, dans la mesure où elle aura déposé un programme d'exploitation, à assurer le nombre de vols hebdomadaires combinés visé à l'annexe A pour acheminer des passagers, du fret et du courrier entre les points indiqués.

2. Chaque entreprise de transports aériens déposera ses programmes d'exploitation auprès des autorités aéronautiques de l'autre pays au moins 30 jours avant la date à laquelle ils doivent entrer en vigueur, et ces programmes pourront prendre effet à la date envisagée à condition qu'ils soient conformes aux dispositions du présent Accord. Des programmes d'exploitation pourront, par autorisation spéciale, être déposés moins de 30 jours avant la date à laquelle ils doivent entrer en vigueur, notamment s'ils n'apportent que des changements mineurs concernant par exemple le jour ou l'heure des vols. Dans ses programmes d'exploitation, chaque entreprise de transports aériens désignée pourra, si elle le désire, supprimer des escales sur tous vols (à condition de desservir au moins un point du territoire de son pays à chaque vol), combiner les escales dans un ordre quelconque sur une route autorisée et assurer moins de vols dans un sens que dans l'autre sur une partie d'un itinéraire.

3. Sur tous les vols desservant Miami et (ou) New York, Ecuatoriana sera autorisée à desservir un point ou plusieurs points en Equateur via les points intermédiaires de Cali, Bogotá, Panamá et La Havane. Sur tous les vols desservant Los Angeles, Ecuatoriana sera autorisée à desservir un point ou plusieurs points en Equateur via les points intermédiaires de Cali, Bogotá, Panamá et Mexico. Sur tous les vols desservant Quito et (ou) Guayaquil, Braniff sera autorisée à desservir un point ou plusieurs points aux Etats-Unis d'Amérique via les points intermédiaires de Mexico, La Havane, Panamá, Bogotá et Cali et, Ecuatoriana étant habilitée à participer à l'acheminement du trafic à destination ou en provenance de points situés au sud de la République de l'Equateur, Braniff également sera autorisée à desservir Lima, São Paulo, Rio de Janeiro, La Paz, Santiago, Asunción et Buenos Aires. Les deux gouvernements conviennent que, sauf disposition contraire, l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre n'acheminera pas le trafic local entre Los Angeles et Mexico ou entre Los Angeles et Panamá lors des vols entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Equateur pendant la durée du présent Accord et ne desservira pas le point intermédiaire de La Havane lors des vols entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Equateur avant qu'ils aient rétabli des relations diplomatiques avec le Gouvernement cubain.

4. Chaque gouvernement autorisera l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre gouvernement à faire de la publicité, à vendre des titres de transport et à participer à l'ache-

minement du trafic vers des points qui ne sont pas expressément mentionnés dans le présent Accord, à condition que, ce faisant, elle indique clairement la façon dont le transport sera assuré, en signalant notamment les transferts et les correspondances entre les compagnies.

5. Chaque gouvernement autorisera l'entreprise de transports aériens de l'autre gouvernement, à sa demande, à prolonger les vols réguliers sur des tronçons de routes supplémentaires. Il sera indiqué dans la demande : 1) le numéro et la date du vol qui serait ainsi prolongé; 2) l'itinéraire suivi sur le tronçon de route supplémentaire envisagé; 3) la date et l'heure du vol sur ce tronçon. Ces autorisations seront accordées à raison d'un vol sur un tronçon de route supplémentaire par semaine sur chacune des lignes exploitées dans un seul sens visées à l'annexe A; elles pourront être accumulées sur une période n'excédant pas six mois pour être utilisées sur la ligne correspondante. Le dépôt préalable d'une demande d'autorisation d'exploiter un tronçon supplémentaire de route ne sera pas indispensable pour déterminer le nombre de tronçons supplémentaires accumulés qu'une entreprise de transports aériens désignée sera en droit d'exploiter. Les tronçons supplémentaires accumulés sur une ligne ne sont pas transférables sur une autre ligne.

6. A tout moment à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1977, chaque gouvernement autorisera l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre pays à assurer des vols réguliers en sus des vols visés à l'annexe A dans la mesure où la progression du trafic sur la ligne considérée au cours des 12 mois précédents aura été supérieure à l'augmentation qui pourrait être prescrite du nombre des vols sur cette ligne. S'il est constaté, le premier jour d'un mois, qu'au cours des 12 mois précédents la progression du trafic passagers total entre un point du territoire de l'une des Parties contractantes et un point du territoire de l'autre Partie contractante entre lesquels le trafic est autorisé, exprimée en pourcentage du nombre de passagers transportés, a été supérieure à l'augmentation de la fréquence des vols entre ces deux points autorisée en vertu de l'annexe A, exprimée en pourcentage du nombre total de vols autorisé, chaque gouvernement autorisera l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre pays à augmenter le nombre de vols entre ces deux points d'un pourcentage correspondant à la progression du trafic. Si, sur une ligne, le nombre de vols n'a pas été augmenté pendant 12 mois, on tiendra compte du pourcentage d'augmentation du nombre des passagers enregistré sur cette ligne au cours des 12 derniers mois par rapport aux 12 mois antérieurs pour déterminer le pourcentage d'augmentation du nombre de vols à autoriser. Les fractions de vol inférieures ou égales à la moitié (0,5) ne seront pas prises en considération. Pour déterminer la progression du trafic passagers sur chaque ligne, on utilisera les données des Etats-Unis d'Amérique pour tous les passagers arrivant aux Etats-Unis, et les données de l'Equateur pour tous les passagers arrivant en Equateur à bord d'aéronefs appartenant à des entreprises de transports aériens des Etats-Unis d'Amérique, de l'Equateur ou de pays tiers. On combinera les données des Etats-Unis d'Amérique et celles de l'Equateur pour déterminer la progression totale du trafic sur chaque ligne reliant un point situé en Equateur à un autre point situé aux Etats-Unis d'Amérique.

7. Chaque entreprise de transports aériens désignée fournira, à la demande des autorités aéronautiques de l'un ou l'autre gouvernement, une liste des numéros d'immatriculation des aéronefs, par type, qu'elle prévoit d'utiliser en application du présent Accord. Chaque Partie veillera à ce que son entreprise de transports aériens communique promptement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie toute modification à cette liste.

8. Braniff Airways continuera, conformément aux arrangements en vigueur, à accorder la gratuité des transports au Ministère des relations extérieures de l'Equateur pendant la durée du présent Accord.

9. Sous réserve des dispositions de l'article 2 de l'Accord relatif aux transports aériens, chaque gouvernement délivrera à l'entreprise de transports aériens de l'autre gouvernement le permis d'exploitation, dans la forme visée à l'annexe B ou à l'annexe C, selon le cas, dont elle pourra avoir besoin pour mettre en œuvre le présent Accord. En attendant la délivrance du permis et pour autant que la législation le lui permet, il autorisera les activités envisagées dans le présent Accord à compter de sa date d'entrée en vigueur.

10. Compte tenu des avantages offerts par le présent Accord, aucun des deux gouvernements ne demandera à l'entreprise de transports aériens de l'autre gouvernement des avantages autres que les avantages prévus dans les permis qui y sont joints.

## ANNEXE A

## NOMBRE DES VOLS AUTORISÉS EN APPLICATION DE L'ACCORD DE 1975 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'EQUATEUR

Lignes	Nombre de vols hebdomadaires <sup>a</sup>					
	1975	1976	1977	1978	1979	1980
1. Quito—Miami .....	6	7 <sup>b</sup>	7	7	7	7
2. Miami—Quito .....	6	7 <sup>b</sup>	7	7	7	7
3. Quito—New York .....	3	3	4 <sup>c</sup>	5 <sup>d</sup>	6	7
4. New York—Quito .....	3	3	4 <sup>c</sup>	5 <sup>d</sup>	6	7
5. Quito—Los Angeles .....	1	2	3	3	4	5
6. Los Angeles—Quito .....	1	2	3	3	4	5
7. Quito—Dallas/Fort Worth—Houston—San Antonio <sup>e</sup> .....	0	1	2	3	4	5
8. Dallas/Fort Worth—Houston—San Antonio—Quito <sup>e</sup> .....	0	1	2	3	4	5
9. Guayaquil—Miami .....	6	6	6	7	7	7
10. Miami—Guayaquil .....	6	6	6	7	7	7
11. Guayaquil—New York .....	4	4	5 <sup>c</sup>	6 <sup>d</sup>	7	7
12. New York—Guayaquil .....	4	4	5 <sup>c</sup>	6 <sup>d</sup>	7	7
13. Guayaquil—Los Angeles .....	1	2	3	3	4	5
14. Los Angeles—Guayaquil .....	1	2	3	3	4	5
15. Guayaquil—Dallas/Fort Worth—Houston—San Antonio <sup>e</sup> .....	0	1	2	3	4	5
16. Dallas/Fort Worth—Houston—San Antonio—Guayaquil <sup>e</sup> .....	0	1	2	3	4	5
17. Vols aller sans escale entre un point situé en Equateur et un point situé aux Etats-Unis d'Amérique ou entre un point situé aux Etats-Unis d'Amérique et un point situé en Equateur .....	6	8	10	12	14	16

## NOTES

<sup>a</sup> Ce nombre de vols est exprimé en aéronefs à fuselage étroit. Ceux-ci peuvent être remplacés par des aéronefs à fuselage large à raison de :

- 1 Boeing 747 pour 2 aéronefs à fuselage étroit
- 1 Boeing 747 SP pour 1,5 aéronef à fuselage étroit
- 1 Douglas DC-10 pour 1,5 aéronef à fuselage étroit
- 1 Lockheed 1011 pour 1,5 aéronef à fuselage étroit
- 1 A-300 pour 1,5 aéronef à fuselage étroit.

<sup>b</sup> A compter du 1<sup>er</sup> juillet 1976.

<sup>c</sup> A compter du 1<sup>er</sup> juillet 1977.

<sup>d</sup> A compter du 1<sup>er</sup> juillet 1978.

<sup>e</sup> Ne peut être desservie que par l'entreprise de transports aériens désignée par les Etats-Unis d'Amérique.

## ANNEXE B

## MODÈLE DE PERMIS

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
CIVIL AERONAUTICS BOARD

## PERMIS DÉLIVRÉ À UNE ENTREPRISE DE TRANSPORTS AÉRIENS ÉTRANGÈRE (AMENDÉ)

L'entreprise Ecuatoriana de Aviación est autorisée, sous réserve des dispositions énoncées ci-après, des dispositions du Federal Aviation Act de 1958 et des arrêtés et autres règlements d'application s'y rapportant, à assurer le transport aérien international de personnes, de fret et de courrier :

1. D'un point ou de plusieurs points d'Equateur à destination finale de Miami (Floride) et de New York (New York) via les points intermédiaires de Cali et Bogotá (Colombie), Panamá (Panama) et La Havane (Cuba).
2. D'un point ou de plusieurs points d'Equateur à destination finale de Los Angeles (Californie) via les points intermédiaires de Cali et Bogotá (Colombie), Panamá (Panama) et Mexico (Mexique).

Ecuatoriana de Aviación est autorisée à faire escale à Panamá et à Mexico sur la ligne de Los Angeles sans bénéficier des droits de trafic entre Panamá et Los Angeles et entre Mexico et Los Angeles.

Ecuatoriana de Aviación est autorisée à assurer des vols affrétés en transports aériens internationaux sous réserve des clauses, conditions et limitations inscrites dans la partie 212 du Règlement économique du Civil Aeronautics Board.

L'autorisation d'offrir des services de vols affrétés à destination et en provenance d'un point situé aux Etats-Unis d'Amérique conformément au Règlement du Civil Aeronautics Board applicable aux vols affrétés sur réseau ne prendra effet qu'à la date où l'entreprise Ecuatoriana de Aviación inaugurera un service régulier à destination de ce point.

Pour pouvoir commencer à assurer les services autorisés, Ecuatoriana de Aviación devra appliquer un barème initial de tarifs passagers, de tarifs marchandises et de droits qui ne soient pas inférieurs aux tarifs et droits correspondants alors applicables par toute entreprise de transports aériens des Etats-Unis d'Amérique assurant les mêmes services de transports aériens internationaux.

Ecuatoriana de Aviación se conformera aux normes de navigabilité et d'aptitude du personnel navigant fixées par le Gouvernement équatorien pour les services aériens internationaux équatoriens.

Le présent permis sera soumis à toutes les dispositions applicables de tout traité, convention, ou accord régissant les transports aériens internationaux actuellement en vigueur — ou pouvant entrer en vigueur avant son expiration — auquel les Etats-Unis d'Amérique et l'Equateur sont ou seront parties.

Ecuatoriana de Aviación déposera auprès du Civil Aeronautics Board un exemplaire signé de l'Accord 18900 du Civil Aeronautics Board relatif aux limitations de responsabilité prévues dans la Convention de Varsovie<sup>1</sup> et le Protocole de La Haye<sup>2</sup>, approuvé par le Civil Aeronautics Board dans sa décision E-23680 du 13 mai 1966, ainsi qu'un exemplaire signé de tout amendement à cet accord qui pourrait être approuvé par le Civil Aeronautics Board et auquel Ecuatoriana de Aviación deviendrait partie.

Ecuatoriana de Aviación ne commencera à assurer des services de transports aériens internationaux en vertu du présent permis : 1) qu'une fois qu'une assurance au tiers d'un montant de 1 million de dollars au moins pour faire face à des actions en responsabilité qui pourraient être

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVII, p. 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 478, p. 371.

engagées contre elle en raison des activités qu'elle exerce en application du présent permis sera entrée en vigueur et qu'une déclaration sur laquelle figureront le nom et l'adresse de l'assureur ainsi que le montant et les limites de la responsabilité de l'assurance au tiers consentie aura été remise au Service des archives du Civil Aeronautics Board et, 2) s'agissant du transport de personnes, qu'une fois qu'une assurance responsabilité suffisante pour garantir les obligations assumées en vertu de l'Accord 18900 du Civil Aeronautics Board sera en vigueur et qu'une déclaration sur laquelle figureront le nom et l'adresse de l'assureur ainsi que le montant et les limites de la responsabilité de l'assurance responsabilité passagers consentie aura été remise au Service des archives du Civil Aeronautics Board. Le Civil Aeronautics Board peut autoriser Ecuatoriana de Aviación, à sa demande, à fournir les nom et adresse d'un syndicat d'assureurs au lieu des noms et adresses des assureurs qui en font partie.

En acceptant le présent permis, Ecuatoriana de Aviación renonce au droit d'invoquer toute exception d'immunité absolue de poursuites lors de toute action ou procédure engagée contre elle, devant un tribunal ou une autre juridiction aux Etats-Unis d'Amérique (ou sur les territoires ou dans les possessions des Etats-Unis d'Amérique), à raison des activités qu'elle exerce en vertu du présent permis.

La jouissance des privilèges conférés par le présent permis est subordonnée aux autres clauses, conditions et limitations requises par l'intérêt public qui pourront être prescrites de temps à autre par le Civil Aeronautics Board.

Le présent permis prendra effet le . . . . . et demeurera en vigueur pendant cinq ans, à moins qu'il n'y soit mis fin comme il est stipulé ci-après. Ce permis deviendra caduc : 1) à la date d'entrée en vigueur de tout traité, convention ou accord ou de tout amendement y relatif, qui aura pour effet de supprimer, parmi les routes exploitables par les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de l'Equateur, celles qui sont visées dans le présent permis (s'il s'agit de la suppression d'une partie d'une route ou de routes exploitables, l'autorisation d'exploitation sera retirée pour la partie de la route ou des routes supprimées) ou, 2) à la date d'entrée en vigueur d'un permis délivré par le Civil Aeronautics Board à une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement équatorien pour remplacer Ecuatoriana de Aviación ou, 3) à la résiliation ou à l'expiration de l'Accord du 8 janvier 1947 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Equateur relatif aux services de transports aériens commerciaux, tel que modifié le 10 janvier 1951. Il est entendu toutefois que l'alinéa 3 du présent paragraphe ne s'appliquera pas si, avant que l'événement qui y est visé se produise, le service de transports aériens internationaux autorisé en vertu du présent permis vient à faire l'objet d'un traité, convention ou accord auquel les Etats-Unis d'Amérique et l'Equateur seront ou deviendront parties.

EN FOI DE QUOI, le Civil Aeronautics Board a fait délivrer le présent permis par son Secrétaire et y a fait apposer son sceau le . . . . .

Le Secrétaire

Le Président des Etats-Unis d'Amérique  
a approuvé la délivrance  
du présent permis le . . . . .  
par arrêté . . . . .



## ANNEXE C

## MODÈLE DE PERMIS

CONSEIL NATIONAL DE L'AVIATION CIVILE  
[CONSEJO NACIONAL DE AVIACIÓN CIVIL]

*Article 1.* Le Conseil national de l'aviation civile délivre à Braniff un permis d'exploitation l'autorisant à établir et à assurer un service public international pour le transport aérien régulier de passagers, de fret et de courrier sur la route suivante :

D'un point ou de plusieurs points des Etats-Unis d'Amérique, via La Havane (Cuba), Mexico (Mexique), Panamá (Panama), Bogotá et Cali (Colombie), Quito et Guayaquil (Equateur) et, au-delà, vers Lima (Pérou), La Paz (Bolivie), Asunción (Paraguay), São Paulo et Rio de Janeiro (Brésil), Santiago (Chili) et Buenos Aires (Argentine).

Braniff peut, si elle le désire, supprimer une ou plusieurs escales d'un vol quelconque, à condition qu'un point aux Etats-Unis d'Amérique soit desservi à chaque vol.

*Article 2.* Les programmes d'exploitation de Braniff seront conformes au tableau de fréquence des vols convenu entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de l'Equateur. Braniff les déposera pour approbation auprès des autorités aéronautiques compétentes de l'Equateur 30 jours avant la date de mise en vigueur envisagée. Les programmes d'exploitation pourront, par autorisation spéciale, être déposés moins de 30 jours avant cette date, notamment s'ils n'apportent que des changements mineurs concernant, par exemple, le jour ou l'heure des vols.

*Article 3.* Pour les services qu'elle est autorisée à assurer, Braniff appliquera les tarifs que la Direction générale de l'aviation civile (*Dirección General de Aviación Civil*) aura approuvés suivant la procédure légale prévue à cet effet et conformément à l'Accord entre le Gouvernement de la République de l'Equateur et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux services de transports aériens.

*Article 4.* Tous les aéronefs de Braniff sont tenus, par mesure de sécurité, d'utiliser les services nationaux équatoriens de contrôle de la circulation aérienne, de télécommunications et d'aide à la navigation aérienne ainsi que les autres services prévus à cet effet, et Braniff acquittera les droits correspondants.

*Article 5.* Braniff sera responsable des dommages causés à l'équipage, aux passagers, aux bagages, au fret et aux tiers dans l'exercice de ses activités aéronautiques; cette responsabilité sera couverte par l'assurance qui restera en vigueur en permanence.

*Article 6.* Pour satisfaire aux clauses techniques et économiques du présent permis, Braniff a constitué auprès du Bureau du Contrôleur des finances (*Contraloría General de la Nación*) une sûreté ou garantie de 200 000 sucres en faveur de la Direction générale de l'aviation civile; cette sûreté, qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration du permis, garantira les dispositions de la loi pertinente et celles du présent instrument.

*Article 7.* Le présent permis entrera en vigueur le . . . . . pour une période de cinq ans, durée maximale autorisée par le décret-loi pertinent.

*Article 8.* Braniff est domiciliée à Dallas (Etats-Unis d'Amérique) où se trouve son siège et aura un représentant juridique à Quito (Equateur).

*Article 9.* Braniff remettra à la Direction générale de l'aviation civile 12 billets d'avion aller/retour en première classe valables sur n'importe laquelle des lignes qu'elle exploite; ces billets, qu'il appartiendra au Cabinet du Président de la République de distribuer, pourront

être cumulés jusqu'à l'expiration du présent permis. En outre Braniff remettra chaque année des bons de transport pour un poids maximal de 5 000 livres utilisables pour le transport de matériel technique appartenant à la Direction générale de l'aviation civile; ces bons pourront être cumulés jusqu'à l'expiration du présent permis d'exploitation.

*Article 10.* En acceptant le présent permis, Braniff renonce au droit d'invoquer toute exception d'immunité absolue de poursuites lors de tout procès, action ou procédure engagé contre elle, devant un tribunal ou une autre juridiction de l'Équateur, à raison des activités qu'elle est autorisée à exercer en vertu du présent permis.

*Article 11.* Le présent permis demeurera en vigueur pendant la période stipulée à moins qu'il ne soit résilié dans l'intervalle :

- a) En application et sous réserve des dispositions de tout traité, concession ou accord applicable ou de tout amendement y relatif qui auraient pour effet de supprimer ou de modifier fondamentalement les routes exploitables en vertu du présent permis;
- b) Dans le cas où les Etats-Unis d'Amérique désigneraient une autre entreprise de transports aériens à la place de Braniff; et
- c) Du fait de la résiliation de l'Accord entre le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux services de transports aériens commerciaux signé à Quito le 8 janvier 1947.

*Article 12.* Le présent permis d'exploitation annule et remplace toutes les décisions prises par le Conseil national avant la date de sa délivrance.

## II

### RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 31 décembre 1975

N° 122 DAO-II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 68 en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je vous informe que mon gouvernement accepte la proposition dont le texte est reproduit plus haut; votre note et la présente réponse constituent donc entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

CARLOS AGUIRRE ASANZA  
Général de brigade

Son Excellence Monsieur Robert C. Brewster  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Quito

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Convention and to its final protocol

*Instrument deposited on:*

10 June 1977

NIGER

(With effect from 8 September 1977.)

*Registered ex officio on 10 June 1977.*

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 21 MARS 1950<sup>1</sup>

ADHÉSION à la Convention susmentionnée et à son protocole de clôture

*Instrument déposé le :*

10 juin 1977

NIGER

(Avec effet au 8 septembre 1977.)

*Enregistré d'office le 10 juin 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, as well as annex A in volumes 826, 885, 943 and 1001.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 885, 943 et 1001.

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL POUR L'INFORMATIQUE [PRÉCÉDEMMENT : «CENTRE INTERNATIONAL DE CALCUL»]. SIGNÉE À PARIS LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

MODIFICATION

Par résolution n° 1 adoptée le 12 décembre 1974, la septième Assemblée générale du Bureau intergouvernemental pour l'informatique a approuvé un texte révisé de la Convention proposé par la France avec l'appui de l'Espagne, en application de l'article XIII de ladite Convention<sup>2</sup>.

La Convention instituant le Bureau intergouvernemental pour l'informatique du 6 décembre 1951, telle qu'amendée<sup>3</sup>, est entrée en vigueur pour tous les Etats membres du Bureau le 12 décembre 1974, soit dès l'adoption de la résolution susmentionnée, conformément aux dispositions de cette dernière.

La Convention, telle que modifiée, est libellée comme suit :

BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL POUR L'INFORMATIQUE  
CONVENTION

Les Parties contractantes,

Vu les Résolutions 22 (III) du 3 octobre 1946<sup>3</sup>, 160 (VII) du 10 août 1948<sup>4</sup>, 318 (XI) du 14 août 1950<sup>5</sup> et 394 (XIII) du 24 août 1951<sup>6</sup> du Conseil Economique et Social des Nations Unies;

Vu la Résolution 2.24<sup>7</sup> adoptée par la Conférence Générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture lors de sa sixième session;

Vu la proposition d'amendement de la Convention formulée par le Gouvernement de la République Française;

Convaincus du fait que le développement du progrès intellectuel constitue une base indispensable de tout progrès économique et social de l'humanité;

Considérant :

Que l'informatique a une influence considérable sur la société et qu'elle doit être mise à la disposition de tous les peuples, en particulier des pays en voie de développement, pour contribuer au bien-être de l'homme dans son contexte culturel, économique et social;

Qu'il est, par conséquent, éminemment désirable d'établir une institution internationale chargée de promouvoir l'informatique et notamment de mettre en œuvre les moyens nécessaires pour assurer sa diffusion et le développement de son utilisation rationnelle.

Ont convenu de ce qui suit :

*Article I. CRÉATION DE L'IBI*

Il est créé un centre international de calcul, ci-après désigné sous le nom de Bureau Intergouvernemental pour l'Informatique (IBI). Son siège est établi à Rome.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5, 6, 7 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 794, 796, 801, 856, 875, 940 et 957.

<sup>2</sup> La septième Assemblée générale n'a adopté le texte d'aucun amendement individuellement, mais elle a adopté un texte révisé de la Convention incorporant les amendements proposés par la France avec l'appui de l'Espagne.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, troisième session*, E/233, p. 49.

<sup>4</sup> *Ibid.*, septième session, E/966, p. 50.

<sup>5</sup> *Ibid.*, onzième session, supplément no 1, p. 50.

<sup>6</sup> *Ibid.*, treizième session, supplément no 1, p. 50.

<sup>7</sup> Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, *Actes de la Conférence générale, sixième session*, Paris, 1951, p. 24.

## *Article II. BUTS ET FONCTIONS*

Le but de l'IBI est d'aider en permanence les hommes dans le domaine de l'informatique afin de les aider à vivre dans le contexte issu de cette discipline, à mieux comprendre son influence sur la société et à tirer le meilleur profit de ses possibilités.

L'IBI doit entreprendre, de façon générale, toute action de promotion du développement et de diffusion de l'informatique, propre à lui permettre d'atteindre son objectif conformément à l'esprit de la Convention et tel qu'il a été défini plus haut; il doit en particulier :

- Promouvoir le développement et l'application des disciplines de l'informatique;
- Réunir, analyser et évaluer les connaissances et les informations relatives à l'informatique;
- Promouvoir l'échange d'expériences et le transfert des techniques dans le domaine de l'informatique;
- Fournir, dans la mesure de ses possibilités, l'assistance dans le domaine de l'informatique, demandée par les gouvernements et les organisations intergouvernementales;
- Diffuser les connaissances, les informations et les expériences réalisées dans le domaine de l'informatique;
- Conseiller, promouvoir et, au besoin, recommander toute action de caractère national ou international intéressant entre autres :
  - a) L'adoption de politiques nationales et internationales pour l'informatique;
  - b) L'adoption de méthodes améliorées d'administration au moyen de l'informatique;
  - c) L'amélioration de l'éducation à et par l'informatique;
  - d) La recherche, les études et les programmes de développement concourant aux buts de l'IBI;
- Mettre à la disposition des Etats Membres les études et les programmes généraux acquis ou mis au point par l'IBI ou par un ou plusieurs de ses membres.

Dans l'exercice des fonctions ci-dessus, l'IBI s'efforce de satisfaire par priorité aux besoins de ses Etats Membres et plus particulièrement aux besoins de ceux d'entre eux qui ne disposeraient que de moyens limités.

L'IBI se conforme toujours aux buts de paix internationale et de prospérité commune de l'humanité en vue desquels l'Organisation des Nations Unies a été constituée et que sa Charte proclame.

## *Article III. MEMBRES*

Sont membres de l'IBI les Etats qui sont soit Membres de l'Organisation des Nations Unies, soit membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, soit membres de l'une des autres institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies et qui sont devenus parties à la présente Convention aux termes de l'Article XXI.

## *Article IV. ORGANES*

L'IBI comprend :

1. Une Assemblée Générale;
2. Un Conseil d'Administration;
3. Un personnel scientifique, professionnel et administratif à la tête duquel se trouve placé un Directeur Général.

## *Article V. ASSEMBLÉE GÉNÉRALE*

1. L'Assemblée Générale est formée d'un représentant, ayant de préférence des compétences dans le domaine de l'informatique, de chacun des Etats Membres de l'IBI et d'un représentant de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture. Chaque membre de l'Assemblée Générale a droit à une voix. Les représentants peuvent être assistés de suppléants et de conseillers.

2. L'Assemblée Générale constitue l'organe suprême de l'IBI. Elle arrête la politique de l'Organisation et détermine à chacune de ses sessions ordinaires le programme et, conformément au Règlement Financier, le budget de l'IBI pour les deux années à venir. Elle examine le rapport biennal d'activités présenté par le Directeur Général, qui devra être accompagné des observations du Conseil d'Administration. Elle élit, conformément à l'Article VI, les Etats qui siégeront au Conseil d'Administration; elle nomme le Directeur Général de l'IBI, conformément à l'Article VII, et fixe les conditions d'engagement, le traitement et autres émoluments attachés à cette fonction. Il lui appartient d'établir les règlements et d'adopter toutes décisions relatifs au fonctionnement de l'IBI.

3. L'Assemblée Générale élit son bureau et détermine son règlement intérieur. Ses décisions sont prises à la majorité de ses membres présents et votants, excepté s'il en est spécifié autrement dans la présente Convention.

4. L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire tous les deux ans. Elle se réunit en session extraordinaire sur convocation du Président du Conseil d'Administration à la demande de la majorité des Etats Membres ou sur décision du Conseil d'Administration.

5. Un Etat Membre en retard dans le paiement de sa contribution à l'IBI ne peut participer aux scrutins de l'Assemblée Générale si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années civiles précédentes. L'Assemblée Générale peut néanmoins autoriser ce Membre à voter si elle constate que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

6. L'Assemblée Générale peut inviter les organisations internationales dont les activités s'exercent dans des domaines connexes à ceux de l'IBI à se faire représenter en qualité d'observateurs à ses sessions. Les représentants de ces organisations n'ont pas le droit de vote.

7. L'Assemblée Générale peut faire aux Etats Membres des recommandations sur les questions relatives aux buts de l'IBI, aux fins d'examen et de mise en œuvre par une action nationale.

8. L'Assemblée Générale peut reconsidérer toute décision adoptée par le Conseil d'Administration.

#### *Article VI. CONSEIL D'ADMINISTRATION*

1. Le Conseil d'Administration se compose des Etats Membres élus par l'Assemblée Générale ainsi que d'un représentant de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

2. Le nombre des Etats Membres élus sera égal à 30 % des Etats Membres de l'IBI, arrondi si nécessaire au nombre pair inférieur le plus rapproché, mais ne sera en aucun cas inférieur à six.

3. En procédant à l'élection du Conseil d'Administration, l'Assemblée Générale tient compte de la nécessité :

- a) D'assurer une répartition géographique équitable;
- b) D'assurer une répartition équilibrée entre les Pays Membres développés et ceux en voie de développement;
- c) De donner au plus grand nombre possible d'Etats Membres l'occasion, par roulement des sièges, de faire partie du Conseil d'Administration.

4. a) La durée du mandat des Etats Membres élus par l'Assemblée Générale au Conseil d'Administration commence à courir à partir de la clôture de la session ordinaire de l'Assemblée Générale qui les a élus et se termine à la fin de la deuxième session ordinaire subséquente;

b) L'Assemblée Générale prend toutes dispositions nécessaires pour que le Conseil soit renouvelé par moitié à chaque session ordinaire.

5. Chacun des Etats Membres élus désignera, au moment de son élection, deux personnes, choisies de préférence en raison de leurs compétences dans le domaine de l'informatique,

pour occuper, pendant toute la durée du mandat de l'Etat, le siège de cet Etat au Conseil d'Administration en tant respectivement que membre titulaire et que membre suppléant.

6. La participation des membres suppléants ne comporte pas le droit de vote sauf dans le cas où un suppléant remplace le membre titulaire.

7. Dans l'accomplissement de leurs fonctions les Membres du Conseil d'Administration doivent tenir compte de l'intérêt collectif de l'Organisation.

8. Le Conseil d'Administration exerce les pouvoirs qui lui sont délégués par l'Assemblée Générale.

9. Tout Etat Membre élu au Conseil d'Administration qui se retire de l'Organisation cesse de faire partie du Conseil d'Administration au moment de la communication de son retrait.

10. Dans le cas où, par suite de circonstances extraordinaires, les personnes désignées pour occuper le siège d'un Etat au Conseil d'Administration en tant que membre titulaire et en tant que membre suppléant se trouvent dans l'incapacité de l'occuper, l'Etat dont il s'agit désignera deux autres personnes pour les remplacer, pour la durée restant à courir du mandat de cet Etat.

11. Le Conseil d'Administration nomme les Membres de son Bureau et, sous réserve des décisions de l'Assemblée Générale, adopte son propre règlement intérieur.

12. Sauf dispositions contraires stipulées dans la présente Convention ou dans les règlements établis par l'Assemblée, le Conseil d'Administration prend toutes ses décisions à la majorité des suffrages exprimés.

13. Le Conseil d'Administration, agissant sous l'autorité de l'Assemblée Générale, est responsable devant elle de l'exécution du programme adopté par elle; notamment il exerce les fonctions ci-après énumérées :

- a) Il examine les rapports et approuve les programmes annuels établis par le Directeur Général;
- b) Il examine le rapport biennal des activités qui doit être présenté à l'Assemblée Générale par le Directeur Général et fait ses observations sur ledit rapport;
- c) Il contrôle la gestion financière de l'IBI et approuve le budget annuel établi par le Directeur Général dans les limites du budget biennal approuvé par l'Assemblée Générale;
- d) Il propose à l'Assemblée Générale les accords que l'IBI devrait conclure concernant la coopération avec d'autres organisations;
- e) Il propose à l'Assemblée Générale l'établissement de Centres Régionaux aux termes de l'Article XIV de la présente Convention, tenant compte de la nécessité d'en assurer une distribution géographique équitable;
- f) Il transmet à l'Assemblée Générale la liste des candidats au poste de Directeur Général avec son avis motivé sur chacun d'eux;
- g) Il nomme aux postes importants de l'IBI sur proposition du Directeur Général;
- h) Il nomme, dans le cas où le Directeur Général ne peut continuer à exercer ses fonctions, un Directeur Général intérimaire qui reste en fonctions jusqu'à la prochaine session de l'Assemblée Générale.

14. Le Conseil d'Administration se réunit en session ordinaire deux fois par an. Il se réunit en session extraordinaire à la demande de trois de ses membres ou sur convocation de son président.

#### *Article VII. DIRECTEUR GÉNÉRAL*

1. Le Directeur Général est nommé par l'Assemblée Générale sur présentation des candidatures enregistrées par le Conseil d'Administration. Il est désigné pour une période de quatre ans, renouvelable dans les mêmes conditions que ci-dessus.

2. Le Directeur Général dirige le travail de l'IBI en se conformant aux programmes et directives arrêtés par l'Assemblée Générale et selon les modalités arrêtées par le Conseil d'Administration. Il représente l'IBI en justice et dans tous les actes de la vie civile.

3. Sous réserve du droit de contrôle qu'exercent l'Assemblée Générale et le Conseil d'Administration, le Directeur Général a pleins pouvoirs et autorité pour diriger les travaux de l'IBI conformément au programme arrêté par l'Assemblée Générale.

Le Directeur Général est le plus haut fonctionnaire de l'IBI et, à ce titre, il pourvoit aux moyens nécessaires au fonctionnement de l'Assemblée Générale et du Conseil d'Administration et exécute leurs décisions.

4. Le Directeur Général, ou un représentant désigné par lui, participe sans droit de vote à toutes les séances de l'Assemblée Générale et du Conseil d'Administration et soumet à leur examen toutes propositions en vue d'une action appropriée relative aux questions dont ces organes sont saisis.

#### *Article VIII. PERSONNEL*

1. Sous réserve des dispositions de l'Article VI, paragraphe 13, g, les fonctionnaires de l'IBI sont nommés par le Directeur Général, conformément à un règlement adopté par l'Assemblée Générale.

2. Les fonctionnaires de l'IBI sont responsables devant le Directeur Général. Leurs fonctions ont un caractère purement international et ils ne peuvent provoquer ni recevoir d'instructions à leur sujet d'aucune autorité étrangère à l'IBI. Les Etats Membres s'engagent à respecter pleinement le caractère international des fonctions incombant au personnel et à n'exercer aucune influence à l'égard d'un quelconque de leurs nationaux dans l'exercice desdites fonctions.

3. Sous réserve de réunir les plus hautes qualités d'intégrité, d'efficacité et de compétence technique, le personnel de l'IBI devra être recruté sur une base géographique aussi large et équitable que possible parmi les ressortissants des Etats Membres. Toutefois, à titre exceptionnel il sera possible de faire appel à des ressortissants de pays tiers. La plus ample publicité devra être donnée à la vacance des postes.

4. Chacun des Etats Membres s'engage, dans toute la mesure où sa procédure constitutionnelle le lui permet, à octroyer au Directeur Général et au personnel de direction les privilèges et immunités diplomatiques, et aux autres membres du personnel, toutes facilités et immunités d'usage pour le personnel non diplomatique attaché aux missions diplomatiques, ou à faire bénéficier ceux-ci des immunités et facilités qui seraient à l'avenir accordées au personnel similaire d'organisations publiques internationales.

#### *Article IX. COMMISSIONS, COMITÉS, CONFÉRENCES, GROUPES DE TRAVAIL ET CONSULTATIONS*

1. L'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration ou le Directeur Général dans le cadre d'une autorisation de l'Assemblée Générale ou du Conseil d'Administration, peuvent établir, suivant la nécessité, des comités, des commissions et des groupes de travail composés de représentants d'organisations internationales, gouvernementales ou professionnelles, d'institutions scientifiques nationales d'informatique ou de personnes désignées à titre personnel en raison de leur compétence technique particulière, chargés d'aider le Directeur Général à s'acquitter de ses fonctions et de procéder à des études sur toute question en rapport avec les buts de l'IBI.

2. Des conférences internationales d'Etats peuvent être convoquées, s'il y a lieu, par l'Assemblée Générale ou par le Directeur Général sur demande de la majorité des Etats Membres, conformément au règlement établi par l'Assemblée Générale.

#### *Article X. RELATIONS AVEC LES NATIONS UNIES*

L'IBI peut maintenir des relations avec les Nations Unies conformément aux termes de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies.



*Article XI. RELATIONS AVEC L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE*

L'IBI maintient une collaboration étroite et effective avec l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, notamment en ce qui regarde l'aide à apporter aux recherches, les échanges d'information et de personnel, le fonctionnement de services communs et l'octroi de facilités réciproques. Il conclura tous les accords nécessaires à cet effet.

*Article XII. ACCORDS AVEC LES GOUVERNEMENTS ET LES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES*

Tout accord de coopération de caractère général et/ou permanent conclu avec les gouvernements et les organisations intergouvernementales sera soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

*Article XIII. AUTRES ACCORDS*

1. Le Conseil d'Administration peut autoriser le Directeur Général à négocier et conclure des accords avec les organisations internationales non gouvernementales, les associations professionnelles et autres institutions sur les questions qui relèvent de la compétence de l'IBI.

2. La signature desdits accords par le Directeur Général est subordonnée à leur approbation préalable par le Conseil d'Administration, décidée à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés.

*Article XIV. CENTRES RÉGIONAUX*

Sur proposition du Conseil d'Administration, aux termes du paragraphe 13, e, de l'Article VI de la présente Convention, l'Assemblée Générale peut autoriser le Directeur Général à établir des Centres Régionaux de l'IBI.

*Article XV. RELATIONS AVEC LES PAYS HÔTES*

L'IBI conclura des accords avec les pays sur le territoire desquels sont établis son siège ou ses Centres Régionaux en vue d'assurer une collaboration effective avec les autorités compétentes de ces pays.

*Article XVI. STATUT JURIDIQUE*

1. L'IBI a la personnalité juridique pour accomplir tout acte juridique conforme à son objet dans les limites des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente Convention et sera représenté par le Directeur Général en justice et dans tous les actes de la vie civile aux termes de l'Article VII de la présente Convention.

2. Chacun des Etats Membres s'engage, dans toute la mesure où sa procédure constitutionnelle le lui permet, à faire bénéficier l'IBI de toutes les immunités et facilités qu'il accorde aux missions diplomatiques y compris l'inviolabilité des locaux et archives, l'exception de juridiction et les exemptions fiscales.

3. L'Assemblée Générale prend des dispositions nécessaires pour soumettre à une juridiction administrative les conflits relatifs aux conditions de nomination et d'emploi des membres du personnel.

4. Un protocole multilatéral fixera les privilèges et immunités accordés à l'Organisation et à son personnel, applicables sur le territoire de tous les Etats Membres.

*Article XVII. INTERPRÉTATION DE LA CONVENTION ET RÈGLEMENT DES QUESTIONS JURIDIQUES*

1. Toute question ou tout litige relatif à l'interprétation de la présente Convention, et n'ayant pas été réglé par l'Assemblée Générale est porté devant un tribunal arbitral ou devant tout autre organisme que désigne l'Assemblée Générale.

2. Le renvoi de toute question ou de tout litige en application des dispositions du présent Article, ou l'introduction de toute requête d'avis consultatif, s'effectue suivant des modalités à fixer par l'Assemblée Générale.

*Article XVIII. DISPOSITIONS FINANCIÈRES*

1. Les ressources financières dont dispose l'IBI sont constituées par les contributions annuelles de ses Etats Membres, par les dons, legs et subventions qu'il pourra recevoir conformément au paragraphe 6 du présent Article, ainsi que par les rémunérations qu'il percevra pour prestations de services.

2. Les contributions annuelles des Etats Membres au budget de l'IBI seront fixées par l'Assemblée Générale et comprendront :

- a) Une contribution de base, égale pour tous les Etats Membres, dont le montant sera fixé par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des Membres présents et votants;
- b) Une contribution variable, proportionnelle, selon un pourcentage qui sera fixé par l'Assemblée Générale, à la contribution biennale de l'Etat Membre à l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture. L'Assemblée Générale fixera ce pourcentage à la majorité des 2/3 des Membres présents et votants. Pour les Etats qui sont membres des Nations Unies ou une des Agences spécialisées mais pas membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, la contribution variable sera proportionnelle à la contribution théorique de l'Etat Membre à l'UNESCO.

3. Lorsque la contribution totale d'un Etat Membre calculée selon les principes établis au paragraphe 2 ci-dessus excédera une certaine fraction, fixée par l'Assemblée Générale, du total des contributions, ladite contribution sera réduite de sorte à devenir égale à cette fraction du total des contributions.

4. En contrepartie de sa participation financière, chaque Etat Membre a droit à l'utilisation gratuite des services de l'IBI dans une mesure qui sera fixée par l'Assemblée Générale.

5. Si un Etat Membre ne remplit pas ses obligations financières envers l'IBI, l'Assemblée Générale peut, sur recommandation du Conseil d'Administration, suspendre le bénéfice des droits et privilèges de cet Etat Membre dans une mesure qu'elle déterminera.

6. Le Directeur général de l'IBI peut, avec l'approbation préalable du Conseil d'Administration, accepter tous dons, legs ou subventions offerts à l'IBI, à la condition que l'attribution de ces dons, legs ou subventions ne comporte aucune clause contraire aux buts et intérêts de l'IBI.

*Article XIX. RETRAIT DES ETATS MEMBRES*

Tout Etat Membre peut notifier son retrait de l'IBI, à tout moment après l'expiration d'un délai de trois années courant à partir du jour où il est devenu partie à la présente Convention. Cette notification prend effet un an après le jour où elle a été signifiée au Directeur Général de l'IBI et au Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, sous réserve que l'Etat Membre intéressé ait à cette date payé sa contribution pour toutes les années pendant lesquelles il a appartenu à l'IBI, y compris l'exercice financier qui suivra la date de sa notification. Le Directeur Général de l'IBI communiquera cette notification à tous les Etats Membres.

*Article XX. AMENDEMENTS*

1. La présente Convention pourra être amendée par l'Assemblée Générale sur proposition d'un Etat Membre. Tout projet d'amendement devra avoir été communiqué aux Etats Membres trois mois au moins avant d'être soumis à l'examen de l'Assemblée Générale. Seuls les représentants des Etats Membres de l'IBI participent au vote relatif à l'adoption d'un amendement.

2. L'adoption d'un amendement ne peut être acquise que si elle réunit un nombre égal aux deux tiers des suffrages exprimés; cette majorité doit néanmoins être supérieure à la moitié du nombre total des Etats Membres de l'IBI.

*Article XXI.* DISPOSITIONS FINALES

1. La présente Convention est ouverte à la signature et à l'acceptation de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture ou de l'une des autres institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies.

2. Les Etats pourront devenir parties à la présente Convention par :

- a) La signature sans réserve d'une acceptation ultérieure;
- b) La signature sous réserve d'acceptation suivie de l'acceptation;
- c) L'acceptation pure et simple.

L'acceptation deviendra effective par le dépôt d'un instrument officiel entre les mains du Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

3. La présente Convention entrera en vigueur lorsque dix Etats en seront devenus parties, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article.

4. Le Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture informera les Etats parties à la présente Convention de la date de son entrée en vigueur. Il les informera également des dates auxquelles d'autres Etats deviendront parties à cette Convention.

5. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture la présentera à l'enregistrement au Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article XXII.* DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Lors de la première application de la Convention amendée le 12 décembre 1974, le mandat conféré en application de l'Article VI, paragraphe 1 de la Convention, aux personnes élues par la 6<sup>e</sup> Assemblée Générale comme membres du Conseil d'Administration doit être considéré comme conféré jusqu'à l'expiration de ce mandat aux Etats dont lesdites personnes sont les ressortissants.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent la présente Convention.

FAIT en la Ville de Paris ce six décembre mil neuf cent cinquante et un, en un seul exemplaire, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

L'exemplaire original sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture. Le Directeur Général de cette Organisation délivrera une copie certifiée conforme aux gouvernements de tous les Etats mentionnés dans l'Article XXI.

*Textes authentiques de la résolution et de la Convention amendée : français et anglais.*

ACCEPTATIONS et SIGNATURE DÉFINITIVE (s) de la Convention instituant le Bureau intergouvernemental pour l'informatique du 6 décembre 1951 telle qu'amendée par la septième Assemblée générale du Bureau intergouvernemental pour l'informatique dans sa résolution n° I du 12 décembre 1974

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

3 février 1975

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

(Avec effet au 3 février 1975.)

27 juin 1975

BOLIVIE

(Avec effet au 27 juin 1975.)

4 août 1975

IRAN

(Avec effet au 4 août 1975.)

*Apposée le :*

13 janvier 1976 S

TUNISIE

(Avec effet au 13 janvier 1976.)

29 janvier 1976

SOUAZILAND

(Avec effet au 29 janvier 1976.)

10 août 1976

SÉNÉGAL

(Avec effet au 10 août 1976.)

3 septembre 1976

GABON

(Avec effet au 3 septembre 1976.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 juin 1977.*

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS [PREVIOUSLY: "INTERNATIONAL COMPUTATION CENTRE"]. SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

### MODIFICATION

By resolution No. 1 adopted on 12 December 1974, the seventh General Assembly of the Intergovernmental Bureau for Informatics approved a revised text of the Convention which was proposed by France with the co-sponsorship of Spain, as contemplated in article XIII of the said Convention.<sup>2</sup>

The Convention for the establishment of the Intergovernmental Bureau for Informatics of 6 December 1951, as amended,<sup>1</sup> entered into force for all member States of the Bureau on 12 December 1974, i.e., upon adoption of the above-mentioned resolution, in accordance with its provisions.

The Convention, as amended, reads as follows:

#### INTERGOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS

### CONVENTION

The Contracting Parties,

In view of Resolutions 22 (III) of 3 October 1946,<sup>3</sup> 160 (VII) of 10 August 1948<sup>4</sup> 318 (XI) of 14 August 1950<sup>5</sup> and 394 (XIII) of 24 August 1951,<sup>6</sup> adopted by the Economic and Social Council of the United Nations;

In view of Resolution 2.24<sup>7</sup> adopted at its sixth session by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;

In view of the proposal of amendment of the Convention formulated by the Government of the French Republic;

Convinced that all human progress in the economic and social fields is necessarily dependent upon the development of the intellectual progress of countries;

Considering:

that informatics has a significant impact on society and that it should be placed at the disposal of all peoples, particularly of the developing countries, in order to contribute to the welfare of mankind in its cultural, economic and social context;

that consequently it is highly desirable to establish an international institution with the task of promoting informatics and in particular of applying the necessary means for its diffusion, and for the development of its rational utilization.

Agree as follows:

#### *Article I.* ESTABLISHMENT OF THE IBI

An international computation centre is hereby established and shall hereinafter be referred

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5, 6, 7 and 10, as well as annex A in volumes 794, 796, 801, 856, 875, 940 and 957.

<sup>2</sup> The seventh General Assembly did not adopt the text of any individual amendments as such but adopted a revised text of the Convention which incorporated the amendments proposed by France and co-sponsored by Spain.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Third Session*, E/233, p. 49.

<sup>4</sup> *Ibid.*, *Seventh Session*, E/966, p. 50.

<sup>5</sup> *Ibid.*, *Eleventh Session, Supplement No. 1*, p. 50.

<sup>6</sup> *Ibid.*, *Thirteenth Session, Supplement No. 1*, p. 50.

<sup>7</sup> United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, *Records of the General Conference, Sixth Session*, Paris, 1951, p. 22.

## Article II. SCOPE AND FUNCTIONS

The scope of the IBI is to permanently assist people, in the field of informatics, to help them live in the context created by this discipline, to understand better its impact on society and to derive the maximum benefit from its possibilities.

In general terms the IBI shall undertake all action promoting the development and diffusion of informatics, which will allow it to achieve its objective in conformity with the spirit of the Convention and as set forth above; in particular it shall:

- promote the development and application of informatics disciplines;
- collect, analyze and evaluate knowledge and information relating to informatics;
- promote the exchange of experience and the transfer of techniques in the field of informatics;
- furnish, within the limits of its possibilities, such assistance in the field of informatics as may be requested by governments and intergovernmental organizations;
- disseminate knowledge, information and experience achieved in the field of informatics;
- advise, promote and, where required, recommend action of a national or international nature concerning, *inter alia*:
  - a) the adoption of national and international policies for informatics;
  - b) the adoption of improved methods of administration by means of informatics;
  - c) the improvement of education in and through informatics;
  - d) research, studies and development programmes contributing to the scope of the IBI;
- put at the disposal of the Member States the studies and the general programmes acquired or achieved by IBI or by one or more of its Members.

In carrying out the functions set out above the IBI shall endeavour primarily to meet the needs of its Member States, and especially the needs of those which may have limited resources.

It shall, at all times, act in conformity with the objectives of international peace and the common welfare of mankind, for which the United Nations Organization was established, and which its Charter proclaims.

## Article III. MEMBERSHIP

States which are members either of the United Nations, or of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, or of one of the other Specialized Agencies of the United Nations and which become parties to the present Convention under the terms of Article XXI, shall be members of the IBI.

## Article IV. ORGANS

The IBI shall comprise:

1. A General Assembly;
2. An Executive Council;
3. A scientific, professional and administrative staff, headed by a Director General.

## Article V. GENERAL ASSEMBLY

1. The General Assembly shall consist of one representative, preferably with qualifications in the field of informatics, of each Member State of the IBI and of a representative of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The representatives may be assisted by deputies and advisers; each member of the General Assembly has the right to one vote.

2. The General Assembly is the supreme organ of the IBI. It shall determine the policy of the Organization and settle at each of its ordinary sessions the programme, and in conformity with the Financial Regulations, the budget of the IBI for the two succeeding years. It shall examine the biennial report of activities presented by the Director General, which shall be accom-

panied by the comments of the Executive Council. It shall elect, in accordance with Article VI, the States which will sit on the Executive Council; it shall appoint the Director General of the IBI, in accordance with Article VII, and shall determine the terms and conditions of appointment including the salary and other emoluments attached to the office. It shall establish the regulations and adopt all decisions relative to the functioning of the IBI.

3. The General Assembly shall elect its officers and make its own rules of procedure. Its decisions shall be made by a majority of members present and voting, unless otherwise provided in this Convention.

4. The General Assembly shall meet in ordinary session every two years. It shall meet in extraordinary session on the summons of the Chairman of the Executive Council at the request of a majority of Member States, or upon the decision of the Executive Council.

5. A Member State which is in arrears in the payment of its financial contributions to the IBI shall have no vote in the General Assembly if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the two preceding calendar years. The General Assembly may, nevertheless, permit such a Member State to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member State.

6. The General Assembly may invite any international organization which has responsibilities related to those of the IBI to be represented at the meetings of the General Assembly, in an observer capacity. No representative of such an organization shall have the right to vote.

7. The General Assembly may make recommendations to Member States concerning questions pertaining to the purpose of the IBI for consideration by them with a view to implementation by national action.

8. The General Assembly may review any decision taken by the Executive Council.

#### *Article VI.* EXECUTIVE COUNCIL

1. The Executive Council shall consist of the Member States elected by the General Assembly and of a representative of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. The number of Member States elected shall be equal to 30% of the Member States of the IBI, rounded off if necessary to the nearest even number below, being in no case however lower than six.

3. In electing the Executive Council, the General Assembly shall:

- a) ensure equitable geographical distribution;
- b) ensure balanced distribution between the industrialized and the developing Member Countries;
- c) give to the greatest possible number of Member States an opportunity, by rotation of membership, to serve on the Executive Council.

4. a) The term of office of the Member States elected by the General Assembly to the Executive Council shall run from the end of the ordinary session of the General Assembly which has elected them until the end of the second ordinary session thereafter;

b) The General Assembly shall make such provisions as will ensure that half the Executive Council is replaced at each ordinary session.

5. Each of the Member States elected shall designate, on being elected, two persons, chosen preferably for their qualifications in the field of informatics, to occupy, throughout the term of office of the State, the seat of this State on the Executive Council, as, respectively, full member and deputy member.

6. Participation of deputies shall be without the right to vote except in the case of a deputy replacing a full member.

7. In the performance of their duties the members of the Executive Council shall take into account the collective interest of the Organization.

8. The Executive Council shall exercise the powers delegated to it by the General Assembly.

9. Any Member State elected to the Executive Council which withdraws from the Organization shall cease to be a member of the Executive Council at the time of notification of withdrawal.

10. In cases where, as a result of extraordinary circumstances, the persons designated to occupy the seat of a State on the Executive Council, as full member and as deputy member are unable to do so, the State concerned shall designate two other persons to replace them for the remainder of the State's term of office.

11. The Executive Council shall appoint its officers and, subject to any decisions of the General Assembly, shall adopt its own rules of procedure.

12. Except as otherwise expressly provided in this Convention or by rules made by the General Assembly, all decisions of the Executive Council shall be taken by a majority of the votes cast.

13. The Executive Council, acting under the authority of the General Assembly, shall be responsible to it for carrying out the programme adopted by the Assembly. In particular, it shall:

- a) examine the reports and approve the annual programmes drawn up by the Director General;
- b) examine the biennial report of activities which shall be presented to the General Assembly by the Director General and comment on the aforesaid report;
- c) control the financial administration of the IBI and approve the annual budget drawn up by the Director General within the limits of the biennial budget approved by the General Assembly;
- d) propose to the General Assembly the agreements the IBI ought to enter into with regard to cooperation with other organizations;
- e) propose to the General Assembly the establishment of Regional Centres under the terms of Article XIV of the present Convention, taking into account the necessity to ensure equitable geographical distribution;
- f) submit to the General Assembly a list of candidates for the post of Director General, with an opinion on each candidate;
- g) make the higher staff appointments of the IBI on the proposal of the Director General;
- h) if the Director General is unable to continue his functions, appoint a substitute to hold office until the next session of the General Assembly.

14. The Executive Council shall meet in ordinary session twice a year. It shall meet in extraordinary session on the request of three of its members or if summoned by its Chairman.

#### *Article VII. DIRECTOR GENERAL*

1. The Director General shall be appointed by the General Assembly from among the candidates registered by the Executive Council. He shall be appointed for a period of four years. He shall be eligible for reappointment under the same conditions as above.

2. The Director General shall conduct the work of the IBI in accordance with the programmes and directives decided upon by the General Assembly along the lines laid down by the Executive Council. He shall represent the IBI for legal and all other civil purposes.

3. Subject to the general supervision of the General Assembly and the Executive Council, the Director General shall have full powers and authority to direct the work of the IBI in accordance with the programmes drawn up by the General Assembly. The Director General is the executive officer of the IBI and as such shall service the General Assembly and Executive Council and carry out their decisions.



4. The Director General or a representative designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the General Assembly and of the Executive Council and shall formulate for consideration by the General Assembly and the Executive Council proposals for appropriate action with regard to matters coming before them.

*Article VIII. STAFF*

1. Without prejudice to the provisions of Article VI, paragraph 13 g), the staff of the IBI shall be appointed by the Director General in accordance with such procedure as may be determined by the General Assembly.

2. The Staff of the IBI shall be responsible to the Director General. Their responsibilities shall be exclusively international in character and they shall not seek or receive instructions with regard to the discharge thereof from any authority external to the IBI. The Member States undertake fully to respect the international character of the responsibilities of the staff and not to seek to influence any of their nationals in the discharge of such responsibilities.

3. Subject to the paramount consideration of securing the highest standards of integrity, efficiency and technical competence, appointments of the staff shall be on as wide and equitable a geographical basis as possible among nationals of Member States. However, in exceptional cases, it shall be possible to call upon nationals of other countries. Extensive publicity shall be given to staff vacancies.

4. Each Member State undertakes, insofar as it may be possible under its constitutional procedure, to accord to the Director General and senior staff diplomatic privileges and immunities and to accord other members of the staff all facilities and immunities accorded to non-diplomatic personnel attached to diplomatic missions, or alternatively, to accord to such other members of the staff the immunities and facilities which may hereafter be accorded to equivalent members of other public international organizations.

*Article IX. BOARDS, COMMITTEES, CONFERENCES, WORKING PARTIES AND CONSULTATIONS*

1. The General Assembly, the Executive Council, or the Director General, on the authority of the General Assembly or the Executive Council, may establish Boards, Committees and Working Parties as may be required, consisting of representatives of international, governmental or professional organizations, scientific national institutions dealing with informatics or persons appointed in their personal capacity because of their special competence in technical matters, to assist the Director General in performing his duties, and study all matters connected with the scope of the IBI.

2. International conferences of States may be convened, if the need arises, by the General Assembly or by the Director General at the request of a majority of Member States, in conformity with the regulations established by the General Assembly.

*Article X. RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS*

The IBI may maintain relations with the United Nations within the meaning of Article 57 of the Charter of the United Nations.

*Article XI. RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION*

The IBI shall have close and effective cooperation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, particularly in respect of aid to research, exchange of information and staff, the maintenance of common services and the granting of mutual facilities. All necessary agreements shall be concluded for this purpose.

*Article XII. AGREEMENTS WITH GOVERNMENTS AND INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS*

Any cooperation agreement of a general and/or permanent nature entered into with governments and intergovernmental organizations shall be submitted to the General Assembly for approval.

*Article XIII. OTHER AGREEMENTS*

1. The Executive Council may authorize the Director General to negotiate and enter into agreements with non-governmental international organizations, professional associations and other bodies on matters within the competence of the IBI.

2. The signature of such agreements by the Director General shall be subject to the prior approval of the Executive Council by a two-thirds majority of the votes cast.

*Article XIV. REGIONAL CENTRES*

At the proposal of the Executive Council, in accordance with paragraph 13 e) of Article VI of the present Convention, the General Assembly may authorize the Director General to establish Regional Centres of the IBI.

*Article XV. RELATIONS WITH HOST COUNTRIES*

The IBI shall make agreements with the countries on whose territories the seat of the IBI or its regional centres are situated in order to ensure effective collaboration with appropriate authorities in such countries.

*Article XVI. LEGAL STATUS*

1. The IBI shall have the capacity of a legal person to perform any legal act appropriate to its purpose which is not beyond the powers granted to it by this Convention and will be represented by its Director-General for legal and all other civil purposes in accordance with Article VII of the present Convention.

2. Each Member State undertakes, insofar as it may be possible under its constitutional procedure, to accord to the IBI all the immunities and facilities which it accords to diplomatic missions, including inviolability of premises and archives, immunity from suit and exemption from taxation.

3. The General Assembly shall make provision for the determination by an administrative tribunal of disputes relating to the conditions and terms of appointment of members of the staff.

4. A multilateral protocol shall establish the privileges and immunities granted to the Organization and its personnel, applicable on the territory of all Member States.

*Article XVII. INTERPRETATION OF THE CONVENTION AND SETTLEMENT OF LEGAL QUESTIONS*

1. Any question or dispute concerning the interpretation of this Convention, if not settled by the General Assembly, shall be referred to an arbitral tribunal or to such other body as the General Assembly may determine.

2. The reference of any question or dispute under this Article, or any request for an advisory opinion, shall be subject to procedures to be prescribed by the General Assembly.

*Article XVIII. FINANCIAL PROVISIONS*

1. The financial resources of the IBI are made up of the annual contributions of Member States, of gifts, bequests and subventions which it may accept in accordance with paragraph 6 of this Article, and of payments received for services rendered.

2. The annual contribution of Member States to the budget of the IBI shall be fixed by the General Assembly and shall include:

a) a basic contribution, equal for all Member States, the amount of which shall be determined by the General Assembly by a two-thirds majority of Members present and voting;

b) a variable contribution proportional, according to a percentage to be fixed by the General Assembly, to the Member State's biennial contribution to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The General Assembly shall determine this percentage by a two-thirds majority of Members present and voting. In the case of States which are members of the United Nations or one of the Specialized Agencies but not members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the variable contribution shall be proportional to the Member State's theoretical contribution to UNESCO.

3. When the total contribution of a Member State as determined in accordance with the provisions of paragraph 2 above shall exceed a certain fraction, to be determined by the General Assembly, of the sum of all contributions, the said total contribution shall be reduced so as to become equal to that fraction of the sum of all contributions.

4. In return for its financial contribution, each Member State shall have a right to the IBI's services free of charge, to an extent to be determined by the General Assembly.

5. Should a Member State fail to fulfil its financial obligations towards the IBI, the General Assembly may, on the recommendation of the Executive Council, suspend the rights and privileges to be enjoyed by that Member State to the extent determined by the General Assembly.

6. The Director General of the IBI may, with the prior approval of the Executive Council, accept such gifts, bequests and subventions as may be offered to the IBI, provided that no condition contrary to the aims and interest of the IBI is attached to such gifts, bequests or subventions.

#### *Article XIX. WITHDRAWAL OF MEMBER STATES*

Any Member State may give notice of withdrawal from the IBI at any time after the expiration of three years from the date of becoming party to this Convention. Such notice shall take effect one year after the date of its communication to the Director General of the IBI and to the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, subject to the Member State's having at that time paid its annual contribution for each year of its membership, including the financial year following the date of such notice. The Director General of IBI shall communicate this notice to all Member States of the Organization.

#### *Article XX. AMENDMENTS*

1. The present Convention may be amended by the General Assembly on the proposal of a Member State. Each proposed amendment must be communicated to Member States at least three months before being submitted to the General Assembly. Only representatives of Member States may vote on amendments.

2. A proposal for amendments is passed only if it obtains affirmative votes equal in number to two thirds of the votes cast, provided that such majority is more than one half of the Member States of the IBI.

#### *Article XXI. FINAL PROVISIONS*

1. This Convention shall be open for signature and acceptance by all Member States of the United Nations or of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, or of any of the other Specialized Agencies of the United Nations.

2. States may become parties to this Convention by:

- a) signature without reservation as to subsequent acceptance;
- b) signature with reservation as to acceptance, followed by acceptance;
- c) unconditional acceptance.

Acceptance shall be valid when an official instrument has been deposited with the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. This Convention shall enter into force when ten States have become parties thereto in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

4. The Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform States parties to this Convention of the date of its entering into force. He shall inform them also of the dates on which other States become parties to this Convention.

5. Upon the entry into force of this Convention, the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall transmit it for registration to the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Article XXII.* TRANSITORY PROVISIONS

On applying for the first time the Convention amended on 12 December 1974, the mandate conferred, under Article VI, paragraph 1 of the Convention, on the persons elected by the 6th General Assembly as members of the Executive Council, shall be considered as conferred until the expiration of this mandate, on the States of which the persons elected were nationals.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in the City of Paris, the sixth of December 1951, in one copy, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

The original shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The Director General of that Organization shall deliver certified copies to the governments of all the States mentioned in Article XXI, paragraph 1.

*Authentic texts of the resolution and of the amended Convention: French and English.*

---

ACCEPTANCES and DEFINITIVE SIGNATURE (s) of the Convention for the establishment of the Intergovernmental Bureau for Informatics of 6 December 1951 as amended by the seventh General Assembly of the Intergovernmental Bureau for Informatics in its resolution No.1 of 12 December 1974

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation on:*

3 February 1975

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

(With effect from 3 February 1975.)

27 June 1975

BOLIVIA

(With effect from 27 June 1975.)

4 August 1975

IRAN

(With effect from 4 August 1975.)

*Affixed on:*

13 January 1976 S

TUNISIA

(With effect from 13 January 1976.)

29 January 1976

SWAZILAND

(With effect from 29 January 1976.)

10 August 1976

SENEGAL

(With effect from 10 August 1976.)

3 September 1976

GABON

(With effect from 3 September 1976.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 June 1977.*

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

12 April 1977

TONGA

(With effect from 12 July 1977.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 13 June 1977.*

---



---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

12 avril 1977

TONGA

(Avec effet au 12 juillet 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 13 juin 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 755, 822, 834, 836, 855, 892, 901, 936, 974, 982, 1010, 1019, 1026 and 1034.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 822, 834, 836, 855, 892, 901, 936, 974, 982, 1010, 1019, 1026 et 1034.

No. 8310. CONVENTION RELATING TO THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES CONCERNING COLLISIONS IN INLAND NAVIGATION. DONE AT GENEVA ON 15 MARCH 1960<sup>1</sup>

---

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the German Democratic Republic<sup>2</sup>

*Received on:*

13 June 1977

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

“The claim of the German Democratic Republic that it is competent for the waterways in the Western Sectors of Berlin is incorrect. Soon after the war it was decided, with the approval of the respective Sector Commandants, that German technical agencies situated in the Eastern Sector of Berlin would exercise limited operational functions in respect of some of the waterways in the Western Sectors of Berlin. This decision in no way conferred on those agencies any form of sovereignty or jurisdiction over any of the canals, waterways or locks located in the Western Sectors of Berlin, and it has no bearing on the validity of the extension to the Western Sectors of Berlin by the Federal Republic of Germany, in accordance with established procedures, of the Convention relating to the Unification of Certain Rules concerning Collisions in Inland Navigation.

“When authorising the extension of this Convention to the Western Sectors of Berlin, the authorities of the Three Powers, acting in the exercise of their supreme authority, ensured, in accordance with established procedures, that the Convention is applied in the Western Sectors of Berlin in such a way as not to affect matters of security and status. Accordingly, the application of this Convention to the Western Sectors of Berlin continues in full force and effect.

“The German Democratic Republic is not a party to the wartime and post-war Four Power agreements or decisions on Germany and Berlin, nor to the Quadripartite Agreement which was concluded in Berlin on 3 September 1971<sup>3</sup> by the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics. The German Democratic Republic is not, therefore, competent to comment authoritatively on those agreements.

“The Governments of France, the United Kingdom and the United States do not consider it necessary to respond to any further communications of a similar nature by States which are not parties to the Quadripartite Agreement (or parties to other relevant agreements concluded between the Four Powers). This should not be taken to imply any change in the position of those Governments in this matter.”

*Registered ex officio on 13 June 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 133, and annex A in volumes 684, 822, 823, 875, 883 and 1025.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1025, p. 378.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

N° 8310. CONVENTION RELATIVE À L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE D'ABORDAGE EN NAVIGATION INTÉRIEURE. FAITE À GENÈVE LE 15 MARS 1960<sup>1</sup>

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande<sup>2</sup>

*Reçue le :*

13 juin 1977

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

«L'affirmation de la République Démocratique allemande selon laquelle elle serait compétente pour les voies d'eau dans les secteurs occidentaux de Berlin est inexacte. Peu après la guerre, il a été décidé, avec l'approbation des commandants de secteur respectifs, que des agences techniques allemandes, sises dans le secteur oriental de Berlin, pourraient exercer des fonctions de gestion limitées en ce qui concerne certaines des voies d'eau dans les secteurs occidentaux de Berlin. Cette décision n'a en aucun cas eu pour effet de conférer à ces agences aucune espèce de souveraineté ou de juridiction sur aucun des canaux, voies d'eau ou écluses dans les secteurs occidentaux de Berlin, et n'a aucune influence sur la validité de l'extension par la République Fédérale d'Allemagne aux secteurs occidentaux de Berlin, en conformité avec les procédures établies, de la Convention portant unification de certaines règles concernant les collisions dans la navigation fluviale.

«Lorsqu'elles ont autorisé l'extension de la Convention citée en référence aux secteurs occidentaux de Berlin, les autorités des trois Puissances, agissant dans l'exercice de leur autorité suprême, ont pris, conformément aux procédures établies, les dispositions nécessaires pour garantir que cette convention serait appliquée dans les secteurs occidentaux de Berlin de telle manière qu'elle n'affecterait pas les questions de sécurité et de statut. En conséquence, l'application de cette convention aux secteurs occidentaux de Berlin demeure en pleine vigueur.

«La République Démocratique allemande n'est pas partie aux accords et décisions quadripartites du temps de la guerre et de l'après-guerre concernant l'Allemagne et Berlin, non plus qu'à l'accord quadripartite conclu à Berlin le 3 septembre 1971<sup>3</sup> par les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni, des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques. La République Démocratique allemande n'a donc pas compétence pour interpréter ces accords de manière autorisée.

«Les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique n'estiment pas nécessaire de répondre à d'autres communications d'une semblable nature émanant d'Etats qui ne sont pas parties à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 (ou aux autres accords pertinents conclus entre les quatre Puissances). Ceci n'implique pas que la position des Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique ait changé en quoi que ce soit.»

*Enregistré d'office le 13 juin 1977.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 133, et annexe A des volumes 684, 822, 823, 875, 883 et 1025.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1025, p. 378.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.



No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

28 April 1977

CAPE VERDE

(With effect from 27 June 1977.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 13 June 1977.*

---

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

28 avril 1977

CAP-VERT

(Avec effet au 27 juin 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 13 juin 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9 and 10, as well as annex A in volumes 751, 786, 828, 843, 850, 885, 891, 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034 and 1037.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 786, 828, 843, 850, 885, 891, 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034 et 1037.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966<sup>1</sup>

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

12 April 1977

TONGA

(With effect from 12 July 1977.)

18 April 1977

URUGUAY

(With effect from 18 July 1977.)

28 April 1977

CAPE VERDE

(With effect from 28 July 1977.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 13 June 1977.*

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

12 avril 1977

TONGA

(Avec effet au 12 juillet 1977.)

18 avril 1977

URUGUAY

(Avec effet au 18 juillet 1977.)

28 avril 1977

CAP-VERT

(Avec effet au 28 juillet 1977.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 13 juin 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 763, 771, 790, 797, 834, 836, 850, 883, 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031 and 1037.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 771, 790, 797, 834, 836, 850, 883, 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031 et 1037.

No. 12994. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO FISHING OPERATIONS IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN. SIGNED AT MOSCOW ON 21 FEBRUARY 1973<sup>1</sup>

N° 12994. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA PÊCHE DANS LE PACIFIQUE NORD-EST. SIGNÉ À MOSCOU LE 21 FÉVRIER 1973<sup>1</sup>

No. 12995. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERIES PROBLEMS IN THE NORTHEASTERN PART OF THE PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT MOSCOW ON 21 FEBRUARY 1973<sup>2</sup>

N° 12995. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS LA PARTIE NORD-EST DU PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À MOSCOU LE 21 FÉVRIER 1973<sup>2</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 10 June 1977 the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding fisheries in the north-eastern Pacific Ocean off the coast of the United States of America signed at Washington on 18 July 1975<sup>3</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 August 1975, provides in its article 18 that it shall replace the above-mentioned Agreements of 21 February 1973, as extended.<sup>1, 2</sup>

(10 June 1977)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 10 juin 1977 l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche dans le nord-est du Pacifique au large de la côte des Etats-Unis d'Amérique signé à Washington le 18 juillet 1975<sup>3</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1975, stipule à son article 18 qu'il remplacera les Accords susmentionnés du 21 février 1973, tels que prorogés<sup>1, 2</sup>.

(10 juin 1977)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 912, p. 53, and annex A in volumes 992 and 1021.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 912, p. 63, and annex A of volumes 992 and 1021.

<sup>3</sup> See p. 25 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 912, p. 53, et annexe A des volumes 992 et 1021.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 912, p. 63, et annexe A des volumes 992 et 1021.

<sup>3</sup> Voir p. 25 du présent volume.

No. 14524. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERY PROBLEMS ON THE HIGH SEAS IN THE WESTERN AREAS OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 FEBRUARY 1975<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 18 AND 30 DECEMBER 1975

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1977.*

I

*The Department of State to the Soviet Embassy*

The Department of State refers the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics to the Agreement on Certain Fisheries Problems on the High Seas in the Western Areas of the Middle Atlantic Ocean signed at Washington on February 26, 1975,<sup>1</sup> and due to expire December 31, 1975.

The Department of State proposes an extension of the aforesaid Agreement for a period of two months through February 29, 1976, or until the effective date of a new Agreement provided that the new Agreement is signed prior to March 1, 1976, in order to provide sufficient time for consultation between the representatives of the United States and Soviet Governments at the negotiations now scheduled to commence on February 17, 1976, in Moscow.

The Department of State proposes that this note and the Embassy's note concurring therein be regarded as an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of the note constituting such response.

Department of State

Washington, December 18, 1975.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 992, p. 206.

<sup>2</sup> Came into force on 30 December 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОСОЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

# 62

Посольство Союза Советских Социалистических Республик подтверждает получение ноты Государственного Департамента Соединенных Штатов Америки от 18 декабря 1975 года по поводу продления Соглашения по вопросам рыболовства в открытом море в западных районах средней части Атлантического океана, подписанного в Вашингтоне 26 февраля 1975 года и истекающего 31 декабря 1975 года.

Посольство согласно с предложением Государственного Департамента о продлении срока действия этого Соглашения до 29 февраля 1976 года или до даты вступления в силу нового соглашения при условии, что это новое соглашение будет подписано до 1 марта 1976 года. Таким образом, данная нота и нота Государственного Департамента от 18 декабря 1975 года будут рассматриваться как соглашение между двумя правительствами, которое вступит в силу с даты данной ноты.

Посольство подтверждает также согласие обеих сторон, достигнутое в результате дополнительных консультаций о проведении вышеуказанных переговоров в г. Вашингтоне начиная с 17 февраля 1976 года.

г. Вашингтон, 30 декабря 1975 года.

В Государственный Департамент  
Соединенных Штатов Америки  
г. Вашингтон

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

No. 62

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics acknowledges the receipt of the note from the Department of State of the United States of America, dated December 18, 1975, concerning the extension of the Agreement on Certain Fisheries Problems on the High Seas in the Western Areas of the Middle Atlantic Ocean, signed in Washington on February 26, 1975, and expiring on December 31, 1975.

The Embassy agrees with the proposal of the Department of State to extend the duration of this Agreement until February 29, 1976, or until the date on which a new agreement goes into effect, provided that this new agreement is signed by March 1, 1976. Thus, this note and the note of the Department of State of December 18, 1975, shall be viewed as an agreement between the two governments that shall enter into force on the date of this note.

The Embassy also confirms the agreement of both sides, reached as a result of additional consultations, to hold the above-mentioned negotiations in Washington, beginning on February 17, 1976.

Washington, D.C., December 30, 1975.

Department of State  
of the United States of America  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14524. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE HAUTURIÈRE DANS LA PARTIE CENTRE-OUEST DE L'OCÉAN ATLANTIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 FÉVRIER 1975<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 18 ET 30 DÉCEMBRE 1975

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1977.*

## I

### *Le Département d'Etat à l'Ambassade soviétique*

Le Département d'Etat se réfère à l'Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche hauturière dans la partie occidentale de l'océan Atlantique moyen, signé à Washington le 26 février 1975<sup>1</sup> et venant à expiration le 31 décembre 1975.

Le Département d'Etat propose de prolonger ledit Accord pendant une période de deux mois prenant fin le 29 février 1976, ou jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'un nouvel accord, à condition que ce dernier soit signé avant le 1<sup>er</sup> mars 1976, pour donner le temps aux représentants du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement soviétique de se consulter lors des négociations qui devraient s'ouvrir le 17 février 1976 à Moscou.

Le Département d'Etat propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade soviétique constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la note constituant ladite réponse.

Washington, le 18 décembre 1975.

Département d'Etat

## II

### AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

N° 62

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur d'accuser réception de la note du Département d'Etat des États-Unis d'Amérique, en date du 18 décembre 1975, concernant la prorogation de l'Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche hauturière dans la partie occidentale de l'océan Atlantique moyen, signé à Washington le 26 février 1975 et venant à expiration le 31 décembre 1975.

L'Ambassade accepte la proposition du Département d'Etat de proroger la durée de cet Accord jusqu'au 29 février 1976 ou jusqu'à la date à laquelle un nouvel accord entrera en vigueur, à condition que ce nouvel accord soit signé avant le 1<sup>er</sup> mars 1976. En conséquence, la présente note et la note du Département d'Etat en date du 18 décembre 1975 constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 992, p. 207.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

L'Ambassade confirme également l'accord auquel les deux Parties sont parvenues à la suite de consultations supplémentaires, et selon lequel les négociations susmentionnées se tiendront à Washington, à partir du 17 février 1976.

Washington, D.C., le 30 décembre 1975.

Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique  
Washington, D.C.

---

N° 14570. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT CAP-VERDIEN. SIGNÉ À PRAIA LE 31 JANVIER 1976<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ABROGEANT ET REMPLAÇANT L'ÉCHANGE DE LETTRES DES 31 JANVIER ET 1<sup>ER</sup> MARS 1976<sup>3</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PRAIA, 16 MAI ET 15 JUIN 1977

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 15 juin 1977.*

I

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT  
NEW YORK

Le 16 mai 1977

Référence : LEG 502 CVI  
LEG 501 CVI

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au Gouvernement de la République du Cap-Vert, qui a été signé le 31 janvier 1976<sup>1</sup> par le Gouvernement et par le PNUD, et en particulier à l'Article II (paragraphe 4) concernant la nomination par le PNUD d'un représentant résident au Cap-Vert pour remplir les fonctions décrites dans ladite clause de l'Accord.

Par un échange de lettres entre le PNUD et le Gouvernement de la République du Cap-Vert, datées respectivement du 31 janvier 1976 et du 1<sup>er</sup> mars 1976<sup>3</sup>, les Parties sont convenues que les fonctions du représentant résident, telles qu'elles sont énoncées à l'Article II (paragraphe 4) et dans d'autres dispositions pertinentes de l'Accord, devaient être remplies par le représentant résident du PNUD en Guinée-Bissau. Récemment cependant, les Parties ont décidé que les intérêts du Gouvernement et du programme du PNUD au Cap-Vert seraient mieux servis par d'autres arrangements. A la suite de consultations à ce sujet entre les Parties, j'ai le plaisir de proposer que le PNUD nomme un représentant et maintienne une mission dans le pays même pour remplir les fonctions prévues pour le représentant résident par les dispositions originales de l'Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je suggère que la présente lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 995, p. 289, et annexe A du volume 997.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1977 par l'échange desdites lettres.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 503.



matière. L'échange de lettres datées du 31 janvier 1976 et du 1<sup>er</sup> mars 1976 serait donc considéré abrogé.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Administrateur assistant,  
Direction de l'administration,

[Signé]

SIXTEN HEPPLING

Son Excellence Monsieur Abilio Augusto Monteiro Duarte  
Ministre des affaires étrangères  
Praia (Cap-Vert)

II

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS<sup>1</sup>  
PRAIA

Le 15 juin 1977

PROC n° 26/GAB/77

Monsieur l'Administrateur Assistant,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 16 mai 1977, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Cap-Vert.

Veillez agréer, Monsieur l'Administrateur Assistant, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

ABILIO DUARTE  
Ministre des Affaires Etrangères

Monsieur Sixten Heppling  
Administrateur Assistant  
P.N.U.D.  
New York

---

<sup>1</sup> Ministère des affaires étrangères.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 14570. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF CAPE VERDE. SIGNED AT PRAIA ON 31 JANUARY 1976<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> TERMINATING AND REPLACING THE EXCHANGE OF LETTERS OF 31 JANUARY AND 1 MARCH 1976<sup>3</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PRAIA, 16 MAY AND 15 JUNE 1977

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 15 June 1977.*

1

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME  
NEW YORK

16 May 1977

Reference: LEG 502 CVI  
LEG 501 CVI

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (UNDP) to the Government of the Republic of Cape Verde, signed by the Government and UNDP on 31 January 1976,<sup>1</sup> and in particular article II, paragraph 4, concerning the appointment by UNDP of a resident representative in Cape Verde to perform the functions described in that clause of the Agreement.

By an exchange of letters between UNDP and the Government of the Republic of Cape Verde dated 31 January 1976 and 1 March 1976<sup>3</sup> respectively, the Parties agreed that the functions of the resident representative as set forth in article II, paragraph 4, and other relevant provisions of the Agreement should be performed by the UNDP resident representative in Guinea-Bissau. The Parties recently decided, however, that the interests of the Government and of the UNDP Programme in Cape Verde would be better served by other arrangements. Following consultations between the Parties on this subject, I am now pleased to propose that UNDP should appoint a representative and maintain a mission in the country itself in order to perform the functions of resident representative as envisaged in the original provisions of the Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 995, p. 289, and annex A in volume 997.

<sup>2</sup> Came into force on 15 June 1977 by the exchange of the said letters.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 503.

If this proposal meets with the approval of your Government, I would suggest that this letter and your concurring reply should be regarded as constituting an agreement on the subject. The exchange of letters dated 31 January 1976 and 1 March 1976 would then be regarded as revoked.

Accept, Sir, etc.

[Signed]  
SIXTEN HEPPLING  
Deputy Administrator  
Office of the Administrator

His Excellency Abilio Augusto Monteiro Duarte  
Minister for Foreign Affairs  
Praia  
Cape Verde

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
PRAIA

15 June 1977

PROC No. 26/GAB/77

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 16 May 1977, which reads as follows:

[See letter I]

I am pleased to inform you that this proposal meets with the approval of the Government of the Republic of Cape Verde.

Accept, Sir, etc.

[Signed]  
ABILIO DUARTE  
Minister for Foreign Affairs

Mr. Sixten Heppling  
Deputy Administrator  
UNDP  
New York

No. 14648. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES. WASHINGTON, 21 MAY 1975<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 31 DECEMBER 1975

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1977.*

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA  
WASHINGTON, D.C.

December 31, 1975

Excellency:

I refer to the consultations held in Washington, D.C., on November 10, 1975, pursuant to the provisions of paragraph 9 of the Agreement concerning Exports of Cotton, Wool and Man-Made Fiber Textiles from the Republic of China to the United States, of May 21, 1975,<sup>1</sup> between our two Governments. As a result of the discussions and on behalf of my Government, I wish to propose second year consultation levels for individual categories in excess of the minimum levels in the Agreement and certain other administrative adjustments as follows:

1. Categories 116 and 117, wool apparel, knit, will be administered under a combined consultation level. For the second year of the agreement the consultation level for these combined categories shall be 2,678,783 square yards equivalent.

2. The following consultation levels are also agreed to for the second agreement year.

Category	Square Yards Equivalent	Category	Square Yards Equivalent
5/6 .....	2,923,696	64 .....	2,000,000
15/16 .....	2,000,000	103 .....	250,000
24/25 .....	3,599,493	104 .....	800,000
26/27 .....	12,000,000	121 .....	1,600,000
28/29 .....	2,500,000	122 .....	520,000
30 .....	1,035,760	124 .....	270,000
34/35 .....	2,076,981	125 .....	1,900,000
39 .....	1,500,000	200 .....	24,000,000
41/42 .....	1,500,000	205 .....	1,500,000
44 .....	1,095,315	206 .....	2,191,000
52 .....	4,600,000	207 .....	1,775,000
53 .....	1,150,000	208 .....	2,000,000
54 .....	1,400,000	209 .....	1,800,000
57 .....	2,232,248	210 .....	2,000,000
59 .....	793,665	211 .....	12,000,000
63 .....	3,000,000	214 .....	6,250,000

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 415.

<sup>2</sup> Came into force on 31 December 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Category	Square Yards Equivalent	Category	Square Yards Equivalent
215 .....	3,776,000	231 .....	3,500,000
216 .....	29,838,748	232 .....	29,838,758
217 .....	3,500,000	233 .....	1,600,000
218 .....	1,875,000	236 .....	1,300,000
220 .....	1,700,000	237 .....	4,000,000
223 .....	1,800,000	238 .....	13,500,000
227 .....	800,000	240 .....	18,000,000
228 .....	8,000,000	242 .....	1,500,000
229 .....	16,000,000	243 .....	7,000,000
230 .....	2,500,000		

3. It is agreed that the following items will be added to the list of exempt traditional items by both Governments.

- a. Judo Uniforms
- b. Kung Fu Uniforms
- c. Padded Jackets, the same being traditional Chinese wear without collars and with long sleeves formed from the original fabric with no shoulder seams.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of the United States of America shall constitute an agreement between the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JAMES C. H. SHEN  
Ambassador  
of the Republic of China

The Honorable Henry A. Kissinger  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

## II

*The Acting Secretary of State to the Chinese Ambassador*

December 31, 1975

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting

an agreement between the two Governments amending the Agreement of May 21, 1975, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

His Excellency James C. H. Shen  
Ambassador of the Republic of China

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14648. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE. WASHINGTON, 21 MAI 1975<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 31 DÉCEMBRE 1975

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1977.*

## I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE  
WASHINGTON, D. C.

Le 31 décembre 1975

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations tenues à Washington, D. C., le 10 novembre 1975 conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'Accord relatif aux exportations de textiles de coton, de laine et de fibre synthétique en provenance de la République de Chine et à destination des États-Unis d'Amérique, conclu le 21 mai 1975<sup>1</sup> entre nos deux gouvernements. Comme suite à ces entretiens et au nom de mon gouvernement, je proposerai, pour la deuxième année, des niveaux de consultation par catégorie dépassant les plafonds minimaux de l'Accord ainsi que certains autres ajustements administratifs, comme suit :

1. Les catégories I16 et I17, vêtements de laine, en bonneterie, feront l'objet de niveaux combinés. Pour la deuxième année de l'Accord, les niveaux de consultation combinés pour ces catégories correspondront à l'équivalent de 2 678 783 yards carrés.

2. Les niveaux de consultation suivants sont également agréés pour la deuxième année de l'Accord.

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>	<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
5/6 .....	2 923 696	57 .....	2 232 248
15/16 .....	2 000 000	59 .....	793 665
24/25 .....	3 599 493	63 .....	3 000 000
26/27 .....	12 000 000	64 .....	2 000 000
28/29 .....	2 500 000	103 .....	250 000
30 .....	1 035 760	104 .....	800 000
34/35 .....	2 076 981	121 .....	1 600 000
39 .....	1 500 000	122 .....	520 000
41/42 .....	1 500 000	124 .....	270 000
44 .....	1 095 315	125 .....	1 900 000
52 .....	4 600 000	200 .....	24 000 000
53 .....	1 150 000	205 .....	1 500 000
54 .....	1 400 000	206 .....	2 191 000

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 415.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>	<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
207 .....	1 775 000	228 .....	8 000 000
208 .....	2 000 000	229 .....	16 000 000
209 .....	1 800 000	230 .....	2 500 000
210 .....	2 000 000	231 .....	3 500 000
211 .....	12 000 000	232 .....	29 838 758
214 .....	6 250 000	233 .....	1 600 000
215 .....	3 776 000	236 .....	1 300 000
216 .....	29 838 748	237 .....	4 000 000
217 .....	3 500 000	238 .....	13 500 000
218 .....	1 875 000	240 .....	18 000 000
220 .....	1 700 000	242 .....	1 500 000
223 .....	1 800 000	243 .....	7 000 000
227 .....	800 000		

3. Il est convenu que les deux gouvernements ajouteront les articles suivants à la liste des articles traditionnels exemptés par les deux gouvernements :

- a. Tenues de judo;
- b. Tenues de kung-fu;
- c. Vestes molletonnées, du type chinois traditionnel, sans col, et à manches longues sans coutures d'épaules.

Si la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique constitueront un accord entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur  
de la République de Chine,

[Signé]

JAMES C. H. SHEN

Son Excellence M. Henry A. Kissinger  
Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat  
Washington, D. C.

## II

*Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur de Chine*

Le 31 décembre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer les dispositions susmentionnées au nom de mon gouvernement et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente note constituent un



accord entre nos deux gouvernements modifiant l'Accord du 21 mai 1975 et qui prendra effet à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :

JULIUS L. KATZ

Son Excellence M. James C. H. Shen  
Ambassadeur de la République de Chine

---

No. 14851. FIFTH INTERNATIONAL  
TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT  
GENEVA ON 21 JUNE 1975<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

*Instruments deposited on:*

14 June 1977

BOLIVIA

(With definitive effect from 14 June 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 July 1976 for Bolivia which, by that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 50 (a) (i).)

POLAND A

(With definitive effect from 14 June 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 July 1976 for Poland which, by that date, had notified its intention to accept it, in accordance with article 50 (a) (i).)

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE of the  
Agreement

The Agreement came into force definitively on 14 June 1977, the date by which instruments of ratification, approval, acceptance or accession had been deposited with the Secretary-General of the United Nations by Governments representing six producing countries holding together at least 950 votes as set out in annex A and nine consuming countries holding together at least 300 votes as set out in annex B, in accordance with article 49 (a).

*Registered ex officio on 14 June 1977.*

N° 14851. CINQUIÈME ACCORD IN-  
TERNATIONAL SUR L'ÉTAIN.  
CONCLU À GENÈVE LE 21 JUIN 1975<sup>1</sup>

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

*Instruments déposés le :*

14 juin 1977

BOLIVIE

(Avec effet à titre définitif à compter du 14 juin 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> juillet 1976 pour la Bolivie qui, à cette date, avait notifié son intention de le ratifier, conformément à l'article 50, paragraphe a, i.)

POLOGNE A

(Avec effet à titre définitif à compter du 14 juin 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> juillet 1976 pour la Pologne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'accepter, conformément à l'article 50, paragraphe a, i.)

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE de  
l'Accord

L'Accord est entré en vigueur à titre définitif le 14 juin 1977, date à laquelle des instruments de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion avaient été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par des Gouvernements représentant six des pays producteurs détenant ensemble au moins 950 des voix selon la répartition indiquée à l'annexe A, et neuf des pays consommateurs détenant ensemble au moins 300 des voix selon la répartition indiquée à l'annexe B, conformément à l'article 49, paragraphe a.

*Enregistré d'office le 14 juin 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1014, p. 43, and annex A in volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026, 1027, 1030, 1031, 1041 and 1043.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1014, p. 43, et annexe A des volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026, 1027, 1030, 1031, 1041 et 1043.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 June 1977

EGYPT

(With effect from 13 July 1977.)

With the following declaration:

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 juin 1977

EGYPTE

(Avec effet au 13 juillet 1977.)

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وتطبقاً لنص المادة ١٣ من هذه الاتفاقية ، نعلن بمقتضى هذه الوثيقة  
انضمام حكومة جمهورية مصر العربية اليها مع التحفظ بان هذا الانضمام لا يعنى  
الاعتراف بإسرائيل ولا يعنى الدخول معها في علاقات مما تنظمها احكام هذه  
الاتفاقية •

[TRANSLATION]

Pursuant to article XIII of this Convention, we hereby announce the accession thereto of the Government of the Arab Republic of Egypt, with the declaration that this accession does not imply recognition of Israel or establishment of relations with it under the provisions of this Convention.

*Registered ex officio on 13 June 1977.*

[TRADUCTION]

Aux termes de son article XIII, nous déclarons l'adhésion par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte à la Convention avec la déclaration que son adhésion n'implique pas qu'il reconnaisse Israël ou qu'il établira avec celui-ci des relations dans le cadre de la Convention.

*Enregistré d'office le 13 juin 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. 1-14861, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039 and 1043.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, n° 1-14861, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039 et 1043.

No. 14956. CONVENTION ON PSY-  
CHOTROPIC SUBSTANCES. CON-  
CLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRU-  
ARY 1971<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

10 June 1977

SENEGAL

(With effect from 8 September 1977.)

*Registered ex officio on 10 June 1977.*

N° 14956. CONVENTION SUR LES  
SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CON-  
CLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 juin 1977

SÉNÉGAL

(Avec effet au 8 septembre 1977.)

*Enregistré d'office le 10 juin 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175 and annex A in volumes 1035, 1039, 1040 and 1043.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175 et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040 et 1043.

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

14 June 1977

FINLAND

(With provisional effect from 14 June 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Finland which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 69 (2).)

*Registered ex officio on 14 June 1977.*

---

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

14 juin 1977

FINLANDE

(Avec effet à titre provisoire à compter du 14 juin 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1976 pour la Finlande qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 69, paragraphe 2.)

*Enregistré d'office le 14 juin 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 253, and annex A in volumes 1025, 1029, 1030, 1037 and 1039.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 253, et annexe A des volumes 1025, 1029, 1030, 1037 et 1039.



## **ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## **ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 267. CONVENTION BETWEEN THE AUSTRIAN AND CZECHOSLOVAK REPUBLICS CONCERNING THE DELIMITATION OF THE FRONTIER BETWEEN AUSTRIA AND CZECHOSLOVAKIA AND VARIOUS QUESTIONS CONNECTED THEREWITH, SIGNED AT PRAGUE MARCH 10, 1921<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

Part VII of the above-mentioned Convention ceased to have effect on 24 June 1975, the date of entry into force of the Treaty of 21 December 1973 between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the common frontier,<sup>2</sup> in accordance with article 48 (I) of the latter.

(10 June 1977)

## ANNEXE C

N° 267. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE À LA LIGNE FRONTIÈRE AUSTRO-TCHÉCOSLOVAQUE ET AUX QUESTIONS CONNEXES, SIGNÉE À PRAGUE LE 10 MARS 1921<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

La partie VII de la Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 24 juin 1975, date de l'entrée en vigueur du Traité du 21 décembre 1973 entre la République d'Autriche et la République socialiste tchécoslovaque relatif à la frontière commune<sup>2</sup>, conformément à l'article 48, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

(10 juin 1977)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. IX, p. 333.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1044, No. I-15723.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 333.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1044, n° I-15723.



No. 2501. TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING THE SETTLEMENT OF LEGAL QUESTIONS CONNECTED WITH THE FRONTIER DESCRIBED IN ARTICLE 27, PARAGRAPH 6, OF THE TREATY OF PEACE BETWEEN THE ALLIED AND ASSOCIATED POWERS AND AUSTRIA, SIGNED AT SAINT-GERMAIN-EN-LAYE ON SEPTEMBER 10, 1919 (FRONTIER STATUTE), SIGNED AT PRAGUE, DECEMBER 12, 1928<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

Parts I, VIII, IX, X and articles 68 and 69 of part XI of the above-mentioned Treaty ceased to have effect on 24 June 1975, the date of entry into force of the Treaty of 21 December 1973 between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the common frontier,<sup>2</sup> in accordance with article 48 (2) of the latter.

(10 June 1977)

N° 2501. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES QUESTIONS JURIDIQUES RELATIVES À LA FRONTIÈRE DÉCRITE PAR L'ARTICLE 27, ALINÉA 6, DU TRAITÉ DE PAIX ENTRE LES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES ET L'AUTRICHE, SIGNÉ À SAINT-GERMAIN-EN-LAYE LE 10 SEPTEMBRE 1919 (STATUTS DE FRONTIÈRES), SIGNÉ À PRAHA, LE 12 DÉCEMBRE 1928<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Les parties I, VIII, IX, X et les articles 68 et 69 de la partie XI du Traité susmentionné ont cessé d'avoir effet le 24 juin 1975, date de l'entrée en vigueur du Traité du 21 décembre 1973 entre la République d'Autriche et la République socialiste tchécoslovaque relatif à la frontière commune<sup>2</sup>, conformément à l'article 48, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

(10 juin 1977)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CVIII, p. 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1044, No. 1-15723.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CVIII, p. 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1044, n° 1-15723.

